

الأستاذ الدكتور محمود الذوايدي

عولمة أزمة الهويات الثقافية
في الوطن العربي والعالم الثالث

الطبعة الأولى
٢٠٠٨

إهداء ٢٠٠٦
الأستاذ الدكتور / محمود بن الحبيب الزواوي
الجمهورية التونسية

التخلف الآخر

عولمة أزمة الهويات الثقافية في الوطن العربي
والعالم الثالث

للأستاذ الدكتور محمود الذوّادي

الأطلسية للنشر

سحب من هذا الكتاب في طبعته الأولى
1000 نسخة
جانفي 2002

جميع الحقوق محفوظة للأطلسية للنشر
86 ، شارع بورقيبة أريانة

الاهداء

إلى أخي العزيز المرحوم حمادي
وإلى وسيمة وجميل وطلال

توطئة

إطلالة على أصول فكرة "التخلف الآخر" ومراحل تطورها

تدور فصول هذا الكتاب حول ما نسميه بالتخلف الآخر. وهي ظاهرة لغوية ثقافية نفسية تنتشر في مجتمعات العالم الثالث المعاصرة. نركز هنا في المقام الأول على دراسة التخلف الآخر بمجتمعات المغرب العربي ثم تعقبها في الأهمية على التوالي دراسة التخلف الآخر في مجتمعات الوطن العربي الأخرى وبقية مجتمعات العالم الثالث.

فالمجتمعات النامية لا تشكو فقط من معالم التخلف الإقتصادي والاجتماعي والتكنولوجي والعلمي والصناعي بل هي تشكو أيضا من نوع آخر من التخلف وهو التخلف اللغوي الثقافي النفسي (التخلف الآخر). أي أن هذا الأخير يتكون، في نظرنا، من معلمين رئيسيين: معلم لغوي ثقافي ومعلم نفسي. فماذا يعني عندنا مصطلح التخلف في هذين المعلمين؟ نحن نرى أن اللغة والثقافة الوطنيتين، مثلا، تصبحان متخلفتين في مجتمعهما إذا لم تستعملا بالكامل في كل شؤون مجتمعهما. فاللغة العربية وهي اللغة الرسمية للمجتمعات المغاربية، أصبحت متخلفة في العصر الحديث بسبب الاحتلال الاستعماري الفرنسي لهذه الشعوب والذي أدى إلى تهميش أو إقصاء اللغة العربية عن تسير العديد من شؤون تلك المجتمعات. وبعبارة أخرى، فلغة المجتمع تتخلف كثيرا أو قليلا كنتيجة لمقدار تقصير مجتمعهما في استعمالها. فاللغة مادة اجتماعية تحي وتنمو وتتهض إذا كانت علاقتها بتسيير كل شؤون حياة المجتمع علاقة عضوية وحميمة. ويصيبها، من جهة أخرى، الهزال والغربة وربما الاندثار في مجتمعهما إذا وقع تهميشها أو إقصاءها عن إدارة كل شؤونها.

أما معلم التخلف النفسي في ظاهرة التخلف الآخر، فهو يعني عندنا شعور إنسان مجتمعات العالم الثالث بمركب النقص والدونية إزاء الغرب، ومن ثم الرغبة في تقليده بدون حدود أحيانا. فموضوع كتابنا، إذن، ذو علاقة حميمة بكتابات كل من فرانتز فانون Frantz Fanon وألبار ممي Albert Memmi حول إنسان العالم الثالث المستعمر والمقهور وتصوره التحقيري لنفسه في تلك الظروف. ونعتقد أننا نستعمل في هذا الكتاب إطارا فكريا paradigm من العلوم الاجتماعية - أوسع من منظورهما النفسي - لتحليل وضع أفراد المجتمعات النامية الواقعة تحت الهيمنة الإستعمارية بوجهيها القديم والحديث.

يجمع الكتاب بين الجانبين الميداني والنظري في تحليله لظاهرة التخلف الآخر. وهذا ما تنادي بتبنيه العلوم الإجتماعية المعاصرة. ففصول الباب الرابع من الكتاب يغلب عليها الجانب الميداني. إذ تقوم بملاحظة ملامح التخلف الآخر بالمجتمع التونسي وتمدنا بمعطيات ميدانية حول تلك الملامح. وفي المقابل، فإن فصلي الباب الأول من هذا الكتاب يُركزان على الجانب النظري لظاهرة التخلف الآخر. فيستعملان مفهوم "الرموز الثقافية" للتعلم في فهم طبيعة التخلف الآخر ولكسب الرهان في التنظير السوسيولوجي حوله. أما فصول الباب الثاني والثالث فهي تجمع، وبطريقة شبه متساوية أحيانا، بين الجانبين الميداني والنظري الفكري في معالجتها لمعالم التخلف الآخر. فالفصل الثاني من الباب الثالث مثال بارز لهذا التوجه التوفيق بين النظري والميداني في معظم فصول الكتاب. ففصل "في سوسيولوجيا أسباب نجاح/تعثر توطين اللغة في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والكيياكي" يُرسي إطارا نظريا حول التكوين اللغوي الثقافي الإيديولوجي للقيادات السياسية لهذه المجتمعات الثلاثة لتفسير تحمس أو تردد تلك القيادات السياسية إزاء التوطين الفعلي للغات الوطنية في الواقع الميداني لهذه المجتمعات. كما يتجلى هذا التوفيق بين الميداني والنظري في دراسة التخلف الآخر كظاهرة ذات مؤشرات ميدانية، من ناحية، وكمفهوم سوسيولوجي فكري، من ناحية أخرى. ولعل الجدول الثاني في هذا الكتاب أفضل ما يلخص ويبرز المعالم الرئيسية للتخلف الآخر كظاهرة لغوية ثقافية نفسية وكصياغة مفاهيمية تنتمي إلى الرصيد الفكري للعلوم الاجتماعية المعاصرة. ويمكن الحديث عن ثلاث مراحل مررنا بها أثناء البحث والتفكير في ظاهرة/مفهوم التخلف الآخر¹.

المرحلة الأولى: (1975-1982)

نشرنا في هذه الفترة ثلاثة مقالات في مجلة الفكر التونسية تركز كلها على مدى انتشار استعمال التونسيين للكلمات والعبارات الفرنسية في عاميتهم العربية التونسية (الفرنكواراب) وما لذلك من انعكاسات سلبية على شخصية التونسي وهويته اللغوية الثقافية. وأدى بنا التحليل لظاهرة الفرنكواراب إلى أنه يمكن الحديث عن صنفين من ظاهرة الفرنكواراب: صنف ذكوري وصنف أنثوي. وقد تركز اهتمامنا البحثي على هذا الصنف الأخير من الفرنكواراب. فنشرنا أول دراسة في هذا الموضوع بمجلة شؤون عربية بعنوان "جذور ظاهرة الفرنكواراب الأنثوية بالمغرب العربي" في نهاية عام 1982².

المرحلة الثانية: (1982-1990)

تمثل هذه الفترة ميلاد مصطلح التخلف الآخر وقرب اكتمال مواصفاته كظاهرة أو كمفهوم بحثي يمكن استعماله في التنظير وفي البحوث الإمبريقية من طرف علمي

¹ نستعمل مصطلح "التخلف الآخر كظاهرة ومفهوم في نفس الوقت

² مجلة شؤون عربية، العدد 22، ديسمبر 1982، ص 124-137

الإجتماع والنفس الإجتماعي على الخصوص. فمجلة المستقبل العربي نشرت لنا في يناير 1983 أول دراسة كتبناها حول ظاهرة التخلف الآخر وكان عنوانها: "التخلف الآخر في المغرب العربي"³. وتأثرا بمواضيع مقالات المرحلة الأولى المشار إليها سابقا، فإن التركيز في هذه الدراسة الأولى عن التخلف الآخر انصب على الجوانب اللغوية الثقافية لظاهرة التخلف الآخر لمجتمعات المغرب العربي المعاصرة.

واستمر الانشغال بمحاولة فهم أفضل وأشمل لظاهرة التخلف الآخر. وهذا أمر طبيعي في المسار الفكري والبحثي خاصة حول الظواهر/المفاهيم التي لم تزل في بداية نشأتها. فالباحث يحتاج إلى الوقت والجهود المكثفة لكي ينضج فكره ويستقيم تحليله ويهتدي إلى أبعاد جديدة تسمح بتعديل صياغاته الأولى أو بالإضافة إليها. وهذا ما حدث في مسيرة مفهوم ظاهرة التخلف الآخر إذ نشرنا الدراسة الثانية بعد ثلاث سنوات، في مجلة المستقبل العربي بعنوان: التخلف الثقافي النفسي كمفهوم بحث في مجتمعات الوطن العربي والعالم الثالث⁴ تبرز هذه الدراسة أن ظاهرة التخلف الآخر في المجتمعات النامية ذات طبيعة مزدوجة تتمثل في تخلف لغوي ثقافي وتخلف نفسي تشكو منهما تلك المجتمعات. وهكذا تعرّف المتقف العربي خاصة على مفهوم التخلف الآخر وعلى حركة تطوره بقراءته لمجلة المستقبل العربي. إن أبرز إضافة أتت بها هذه الدراسة إلى مفهوم التخلف الآخر هي التأكيد، من جهة، على أن الجانبين الثقافي والنفسي لهذا المفهوم/الظاهرة يؤثران في بعضهما البعض بحيث يكونان نسقا لغويا ثقافيا ونفسيا مترابطا العناصر. ومن جهة ثانية، فقد سمح هذا التصور الجديد لمفهوم التخلف الآخر بإمكانية استعماله في البحث الإمبريقي والتحليل الموضوعي للظواهر الإجتماعية والنفسية بطريقة أكثر نضجا ومصداقية من الصياغات السابقة لهذا المفهوم المشار إليها سابقا.

المرحلة الثالث: (1990-2001)

نعكف منذ بداية التسعينات من القرن الماضي على دراسة ما نسميه بعالم الرموز الثقافية: اللغة، العقائد، الفكر، المعرفة/العلم، القيم والأعراف والتقاليد الثقافية، الأساطير. لقد ركزنا جهودنا البحثية على إمطة اللثام عن الجوانب الميتافيزيقية للرموز الثقافية⁵.

³ المستقبل العربي، العدد 47، يناير 1983 ص 20-41 نجد نصها في الفصل الأول للباب الثالث من هذا الكتاب

⁴ المستقبل العربي، العدد 83، يناير 1986، ص 25-43 كما نشرت هذه الدراسة في كتاب: نحو علم اجتماع عربي، بيروت مركز دراسات الوحدة العربية ص 163-184. انظر نصها في الفصل الأول من الباب الثاني لهذا الكتاب.

⁵ في الدلالات الميتافيزيقية للرموز الثقافية، مجلة عالم الفكر، المجلد الخامس والعشرين عدد 3، يناير/مارس 199، ص 9-43 وانظر

DHAOUADI, M. Toward Islamic Sociology of Cultural, Symbols Kuala Lumpur, A S. Noordeem 1996 p.228.

ونعني بذلك أن لتلك الرموز الثقافية لمسات ميتافيزيقية تتشابه في طبيعتها مع الكائنات الماورائية مثل الآلهة والملائكة والأرواح. ويتجلى هذا التشابه في السمات التالية: (1) الطبيعة اللامادية لكنيونة الرموز الثقافية. (2) انعدام وجود عاملي الوزن والحجم فيها. (3) أزلية أو طول أمد حياة الرموز الثقافية. (4) سرعة تنقلها وانتشارها. لقد استفدنا من اكتشافاتنا للعديد من التجليات الميتافيزيقية للرموز الثقافية الأمر الذي مكننا من التعمق في تحليلنا لظاهرة التخلّف الآخر. فلهذا الأخير جانب لغوي ثقافي كما رأينا. فمثلاً، إن استعمال لغة الآخر وثقافته بدل اللغة والثقافة الوطنيتين هو سلوك يؤدي إلى حالة تخلّف لهما. إذ اللغة والثقافة تتطوران وتتموان عند استعمالهما بالكامل في كل الأنشطة الفردية والاجتماعية في المجتمع. إن انتشار لغة الآخر وثقافته على حساب لغة القوم وثقافتهم يقود إلى أمرين: (أ) طول أمد بقاء تأثيرهما ونفوذهما على القوم المبطلين بالتخلّف الآخر لأن الرموز الثقافية تتمتع بأمد حياة طويل وأحياناً أبدي.

(ب) يركز مفهومنا لمنظومة الرموز الثقافية على أرضية إبستمولوجية تساعد كثيراً على فهم وتحليل طبيعة ظاهرة التخلّف الآخر. فالجنس البشري يتميز عن غيره من بقية الأجناس الحية بمنظومة الرموز الثقافية. وبتعبير إبستمولوجي، فالرموز الثقافية هي جوهر الإنسان وأهم ما تتطوي عليه ذاته ومن ثم تأتي أولوية إحكام عملية التنشئة الرموزية الثقافية للأفراد والجماعات في منظومة الرموز الثقافية التي يتميز بها مجتمعهم. فعدم تعلم الإنسان و تجذره في منظومة الرموز الثقافية تفقده إنسانيته كما تشير إلى ذلك قصة الطفل الذي تربى في عالم الحيوانات. إن النظر إلى الرموز الثقافية باعتبارها بيت القصيد في ذاتية الإنسان والقوة الفاعلة في حركة مسيرته تفسر مدى مصداقية ما يذهب إليه البعض من أن الغزو الرموزي الثقافي هو أخطر أنواع الغزو جميعاً. لأنه يهاجم من ناحية، تلك المقومات الرئيسية الذاتية التي ترتفع بالكائن الإنساني من حالة الحيوانية إلى حالة الإنسانية. ويهدد، من ناحية أخرى، حق المجموعات البشرية في الانتساب إلى منظومة رموز ثقافية تميزها عن غيرها، فتحدد هويتها ونمط حياتها. ومن ثم فانتشار ملامح التخلّف الآخر في مجتمع ما طالما يقود أفراد ومجموعاته إلى شعور بالغربة مع إنسانيتهم داخل منظومة رموزهم الثقافية الأصيلة. وعلى مستوى آخر، فملامح التخلّف الآخر تتطوي في نهاية الأمر على عملية إرباك وعدوان على معالم الشخصية الفردية والهوية الجماعية ذات الرباط الوثيق بالرموز الثقافية الأصيلة للمجتمع الأم. نُشرت كل فصول هذا الكتاب كدراسات ومقالات في مجلات عربية مختلفة من المشرق والمغرب العربيين. نُشر أولها في عام 1976 وآخرها في النصف الأول للسنة الأولى من القرن الحادي والعشرين. أي أن محتوى هذا الكتاب هو حصيلة كتاباتنا المتواصلة لمدة ربع قرن حول التخلّف الآخر. وقد حُررت نصوص هذه الفصول في مجتمعات مختلفة ومتباعدة عن بعضها البعض. فقد كتبنا أولها في كندا وآخرها في تونس. وأثناء هذه الفترة ساهمت كتاباتنا بالمملكة العربية

السعودية وماليزيا حول التخلف الآخر في إضافة جزء كبير من فصول هذا الكتاب. ونظرا للتباعد الزمني والمكاني لميلاد هذه الفصول، من ناحية، ولكونها كُتبت في الأصل كدراسات ومقالات مستقلة عن بعضها البعض، من ناحية أخرى، فإننا نرى أنه من الواجب القيام ببعض التعديلات فيها وذلك لتحاكي التكرار قدر المستطاع ولتدعيم الرباط الفكري القوي بينها. وتمثلت هذه التعديلات في حذف أو إضافة بعض الفقرات أو الأجزاء منها وإليها أوهما معا في نفس الوقت. وهكذا تبقى وحدة فصول الكتاب منيعة وقوية. فموضوع كل الفصول هو التخلف الآخر في مجتمعات الوطن العربي ومجتمعات العالم الثالث على العموم. إن ربع قرن من التفكير والكتابة في موضوع التخلف الآخر سمح لنا بإنشاء "مفهوم التخلف الآخر" للاستعمال كأداة بحث في العلوم الاجتماعية الحديثة المهمة بقضايا التنمية والتخلف في المجتمعات النامية على الخصوص. وقد عملنا، من جهتنا، على التعريف بهذا المفهوم على مستوى علم الاجتماع العالمي⁶. وهو في نظرنا، مفهوم وقعت صياغته في تربة واقع مجتمعات المغرب العربي والمشرق العربي وبقية العالم الثالث. ومن ثم، فهو يمثل محاولة جادة لتوطين العلوم الاجتماعية في هذه المجتمعات. إن تقديم هذا الحصاد الفكري باللسان العربي يجسد، من جهة، فكرة مقاومة التخلف الآخر والقضاء عليه. ومن جهة أخرى، فإن نشر هذا الكتاب باللغة العربية حول موضوع جديد بالنسبة لأدبيات التخلف والتنمية في العلوم الاجتماعية الغربية المعاصرة يُعطي بحق دلالات أعمق لمعنى توطين العلوم الاجتماعية في الوطن العربي.

⁶ Dhaouadi, M. An Operational Analysis of the Phenomenon of the Other Underdevelopment in the Arab World and the Third World ,

International Sociology, vol.3 n°3, September 1988, pp.219-234

Globalization, Knowledge and Society by M. Albrow and E. King (eds) London, Sage Publication, 1990, pp.193-208

من نشر الجمعية العالمية لعلم الاجتماع. انظر أيضا الفصل الثاني الذي كتبناه حول التخلف الآخر في كتاب : Skair, L., Capitalism and Development, London, Routledge, 1994, pp.140-164
كما ينشر لنا هذا العام (2002) كتاب باللغة الإنجليزية حول التخلف الآخر.

الباب الأول

حول طبيعة عالم الرموز الثقافية
والتأثيرات
بين المجموعات البشرية

الفصل الأول

مفهوم عالم الرموز الثقافية عند الإنسان وفهم عمليتي التأثير والتأثر الثقافيين

أولاً: الرموز الثقافية كأداة فهم للغزو الثقافي
إن القول المشهور "بأن غزو ثقافات الشعوب أخطر من غزو العساكر لأرضيها" قول ذو مصداقية عالية . ومنه تأتي أهمية الندوات والبحوث والمؤلفات المعاصرة حول أخطار ما يسمى بالإمبريالية الثقافية التي تفرضها خاصة الثقافات الفرنسية والإنجليزية والأمريكية على الكثير من مجتمعات العالم المعاصرة وفي طليعتها مجتمعات الوطن العربي وبقية بلدان العالم الثالث.

ورغم صحة تلك المقولة إلا أنها طالما تبدو أو تُستَهم بأنها مقولة ذات ظلال أيديولوجية وذلك لافتقارها في أغلب الحالات إلى تصور إيبستيمولوجي ومنهجي يخلصانها من الضبابية التي طالما تحجب عن كل من ضحايا الغزو الثقافي وأصحاب الثقافة الغازية أنفسهم الوجه الحقيقي للغزو الثقافي ، وذلك حتى إذا كانت نية الطرفين حسنة . إذ إنه حسب مطالعنا لما كتب في موضوع الغزو الثقافي حديثاً ولما سمعناه من المناقشات والتحليلات بهذا الصدد فإن التراث المعرفي المجمع بخصوص قضية الغزو الثقافي يخلو أساساً من بعض عناصر إطار التحليل لعالم الرموز الثقافية كما هو مطروح في هذه الكتاب . فالغزو الثقافي كما تقع معالجته من طرف العلماء والمفكرين المحدثين يقتصر عندهم على العموم على التحليل الوصفي لأدوات الغزو الثقافي والمتمثلة في هيمنة اللغة والفكر والقيم... للثقافات الفرنسية والإنجليزية والأمريكية على فئات وقطاعات متعددة في كثير من مجتمعات العالم اليوم.

فعلى مستوى أول هناك نقص في الدقة في طرح مسألة الغزو الثقافي كما توحى بذلك عبارات " الاستلاب الثقافي " و " الغزو الثقافي الصهيوني " و " الإمبريالية الإستعمارية الثقافية " ⁷ والتحليل والفهم العلميان لأخطار ظاهرة الغزو الثقافي يتطلبان طرحاً يحدد ويحصر بأكثر ما يمكن من الدقة الأسس الرئيسية للظاهرة المدروسة . فاستعمالنا لعبارة " عالم الرموز الثقافية " عند الإنسان يندرج في رأينا في محاولة علمنة الفضاء الرموزي الثقافي عند الإنسان . ويتمثل ذلك في إبراز:

1- أن الإنسان يمتاز عن غيره من الكائنات الأخرى بعالم ضخم من الرموز الثقافية:

⁷ انظر الفصل الأول من الباب الثالث من هذا الكتاب.

" اللغة والفكر والمعرفة/العلم والعقيدة والقوانين والقيم والأعراف الثقافية..."*
وبقدرة فائقة في استعماله لتلك الإمكانيات والطاقات الرموزية . وهذا ما جعلنا
نطلق عليه بأنه كائن رموزي ثقافي بالطبع أولا وقبل كل شيء .

2- أن مسألة ضخامة حجم الرموز الثقافية عند الإنسان ليست قضية شكلية أو كمية
فحسب . إنما هي أيضا نوعية أو كيفية . إنها عمق جوهر الإنسان ذاته . إنها روح
هذا الكائن العاقل . فعليها يتوقف ، إذن ، فك أغاز طبيعة الإنسان . ومن دون
إعطائها الأولوية والمركزية في دراساتنا العلمية للإنسان لا يمكن لجهود علماء
النفوس والاجتماع وغيرهم أن تتقدم في إرساء رصيد معرفي يتصف بالمصدقية
العلمية المطلوبة لفهم السلوك الفردي و الجماعي للإنسان .

فمقولة "الغزو الثقافي للأفراد والجماعات هو أخطر أصناف الغزو جميعا" يصبح
لها، إذن، مدلول أكثر دقة وتعمقا في طبيعة الأشياء بالنسبة إلى ظاهرة الغزو
الثقافي التي تحدث بين الشعوب. إذ إن هناك فرقا في تقييم انعكاسات هذه الظاهرة
على الأفراد والجماعات بين من يعتبر، من جهة ، أن عالم الرموز الثقافية يمثل
مركز الثقل في تركيبة الإنسان ومجتمعه وبين من يهمل دور عالم الرموز الثقافية
في فهم الإنسان والمجتمع من جهة أخرى . فالغزو الثقافي عند الأول سوف ينظر
إليه على أنه أخطر ما يمكن أن يتعرض له الإنسان ككائن ذي خصوصية ثقافية .
فالأمر يبعث على الفرع المفرط عند هذا الفريق لأن الغزو الثقافي يعني المسّ
بأهم ما يميز به الإنسان وأعمق ما في كينونته . فانتشار لغة أجنبية وفكرها
وقيما يمثل أرضية لإمكانية نجاح عملية الغزو الثقافي بين الشعوب. أما بالنسبة إلى
الفريق الثاني فلا حاجة للانزعاج من كيد آثار الغزو الثقافي . فالأولى عنده أن
يجمع الناس أمرهم ويقفوا بالمرصاد لأخطار الغزو الإقتصادي وما يصحبه من
استغلال لموارد البلاد التي تسقط ضحية السيطرة الأجنبية على حركية اقتصادها.

وعلى مستوى ثان، فالمهتمون بمسألة الغزو الثقافي من المفكرين والأكاديميين لا
يكاد يجد المرء في بحوثهم وتحليلهم أية إشارة إلى ما أطلقنا عليه هنا الجوانب
الميتافيزيقية للرموز الثقافية عند الإنسان⁸. فاللغة ، كمثل، ليست أداة تواصل مع
الآخر فقط في هذا العالم الحسي المحكوم بقيود الزمان والمكان . ففي الديانات
التي عرفت البشرية عبر تاريخها الطويل استعمل الإنسان اللغة في تضرعاته
وابتهالاته إلى الإله فاللغة هي أحد الرموز الثقافية الرئيسية التي يلوذ بها الكائن
الإنساني للاتصال بالعالم السرمدى . وبواسطة اللغة المكتوبة على الخصوص
استطاع الإنسان أن يصون فكره من التلاشي والاندثار رغم غوائل الدهر . فاللغة
تمكن فكر الإنسان من حظوة كسب رهان نوع من الأزلية . وهكذا يشترك مع الإله
في اكتساب شيء من صفة الخلود التي ينفرد بها الإله في معناها المطلق . فمن

* يمثل ذلك تعريفنا الخاص لمفهوم " الرموز الثقافية" الذي نستعمله في هذا الكتاب.

⁸ -انظر مقالنا التأسيسي، "في الدلالات الميتافيزيقية للرموز الثقافية" بجلة عالم الفكر، 25 العدد 3 مارس 1997 ص 9-43

وجهة النظر هذه يدخل الإنسان بمساعدة مهاراته اللغوية عالم الميتافيزيقيا التي لا تعترف بوجوده تلك الرؤية الوضعية المعاصرة .

ثانيا : الرموز الثقافية حبل باللمسات الماورائية

إن اللمسات الماورائية لا تكاد تخلو منها الرموز الثقافية الإنسانية الرئيسية . فالدين كرموز وشعائر ثقافية تتجلى فيه بوضوح الملامح الميتافيزيقية . وأما ما نسميه القيم الثقافية كالحرية والصدق والعدل والمساواة ... فهي رموز ثقافية حبل بالدلالات الميتافيزيقية خاصة عندما نحاول تشخيص مدى تأثيرها في سلوك الفرد والجماعة في ظروف تداس فيها قداسة تلك القيم . فالتاريخ يشهد بأن التحولات والثورات الكبرى التي عرفت المجتمعات والحضارات البشرية طالما كانت حصيلة للتأثير الجارف للقيم الذي لا يكاد يوقف زحفه مكر أشد الطغاة . فالثورة الفرنسية في عام 1789 والثورة الرومانية عام 1989 مثالان على مدى قوة الطاقة الجبارة الماردة التي تختزنها القيم كرموز ثقافية دافعة ومحركة للسلوك الإنساني . فانهزام القوة العسكرية والمادية للطغاة والمستعمرين أمام صمود هؤلاء الذين التفوا حول بعضهم البعض للدفاع عن قيم العدل والمساواة والحرية ... يؤكد أن القيم تتمتع بنوع من الذخيرة الرموزية (المعنوية) التي تضي عليها شبه صفات القوة الإلهية الضاربة التي لا يستطيع إحباط عملها أحد .

فمن هذا المنطلق تتجلى اللمسات الميتافيزيقية لعالم القيم كرموز ثقافية مؤثرة وحاسمة في توجيه السلوك الإنساني عند الفرد وعند الجماعة على السواء . وهذا في نظرنا ما تشكو منه أدبيات القيم الثقافية لعلماء الأنثروبولوجيا والإجتماع المعاصرين . فهم طالما ركزوا اهتماماتهم على وصف القيم كرموز ثقافية تهدف أساسا إلى المحافظة على استقرار النظام الاجتماعي (ordre social) للمجتمع⁹ . وحتى عند دراسة القيم الثقافية كعامل للتغيير الاجتماعي في المجتمعات لا يكاد المرء يجد في أدبيات العلوم الاجتماعية الحديثة تعمقا علميا يطرح الجوانب الميتافيزيقية للقيم كرموز ثقافية¹⁰ والتي من دون طرحها يصعب - في رأينا - استعمالها استعمالا موضوعيا كمفاهيم ومصطلحات علوم اجتماعية تساعد على تعزيز مصداقية تفسيرات وتنبؤات علوم الإنسان والمجتمع .

ثالثا: أنماط التأثيرات الثقافية بين المجموعات البشرية

التأثيرات الثقافية التي يتعرض لها الأفراد والجماعات والشعوب يمكن تصنيفها تصنيفا مبسطا إلى ثلاثة أنواع : 1/ الانصهار الكامل في رموز ثقافة الغير . 2/ والتأثر المتوسط برموز ثقافة الآخر . 3/ التأثير الخفيف برموز ثقافة الآخر .

⁹ Guy Rocher ; Talcott Parsons et la sociologie américaine, Le Sociologue.29 (Paris:P. U. F 1972)

¹⁰ المصدر نفسه ، R. Boudon . La Place du désordre : Critique des théories du changement social (Paris : P.U. F. , 1984)

فليس من المبالغة في شيء القول اليوم بأن الرموز الثقافية للحضارة الغربية المعاصرة هي الوحيدة التي لا يكاد يستثنى من تأثيرها الخفيف أي مجتمع من المجتمعات. أي أن هذه الحضارة تتفرد اليوم بهيمنة العولمة الثقافية . والسبب في ذلك يرجع إلى سلسلة من الهيمنة التي مارسها وتمارسها الحضارة الغربية ابتداء بحملتها الإستعمارية الواسعة النطاق ومرورا بثورتها الصناعية والإتصالية ثم إنجازاتها العلمية في كل الميادين في العصر الحديث وتصديرها لإنتاجها الصناعي والإلكتروني إلى كل البقاع في القارات الخمس. ومما ساعد بالتأكيد في انتشار رموز الثقافة الغربية أكثر من غيرها هو انتشار معرفة اللغتين الإنجليزية والفرنسية وثقافتهما بين أهل المجتمعات المستقبلية لصناعة المجتمعات الأكثر تقدما. وهذا ما يفسر في نظرنا إلى حد كبير الغياب شبه الكامل لأي تأثير جدير بالذكر بالنسبة إلى رموز الثقافة اليابانية في البلدان المستوردة للبضاعة اليابانية. وذلك بالرغم من ضخامة حجم الصادرات اليابانية لكل أصناف العربات والسيارات والإلكترونيات ذات الجودة المعروفة. فرموز الثقافة اليابانية لا ينتظر منها أن تكسب رهان الانتشار مثلما هو الحال بالنسبة إلى رموز الثقافات الفرنسية والإنجليزية والأمريكية طالما أنها لم تعمل على نشر تعليم لغتها وثقافتها بين الشعوب . أما التأثير المتوسط برموز ثقافة الآخر فهو الصنف الأكثر انتشارا في المجتمعات في العصر الحديث . فكنتيجة للتجربة الإستعمارية التي عرفها العالم الثالث في القرن التاسع عشر والنصف الأول من القرن العشرين على الخصوص ، انتشرت لغات المستعمرين (الإنجليزية الفرنسية والإيطالية والإسبانية والبرتغالية ...) وثقافتهم بين العديد من فئات تلك الشعوب المحتلة . فظهر بين تلك الفئات التي تأثرت بثقافة المستعمر صنفان من الإزدواجيات اللغوية والثقافية ¹¹ :

أ- الإزدواجية اللغوية الثقافية المترنة، وهي التي يتساوى فيها طرفا الإزدواجية من حيث قدرة الفرد على استعمال اللغة الوطنية ولغة المستعمر بالتساوي، من جهة، والتمكن من معرفة الثقافة الوطنية وثقافة المستعمر بالتساوي أيضا، من جهة أخرى . والدراسات تؤكد في هذا المجال أن ظاهرة الإزدواجية اللغوية الثقافية المترنة ظاهرة نادرة جدا بين الأفراد والمجموعات البشرية¹² . ولعل أقرب ما يمثل هذا الصنف من المجتمع التونسي المعاصر هم خريجو ما يسمى بالمدرسة الصادقية في فترة ما قبل الإستقلال على الخصوص. فإزدواجيتهم اللغوية والثقافية التي يغلب عليها الاتزان. فهي إزدواجية عربية فرنسية لغة وثقافة.

ب- الإزدواجية اللغوية الثقافية غير المترنة، وهي تلك الإزدواجية التي يتفوق فيها تكوين الشخص في لغة وثقافتها على لغة أخرى وثقافتها . ويأخذ هذا الصنف من الإزدواجية شكلين في مجتمعات العالم الثالث وغيرها المعاصرة : 1/ أن يكون

¹¹ انظر الفصل الثاني من الباب الثالث.

¹²

التفوق في الإزدواجية لصالح اللغة والثقافة الوطنيتين أو 2/ أن يكون التفوق في الإزدواجية لصالح اللغة والثقافة الأجنبيةتين. ويمثل هذين الفرعين من الإزدواجية غير المتزنة في المجتمع التونسي المعاصر بعض خرجي جامع الزيتونة، من جهة، وخريجو ما يسمى مدارس البعثات الفرنسية (Mission)، من جهة أخرى. فالزيتونيون الذين ينطبق عليهم الصنف/ من الإزدواجية اللغوية الثقافية غير المتزنة هم على العموم هؤلاء الذين تلقوا تعليمهم الابتدائي عادة في المدارس المزدوجة اللغة والثقافة (عربية، فرنسية) ثم التحقوا في دراستهم الثانوية أو العالية بالتعليم الزيتوني. وهكذا يتضح سبب تفوق تكوينهم في اللغة العربية وثقافتها على نظيره في اللغة الفرنسية وثقافتها. وأما تكوين خريجي مدارس البعثات الفرنسية فتتفوق فيها اللغة الفرنسية وثقافتها تفوقا كبيرا على تكوين هؤلاء التونسيين في اللغة والثقافة العربيتين¹³. فالإزدواجية اللغوية الثقافية غير المتزنة هي، إذن، الأكثر انتشارا في المجتمع التونسي المعاصر قبل الاستقلال وبعده. ولا ينفرد بذلك المجتمع التونسي وحده بل إن ظاهرة الإزدواجية الثقافية غير المتزنة هي الأكثر شيوعا بين أفراد المجتمعات في القديم والحديث. فالمجتمع الكندي الحديث يعترف رسميا باللغتين الإنجليزية والفرنسية وثقافتهما. ولكن ذلك لا يعني بأي حال من الأحوال أن الكندي العادي هو شخص ذو إزدواجية لغوية وثقافية متزنة، بل إن الأكثر دقة هو القول أن أغلبية مواطني المجتمع الكندي اليوم ينتسبون إلى صنف الإزدواجية الثقافية واللغوية غير المتزنة. ولا يختلف الأمر في الأساس في المجتمع السويسري والمجتمع الهندي والمجتمع الروماني وغيرها من المجتمعات المعاصرة في الشرق والغرب. وتتفق هذه الملاحظات حول الحضور الأكثر لظاهرة الإزدواجية اللغوية والثقافية غير المتزنة في المجتمعات الإنسانية مع إشارتنا السابقة الذكر والمتمثلة في أن الإزدواجية اللغوية والثقافية المتزنة ظاهرة نادرة. وليس هناك ما يدل، رغم تقارب الشعوب وتكاثف تفاعلاتها في عصر العولمة، أن هذا النوع من الإزدواجية اللغوية والثقافية سوف يصبح هو السائد في المجتمعات البشرية المستقبلية.

فمن مناقشة ظاهرة الإزدواجية اللغوية والثقافية بصنفها وفرعها يتبين أن مساهمتها في عملية ما أطلقنا عليه الغزو الثقافي أو الانصهار الثقافي تختلف من صنف إلى آخر ومن فرع إلى فرع. فالفرع (2) من صنف الإزدواجية اللغوية الثقافية غير المتزنة (ب)، المشار إليه أعلاه هو بالتأكيد الأكثر ترشحا لخلق الظروف المهيأة لبروز معالم الغزو الثقافي في صورته الأكثر خطرا على الأفراد والجماعات. فتفوق تكوين هؤلاء في اللغة والثقافة الأجنبيةتين يقترن بما يطلق عليه الباحثون اليوم ظاهرتي "الاستلاب الثقافي" أو "الاغتراب الثقافي" (L'aliénation-

¹³ أطلقنا على تلك الظاهرة عبارة "التخلف الآخر" أو "التخلف الثقافي النفسي" أنظر الفصل الأول من الباب الثاني.

¹⁴(culturelle). وحدث ذلك ليس بالغريب من وجهة نظر مقولتنا بالنسبة إلى مركزية عالم الرموز الثقافية في تركيبة الإنسان . فرموز اللغة والفكر والثقافة الأجنبية هي المسيطرة على عالم رموز الإنسان "المغترب" ثقافيا . فهو يسكن ويحيا في المجتمع الذي ولد فيه ولكنه يتكلم ويفكر ويتتقن بلغة " الأخر " وفكره وثقافته. هو موجود بجسمه في مجتمعه وفي حيته ولكن عقله وروحه موجودان مع "الأخر " . فهو مثال لـ **القطيعة** بين الجسد والروح وما يصاحب ذلك من تمزق جرح للذات "المغتربة " . إن مسلسل "الإغتراب الثقافي " للإنسان الذي تغلب على تكوينه اللغة والثقافة الأجنبية لا يمكن أن تكون له نهاية من دون القرب و التجذر في اللغة الوطنية وثقافتها. إذ إن عالم الرموز الثقافية له الصدارة كما يتنا في كينونة الإنسان. ولا ينتظر أن يزحزح شبح الإغتراب الثقافي إلا تجذر في "عالم رموز " اللغة والفكر والثقافة التي ينتمي إليه الإنسان "المغترب". وهي عملية تحول انتماء ثقافي ليست باليسيرة ، وطالما تكون أرضية النجاح فيها أرضية هشة . فالعلوم الاجتماعية الحديثة تجمع على أن تغيير الجانب الثقافي في شخصية الإنسان والمجتمع هي عملية بطيئة وصعبة . ومن هنا جاء المفهوم السوسيولوجي المشهور : **الهوة الثقافية Cultural Lag** لعالم الاجتماع الأمريكي أغبون (Ogburn)¹⁵ . فبطء عملية التغيير في عالم الرموز الثقافية وصعوبتها عند الإنسان ترجع إلى طبيعة مكانة الرموز الثقافية في تكوين هوية الإنسان . فكينونة الإنسان تتلخص ، كما أشرنا، في عالم رموزه الثقافية . إذ هو أولا وقبل كل شيء كائن ثقافي رموزي بالطبع. فالرموز الثقافية تمثل عمق الإنسان ذاته. فتبديلها أو محاولة تغييرها تعني مسّ أعمق عنصر في الطينة البشرية. فعالم الرموز الثقافية عند الإنسان لا يبدو أنه عالم يتصف بالسطحية و الشكلية ، بل هو عالم متى تجذرت عناصره في الشخصية الإنسانية تصبح محاولة زحزحتها من أعماق كينونة الإنسان معضلة قد لا تفلح في حسمها حتى أحدثت الخبرات التي تكسبها اليوم مختلف اختصاصات علوم الإنسان والمجتمع . فصعوبة تغيير قيم الناس وعقائدهم ومواقفهم وعقلياتهم ، بعد تقدم السن بهم على الخصوص ، توحى وكأن هناك قوى غيبية تعارض عملية التغيير في ذلك الصنف من عالم الرموز الثقافية لدى الإنسان. وليس من المجازفة في شيء من وجهة نظر إحصائية القول في هذا الصدد أن ظاهرة "الاغتراب الثقافي " ذات انتشار أوسع في المجتمعات النامية في العصر الحديث. ويرجع ذلك إلى سببين رئيسيين :

¹⁴ W.K Ruf, "Dépendance et aliénation culturelle , dans- W.K Ruf [et al.] Indépendances et interdépendances au Maghreb, avant propos de M.Flory, collection du C.R.E.S.M.(Paris: Centre nationale de la recherche scientifique , 1974), pp .233-279

¹⁵ Ogburn, W.F, Social Change with Respect to Culture and Original Nature(New Free Press 1992 York

(1) فترة الإحتلال الإستعماري (2) استمرار حضور جاذبية الرموز الثقافية الغربية لدى فئات مختلفة لشعوب العالم الثالث على الخصوص. فمجتمعات دول الجنوب عرفت، كما هو معهود، التسرب الإستعماري الغربي الكاسح لفترات بلغ بعضها عدة قرون. فتعرضت القارة السوداء، على سبيل المثال، إلى الهجوم الإستعماري لجل الحملات الإستعمارية الغربية التي عرفها التاريخ في القرون القليلة الماضية. فكان الإستعمار البرتغالي في أنغولا، والإستعمار الإيطالي لليبيا، والإستعمار الإسباني لما يسمى اليوم بمنطقة الصحراء الغربية، والإستعمار الهولندي لجنوب إفريقيا، والإستعمار البريطاني والفرنسي لما تبقى من القارة تقريبا. ولم تقتصر تلك الغزوات الإستعمارية على المكاسب الإقتصادية والإستراتيجية العسكرية لكل دولة مستعمرة بل شمل الإحتلال الإستعماري نشر لغة المستعمر وثقافته، من ناحية، وتقليص دور اللغة والثقافة الوطنيتين، من ناحية ثانية. وهناك اتفاق شبه كامل بين الباحثين على أن الاستعمار الفرنسي كان يركز أكثر من نظيره البريطاني على أهمية جانب الاستعمار الثقافي في عملية الاكتساح الإستعماري للشعوب¹⁶. وبعبارة أخرى، فإن المستعمر الفرنسي عمل بجدية أكثر في هجومه على عالم الرموز الثقافية للمجتمعات المحتلة. فحاول في الجزائر، مثلا، إحلال اللغة الفرنسية وثقافتها محل اللغة العربية وثقافتها بدرجة مكثفة كادت تهدد تلك المقومات الأساسية للشخصية الجزائرية تهديدا يصعب بعده أي تدخل يمكن أن يضمن العلاج لتصدع الشخصية الجزائرية .

إن رهان الإحتلال الفرنسي على الجانب الثقافي يفصح بما لا يدع مجالا للشك عن رؤيته الواضحة بخصوص مركزية "عالم الرموز الثقافية" في دنيا الإنسان . فإحتلال لغة المجموعات البشرية وفكرها وثقافتها هو أفضل ضمان لكسب تبعيتها، وبالتالي استمرارية ولائها. فغزو الشعوب والقضاء على رموزها الثقافية الذاتية هو خير سبيل لتخليد ارتباطها بالغازي عبر الزمان ، ودون أي تقيّد بحضور المستعمر ماديا كقوة عسكرية أو إداريا في الوطن (أي المكان) . وذلك يعني في النهاية أن تبديل الرموز الثقافية لمجتمع ما ذي خصوصية ثقافية معينة برموز مجتمع آخر ذي خصوصية ثقافية معينة أيضا، تضيف على تأثير هذه الأخيرة بالنسبة إلى المجتمع المغزو ثقافيا "دلالات شبه ميتافيزيقية" . إذ إنها من ناحية تأثيراتها لم تعد تتطلب الحضور المادي لصاحب الرموز الثقافية الغازية . فوجوده يصبح من نوع الوجود الغيبي (الميتافيزيقي) . ومن ناحية ثانية ، فاستمرار تبني الرموز الثقافية في عمق الشخصية الجماعية يؤمّن لتأثيراتها في هذه الأخيرة طول الأمد وربما حتى الأزلية والخلود. إن استمرار حضور تأثير رموز الثقافة الغربية في مجتمعات العالم الثالث لفترة ما بعد الاستقلال يمكن اختصار أسبابها في ثلاثة عوامل رئيسية :

1/ استمرار تأثير الأجيال التي تلقت ثقافتها في المرحلة الإستعمارية على مجرى الأحداث وأخذ القرارات الحساسة في مجتمعاتها.

2/ انتشار الرموز الثقافية الغربية عن طريق الاستيراد المكثف للبضاعة الغربية و بواسطة ثورة الاتصالات .

3/ جاذبية المشروع الغربي للحدث والتتمة .

أما تأثير العامل الأول (1) على الخريطة الثقافية للمجتمعات النامية المستقلة فدور رجيل ثقافة الفترة الاستعمارية لا يزال دورا حساسا . فالقيادات السياسية في الكثير من هذه الدول قيادات ذات تكوين ثقافي يرجع عموما إلى العهد الاستعماري. وكذلك الشأن بالنسبة إلى النخب المتعلمة والمتقنة في هذه المجتمعات. وكما رأينا فنفس الاستعمار الثقافي أطول بكثير من كل الملامح الاستعمارية الأخرى مثل الاحتلال العسكري والإقتصادي والإداري إذ إن استعمار عالم الرموز الثقافية للإنسان لا يضاهيه أي نوع من الاستعمار من حيث مدى قدرته على الثبوت والاستمرار، وأنه قد لا يعرف نهاية كما بينا. فقد رحلت القوى العسكرية ورجعت الثروات الإقتصادية إلى ملك أهلها وأصبح تسيير الهياكل الإدارية بأيدي الفئات الوطنية ولكن حضور الرموز الثقافية للمستعمر القديم لم يعرف الرحيل الكامل في أي مجتمع نام غادرته عساكر المستعمر منذ الحرب العالمية الثانية . وحتى في المجتمعات النامية التي أخذ فيها القرار السياسي لصالح توطيئ اللغة والثقافة الوطنيتين ، فإن مقاومة بعض الفئات المتعاطفة مع بقاء لغة "الأخر" وثقافته لعملية التوطيئ اللغوي والثقافي ما زالت قائمة على قدم وساق.

فبرز ظاهرة الفرنكفونيين منذ أحداث نوفمبر 1988 بالجزائر مثال حي على ذلك¹⁷. أما سطو الفرنكفونيين بتونس المستقلة فهي لا تزال مستمرة إلى يومنا هذا على كل المستويات . فأصحاب القرار السياسي في العهد البورقيبي كانوا لا يخفون ولاءهم للغة والثقافة الفرنسية. فالفرنكوفونيون مستمرون اليوم في المقاومة على العديد من الجبهات : في الإدار و في التعليم الثانوي والعالي و في المؤسسات وفي لافتات لغة الشارع¹⁸.

فمن وجهة النظر العلمية تعتبر مقاومة الفرنكوفونيين هنا، في شمال إفريقيا، أو مقاومة الأنجلوفونيين في بعض المجتمعات الإفريقية التي استعمرتها بريطانيا ، ظاهرة تتماشى مع طبيعة الأشياء كما يقول ابن خلدون. فلغة هؤلاء وفكرهم وثقافتهم يغلب عليها عند أصحاب الفرنكوفونية اللغة الفرنسية و الثقافة الفرنسية والفكر الفرنسي. ويغلب عليها عند أصحاب الانكلوفونية اللغة والثقافة والفكر الإنجليزي/الأمريكي. فانتماء عالم رموزهم الثقافية هو انتماء لعالم الرموز الثقافية

¹⁷ انظر مجلة المجاهد (الجزائر 22 ديسمبر 1989) ص 38-40

¹⁸ إن الحملة التي تعرض إليها وزير التعليم العالي التونسي محمد الشرفي في سنة 1989 شاهد على استمرار الصراع اللغوي بين المعربين والفرنكفونيين في المجتمع التونسي.

الفرنسية أو الإنجليزية / الأمريكية . و"عالم الرموز الثقافية للشخص أو للجماعة هو ، كما وضحنا، مركز الثقل بالنسبة لشخصية الإنسان وهوية المجتمع، نظرا لمركزية عالم الرموز الثقافية فإن الدفاع عنه قد يصبح عملية لا شعورية لا يكاد الشخص يقدر على تبرير شرعيتها على مستوى عالم الشعور . فيكون سلوك المتعاطفين مع استمرار صدارة الثقافة الفرنسية أو الإنجليزية في مجتمع ذي انتماء ثقافي آخر وكأنه سلوك توجهه قوى غيبية لا يتناسق منطقها مع منطق المعطيات الثقافية التي ينبغي أن يسترجعها المجتمع المستقبل .

(2) إن ظاهرة الاستيراد المكثفة للبضاعة الغربية التي عرفت وتعرفها خاصة المجتمعات النفطية منذ السبعينات جعلت العديد من المحللين لظاهرة انتشار الرموز الثقافية الغربية ينظرون إلى البضاعة المستوردة كعامل مهم في بث الرموز الثقافية الغربية بطريقة غير مباشرة في المجتمعات المستوردة . وهناك اعتراف بأن دور ما يطلق عليه الشركات المتعددة الجنسيات في تلك العملية دور حساس، فالطفل العربي، مثلا، يقضي العديد من الساعات أسبوعيا أمام الشاشة الصغيرة يشاهد الصور المتحركة ذات الإخراج الغربي، وخاصة الأمريكي منه، سواء كان ذلك عن طريق البث التلفزيوني المباشر أو عن طريق أجهزة الفيديو أو بواسطة الأنترنت . أما الشاب والشابة العربيان فقد أصبحا معرضين أكثر من ذي قبل لسماع الأغنية والموسيقى الغربية بواسطة أجهزة الكاسيت والفيديو والفيلم . وبالتأكيد فإن بضاعة السيارة المتزايدة انتشارا عبر مجتمعات العالم الثالث تحمل مع استعمالها العملي من طرف إنسان المجتمعات النامية ، دلالات رمزية للثقافة والحضارة الغربيتين. فسيارات بيجو الفرنسية، وفولفو السويدية ، وفيات الإيطالية، وفورد الأمريكية ... لا تقتصر عند مستعملها على ما توفره لهم من عون ورفاهة في قضاء حاجاتهم اليومية ، وإنما لا بد أن تقترن عند هؤلاء (الفلاح والتاجر والموظف والوزير) برموز التقدم والتطور والنهضة الغربية . ومما زاد في مدى تفشي رموز الثقافة والحضارة الغربيتين هو نوع طبيعة البضاعة الغربية المصدرة إلى مجتمعات العالم الثالث، والقائمة طويلة وطويلة جدا بهذا الصدد. فهناك فوط البامبرس (Pampers) للطفل الصغير ولعب (FisherPrince) للأطفال ، وطفل شعر الرأس للكبير والصغير والمتمثل في كل أصناف الشامبو (Shampoo) . وهناك أيضا غالب الطعام بكل أنواعها التي أصبحت تحتل حيزا هاما من رفوف محلات بيع السلع الاستهلاكية والبقالات ، خاصة بمجتمعات الجنوب الثرية بموار النفط. فنمط الحياة الاستهلاكي المتزايدة ملامحه بالمجتمعات النامية ساهم فيه بالتأكيد توفر البضاعة الغربية المستوردة بأحجام ضخمة في أسواق تلك المجتمعات . ومن ثم يمكن القول إن أسباب التأثير الثقافي في "الآخر" في العصر الحديث لم تعد أسبابا تقليدية ممثلة في انتشار لغة "الآخر" وفكره وثقافته في هذا البلد أو ذاك . وإنما أصبح التأثير الثقافي بين الشعوب اليوم حصيلة لشبكة من العوامل . وليس من المبالغة التأكيد أن بضاعة "الآخر" المستوردة تلعب دورا بارزا في نشر رموز

ثقافة هذا " الآخر " بين فئات المجتمعات المستوردة . وهكذا يتضح في عصر العولمة أن الحركة الاقتصادية بالمجتمع المستورد تساهم بدور كبير في انتشار الرموز الثقافية للمجتمع المُصدّر . وظاهرة الاستيراد في مجتمعات العالم الثالث لا تقتصر على البضاعة وإنما تشمل أيضا العنصر الإنساني المتمثل ، خاصة ، في مجيء دفعات السياح والبعثات الأجنبية التي تأتي للمساعدة في ميادين متعددة : في بناء السدود وتخطيط المستشفيات وتدريب الكوادر الأهلية في الميادين المختلفة . وكل المؤشرات تدل أن أغلبية الفئات التي تأتي إلى المجتمعات النامية لغرض أو آخر هي فئات غربية . ودورها في نشر رموز الثقافة الغربية أصبح ظاهرة معروفة ، أدى ببعض المحللين الناقدين إلى إمالة اللثام عن مخاطر الرموز الثقافية والسلوكيات البشرية للسياح على القيم الثقافية للمجتمع المستقبل لفئات السياح المختلفة التي يأتي معظمها من المجتمعات الغربية الصناعية.

(3) أما عامل جاذبية المشروع العربي للحدثة فيساهم بدوره في تسهيل نشر رموز الثقافة الغربية في مجتمعات العالم الثالث. فالحدثة في نمطها الغربي المعاصر والحديث لا تزال تتمتع بجاذبية كبيرة رغم سلبياتها في الكثير من مجتمعات اليوم . ومن ثم فهي مؤثر حاسم في إفراز ظاهرة التقليد للغرب بين معظم فئات المجتمعات النامية . فالدراسات والملاحظات الميدانية تشير إلى أن كسب رهان الحدثة يعد من أهم العوامل التي تفسر بعض السلوكيات الثقافية الرموزية عند المرأة المتعلمة خاصة في مجتمعات المغرب العربي¹⁹. فالملاحظات المتكررة بهذا الشأن تدل أن هذا الصنف من المرأة المغاربية المتعلمة يميل أكثر من نظيره المغربي، مثلا، إلى استعمال الكلمات والعبارات الفرنسية أثناء كلامه بالعامية العربية : "الفرنكوأراب الأنثوية" . كما أن هذه المرأة المغاربية تميل أكثر من نظيرها الرجل إلى الاحتفال بأعياد الميلاد ، سواء كانت بالنسبة إلى الأطفال أو إلى نفسها أو إلى زوجها . وأوضحت دراساتي لهذه الظواهر أن التلهف على كسب رهان الحدثة بشكلها ومضمونها الغربيين هو السبب الرئيسي المفسر لمثل تلك السلوكيات²⁰. فعلى مستوى أول، ينجذب الرجل والمرأة المغاربيان والمتعلمان تعليما تغلب عليه مسحة الرموز الثقافية الغربية من لغة وثقافة وفكر إلى قطب الحدثة ممارسة ورموزيا. فباستعمال الثقافة الغربية لغة وفكرا وثقافة تصبح هذه الأخيرة الرموز الثقافية الرئيسية التي يلجأ إليها داخل فضاء الحدثة بمدلولاتها الغربية . فالتحدث والكتابة بالفرنسية والتفكير الذي يبنى رؤاه على مراجع الثقافة الفرنسية هي من السمات التي يتصف بها ويحاول أن يتصف بها هذا الصنف من المغاربي والمغاربية .

¹⁹ E. Kadt, Tourism . Passport to Development? (New York Oxford University Press, 1979)

²⁰ محمود النواوي " نحو دراسة المرأة العربية (4) : جذور ظاهرة "الفرنكو أراب الأنثوية بالمغرب العربي شؤون عربية ، العدد 22 (ديسمبر 1982) ص 124-137، و

Mahmud al – Thawadi , «Les racines du franco-arabe féminin au Maghreb Arab Journal of Language Studies, vol.2 n° 2 June 1984 pp.145-162.

فالركض وراء نمط الحداثة الغربية هو الدافع الأول والحافز لهما إلى تبني توظيف عالم رموز الثقافة الفرنسية من لغة وفكر وثقافة ، ولكن المرأة المغربية يبدو أنها تتعرض أكثر من زميلها المغربي إلى ضغوط إجتماعية تقليدية في سعيها في مجتمعا للتمتع مكاسب الحداثة بمعناها الغربي. فتقاليد مجتمعات المغرب العربي العربية الإسلامية وأعرفها وقيمها تتشدد أكثر إزاء المرأة بالنسبة إلى ممارساتها للتجربة الحداثية. ومن ثم فاندفاع المرأة المغربية المتعلمة تعليما غربيا إلى تقليد أكبر في اللغة والرموز الثقافية هو عبارة عن احتجاج سلبي ضد مجتمع الرجال، من ناحية ، وتعويض ما فقدته من الممارسات الحداثية بسبب العراقيل الإجتماعية المحافظة، من ناحية أخرى²¹.

ومما يزيد في الركض وراء الرموز الثقافية الغربية من طرف إنسان العالم الثالث لمحاولة الانتساب إلى الحداثة ، سهولة استعمال الرموز الثقافية مقارنة بالسلوكات الفعلية التي يتطلبها نمط الحياة في شكلها ومضمونها الحديثين. كما أن "الفرنكوارب الأنثوية" كسلوك لغوي لا يبدو أنه يمس بقضايا ومحرمات ثقافات مجتمعات المغرب العربي، وفي طليعتها تلك التي لا يقبل الرجال تشويهها و دوسها مثل فضاءات الحانات والمقاهي. ولا ينتظر في رأينا أن يتراجع تيار اكتساح رموز الحداثة الغربية من التأثير والتسرب إلى بقية مجتمعات المعمورة وذلك للأسباب التالية : (1) هيمنة الحضارة الغربية في التاريخ المعاصر والحديث. و "المغلوب" كما قال ابن خلدون، "مولع دائما بتقليد الغالب". (2) غياب نموذج حداثي وطني ينافس على كل المستويات نمط الحداثة الغربية في مجتمعات العالم الثالث على الخصوص. (3) تفوق نموذج الحداثة الغربي على نظيره الياباني والإشتراكي، مثلا، من حيث قدرة رموزه الثقافية على الانتشار في المجتمعات النامية وذلك بسبب وجود الرموز الثقافية الغربية (لغة وفكر وثقافة ...) في تلك المجتمعات نتيجة لهجمة الإستعمارية التي تعرضت لها شعوب العالم الثالث من القوى الغربية الكبرى حتى الستينيات من هذا القرن . وبعبارة أخرى ، لا يزال تصدير اليابان للتقانة والإلكترونيات المتقدمة جدا عملية تجارية اقتصادية بحتة . وذلك لفقدان البنية الثقافية (اللغة والثقافة والفكر الياباني) في المجتمعات المستوردة للبضاعة اليابانية. أما بالنسبة إلى فرنسا وبريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية فإن تصديرها لبضاعتها له مردود اقتصادي وثقافي في آن واحد . والفرق بين النسبة إلى طبيعة علاقة التبعية ومدى استمراريتها بين البلد المستورد والبلد المصدّر. (4) إن جاذبية النموذج الغربي للحداثة متأينة أيضا من بعض المبادئ والقيم الفردية والسياسية التي يدافع عنها نمط الحداثة الغربي. فمبادئ حرية الفرد وحركته في التنقل وفي التعبير وفي الإقتصاد، وفي الانتماء إلى أي حزب سياسي هي تطالعات تجد استجابات كبيرة عند الأفراد . فالديمقراطية ، بمعناها العام والشامل ،

²¹ انظر الفصل الثالث من الباب الثالث.

كانت بالتأكيد هي العامل الحاسم الذي أتى على الأنظمة السياسية الإستبدادية في معظم مجتمعات أوروبا الشرقية في النصف الأخير من عام 1989 . إن تلك التحولات السريعة والمتلاحقة لا يمكن إلا أن تعزز النموذج الغربي للحدث شرقا وغربا، وبالتالي ، فإن زحفه واستمرار انتشار رموزه الثقافية خارج الفضاء الغربي يكتسب اليوم انتعاشة حاسمة بسبب ثورة المعلومات على الخصوص تضمن له الريادة على غيره من أنماط الحدث الأخرى في الوقت الراهن وعلى الأمد المتوسط على الأقل ومن ثمّ تتعزز هيمنة عولمته الشاملة اليوم.

أما ظاهرة الانصهار الثقافي الكامل أو شبه الكامل في رموز ثقافة " الآخر " فهي ظاهرة نادر وقوعها بين الشعوب في القديم والحديث. فعلى مستوى الوطن العربي تعرض المجتمع الجزائري إلى أشرس هجوم ثقافي إستعماري استلابي تمثل أساسا في محاولة المستعمر الفرنسي نشر لغته وثقافته بين الفئات الجزائرية من جهة ، وتقليص استعمال اللغة العربية وثقافتها بين النخب الجزائرية على الخصوص، من جهة أخرى . ولكن فشلت سلطات الاحتلال الفرنسية إلى حد كبير في نشر رموزها الدينية (الديانة المسيحية) حتى بين المثقفين الجزائريين المفرنسين لغة وثقافة. ومن ثم لم يكتمل النصاب بالنسبة إلى توفر الشروط الضرورية لحدوث الانصهار الثقافي الكامل أو شبه الكامل للمجتمع الجزائري في المجتمع الفرنسي . فرموز الدين الإسلامي ورموز التقاليد الشعبية الجزائرية لم تغلح في زحزحتها البعثات الفرنسية ذات الطابع الديني على الخصوص. بل قد تكون زادت صمودا خاصة عندما كانت المجابهة على أشدها مع المحتل الفرنسي. والسؤال الذي ينبغي طرحه هنا هو : لماذا كانت الرموز الدينية الإسلامية للشعب الجزائري أكثر مقاومة لانتشار رموز الدين المسيحي من مقاومة اللغة العربية وثقافتها لانتشار اللغة الفرنسية وثقافتها بالمجتمع الجزائري؟ الإجابة المختصرة عن ذلك تتمثل في :

(1) أن احتكاك الدينين المسيحي والإسلامي عبر التاريخ أثبت أن عدد المسيحيين الذين دخلوا الإسلام أكثر بكثير من عدد المسلمين الذين دخلوا الديانة المسيحية . وهذا يعني أن جاذبية رموز الدين الإسلامي لها الغلبة الساحقة في عملية التنافس بين هذين الدينين . ومن ثم فتاريخ احتكاك الدين الإسلامي بالدين المسيحي أثبت أن المسلم عموما لا يصبح مسيحيا سواء أكان احتكاكه بالمسيحية في ظروف استعمارية أو في ظروف عادية . أما دخول المسيحيين في الإسلام فقد شمل المستعمرين أنفسهم وعددا كبيرا من المفكرين المسيحيين في الإسلام وهم في عقر دارهم . إنها ظاهرة معروفة في القديم والحديث على السواء . كل ذلك يدل أن رموز الدين الإسلامي تعطي ، من ناحية ، المسلم مناعة ضد تبني رموز ديانات أخرى. وهي، من ناحية أخرى، تملك جاذبية قادرة على استقطاب غير المسلمين إلى الإسلام .

(2) قد يكون عدم دخول الجزائريين في المسيحية أثناء الفترة الاستعمارية الفرنسية راجعا إلى كون الرموز الدينية تتجذر في عمق شخصية الإنسان ، أكثر بكثير من

تجذر الرموز الثقافية الأخرى فيها. ومن ثم فزحزحتها في عمق كينونة الفرد ليسبب بالعملية الهيمنة . فعلى مستوى أول، إن الرموز الدينية ذات طبيعة روحية ميتافيزيقية . وتدل الملاحظات التاريخية أن تغيير الناس لدياناتهم يتم داخل الدائرة الدينية : أي من دين إلى دين . وهو مؤشر و كأن الإنسان ديني بالطبع . أي أنه وثيق الارتباط بعالم الروحانيات والميتافيزيقيا. فدخل المسلم الجزائري في الديانة المسيحية أمر وارد نظريا . إذ أن ذلك من قبيل تغيير دين بدين . ويبدو أن العاملين الحاسمين للذين لعبا دورا حساسا ضد انتشار المسيحية بين الفئات الجزائرية يتمثلان في: (أ) عمق طبيعة تجذر الرموز الدينية في تركيبة شخصية الفرد وفي اللاشعور و (ب) تفوق جاذبية رموز الدين الإسلامي على نظيرتها في الدين المسيحي ، كما بينا. وعلى مستوى آخر ، فإن عمق الجانب التديني للإنسان تؤيده استمرارية بقاء الديانات في كل الحضارات الإنسانية شرقا وغربا . وأن محاولة تبديل ذلك بإيديولوجيات مادية، كانت محاولة فاشلة ، كما تشير إلى ذلك تجربة الماركسية المعاصرة في المجتمعات الاشتراكية . وهكذا يتبين أن اندماج شعب متدين في دين آخر أو إيديولوجيا أخرى مسألة غير واردة إذا كانت رموز الدين الجديد أقل جاذبية ، كما هو الحال في عدم تأثر المجتمع الجزائري برموز الديانة المسيحية ، أو إذا كانت رموز الإيديولوجيا رموزا مادية تتعارض في الصميم مع طبيعة الإنسان الميتافيزيقية ، كما اتسمت ، وتتسم ، بذلك النظم الشيوعية والاشتراكية المعاصرة. من هذه الخلفية يمكن القول إن المقولة التي تدعي أن الشعب الجزائري قد وقع إدماجه بالكامل ، أو شبه الكامل ، في رموز الحضارة الفرنسية مقولة تنقصها بالتأكيد الدقة والموضوعية العلميتان . فادعاء المحتل الفرنسي بأن القطر الجزائري هو مقاطعة فرنسية مثلها مثل مقاطعات القطر الفرنسي الأم دعوى فيها الكثير من التشويه الإستعماري لحقائق الأشياء . إنها إيديولوجيات استعمارية لا تستند إلى أرضية صلبة . فانتساب المجتمعات والشعوب إلى رموز دينية مختلفة أدى إلى تجزئتها في بعض الحالات رغم اشتراكها في عوامل اللغة والعرق والثقافة ... إن انفصال باكستان وبنغلادش عن المجتمع الهندي الكبير مثال على مدى أهمية دور الرموز الدينية في تلاحم الشعوب أو تباعدها . فتمسك الشعب الجزائري برموز الدين الإسلامي نفس من الأساس إمكانية حصول انصهاره الكامل، أو شبه الكامل ، في رموز حضارة المستعمر . ومن هنا فإن عامل الرموز الدينية يصبح عاملا حاسما في أي تحليل موضوعي ومتعمق لظاهرة الانصهار الثقافي بين الشعوب. فالأمة التي لا تتجح في صهر " الآخر " في رموزها الدينية تكون غير أمينة وغير واقعية إن هي ادعت الانصهار الكامل أو شبه الكامل "للآخر" في الرموز الثقافية لحضارتها.

رابعا : الأمة العربية كظاهرة فريدة للانصهار في الرموز الثقافية للآخر فتجربة الفتوحات العربية الإسلامية تفيد بأن الانصهار الثقافي الكامل أو شبه الكامل يتم بتوفر عاملين :

(1) نشر الرموز الثقافية الدينية بين فئات الشعوب. فالفاتحون العرب المسلمون عملوا في المقام الأول خارج الجزيرة العربية على نشر العقيدة الجديدة في البلاد المفتوحة و (2) عملوا في مرحلة لاحقة على تعليم اللغة العربية لأهل بعض البلاد المفتوحة ، وبالتالي ثقافتها . فبرزت ظاهرة ما نسميه اليوم الوطن العربي، أي هذه المنطقة من الخليج العربي إلى المحيط الأطلسي التي تشترك أغليبتها الساحقة في اعتناق الرموز الثقافية الدينية الإسلامية، من جهة ، ورموز الثقافة العربية من لغة وفكر وتقاليد، من جهة أخرى . فالوحدة الثقافية بمفهومها الشامل أصبحت واقعا مجسما بين مجتمع الجزيرة العربية من حيث انطلقت الدعوة الإسلامية على أيدي العرب الفاتحين ، وبين بقية الأقطار التي دخل معظم سكانها الإسلام، وأصبحت لغة الضاد عندهم لغة التعامل اليومي ولغة الثقافة . فتجذر الرموز الثقافية الدينية الإسلامية ورموز اللغة العربية وثقافتها في الشخصية القاعدية²² لإنسان ما بين الخليج والمحيط هو الشرط الأساسي لإمكانية بروز ظاهرة الانصهار الثقافي الكامل أو شبه الكامل بين المجتمع العربي الإسلامي الأم بالجزيرة العربية والمجتمعات الأخرى المحيطة التي أسلمت وعُرب لسانها وثقافتها.

إن مفهومنا لـ "عالم الرموز الثقافية" يساعد كثيرا في تشخيص آليات عملية الانصهار الثقافي العربي الإسلامي الذي عرفته منطقة ما بين الخليج والمحيط بعد مجيء الدعوة الإسلامية . فالرموز الثقافية، كما أشرنا، ذات مركزية أولى في تركيبة هوية الإنسان والمجتمع. إن الاستيلاء عليها هو استيلاء على أعماق ما في الإنسان والمجتمع . إنه روحهما. وهذا ما تم فعلا، إلى حد كبير، على أيدي الفاتحين العرب والمسلمين في ما يسمى اليوم الوطن العربي. فإسلام معظم فئات هذه الشعوب يعني تبنيهم الرموز الثقافية للعقيدة الإسلامية وتخليهم عن الرموز الثقافية لدياناتهم السابقة. وتعريب لسان أغلبية سكان تلك الأقطار المفتوحة يعني تهميش، ثم انقراض اللغات واللهجات الأخرى أمام زحف لغة القرآن وكننتيجة لذلك أصبحت سطوة الثقافة العربية الإسلامية هي المسيطرة لا يدافع عنها العربي المسلم الأصل فحسب ، بل يغار عليها كل من أسلم و/أو تعرب لسانه. وإذا بدل دين قوم ولغتهم وفكرهم وثقافتهم وتقاليدهم... بدين "الأخر" ولغته وفكره وثقافته وتقاليده... فإنه لا يبقى ما يفصلهم عن بعضهم البعض سوى الملامح العرقية الطبيعية. وأثبتت التجربة العربية الإسلامية أن انصهار أجناس مختلفة في بوتقة الحضارة العربية الإسلامية كانت نتيجة شبه حتمية لاعتناق تلك الأجناس، وبتحمس كبير في كثير من الأحيان، للرموز الثقافية للدعوة الإسلامية ولغتها

²² Annals of the American Academy "National Character in the Perspectives of the Social Sciences," of Political and Social Science, vol.370 (March 1967).

وثقافتها²³. وليس من المبالغة القول إن الوطن العربي كظاهرة ثقافية متجانسة ظاهرة فريدة من نوعها في القديم والحديث من حيث العوامل التي أدت إلى تجسيماها. فالدعوة المسيحية نشرت رموز رسالتها الدينية في مجتمعات المعمورة شرقا وغربا. وهي اليوم أكثر الديانات انتشارا في العالم . ويرجع تضامن المسيحيين في ما بينهم أساسا إلى الرموز الدينية التي يشتركون فيها. فمجتمعات أوروبا هي مجتمعات مسيحية في أغليبيتها. ولكن وحدتها الثقافية تبقى بعيدة عن متانة التضامن الثقافي الموجود بين المجتمعات العربية . والسبب في ذلك بيّن . فبينما انتشر الإسلام بين الخليج والمحيط كرموز دينية وكرموز ثقافية ولغوية خرجت المسيحية كدعوة دينية ، أولا وقبل كل شيء. فدخلت أوروبا، مثلا، المسيحية وأبقت على لغاتها ولهجاتها . إذ لم تكن للمسيحية لغة وحي كما كان الشأن في الدين الإسلامي مع لغة القرآن. وبتعبير العلوم الاجتماعية الحديثة يعدّ نشر الإسلام لغة الضاد، خاصة في منطقة ما بين المحيط والخليج عاملا حاسما في فهم الفرق وتفسيره بين قوة التضامن الثقافي العضوي بين أقطار الوطن العربي من ناحية وتنوع الفضاءات الثقافية الأوروبية أو انقساماتها من ناحية أخرى . ففي الأول توفر شرطا (الرموز الدينية والرموز اللغوية الثقافية) حصول ما يمكن أن نطلق عليه التطابق الكامل ، أو شبه الكامل ، على مستوى الخريطة الثقافية العامة. أما في حالة أوروبا فلا يوجد إلا شرط واحد يتمثل في اشتراك أهلها في اعتناق رموز الديانة المسيحية . وهو شرط يسمح أكثر بالحديث عن التشابه الثقافي بين تلك المجتمعات لا التطابق الثقافي الكامل أو شبه الكامل بينها .

خامسا : المجتمع الجزائري لم يكن مقاطعة فرنسية

ففي الفترة الإستعمارية المعاصرة للحملة الغربية تمّ احتلال معظم ما يسمى اليوم العالم الثالث قصد نهب خيراته الطبيعية وتفجير رموزه الثقافية . وكانت جل مجتمعات الوطن العربي من بين ضحاياه . وكما أشرنا، فإن القطر الجزائري تعرض إلى أخطر سلب ثقافي استعماري عرفه الوطن العربي المعاصر . ورغم ذلك فإن الغزو الثقافي الفرنسي للجزائر فشل في غزو الرموز الثقافية الدينية الإسلامية للشعب الجزائري ، ولم ينجح كليا في اجتذاذ اللغة العربية وثقافتها من المجتمع الجزائري المحتل . وحصيلة التأثير الثقافي الفرنسي على الشعب الجزائري لا تسمح ، بكل المقاييس، بأن نتحدث بدقة وموضوعية عن تماثل مطلق، أو شبه كامل ، على المستوى الثقافي بين الشعبين الفرنسي والجزائري. كل ما يمكن تسجيله هنا هو الانتشار الهام لكن المحدود للغة والثقافة الفرنسيين بين الفئات الجزائرية . وهو غزو ثقافي لا يسمح، بأي حال من الأحوال، بالحديث عن الانصهار الثقافي التام أو شبه التام للشعب الجزائري في بوتقة رموز الثقافة الفرنسية. فذلك لا يحدث ، كما رأينا ، إلا بتوفر الشرطين المذكورين اللذين أدّيا

إلى تجانس الرصيد الثقافي العام بين مجتمعات الوطن العربي. ومما زاد الطين بلة ، بخصوص تقريب اللغة والثقافة الفرنسيتين بين الفرنسيين والجزائريين ، أن ظروف تعلم هؤلاء الأخيرين اللغة والثقافة الفرنسيتين اقترنت بعوامل الهيمنة والعنف الاستعماريين، وهي ظروف لا بد أنها ساهمت في محاولة الجزائر التخلص في أقرب وقت من التبعية اللغوية والثقافية الفرنسية منذ حصلت على استقلالها في الستينيات. إن ما أنجزته سياسة التعريب في المجتمع الجزائري الحديث مثال على ذلك . وهكذا يفصح انتشار الرموز المسيحية منذ القدم ومحاولة فرنسا غزو الجزائر لغويا وثقافيا في العصر الحديث أنهما تجربتان ثقافيتان محدودتا التأثير في "الآخر". إذ إن الأولى اقتصرت على صهر "الآخر" في رموزها الدينية بينما لم يستطع الاحتلال الفرنسي للجزائر القضاء على اللغة العربية وثقافتها إلا في حدود معينة ناهيك عن بقاء الرموز الثقافية الإسلامية منيعة أمام محاولات البعثات المسيحية لنشر دينها بين سكان الجزائر من بربر وعرب .

سادسا: الرموز الثقافية وخلود روابط الشعوب

وهكذا تبقى تجربة العرب المسلمين خارج الجزيرة العربية تجربة فريدة من حيث تمكنها تمكنا كاملا من تحقيق الصهر الثقافي الكامل أو شبه الكامل " للآخر" في بوتقة الحضارة العربية الإسلامية . وما كان ذلك ليحدث، كما ذكرنا ، لولا نجاح العرب المسلمين الفاتحين في نشر رموز دينهم الإسلامي وتعليم لغة الضاد وثقافتها لشعوب ما بين المحيط والخليج على الخصوص . إن الرباط الثقافي المتجانس بين الشعوب الشرق الأوسط منذ إسلامها وتعرب لسانها وفكرها وثقافتها أعطى لتواصلها روحيا وثقافيا شيئا من الخلود والأبدية. فقد تصارع الحكام في منطقة ما بين الخليج والمحيط في الماضي²⁴، وسوف يتصارعون بالتأكيد في المستقبل و يتخالفون... فكانت المجابهة بين الأمويين والعباسيين في الصدر الأول للإسلام بين دمشق وبغداد . وتلا ذلك صراع وتوتر بين الأمويين في الأندلس والعباسيين في بقية الإمبراطورية الإسلامية . وكم مرة أغلقت الحدود بين الأقطار العربية في العصر الحديث بسبب الاستعمار، أو لخلافات سياسية بين الحكام ومع ذلك فرباط الثقافة العربية الإسلامية المتجانسة مكن العرب المسلمين من التواصل والتضامن شعورا وممارسة منذ أكثر من أربعة عشر قرنا . فوشائج الرموز الثقافية بين بني البشر - من رموز دينية ورموز لغوية ثقافية- هي الضمان الوحيد لخلق لحمة بينهم لا تكاد غوائل الدهر تؤثر في استمرارية خفقان نبضاتها. إنها تطبع حبل التضامن بينهم بطابع الأزلية الذي لا تعرفه لا الأحلاف العسكرية ولا التجمعات الاقتصادية بين الأمم.

²⁴ تمثل أزمة الخليج الناتجة عن غزو العراق للكويت 1991 أكثر الأزمات المعاصرة التي صدعت الصف العربي تصدعا ينذر بأخطار جسيمه تمدد مستقبل الوطن العربي . ومع ذلك تبقى الرموز الثقافية (اللغة والثقافة والدين) هي الموحدة في زمن الانشقاق هذا.

الفصل الثاني

الوجه الآخر لعالم الرموز الثقافية

كما تعكسه قراءة سوسيولوجية غير عادية

أولاً: عالمنا هذا البيت الصغير

لقد حدّد الكاتب الأمريكي المعروف ألفن طوفلر Alvin Toffler بأن البشرية مرّت بثورتين رئيسيتين هما الثورة الفلاحية والثورة الصناعية العلمية. وهاهي البشرية تبدأ ثورتها الثالثة والأكثر أهمية في نظره ألا هي ثورة المعلومات²⁵. وتتمثل هذه الأخيرة أساساً في المقدرة الهائلة التي أصبحت عند الإنسان بالنسبة لتعامله مع عالم الرموز الثقافية: الكلمة والفكر والعقيدة والعلم والمعرفة والقيم والمعايير الثقافية والصوت والصورة²⁶ فالوسائل التقنية الحديثة للطباعة وإرسال الصوت والصورة واستعمال الأنترنت أصبحت على مستوى جد رفيع من حيث الكفاءة والدقة لنقل عوالم الرموز الثقافية بسرعة لا تكاد تصدّق من مكان إلى آخر، الأمر الذي جعل عالم الاتصال والمعلومات الكندي الشهير مرشل مكلوهن يعتبر أن عالمنا الفسيح وذا الحضارات والشعوب والقبائل المختلفة والمتناثرة هنا وهناك أصبح عبارة عن قرية صغيرة لا تفصل بين أحيائها الحدود²⁷. إن استمرار ازدياد النوعية الراقية لتكنولوجيا الاتصال والمعلومات منذ أن صرّح مكلوهن بقولته المشهورة تلك يجبرنا على تعديل هذه الأخيرة لكي تتناسب، ولو لفترة قصيرة، مع الواقع الجديد لسكان الأرض. فنسرع إلى القول بأن كل المعمورة هي اليوم فعلاً عبارة عن بيت صغير ليس إلا كل هذا يوحى وكأن عالم الرموز الثقافية ذو طبيعة فريدة لا تنتسب في الأساس إلى عالم المحسوسات. فالإنجازات المتتالية التي حققتها وتحققها تكنولوجيا الرموز الثقافية تتحدى اليوم أسس منطق الحس نفسه. فأي فرد اليوم على سطح الأرض أو في الفضاء يمكن له أن يسمع صوت الحدث ويشاهد صورته بالألوان ويقراه في نفس الوقت الذي تجري فيه تفاصيل هذا الحدث وذلك بغض النظر عن المسافات الشاسعة الفاصلة بينه وبين مكان وقوع الحدث. فقد شاهد الناس في القارات الخمس أحداث الهجوم على مدينتي نيويورك وواشنطن في 11 سبتمبر 2001. وعلى سبيل المثال، تطبع اليوم الكثير من الصحف والمجلات أعدادها لنفس المحتوى في مدن تقع في قارات مختلفة. ويحدث كل ذلك في نفس

25 Toffler, A. The Third Wave, New York, Morrow, 1980

26 انظر تعريفنا في الفصل السابق للرموز الثقافية

27 McLuhan, M. and Fiore, C., The Medium is The Message, New York, Bantam, 1967

الوقت. إن جريدة الشرق الأوسط مثال على ذلك فهي تصدر في لندن ولكن تطبع منها طباعات أخرى في كل من باريس ونيويورك وفرانكفورت والقاهرة والرياض والدار البيضاء... ويمكن اليوم لأي شخص أن يبعث بمراسلاته عن طريق ما أصبح يسمى بالبريد المصور أو الفاكس أو بواسطة الأنترنت والذي يتلقى المرسل إليه نسخة أو صورة منه في ظرف لحظات وفي أي مكان في العالم مجهز باستقبال البريد المصور أو بجهاز الأنترنت.

ثانياً: عالم الرموز الثقافية ولمساته الميتافيزيقية :

ليس من المبالغة في شيء القول بأن عالم الرموز الثقافية ينطوي على كثير من اللامسات الميتافيزيقية (الماورائية) كما أشرنا في الفصل السابق. فالإتصال بالآخر بالكلمة وبالصوت والصورة في لمح البصر رغم حواجز البعد والجبال والبحار والمحيطات هو، من جهة المنطق الحسي الصرف ، واقعة تنتمي إلى عالم المستحيلات أو عالم الجنوح الخيالي للإنسان . فمثل هذه الوقائع لا يقرأها المنطق التقليدي للإنسان . إذ هي في نظره وقائع مقصورة على العالم العلوي : الإله والأرواح . ومن ثم فلا ينبغي أن نندهش لكون الثورة التي يشهدها عصرنا في تعامله مع عالم الرموز الثقافية هي فعلاً أعظم الثورات الثلاث التي أشار إليها طوفلر. إذ أنها الثورة التي حررت الإنسان من العراقيل المادية للطبيعة وجعلته يقفز ويتصرف بحرية أكبر تشبه نسبياً مقدرة الإله الذي يفعل ما يشاء عبر الزمان والمكان . ومن الملفت للنظر في هذا الصدد أن انبهار الخاصة والعامة من الناس انصب أساساً على تكنولوجيا الرموز والمعلومات وهمش الاعتناء بفهم طبيعة جوهر الرموز الثقافية كعناصر مميزة للجنس البشري. فالعلماء المختصون في ميادين الإتصال والمعلومات لا يزال يغلب عليهم موقف الصمت بخصوص ما سميناه بالجوانب الميتافيزيقية لعالم لرموز الثقافية²⁸ إن استمرار سلطان الرؤية العلمية الوضعية Positivist على آفاق البحث العلمي في تخصصات الإتصال والمعلومات الحديثة لا بد أن يكون ذا ثقل حاسم في عدم قدرة هؤلاء المختصين على الحديث بصوت عال حول خصوصية عالم الرموز الثقافية التي تستتفر من إقرارها والتعامل معها الروح العلمية الوضعية لأغلبية العلماء والباحثين المعاصرين . إن خصوصية عالم الرموز²⁹ الثقافية تتجلى ملامحها عند مقارنتها بعناصر أخرى هي من صلب كينونة الإنسان . فجسم الإنسان ورائحته هما جزء من تلك الكينونة . وكذلك الشأن بالنسبة للكلمة المنطوقة ، المكتوبة والصوت . فوسائل الإتصال الحديثة نجحت كما رأينا في تمكين نقل الكلمة والصوت والصورة في لمح البصر من أي نقطة في هذا العالم وهذا الفضاء الرحب إلى أي نقطة أخرى منهما . وبهذه الإنجازات التواصلية التي يتحسن مستواها باستمرار، فإنه من

²⁸ المصدر السابق

²⁹ Brady, B., Readings in the Philosophy of Science, Englewood Cliffs, N.J. Prentice-Hall, Inc., 1970

الموضوعية القول أننا دخلنا فعلا رحاب عوالم العجائب الماورائية فبينما يظل جسمنا قابعا في مكانه على الأرض أو سابحا في الفضاء يمكن لصورة جسمنا أن تجوب أتى شأئت في عالمي الأرض والفضاء . وبينما عجزت أرفع لأجهزة التكنولوجيا التواصلية لنقل رائحة أجسامنا فيتمكن من شمها الآخرون حتى على مسافات غير شاسعة، نجحت تكنولوجيا التواصل حتى في أبسط مراحل تطورها (المذياع والهاتف) في إرسال الكلمة والصوت إلى مسافات لا تكاد تعرف الحدود. ومع ذلك فطالما يتم التقاطها والاستماع إليها بكثير من السهولة .

فازدياد عالمنا صغرا لا ينبغي ، في نظرنا، أن يعزى إلى عالم تكنولوجيا التواصل فحسب بل يجب أن نأخذ بعين الاعتبار أيضا عامل طبيعة عالم الرموز ذاتها. أي أننا مطالبون لتحسين أسس فهمنا العلمي لظاهرة سرعة التواصل المعاصرة بأن نطرح أسئلة ذات طبيعة إيبستمولوجية حول جوهر الأشياء. فالطرح الإيبستمولوجي لا بد منه للباحث والعالم اللذين يطمحان إلى كسب رهان المصادقية العلمية.

إن تأكيدنا على أهمية عدم تهيش الجوانب غير المحسوسة (بالمعنى الوضعي للكلمة) للرموز الثقافية يرجع إلى تصورنا الإيبستمولوجي لطبيعتها. فالرموز الثقافية عندنا تختلف في جوهرها عن بقية العناصر الأخرى المكونة لذات الإنسان . فخصوصية عالم الرموز الثقافية تتجلى في كونها تتطوي على لمسات تميزها عن عالم المحسوسات وتقربها من عالم الماورائيات . فالجانب الميتافيزيقي للرموز الثقافية عرفه البشر قبل تبلور ثورة الاتصالات الحديثة. فظاهرة تواصل الأفراد عن بعد telepathy أيدت حدوثها البحوث العلمية الحديثة³⁰، وقدرة البعض من الناس على التنبؤ بالمستقبل بواسطة الأحلام هما مثالان يبرزان بوضوح مدى ارتباط عالم الرموز الثقافية عند الإنسان بالعالم غير المحسوس³¹.

ومن ثم فإن ثورة الاتصالات التي يعتبرها طوفلر أعظم الثورات جميعا في العصر الحديث ينبغي أن تفهم في مساقها الصحيح :

1/ أن حدوثها لا يرجع إلى تكنولوجيا الاتصالات فحسب وإنما أيضا إلى طبيعة عالم الرموز الثقافية نفسها والتي تتمثل في قدرتها على التحرر من عراقيل عالم المحسوسات والانضواء في عالم الميتافيزيقيا.

2/ أنها أعظم ثورة نوعية لأنها تمس أهم شيء يميز الإنسان عن بقية الكائنات الطبيعية والإصطناعية منها والمتمثلة في عالم الرموز الثقافية .

إن القرب الخيالي الذي حققته ثورة الاتصالات بين الأجيال المعاصرة واقع يحدث الذعر والاندحاش وعدم التصديق وربما الجنون للأجيال السابقة... لو أنها بعثت من قبورها وعادت إلى ساحة عالمنا. فالأمر فعلا لا يكاد يحمل التصديق في عالم يغلب

Encyclopdia of Psychology, Guilford, Connecticut, The Dushkin Group, Inc. 1973,p.273

30

Fromm, E. ,The Forgotten Language, New York, Bantam, 1965

31

عليه منطق المحسوسات أن يتخاطب الناس عبر الهاتف وأن يشعروا وكأنهم وجه لوجه لكن بدون حضور أجسادهم جنباً إلى جنب أو أن يشاهدوا صورة الجسد ويستمتعوا إلى الصوت بكل وضوح وكأن ذلك الجسد وذلك الصوت حاضراً بينهم . يحدث كل ذلك في دنيا الواقع بالرغم من العراقيل المحسوسة التي تجعل ورود مثل ذلك الحدث من قبيل المستحيل واللامعقول والخيال والمعجزات ...

إن الفهم العلمي غير المتحيز يبقى في نظرنا قاصراً على مدنا بفهم موضوعي متكامل لمثل ذلك الحدث الإتصالي الخارق للعادة إذا ما أرجعناه إلى تطور تكنولوجيات الاتصالات فقط وأهملنا إبراز مدلولات اللمسات الميتافيزيقية لعالم الرموز الثقافية . فبالعبر العلمي والوضعي الجديد يمكن النظر إلى منظومة اللمسات الميتافيزيقية لعالم الرموز على أنها ضرب من "اللانظام Disorder" في نظام الظواهر المحسوسة³². إن مقولتنا بخصوص أهمية دور اللمسات الميتافيزيقية في تشخيص أكمل لفهم ظاهرة ثورة الإتصال تلقى تشابهاً كبيراً مع اتجاهات علمية جديدة بدأت تتادي بصوت عال بضرورة دمج "اللانظام"³³ في البحوث العلمية على مختلف مواضيعها . فدمج عنصر اللمسات غير المتأثرة بمنطق المحسوسات في تحليلنا لعامل الرموز الثقافية يصبح ضرورة منهجية وعلمية لا بد من أخذها في الحسبان ليكتمل مستوى نضج رؤيتنا العلمية لا لثورة الإتصال فقط، بل لكل الظواهر السلوكية والاجتماعية التي يمكن أن تتأثر بعالم الرموز الثقافية من قريب أو بعيد.

ثالثاً: الدلالات الثلاث لللمسات الميتافيزيقية :

ليست ثورة الإتصال وعجائبها إلا مثالا واحداً من بين أمثلة عديدة للظواهر التي تبرز في تحديد كينونتها العناصر المحسوسة بالعناصر التي لا تنتمي إلى عالم المادة (الماورائيات، الميتافيزيقيا) . وكما تتعدد الظواهر المتأثرة باللمسات الماورائية تختلف أيضاً أصناف هذه اللمسات . فمع ثورة الإتصال يدخلنا عالم الرموز الثقافية (الكلمة والصوت والصورة...) متاهات عالم الغرائب والعجائب التي توحى لنا وكأننا لم نعد ننتسب إلى دنيا المحسوسات وأصبحنا نعيش في عالم اللامحسوس: أي عالم اللامعقول والأشباح والماورائيات. هذا أحد أنواع مدلولات ما أطلقنا عليه تعبير اللمسات الميتافيزيقية للأشياء والظواهر. ويمكن اعتبار عامل الإستمرارية الزمنية للأشياء والظواهر كصنف ثان لمقياس اللمسات الميتافيزيقية فيها . فالإله والأرواح تعتبر في جل الأديان والمذاهب كائنات لا يلحقها الفناء. وبعبارة أخرى، فهي كائنات أزلية سرمدية. وبالتالي فهي تنتمي إلى عالم الماورائيات . ومن هذا المنطق فإننا سوف ننظر إلى كل عناصر الظواهر التي يحفل بها عالمنا على أنها مشحونة باللمسات الماورائية كلما كان تواصل بقائها

³² انظر العدد الخاص من مجلة Recherche عدد 232، مايو 1991 بعنوان: "علم اللانظام La science du desordre"

³³ المصدر السابق

يتصف بطول العمر الذي قد يبلغ الخلود والأزلية. وعلى مستوى ثالث فإن الرموز الثقافية التي تشحن بني البشر بطاقات تماثل قوة الكائنات الغيبية تعتبر ذات لمسات ميتافيزيقية. وهكذا فتعريفنا الاجرائي لما نعني به بعبارة اللمسات الميتافيزيقية أصبح واضح الملامح من حيث إمكانية استعماله علميا في تقصي العناصر والظواهر التي تتأثر بما سميناه باللمسات الميتافيزيقية بمدلولاتها الثلاثة .

إن الرموز الثقافية كما تصطلح على تسميتها العلوم الاجتماعية الحديثة تحمل في كينونتها بصمات ميتافيزيقية بصورة طبيعية أو فطرية . ومن ثم فدور ثورة الاتصالات المذهلة يتمثل أساسا في توفير التقنيات المتقدمة في استغلال اللمسات الميتافيزيقية الخفية الكامنة في الطبيعة الأصلية لعالم الرموز الثقافية. فجانبا تواجد العنصر الماورائي (اللامحسوس) في الرموز الثقافية هو إذن من نوع التواجد القبلي بالتعبير الفلسفي. أي اتصاف عالم الرموز الثقافية بلمسات ميتافيزيقية يعتبر من المسلمات التي تتمتع بكثير من المصداقية. وهذا ما سوف نحاول إبرازه في بقية هذا التحليل لما يمكن أن نسميه بالجانب الآخر للرموز الثقافية الإنسانية . إن التعريف الشائع الاستعمال لهذه الأخيرة ، خاصة في علمي الاجتماع وأنثروبولوجيا الحديثين، يؤكد أن تلك الرموز الثقافية تتمثل في المقام الأول في اللغة والعقائد ومنظومتها المعرفة والعلم والأعراف والقيم والمعايير الثقافية والقانون أو الشريعة الدينية والأخلاق والفنون. فالرموز الثقافية بهذا التعريف العام هي في نهاية الأمر العناصر الحاسمة التي تميز الإنسان بصورة قاطعة لا عن عالم الحيوانات والدواب وغيرها من الكائنات الحية فحسب بل أيضا عن أذكى ما توصل إليه علم الإنسان وتقنيته في صناعة أدوات وأجهزة ما يسمى بالذكاء الاصطناعي كالروبوت والكومبيوتر. وهناك اتفاق بين علماء الاجتماع والأنثروبولوجيا الذين اهتموا أكثر من غيرهم بدراسة عالم الرموز الثقافية عند الإنسان بأن اللغة في شكلها المنطوق والمكتوب هي أهم تلك الرموز الثقافية جميعا والتي بدونها لا يمكن الحديث عن بقية الرموز الثقافية الأخرى أو عن سيادة الإنسان على الأرض وفي الفضاء³⁴. وإذا كانت اللغة هي العمود الفقري بالنسبة لظاهرة عالم الرموز الثقافية فإنها حسب رؤيتنا تصبح أكثر الرموز الثقافية ترشحا لا لحملها البصمات الميتافيزيقية في كينونتها فقط وإنما تصبح المصدر الرئيسي في تمكين الرموز الثقافية الأخرى في التأثير بالومضات الماورائية. كل ذلك يجعل من الشرعية بمكان أن نتقصى اللمسات الميتافيزيقية في اللغة قبل غيرها من عالم الرموز الثقافية .

رابعا: اللغة ولساتها الميتافيزيقية:

إن ملامح اللمسات الميتافيزيقية في الأنساق اللغوية لا تحتاج إلى عناء لإثباتها. فاللغة هي أم الرموز الثقافية جميعا³⁵. ومن ثم فهي مهياة أكثر من غيرها لحمل

34 White, L., The Evolution of Culture, New York, Mc Graw- Hill Inc. 1959

35 المصدر السابق

ومضات عالم اللامحسوس وفقا لرؤيتنا لعالم الرموز الثقافية للإنسان. ويمكن الاقتصار على ذكر وتحديد أربعة ملامح في تشخيص الملامح الميتافيزيقية للغة كرمز ثقافي يتميز به الجنس البشري:

1/ لا تخفى بالتأكيد المنزلة التي تحدث عنها طوفلر وغيره من المختصين في هذا الميدان . فسرعة التواصل الآتي وفي لمح البصر بين الأفراد والمجتمعات اليوم تتم أساسا بواسطة الوحدة الرئيسية التي تكون النسق اللغوي والمتمثلة في الكلمة (الإسم ، النعت، والفعل والحرف...). وكما أشرنا في مطلع هذا الفصل، فإن سرعة تنقل الكلمة المكتوبة والمنطوقة في عالم اليوم لا ترجع إلى تقنيات الاتصال العصرية فحسب وإنما تتأثر هذه السرعة في العمق بطبيعة اللغة نفسها كأهم رمز ثقافي يملكه بنو البشر. فالتواصل باللغة في شكاياها حول عالمنا هذا تحولا جذريا وأضفى عليه مع تحسن تقنيات الاتصال صفات العجائب والغرائب. فأصبح تخاطب الناس والتقاط الخبر في حينه رغم المسافات الشاسعة يوحى بما يمكن أن نسميه **بالبعد الميتافيزيقي** لوجود الكائنات البشرية في هذا العالم. ومنه تتجسم بطرح جديد ثنائية كينونة الإنسان . فالصياغة التقليدية لطبيعة الإنسان تتمثل في كونه جسما وروحا. أما التصور الجديد لكينونة الإنسان والذي بلورته ثورة المعلومات فهو يتمثل في أن الإنسان جسم قابع هنا على سطح الأرض أو سابح في الفضاء... لكنه متصل ومتواجد عن طريق اللغة هناك على بعد خيالي على هذه الأرض وفي ذلك الفضاء الرحب. فهذه الثنائية الجديدة الملامح تطرح الجانب الميتافيزيقي القديم (الروح) لهوية الإنسان في ثوب جديد يظل رغم جدته ذا وشائج صلبة مع عالم الماورائيات واللامحسوسات التي لم يقدر الإنسان بصفة عامة عبر تاريخه الطويل أن يلغيها تماما من إحساسه ومن حدسه ومن فكره العقلي والعلمي في القديم والحديث على حد سواء³⁶.

2/ أما على مستوى قدرة اللغة على تخليد الأفراد والجماعات رمزيا عبر الزمان والمكان فالمعطيات الميدانية تؤكد ذلك . فعلى المستوى الجماعي تمكن اللغة المكتوبة على الخصوص المجموعات البشرية من تسجيل ذاكرتها الجماعية والمحافظة عليها وتخليدها وذلك رغم اندثار وجودها العضوي والبيولوجي كمجموعات ورغم إمكانية تغييرها للمكان وعيش أجيالها المتلاحقة في عصور غير عصورها . فمحافظة لغة الضاد محافظة كاملة على النص القرآني خير مثال على مقدرة اللغة التخليدية بخصوص حماية الذاكرة والتراث الجماعي من واقع الفناء المتأثر بالتأكد بعوامل الزمن والبيئة والوجود الجسمي المادي لذات تلك المجموعات البشرية. وكذلك الأمر بالنسبة للأفراد . فالكتاب العباقة في كل الحضارات الإنسانية وعبر العصور المتلاحقة ما كانوا يستطيعوا تخليد أفكارهم وقوانينهم ونظرياتهم... بالكامل لولا توفر اللغة المكتوبة المتطورة على الخصوص

Hunt, M, The Universe Within, New York, Simon and Schuster, 1982, pp. 315-353

في ثقافتهم³⁷. فأفلاطون وأرسطو وأخناتون والمعري وابن خلدون وابن رشد وروسو وماركس... ما كان لأفكارهم أن تصمد أمام عوادي الزمن لقرون طويلة وربما إلى أجل غير مسمى لو أنها لم تحفظ في لغات مكتوبة. وباختصار، فالأنساق اللغوية تسمح لرصيد ذاكرات الشعوب وأفكار الشخصيات اللامعة بالتمتع بالقليل أو بالكثير من سمات الخلود والأزلية .

3/ إن مقدرة الرموز الثقافية على السماح للإنسان بالتمتع بنوع من الخلود تحسنت مع استمرار توالي الاكتشافات التقنية الحديثة في ميدان الإلكترونيات المتقدمة . فتسجيل الصوت والصورة الملونة عبر عملية الترميز يعدّ مثالا حيا على مقدرة الرموز الثقافية على تخليد الكلمة والصوت والصورة الحية الطبيعية للكائنات الحية والظواهر الجامدة . فصناعة الفيديو هي أكمل طريقة إلى حدّ الآن في تخليد الإنسان رموزيا. فبه يتم اليوم تسجيل الكلمة ونبرات الصوت وحركة جسم الفرد أو الجماعة في أكمل صورة عفوية طبيعية لها. فكوكب الشرق، أم كلثوم ، لم تعد بيننا بجسمها ولكن لا تزال حاضرة بيننا بكلمات القصائد التي تغني بها صوتها الصداح وبمنديلها المعروف وآهاتها وحركاتها المشهودة على خشبة المسرح أمام عشاقها الحضور في أول كل خميس من شهور السنة الغنائية.

4/ فعلى المستوى الشفوي يقترب استعمال اللغة أيضا بدلالات ماورائية، أفلا يلجأ البشر من كل العقائد والديانات إلى استعمال الكلمة المنطوقة في تأملاتهم الكونية وتضرعاتهم وابتهالاتهم إلى آلهتهم أو أي شيء آخر يعتقدون في أزليته أو قدسيته ؟ بتميزه باللغة عن بقية الكائنات يستطيع الإنسان أن يحرر نفسه من العراقيل المادية لهذا العالم ويقيم علاقات وروابط مع العالم الميتافيزيقي. فبالمقدرة اللغوية ينجح بنو البشر في فك حصار المشاغل الدنيوية والآنية . وهكذا يصبح لقاءهم بالبعد الميتافيزيقي في شتى مظاهره أمرا لا مفرّ منه. فهم يرونه في أحلامهم ويحفل به خيالهم ويلتقون به عن قرب في تجاربهم الدينية . .

خامسا: اللمسات الميتافيزيقية لقيم الحرية والعدالة والمساواة.

وكمثال ثان لتشخيص ما سميناه باللمسات الميتافيزيقية التي ينطوي عليها عالم الرموز الثقافية نعرض لقيم العدالة والمساواة والحرية... أي كيف أنها تحول سلوكات البشر خاصة في بعض الحالات إلى سلوكات وكأنها متأثرة بقوى ماورائية. ولتبيان ذلك بأكثر ما يمكن من الوضوح يتحتم القيام ببعض الملاحظات أو المقدمات كما فعل ابن خلدون في فصول مقدمته الشهيرة .

إن الملاحظة الميدانية لكل من عالم الأجناس البشرية وعوالم بقية الدواب الأخرى تفيد، من ناحية، بأن سلوكات هذه الأخيرة تتأثر في العمق بالمؤثرات الغريزية وأن سلوكات بني الإنسان تتأثر في المقام الأول، من ناحية أخرى، بعامل الرموز الثقافية . وهذا ما يفسر استمرارية التطابق الكامل في سلوك كل نوع من أنواع

Parsons, T., Societies : Evolutionary and Comparative Perspectives, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1966

الحيوانات والحشرات والطيور والزواحف... عبر الأجيال المتلاحقة وعبر الزمان والمكان.

وأما بالنسبة لنوع الجنس البشري فهناك تنوع كبير في نمط السلوكيات الرئيسية والحقيقة على حد سواء من حضارة إلى حضارة ومن مجتمع إلى مجتمع ومن جيل إلى جيل. إن علماء الاجتماع والأنثروبولوجيا المعاصرين متفقون على أن هذه الاختلافات في أنماط السلوك بين هذه التجمعات البشرية وداخلها تعود أساسا إلى تأثيرات عالم الرموز الثقافية عندها من ديانات وتقاليد وأعراف وقيم ومنظومات معرفية...³⁸ وبعبارة أخرى، فالكائن الإنساني يستمد من عالم الرموز الثقافية حرية العمل والاختيار والاختلاف عن الآخر. ومن ثم فالسلوك البشري يتمتع بإمكانيات ضخمة من المرونة. أي أنه تحكمه حتمية مرنة لا حتمية متصلبة مثلما هو الشأن في عالم سلوك الحيوانات والدواب. وليس من العجيب من هذا المنطلق أن تفشل تنبؤات مختصي دراسات السلوك في الكثير من الحالات في تقييمها للتوقعات الحقيقية لسلوك الناس، إذ أن علماء النفس أو علماء الاجتماع طالما يبنون تلك التنبؤات المنتظرة حول السلوك الإنساني على أرضية حتمية صلبة ذات قوانين لا تعترف بمبادئ الحرية والإرادة والاختيار... في معادلة المؤثرات على السلوك البشري³⁹. ومن الملفت للنظر بهذا الصدد أن قيم الحرية والعدالة وغيرها من القيم التي نادى بها الإنسان على مدى تاريخه الطويل لم تكن تلقى أي اعتناء علمي يذكر من طرف علماء السلوك الفردي والجماعي المحدثين. ورغم ما لتلك القيم من دور رئيسي في تحريك سلوك الفرد والجماعة في القديم والحديث. ولاعتبارها أفكارا فلسفية مجردة، فإن مختصي العلوم الاجتماعية عموما قد استكفوا عن فهم جذورها ومدلولاتها العميقة في التأثير على السلوك الإنساني. ومن ثم خيل إليهم أنها عبارة عن أشياء ميتافيزيقية يختص بدراستها الفلاسفة لا العلماء! وهذا مثال آخر، من بين العديد من الأمثلة، يعكس القطيعة الإبيستمولوجية التي يشكو منها العالم الوضعي المعاصر في إحداث طلاق لا رجعة فيه بين عالم المحسوس والعالم الماورائي مهما كانت طبيعة هذا الأخير⁴⁰. إن تمتع الإنسان دون سواه بالحرية والقدرة على الاختيار ميزة تربط الكائن البشري بعالم الميتافيزيقيا. فالإله في معظم الديانات والعقائد يختص بتلك الخصال. فالإنسان هو الوحيد الذي يشترك بصورة نسبية مع الإله في تلك الخصال. فالتراث القرآني يشير بالبنان إلى الرباط الماورائي الذي هو مصدر الحرية والإرادة والمقدرة على الاختيار عند الإنسان. فكل ذلك يرجع إلى "... فإذا سويته ونفخت فيه

38 Smelser, N., Smelser, W., Personality and Social Systems, New York, John Wiley and Sons, Inc. 1967, pp. 80-87

39 عالم النفس الأمريكي F. Skinner. B من المدرسة السلوكية وعالم الاجتماع الفرنسي E. Durkheim. رائد الحتمية الاجتماعية

40 Philips, D.C., Philosophy, Science and Social Inquiry, New York, Pergamon Press 1985

من روعي... "فاجتمعت بذلك الظروف في نظر القرآن (بإعطاء الإنسان نصيباً من الحرية والإرادة كنتيجة للرموز الثقافية...) عند هذا الكائن العاقل لكي يكون المترشح الوحيد للخلافة" إن أعرضنا الأمانة على السموات والأرض والجبال فأبين أن يحملنها وأشفقن منها وحملها الإنسان إنه كان ظلوماً جهولاً⁴¹.

وهكذا فلا عالم الحيوانات ولا عالم الدواب ولا عالم الآلات والأجهزة ذات الذكاء الإصطناعي يتمتع بكمية ونوعية طبيعة عالم الرموز الثقافية التي يملكها الإنسان. ومن ثمّ فضرب من الخيال التحدث عن معاني الحرية والمساواة والعدل بنفس المستوى الذي طرح عليه من طرف الجنس البشري على مرّ العصور. فالعامل الحاسم هنا بين عالم الإنسان وعالمي الدواب والآلات هو عالم الرموز الثقافية. ومن هذا الأخير تأتي شرعية حتمية ربط كينونة الإنسان بالعالم الميتافيزيقي. إذن بدون عالم الرموز الثقافية ودلالاته يظل تشخيصنا للإنسان وعلاقاته بما حوله هنا على الأرض وبما فوق السماء تشخيصاً منقوصاً على المستوى العلمي والعملية.

ولعل من الأمثلة المشخصة للمسات الميتافيزيقية لعالم القيم كرموز ثقافية هو ما جرى من أحداث للأنظمة السياسية والاجتماعية في أوروبا الشرقية. فما شهدته النصف الثاني لعالم 1989 في المجتمعات الاشتراكية لأوروبا الشرقية من تغيرات في الأنظمة السياسية مؤثر واضح على مدى أهمية عمق طبيعة الرموز الثقافية للإنسان. فالمناداة بديمقراطية الحكم بين الفئات المختلفة لهذه الشعوب كانت تعني إنهاء حالة الحصار والكبت للحرية كرمز وقيمة متجذرة في التركيبة البشرية. فممارسة تلك الأنظمة التسلطية والدكتاتورية تتناقض مع مبدأ أن الإنسان كائن رموزي ثقافي بالطبع، أي كائن لا يقبل أن تسحق مهاراته وإمكانياته الرموزية طال الزمن أو قصر. فحرية الكلمة والفكرة تتمتع بلمسات قدسية عند الإنسان. إن الرموز الثقافية كما رأينا هي مصدر التنوع والإختلاف بين الأفراد والجماعات البشرية. فقيام الأنظمة السياسية الاشتراكية المعاصرة بمنع حرية الإضراب في المعمل والسفر إلى خارج الوطن وتكوين الأحزاب وحرية الكلمة الناقدة والفكر المعارض والمحتج... كلها ممارسات عملية تتعارض مع المؤهلات التي يتميز بها الإنسان عن عوالم الدواب والحيوانات والآلات ذات الذكاء الإصطناعي. فإقصاء الإنسان عن ممارسات حرّيته تؤول به في النهاية إلى تشابه كبير مع عالمي الكائنات الحية غير العاقلة والآلات ذات الذكاء الإصطناعي. وهنا يتضح بالتحديد في رأينا الجانب الإيديولوجي للمقولة المادية التاريخية التي تتبناها النظم الشيوعية والإشتراكية في فهمها للإنسان⁴². فهذه النظم تعتقد أن الإنسان هو في المقام الأول كائن مادي إقتصادي بالطبع وإن ما عدا ذلك من الطبيعة البشرية فهو إما ثانوي

⁴¹ سورة الحجر: 29. لقد تصفحت العديد من تفاسير القرآن ولم نجد فيها أي إشارة إلى الرموز الثقافية كأهم جزء من تلك النسخة الإلهية في

آدم.

⁴² سورة الأحزاب: 72

⁴³

Balibar, E., Cinq Etudes du Matérialisme Historique, Paris, Maspero, 1979

من حيث الأهمية أو هو باطل من الأساس . وهذا التصور المادي للكائن الإنساني أدى إلى تهميش أو الإلغاء الكامل لدور عالم الرموز الثقافية في التأثير في تشكيل السلوك البشري عند المفكرين الماركسيين الماديين المتصلبين. وهي رؤية تقلب الأمور رأسا على عقب بالنسبة لمقولتنا الرئيسية في هذا الفصل . إن الكائن البشري عندنا هو كائن رموزي ثقافي بالطبع . أي أن دور ما سميناه بعالم الرموز الثقافية من حيث فهم الإنسان والمؤثرات على سلوكه دور رئيسي يتمتع بتقل لا يكاد يضاهيه في نهاية الأمر أي عنصر آخر مؤثر على السلوك البشري . وهذا ما يفسر في رأينا منطق السلوكيات الفردية والأحداث الجماعية التي أثبتت قدرتها على تحدي المعطيات المادية القاهرة. فإلقاء العديد من قادة العالم الثالث في السجون في العصر الحديث لم يمنع من الكفاح والصمود أمام القوى المادية العاتية والضخمة للمستعمر. وليس هناك من تفسير ذي مصداقية لانتصارهم في النهاية على المحتل أفضل من عامل تدرعهم بالسلاح المعنوي أو بسلاح عالم الرموز الثقافية وفقا لمصطلاحنا في هذا الفصل. وما الانتفاضات الشعبية ضد الطغاة في القديم والحديث (انتفاضة الشعب الفلسطيني ضد الاحتلال الإسرائيلي تمثل أحسن مثال) إلا تصديق لمدى أهمية الذخيرة التي يمكن أن يمد بها عالم الرموز الثقافية الجنس البشري بحيث تصبح طاقات هذا الأخير تحديا لأضخم قوة عسكرية يمكن أن يملكها الطاغية أو المستعمر . ففوة الرموز الثقافية قوة هائلة لا يكاد يقف أمام جبروتها أي شيء مهما كانت طبيعته القاهرة. فعنفوان هذه الطاقة التي يستلهمها الإنسان من عالم الرموز الثقافية تستمد قوتها من عالم السماء لا من عالم المحسوسات. ومن هنا يأتي المدلول الميتافيزيقي لقيم الحرية والعدالة المساواة... كرموز قادرة على شحن الأفراد والجماعات بطاقات هادرة جبارة تشبه إلى حد ما القوى الماورائية الضاربة التي لا يستطيع اعتراض سبيلها معترض. وهذا ما يوحي به بيت الشاعر التونسي المعروف أبي القاسم الشابي:

إذا الشعب يوما أراد الحياة فلا بد أن يستجيب القدر

فمصدر إرادة الشعب كما بيتنا هو عالم الرموز الثقافية. فالناس عندما يجمعون أمرهم على الدفاع عن الحرية ، والمساواة، و العدل، عن حقهم في الاستقلال واحترام الذات... يصبح رد فعلهم كرد فعل القدر الذي لا مرد له. وهذا ما يفسر لجوء الناس إلى الحديث عن المعجزات في بعض الأحداث الفردية أو الجماعية التي تدخل سجل تاريخ الأفراد والمجتمعات رغم عدم توفر المعطيات المادية لذلك. فتسرع الأحداث في المجتمع الروماني في نهاية عام 1989 يعتبر ضربا من المعجزات. فنظام الرئيس السابق نيكولاي تشاوسيسكو كان نظاما ديكتاتوريا لمدة ربع قرن. فقد أحكم سلطته على الجيش وعلى شرطة الأمن (سيكوريئات) وعلى الحزب الشيوعي الحاكم... لكن وما أن اشتعل فتيل الثورة الشعبية في مدينة شيمشوارا حتى امتد هذا الفتيل بسرعة إلى العاصمة بوخارست. وحاول تشاوسيسكو إطفاء اللهب بخطاب ألقاه بالساحة الكبرى بالعاصمة بوخارست في 22

ديسمبر . ولكن انتشار الجيش والشرطة السرية لإيقاف الثورة الشعبية الصاخبة بالقيام بالمجازفة وبعمليات التعذيب فشل في إخماد الثورة . فعمد الجيش إلى التحالف مع الشعب الغاضب الذي تحركه قيم الحرية والعدالة والمساواة واحترام ذات كل روماني. وكانت نهاية تشاوسيسكو وزوجته الإعدام يوم 25 ديسمبر 1989. وهكذا انتهى عهد كامل بتلك السرعة التي لا تكاد تصدق . ففوة الشعب المسلحة بذخيرة عالم الرموز الثقافية : الحرية والعدل والمساواة... أصبحت قوة ماردة جبارة تفوق بكثير القوة المادية التي تسليح بها تشاوسيسكو وشرطة أمنه وجيشه. أصبحت تلك القوة شبه إلهية لا تبقى ولا تذر.

سادسا: مفهوم الروح الرموزية الثقافية عند الإنسان:

يتضح مما سبق أن الكائنات البشرية تتميز عن غيرها من الكائنات الحية الأخرى والأجهزة ذات الذكاء الاصطناعي بما سميناه بعالم الرموز الثقافية⁴⁴. كما يتضح أن هذا الأخير يتمتع بلمسات ماوائية بالمعنى المتعدد الآلات الذي شرحناه. ومن ثم فاللغة والفكر والعقائد الدينية والمنظومة المعرفية والقيم والمعايير الثقافية. يمكن اعتبارها ما نود أن نسميه بالروح الرموزية الثقافية للإنسان⁴⁵. وقد اخترنا مفردة الروح في مفهومنا الاصطلاحي هذا عن قصد. وذلك لنشير بكل وضوح إلى أننا نعتبر أن عالم الرموز الثقافية هو ذلك الجزء من كينونة الإنسان الأكثر مركزية وعمقا في تكوين ذاتية الأفراد والجماعات. فالرصيد الهائل للرموز الثقافية التي يملكها الجنس البشري يجب أن تكون المصدر الرئيسي الذي ينبغي أن يرجع إليه علماء النفس والاجتماع والانثروبولوجيا والسياسة في أي محاولة طموحة لفهم وتفسير سلوكيات الأفراد والمجموعات البشرية⁴⁶. وبعبارة أخرى ، فالروح الرموزية الثقافية بلمساتها الميتافيزيقية تصبح أداة بحث متميزة في دراسة السلوكيات الفردية والاجتماعية المعاصرة. فإعطاء الأولوية للرموز الثقافية في دراسة الفرد ومجتمعه وتفاعلهما يرجع إلى تلك العلوم إنسانيتها بعد أن فقدت الكثير منها عندما درست الإنسان كحيوان أو ككائن لا يتأثر سلوكه إلا بالحقائق والبنى الاجتماعية المادية القاهرة .

سابعا: حالات تطبيقية لمفهومنا للرموز الثقافية :

ولتعميق المدلولات الجديدة لعالم الرموز الثقافية ، كما بينا بعض ملامحها ، نود استعمالها في تحليل عدد محدود من الحالات الميدانية . فمقولتنا حول طبيعة عالم الرموز الثقافية ، كما حاولنا إبرازها ، تنتمي إلى ما يسمى بالبحث الأساسي . أي أنها تطرح تساؤلات وتقوم بملاحظات حول كنه وطبيعة عالم الرموز الثقافية عند

Roszak, T., The Cult of Information, New York, Pantheon Books, 1986

44

Dhaouadi, M., The Cultural Symbolic Soul: An Islamically Inspired Research Concept for the

45

Behavioral and Social Sciences, The American Journal of Islamic Social Sciences, vol.9 n2, 1992,

pp.153-172

46 أي بمعنى مصطلحي الصغير micro والكبير macro في العلوم الاجتماعية الحديثة.

الإنسان. إنها قراءة إيبستمولوجية لأهم ما يميّز الإنسان عن غيره من كائنات هذا العالم. ولإثراء ما توصلنا إليه على مستوى المفاهيم و الأطر الفكرية النظرية حول عالم الرموز الثقافية نحتاج بالتأكيد إلى النزول إلى ميدان الحياة الاجتماعية واختبار مدى مصداقية ما هدانا إليه بحثنا الأساسي حول عالم الرموز الثقافية في فهم وتفسير السلوكيات الفردية والجماعية . ونقتصر هنا على التطرق بالتحليل لثلاث قضايا وهي : معنى الوحدة الثقافية للأمة العربية، وظاهرة ما يسمى بكندا بالعزلتين، والإمبريالية الثقافية المعاصرة.

1/ الوطن العربي كنتيجة لعالم الرموز الثقافية:

إن التاريخ لما يطلق عليه اليوم اسم العالم العربي أو الوطن العربي أو الأمة العربية لا يمكن إلا أن يرجع إلى الدور الحاسم الذي لعبته الرموز الثقافية التي جعلت منطقة ما بين الخليج العربي والمحيط الأطلسي منطقة يغلب عليها التشابه والتجانس والتوحد على مستويات اللغة والعقيدة والفكر والتقاليد والقيم والمعايير الثقافية...وقد جاء انتشار هذه الرموز في هذه المنطقة مع ما يسمى في التاريخ بالفتوحات العربية الإسلامية: أ) فقد عمل الفاتحون العرب المسلمون في المقام الأول على نشر العقيدة الجديدة ، أي الرموز الدينية الإسلامية ، في البلاد المفتوحة، و (ب) عملوا في مرحلة لاحقة على تعليم اللغة العربية لأهل بعض البلاد التي تم فتحها . الأمر الذي أدّى في نهاية الأمر إلى تعريب ثقافتها عموماً. فكانت الحصيلة تبلور ظاهرة فضاء ثقافي متجانس إلى حدّ كبير من المحيط إلى الخليج . فالوحدة الثقافية بمفهومها الشامل أصبحت واقعا مجسّما بين مجتمع الجزيرة العربية من حيث انطلقت الدعوة الإسلامية على أيدي العرب المسلمين الفاتحين وبين بقية الأقطار التي اعتنق معظم سكانها الإسلام وأصبحت لغة الضاد عندهم لغة التعامل اليومي ولغة الثقافة . فتجذر الرموز الدينية الإسلامية ورموز اللغة العربية وثقافتها في الشخصية القاعدية⁴⁷ لإنسان ما بين الخليج والمحيط هو الشرط الأساسي لإمكانية تحقيق عملية الانصهار الثقافي الكامل أو شبه الكامل بين المجتمع العربي الإسلامي الأم بالجزيرة العربية، من ناحية، والمجتمعات الأخرى المحيطة به أو البعيدة عنه، من ناحية أخرى، والتي أسلمت وعرب لسانها وثقافتها⁴⁸ إن الرباط الثقافي المتجانس بمعناه الشامل بين الشعوب الشرق الأوسطية منذ إسلامها وتعرب لسانها وثقافتها وفكرها أعطى لتواصلها روحيا وثقافيا شيئا من الخلود والأبدية. فقد تصارع الحكام العرب لأسباب سياسية واقتصادية وحدودية في الماضي والحاضر. ومما لا ريب فيه أنهم سوف يتصارعون في المستقبل القريب والبعيد. فكانت المجابهة حول مسألة الخلافة بين علي ومعاوية بُعيد وفاة

⁴⁷ يسن السيد: الشخصية العربية، بيروت، دار التنوير للطباعة والنشر 1983 ود. عبد الرحمن عائشة (بنت الشاطئ): الشخصية الإسلامية، بيروت، دار العلم للملايين 1986، انظر آخر الفصل السابق لتحليل أروق في الموضوع.

⁴⁸ Gardet, L., Les Hommes de L Islam, Paris, Editions Complexe, 1980

النبي. وتلتها المصادمة في الصدر الأول للإسلام بين الأمويين والعباسيين. وساد الصراع والتوتر بين أمويي الأندلس من جهة وعبّاسي بقية الإمبراطورية الإسلامية من جهة ثانية. وكم مرة أغلقت الحدود بين الدول العربية في العصر الحديث بسبب الإستعمار أو لخلافات طالما كانت سياسية بين الحكام. وقد وصل الأمر في بعض الأحيان الأخرى إلى أسوأ من ذلك. فتصادمت الجيوش العربية فوق الأرض العربية. إن غزو العراق للكويت في أغسطس 1990 وما تلاه من مجابهة عسكرية بين العراق والحلفاء، بما فيهم العرب، يُعد أكثر الأحداث مأساوية بين أنظمة الحكم العربية في العصر الحديث.

ورغم كل ذلك فإن لروابط الرموز الثقافية منطقتها الخاص. فهي لا تعبأ كثيرا بمثل تلك الأحداث العارضة بين بني البشر. إنها ذات قدرة شبه ميتافيزيقية في تجاوز تلك الأحداث مهما كانت طبيعة مأساويتها. فالروابط الثقافية العربية الإسلامية المتجانسة (الرموز الدينية الإسلامية والرموز اللغوية والثقافية العربية) مكنت العرب المسلمين من التواصل والتضامن شعورا وممارسة منذ أكثر من أربعة عشر قرنا. إن وشائج الرموز الثقافية الرابطة بين الشعوب تتمتع هي الأخرى بما سميناه في الصفحات السابقة باللمسات الميتافيزيقية. ومن ثمّ فهي أكثر ترشحا من غيرها لضمان استمرارية اللحمة بين المجموعات البشرية بحيث أن غوائل الدهر لا تكاد تؤثر في خفقان نبضات روحها. إن الروابط الثقافية بين الأفراد والجماعات والمجتمعات تطبع حبل التواصل والتضامن بينها بطابع الأزلية الذي لا تعرفه الأحلاف العسكرية ولا التجمعات الاقتصادية بين الأمم والشعوب.

2- الرموز الثقافية والعلاقات المتوترة بين كندا وكيبك

يتكون المجتمع الكندي من عشر مقاطعات وتُعدّ مقاطعة كيبك المقاطعة الوحيدة في الفيدرالية الكندية التي تستعمل فيها أغلبية سكانها اللغة الفرنسية⁴⁹ بينما تستعمل المقاطعات التسع الأخرى اللغة الإنجليزية كلغة رئيسية لمعظم سكانها. إن تاريخ الفيدرالية الكندية يشهد طوال أكثر من قرن على أن عملية دمج كيبك في المجتمع الكندي الكبير، كبقية المقاطعات الأخرى، ليست بالأمر الهين. ومنذ الستينيات من هذا القرن الماضي ازدادت رغبة السلطة السياسية والشبيهة في المناداة بالانفصال عن كندا الإنجليزية أو الحصول على نوع من الحكم الذاتي على الأقل⁵⁰. فكانت حصيلة ذلك ازدياد التوترات والصراعات داخل الفيدرالية الكندية. إن العدد الهائل من اللقاءات الدستورية التي نظمتها الحكومة الفيدرالية مع حكومات المقاطعات العشر لم تفلح إلى حدّ الآن في إدماج كيبك كمجتمع متميز Society Distinct في المجتمع الكندي الكبير. فمفهوم الخصوصية الذي تسعى مقاطعة كيبك إلى تقنيه في الدستور الكندي الفيدرالي يرجع أساسا إلى الخصوصيات الثقافية التي

⁴⁹ انظر الفصل الثاني من الباب الثالث.

⁵⁰ المصدر نفسه.

تُميّزها عن غيرها من المقاطعات الكندية الأخرى. فكما أشرنا، فإن أغلبية سكان كيبيك يتكلمون الفرنسية وينتسبون عموماً إلى ثقافة فرنسية. ففي الفضاء الشمال الأمريكي الواسع حيث تُهيمن اللغة الإنجليزية وثقافتها تظل كيبيك وتُرى نفسها كذلك أنها ذات هوية فرنكوفونية. فالمناداة باستقلالية كيبيك لم تُعد إيديولوجية تقتصر على الحزب الانفصالي الكيبيكي Le Parti Quebecois. بل إن الدعوة للانفصال عن كندا الإنجليزية أصبحت موضوعاً للنقاش حتى عند الحزب الليبرالي الذي كان يحكم بمقاطعة كيبيك، وذلك رغم توجهه وتحالفه مع التيار السياسي الفيدرالي. فما يسمى بتقرير لجنة Bélanger-Campeau قد أُصدر توصية في مارس 1992 إلى رئيس الوزراء الكيبيكي روبرت بورسا Robert Bourassa طالباً منه تنظيم استفتاء حول استقلال كيبيك في موعد لا يتجاوز 26 أكتوبر 1992. ويبدو أن الشروط لصالح استقلال كيبيك لا تزال متوفرة وذلك بعد حرب كلامية بين الطرفين دامت حوالي أربعين سنة.

إن التوتر والأزمة اللذين عرفتهما وتعرفهما علاقات كيبيك بكندا تعود في المقام الأول، كما ذكرنا، إلى الفروق والإختلافات اللغوية والثقافية. فالمجتمع الكندي الكبير يتكوّن من هويتين ثقافتين منعزلتين، حسب ما جاء في تشخيص عالم الاجتماع الكندي الإنجليزي John Porter "إن كندا تنقسم إلى كتلتين لغويتين وثقافتيتين رئيسيتين تحافظان على درجة كبيرة من الانعزال عن بعضها البعض"⁵¹. فوسائل الإعلام الكندية المكتوبة تحفل بالمقالات التي تُثبت بأن المجموعتين الكيبيكية الفرنسية والإنجليزية الكنديتين المقيمتين بمدينة منريال تشكّوان مما أصبح يسمى بعرض العزلتين: The Syndrome of the Two Solitudes. فأغلبية هاتين المجموعتين لا تقرأ نفس الصحف ولا نفس المجلات ولا يستمع معظم هاتين الفئتين إلى نفس المحطات الإذاعية ولا يشاهد جلهم نفس المحطات التلفزيونية. إن مظاهر انعزال المجموعتين لا تنتهي عند هذا الحد. فالبحوث الاجتماعية تدل أن رجال الأعمال من الجانبين لا يقصدون نفس المطاعم بالمدينة للغداء أو العشاء. فكأن المجموعتين تنتميان إلى قطبي مرجعيتين مختلفتين وإلى خريطين معرفيتين (ذهنيتين). وبتعبير مصطلحنا فإنه ليس لهما نفس الروح الثقافية الرموزية. ومن ثمّ فظاهرة العزلتين في المجتمع الكندي هي ظاهرة حتمية. فهي واقع اجتماعي لا يقتصر على مدينة منريال فقط. إن حقيقة الانعزال بين المجموعتين متواجدة على طول وعرض المجتمع الكندي الكبير وعلى مستويات مختلفة. فعالم الاجتماع الكيبيكي المعروف Guy Rocher يتحدث عن ظاهرة العزلتين بين علماء الاجتماع الكنديين: "إن مؤتمرات الجمعية الكندية لعلمي الاجتماع والأنثروبولوجيا تُقدم نفس المشهد للحضور المتحفظ لعلماء الاجتماع الفرنكوفونيين. وحتى نكون أكثر دقة، فإنها تقدم

⁵¹ Porter, J., Canadian Character in the Twentieth Century, in The Annals March 1967, p.49 and in la nation pour inclure ou exclure, Le Monde 29-3-1991

غياباً مشهوداً لهم. فمن قراءة برامج المؤتمرات يخلص المرء إلى أن علم الاجتماع الكيباكي يعرف تراجعاً منذ عام 1965، والحال أنه يشهد نمواً كاملاً. وفي الواقع فإن الحضور الهزيل لعلماء الاجتماع الكيباكين في مثل هذه المؤتمرات هو مؤشر لقطيعة رهيبة. فالهوة قد ازدادت اتساعاً بين علماء الاجتماع الفرنسيين بكندا، خاصة الكيباكين منهم، وعلماء الاجتماع الكنديين الإنجليزيين. فقد علا جدار من الصمت بيننا. ويبدو أنه أقوى وأطول عمراً من حائط برلين. فلم يحدث الانفصال السياسي ولكن حصل مكانه فصل عملي بيننا، أي نفور وتباعد بين الطرفين. وحدث كل ذلك بدون استفتاء!⁵²

إن ملاحظات الأستاذ Rocher وغيره من الباحثين حول ظاهرة العزلتين تعتبر ملاحظات ميدانية. أي أنها ذات طبيعة إمبريقية. فهي لا تعدو أن تكون ملاحظات وصفية مثلها مثل مفهومي الهوة الثقافية Cultural Lag والإنعزالية Exclousiveness لكل من عالمي الاجتماع Ogburn وPorter على التوالي. فكل من هذين المفهومين يقتصر على وصف ظاهرتيه دون أن يدلي بشيء جدير بالذكر بخصوص أسباب وجودهما. فبالتعبير السوسيولوجي تُعتبر ظاهرة العزلتين بالمجتمع الكندي وخاصة بمقاطعة كيبيك حقيقة إجتماعية un fait social لكل من Rocher وPorter. ولكن لم يحاول أيّ منهما تفسير الأسباب العميقة الكامنة وراء ظاهرة العزلتين بالمجتمع الكندي. فروشييه يغلب عليه الإستغراب والغضب بسبب استمرار القطيعة المزعجة التي تسود علاقات علماء الاجتماع الكيباكين مع نظرائهم الكنديين الإنجليزيين. فبالنسبة لروشييه، فإن تفسير استمرار ظاهرة العزلتين يتحدى منطق طبيعة الأشياء كما يقول ابن خلدون "فقد علا جدار من الصمت بيننا ويبدو أنه أقوى وأطول عمراً من حائط برلين".⁵³

نحن نرى أن استعمال مفهومنا للروح الثقافية الرموزية يسمح للباحث الاجتماعي بأن يتجاوز المرحلة الوصفية لظاهرة العزلتين بالمجتمع الكندي. إذ أننا أكدنا أن الرموز الثقافية تمثل أكثر العناصر مركزية وعمقا في تكوين هوية الأفراد والجماعات. وبعبارة أخرى، فإن الرموز الثقافية تمثل العامل الأكثر حسماً بالنسبة لتكوين الهوية الجماعية للمجموعات والشعوب. ومن ثمّ فليس بالغريب أن تبرز وتتجسد روحان ثقافيتان رموزيتان في مجتمع تسود فيه لغتان وثقافتان رئيسيتان مثل المجتمع الكندي. فالكنديون الإنجليزيون والفرنسيون قد يقيمون بنفس المقاطعة ويسكنون في نفس الجيرة ونفس العمارة... ومع ذلك يظلون يشكون من عرض العزلتين فيما بينهم. فيجدون صعوبة في التخاطب والتفاهم والتعاطف... وبتعبيرنا الخاص، فنحن نشهد هنا حالة قطيعة بين روحيين ثقافيتين رموزيتين. إن ظاهرة العزلتين بالمجتمع الكندي تؤكد مسلمات وفروض ومقولة المدرسة السوسيولوجية

⁵² محاضرة Rocher, G.: les deux solitudes chez les sociologues canadiens أُلقيت في الذكرى الخامسة والعشرين

لتأسيس الجمعية الكندية لعلم الاجتماع والأنثروبولوجيا بجامعة فيكتوريا بـ British Columbia بتاريخ 27-5-1990

⁵³ المصدر السابق

للتفاعل الرمزي Symbolic⁵⁴ Interactions . وهكذا تتضح الأهمية الكبرى لدور الرموز الثقافية على المستويين الفردي (micro) والجماعي (macro) في تكوين وإرساء أسس الهوية الفردية والجماعية. فتأثير الرموز الثقافية على سلوك الأفراد والجماعات ذو طبيعة شبه ميتافيزيقية. فمن جهة، يبدو وكأن هذا التأثير يتم بطريقة سرية، من نوع ما يسمى بتأثير اليد الخفية " فلم يحدث الانفصال السياسي، ولكن حصل مكانه فصل عملي بيننا، أي نفور وتباعد بين الطرفين. وحدث ذلك بدون استفتاء! ⁵⁵ ومن جهة ثانية، فإن الثقل والتأثير اللذين تمارسهما الرموز الثقافية على السلوكات البشرية يتسمان بضخامة هائلة بحيث تصعب مقاومتها. فقوتها هي إلى حد كبير مشابهة للقوى الماورائية.

إن الإستتار ومن ثم ظاهرة العزلتين بين الكنديين الانجليزيين والفرنسيين، من ناحية، وانتشار الشعور بالتضامن الثقافي بين العرب من المحيط إلى الخليج من ناحية ثانية ترجع إلى حد كبير إلى ما تسميه العلوم الإجتماعية والسلوكية الحديثة بمتغير عالم الرموز الثقافية. فاشترك الأفراد والمجتمعات والشعوب في الرموز الثقافية الأساسية بصورة شاملة يخلق بينهما درجة عالية من التضامن الثقافي ومن التعاطف والتقارب الروحيين. فالمواطن العربي المسلم على الخصوص أينما كان محل سكناه على خريطة الوطن العربي، وبغض النظر عن اختلافات حكام بلده سياسيا مع هذا النظام أو ذاك، لا يستطيع إلا أن يتعاطف مع الإنسان العربي المسلم عبر رموز الحضارة العربية الإسلامية المشتركة. فتجويد القرآن الكريم بصوت عبد الباسط عبد الصمد أو ترتيله بصوت علي الجابري أو الشيخين عبد الرحمان السديس وسعيد الشريم يلقي خشوع وتهليلا في مشرق و مغرب الوطن العربي. وصداح أم كلثوم بالفصحى أو بالعامية المصرية يكاد يكون أهم العوامل الحية والديمقراطية الموحدة للأجيال العربية المعاصرة. ومن من العرب المتعلمين يستطيع أن يتبنى موقف اللامبالاة عندما يسمع البيت الشعري المشهور والمردد عربيا للشاعر التونسي أبي القاسم الشابي:

إذا الشعب يوما أراد الحياة فلا بد أن يستجيب القدر

فوحدة الأمة العربية على مستوى الرموز الثقافية وحدة قائمة على قدم وساق منذ القدم. وهي حصيلة لما سميناه بالروح الرموزية الثقافية التي تشترك فيها الأقطار العربية منذ اعتناقها الإسلام وتعرب لسانها وثقافتها كما بينا.

أما الشعور الكندي الإنجليزي بالعربة أو العزلة إزاء الكندي الفرنسي فهو يعود أساسا إلى غياب الرموز الثقافية الأساسية المشتركة بينهما. فديانة معظم سكان مقاطعة كيبيك هي الكاثوليكية بينما تسود الديانة البروتستانتية بقية المقاطعات الأخرى. وكما رأينا فإن المجتمع الكندي هو مجتمع مزدوج التركيب اللغوية

Manis, J.G., and al(eds) Symbolic Interaction, Boston, Allyn and Bacon, 1968.

54

55 Rocher المصدر السابق

والثقافية. و بعبارة أخرى، فالكنديون لا يشتركون، مثل المواطنين العرب، في روح ثقافية رموزية واحدة. وكم يسمع المرء حديث الكنديين من الطرفين يتهم كل منهما الآخر بأنه "الأجنبي" أو الغريب! والرموز الثقافية، كما أسلفنا، لا تخلو من انعكاسات ميتافيزيقية بخصوص ظاهرتي العزلتين بالمجتمع الكندي والتضامن الثقافي بين أقطار الوطن العربي. فمعضلة العزلتين ذات تاريخ طويل في الفيدرالية الكندية. وهي اليوم تهدد بانهيار النظام الفيدرالي الكندي نفسه. وفي المقابل فإن التضامن الثقافي العربي هو الرصيد الأقوى اليوم الذي يمثل الحجر الأساس في رأب الصدع في المنطقة العربية بعد حرب الخليج. وفي كلتا الحالتين فتأثير الرموز الثقافية سلبي أو إيجابا في علاقات الفئات البشرية تأثير يتسم بطول العمر والنفس وربما الأزلية. فهناك من يرى أن مشكلة كيباك ستظل قائمة في المجتمع الكندي مهما كانت طبيعة الحلول التي يتوصل إليها داخل النظام الفيدرالي. فجذور القضية هي في المقام الأول ذات علاقة وطيدة بالرموز الثقافية، ومن ثمّ فعلاقة كيباك-كندا المتوترة لا يمكن إلا أن تكون طويلة العمر. وفي المقابل فإن تجسم هوية عربية إسلامية لشعوب ما بين الخليج والمحيط منذ قرون عديدة شاهد آخر على أن آثار الرموز الثقافية على سلوك البشر تتسم بطول العمر إن لم نقل الخلود والأزلية. ولعل هذا يفسر ببطء تغيير العناصر الثقافية في عملية التغيير الاجتماعي التي تحدث عنها عالم الاجتماع الأمريكي وليام أجرين⁵⁶. فاتصاف الرموز الثقافية بالقدرة على البقاء الأطول يعني ضمنا تحليها بالصمود والمقاومة في وجه عوامل التغيير أكثر من غيرها من العناصر المادية.

3- التبعية الثقافية أخطر التبعيات جميعا

إن التحليل والفهم العلميين لأخطار ظاهرة الغزو الثقافي يتطلبان طرحا يحدد ويحصر بأكثر ما يمكن من الدقة الأسس الرئيسية لهذه الظاهرة. إن استعمالنا لعبارة عالم الرموز الثقافية في الصفحات السابقة يندرج في محاولتنا تجاوز المستوى الفلسفي/ الإيديولوجي إلى مستوى أكثر علمية في عملية التطرق لفهم وتحليل عالم الرموز الثقافية عند الإنسان. فظاهرة تعالي الأصوات وازدياد حملات الانتقاد ضد ما يسمى بـ "الإمبرالية الثقافية الأمريكية" من طرف المجتمعات المتقدمة والنامية على حد سواء⁵⁷ ينبغي أن نفهم في إطار علمي ذي مصداقية، لا من منظور ديماغوجي ضيق الأفق. فشكوى تلك الدول من "الهجمة الثقافية الأمريكية"

⁵⁶ Ogburn W.F. On Culture and Social change by O.D.Durcan (ed) University of Chicago Press 1964, pp.86-95

⁵⁷ إن قرار مدير معهد باستور في باريس لنشر المقالات العلمية بالانجليزية في مجلته Annales تعدّ آخر حادثة هامة على تسرب غزو لغة شكسبير للمجتمع الفرنسي. انظر المقابلة مع مدير هذا المعهد في جريدة Le Monde 1989-4-14 ثم انظر et L influence culturelle americaine en France, Le Monde: Dossiers documents Mai 1981.

شكوى مشروعة إذا ما نظرنا إليها من وجهة نظر مقولتنا التي نتبناها في هذا الكتاب بالنسبة لطبيعة الرموز الثقافية الإنسانية. إن نشر رموز ثقافية أجنبية في المجتمعات الإنسانية تعني، كما بينا، أن تأثيراتها في تلك المجتمعات سوف تدوم طويلا إذا ما تمّ تجذرها في تربة تلك المجتمعات وبالتالي يكون التخلص منها في فترة لاحقة عملية صعبة. فالأدلة تفيد أن نشر اللغة والقيم الثقافية والعقائد الدينية... في مجتمعات وحضارات أخرى يعتبر أهم تخطيط مُحكم يمكن أن يقوم به أي مجتمع من المجتمعات لتأمين إقامة علاقات دائمة مع الأمم الأخرى. وبالتأكيد فإن عامل الثقافة يتفوق في هذا الصدد على العوامل العسكرية والجغرافية والاقتصادية. ويتفق الباحثون المعاصرون على أن الاستعمار الفرنسي أعطى أهمية أكبر من الاستعمار الإنجليزي بالنسبة للاستعمار الثقافي⁵⁸. ومن ثمّ يمكن القول أن مجتمعات المغرب العربي الثلاثة: الجزائر وتونس والمغرب تشكو أكثر من نظيراتها بالشرق العربي من أعراض التبعية الثقافية للمجتمع الفرنسي منذ استقلالها⁵⁹. فبتعبيرنا الخاص فإن التبعية الثقافية للآخر تعني تبعية الروح الثقافية الرموزية للفرد والجماعة لهذا الآخر الذي قد يكون هو العدو. وتمثل تبعية الروح الثقافية الرموزية للآخر المسّ بأهم عناصر تكوين هوية الفرد والمجموعة، كما أوضحنا ذلك. ومن هذه الخلفية تتجلى مصداقية القول "بأن الغزو الثقافات للشعوب أخطر من غزو العساكر لها" وتتضح بالتالي المخاطر الرهيبة التي تنطوي عليها تجربة التبعية الثقافية لكل من الفرد والمجتمع.

وهكذا، فأخطار عولمة الإمبريالية الثقافية المعاصرة سواء كانت أمريكية أو إنجليزية أو فرنسية، ليست بالخطاب الإيديولوجي الذي تسعى للترويج إليه المجتمعات النامية. فالانتشار الواسع لاستعمال اللغة الإنجليزية (الأمريكية) أو الفرنسية في مجتمعات إفريقيا وآسيا بدل استعمال اللغات الوطنية والمحلية لهذه الشعوب لا يمثل فقط تفقيرا لتلك اللغات واللهجات... وإنما ينطوي أيضا على أن الجهاد من أجل الفوز بالاستقلال اللغوي والثقافي لن يكون أمرا هينا. وذلك يعني في نهاية الأمر أن عمر التبعية الثقافية، متى تجذرت الرموز الثقافية للآخر بالمجتمع التابع، ليس بقصير.

إن الإمبريالية الثقافية، مهما كان أجلها، تكون ذات عواقب سلبية عندما تساهم في عملية تفكيك أسس الأنساق الثقافية الرموزية لمجتمعات العالم الثالث. فالمجتمع في العالم الثالث الذي يشكو من الاغتراب والتفكك⁶⁰ والضياع على المستوى الثقافي

⁵⁸ Calvet, I., J., Linguistique et colonialisme, Paris, Payot, 1977pp.84-85 et Eude, Y., La conquête des esprits, Paris Maspéro, 1982.

⁵⁹ Ruf., W.K., dependance et alienation culturelle in Independance et Interdependance au Maghreb, Paris, CNRS, 1974 pp.233-79.

⁶⁰ Kisber, G., The Disorganized Personality, London, Mac- Graw Hill, 1982

الوطني/ المحلي لا يمكن أن يكون إلا مجتمعا قد أصيب في العمق في أهم المكونات الأساسية والحميمة لهويته.

ثامنا: نحو علم إجتماع الرموز الثقافية

إن الإطار الذي طرحنا ضمنه الرموز الثقافية بالتحليل والنقاش يفصح بوضوح عن الصعوبة التي لا بد أن يواجهها علماء الاجتماع الموضوعيون بخصوص تصوراتهم وفهمهم للتأثيرات الواسعة التي تمارسها الرموز الثقافية على حركية سلوكيات الأفراد والمجموعات البشرية. فعلم الاجتماع الحديث قد تبنى عموما موقف الرفض من فكرة استعمال ما يمكن أن نطلق عليه بالمنهجية الذاتية Subjective Methodology . فهذه الأخيرة تسمح لعالم الاجتماع بالاقتراب أكثر من الجانب الإنساني لصاحب السلوك والابتعاد نوعا ما عن البنى الاجتماعية المحيطة به. إن مجهودنا المتواضع في هذا الفصل والتمحور على استعمال مفهوم الروح الثقافية الرموزية قد برهن بما فيه الكفاية على أن الوقت قد حان بالنسبة لعلم الاجتماع لكي يدمج ويتبنى بالكامل في منظوراته التحليلية الجوانب الذاتية والميتافيزيقية للرموز الثقافية في أي دراسة تسعى إلى كسب رهان المصادقية بخصوص فهم وتفسير كل من سلوك الفرد والجماعة. فدراسة علماء الاجتماع والأنثروبولوجيا للرموز الثقافية تظل دائما قاصرة بدون فهم واستيعاب داخلي لها. فالحاجة بحق ماسة إلى ابتكار وإرساء أسس نوع من علم الاجتماع الفهمي Verstehen Sociologie يكون كفؤا للتعامل مع المستويات المعقدة التي تحفل بها الرموز الثقافية الإنسانية.

الباب الثاني

التخلف الآخر بالوطن العربي والعالم الثالث

الفصل الأول

التخلف الثقافي النفسي كمفهوم بحث في مجتمعات الوطن العربي والعالم الثالث

أولا : ملاحظات في احتكاك الشعوب

إن محور هذا الفصل هو محاولة جديدة تكميلية لفهم ما أطلقنا عليه بالتخلف الآخر في الفصل الأول للباب الثاني من هذا الكتاب. واهتمامنا هنا يتركز بالتحديد على : 1/ توضيح مدى مصداقية هذا المفهوم ، من حيث وصفه خاصة لواقع ثقافي ونفسي و 2/ صلاحية استعماله كأداة في البحوث الاجتماعية في كل من مجتمعات الوطن العربي والعالم الثالث . فالتخلف الآخر هو حصيلة الاحتكاك الحضاري الواسع الذي بدأ بين الغرب وهذه المجتمعات منذ أن قامت الدول الغربية بحملتها الإستعمارية الكاسحة في القرون الماضية في كل القارات الثلاث: آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية.

فعلى مستوى أول نرى أن تفاعل الأمم⁶¹ بعضها مع بعض يؤدي في غالب الأحيان إلى ظاهرة التأثير والتأثر بينها. وليس من الضروري أن يكون التأثير والتأثر شاملين لكل ملامح وعناصر الثقافات⁶² المتفاعلة ، ولا متأثرين ومؤثرين بالدرجة نفسها لكل جوانب هذه الحضارات . فقد تنتشر مثلا ثقافة معينة انتشارا ملموسا بين أهل حضارة ثانية بسبب الاحتكاك الحاصل بينهما، دون أن يتأثر فيهما الجانب الديني كلياً أو بالدرجة نفسها. وقد يتأثر الجانب الديني لمجتمع ما أكثر من نظيره اللغوي أثناء عملية تفاعله مع ثقافة مجتمع آخر. فمجتمعات المغرب العربي المعاصرة، مثلا، انتشرت فيها اللغة الفرنسية بدرجة كبيرة، بينما ظل انتشار الدين المسيحي عاجزا عن أي كسب يذكر بين فئات هذه المجتمعات. أما تفاعل الحضارة العربية الإسلامية مع الثقافتين الفارسية والهندية فقد كان نجاحه أكبر في نشر العقائد الإسلامية منه في نشر اللغة العربية في كل من إيران وما يسمى اليوم بباكستان. وقد أطلق بعض الباحثين الاجتماعيين مصطلح "الوقاية المختارة"⁶³ على هذا النمط من التفاعل بين الثقافات.

⁶¹ انظر : Van .D : New York, Responses to Change: Society, Culture and Personality, Devos. A. G

p 4 1976 ، Nostrand Compagny ويكاد هذا الكتاب أن يكون الوحيد من نوعه الذي ساعد على التعمق في معطيات "التخلف

الآخر" بطريقة غير مباشرة.

⁶² نستعمل كلمة الثقافة Culture في معناها الأنتروبولوجي العام لتيلور E. Taylor وهو مرادف عنده لمصطلح حضارة Civilisation ونحن

نستعملها كمردفين.

63

Devos. Ibid.

وعلى مستوى ثان فإنه من الملاحظ أن عملية نشر الثقافة (Acculturation) نادرًا⁶⁴ ما تكون عملية متبادلة بالتساوي بين الحضارتين أو المجموعتين المحتكيتين. إذ يبدو أن الطرف الذي هو في موقع الدونية أو الهامشية، بمعناها العام، هو الذي يميل إلى تقبل، أو السماح بتسرب العناصر الثقافية من طرف الآخر المهيمن وليس العكس. أما إذا كان الجانبان شبه متساويين فإن الدراسات بدل على أن تبادل العناصر الثقافية بينهما أمر غير وارد على العموم⁶⁵.

وعلى مستوى ثالث فإن علمي الأنثروبولوجيا و الاجتماع المعاصرين، خصوصًا، قد أطنبا في دراسة ظاهرة انتشار الثقافات بين المجموعات الإنسانية أثناء تفاعلها. وقد ركزت هذه العلوم أساسًا على الاهتمام بالسلوك الاجتماعي الظاهر (الخارجي) والنتائج عن عملية الاحتكاك بين الشعوب. فمزج اللغة الوافدة (الدخيلة) مع اللغة الأم (حديثًا أو كتابة أو كلاهما معًا) سلوك لغوي اجتماعي يبين سجلته ملاحظات هؤلاء العلماء في كثير من المجتمعات التي تأثرت بعملية التفاعل مع المجتمعات المختلفة، اليوم، مثل أنماط الملابس والمأكّل، والأجهزة التكنولوجية الحديثة... الخ. فتقصر المجتمعات المتأثرة لهذه العناصر الجديدة يعتبر من الوجهة الوصفية الموضوعية العلمية رداً تكييفياً⁶⁶ للجماعة المتفاعلة مع التأثيرات الوافدة.

وعلى مستوى رابع فإن صورة التأثيرات والتأثرات التي تتعرض لها المجموعات الإنسانية أثناء عملية الاحتكاك الحضاري لا يمكن أن تكتمل، في رأينا، دون دراسة الجانب الآخر الخفي لها: أي دراسة تجربة الشخص النفسية المتمثلة في تكيّفه⁶⁷ على مستوى بنية شخصيته مع التأثيرات الثقافية الصادرة والواردة. ومن ثمّ فهناك مستويان لدراسة التلاقح بين الحضارات البشرية. هناك، من جهة، التأثيرات الثقافية بالمعنى العام الذي تعطيه العلوم الاجتماعية لمفهوم ثقافة المجتمعات. وتشمل هذه كل الإقتباسات الثقافية الموضوعية التي يمكن انتشارها أو تبادلها بين الأمم. وهناك من جهة ثانية، آثار هذه التأثيرات والتأثيرات على المستوى النفسي (شخصية الفرد) للأطراف المعنية⁶⁸ في عملية التفاعل. فدراسة كل من الجانب الثقافي (الخارجي) والنفسي (الداخلي) هي إذن حاجة يفرضها واقع الاحتكاك بين الشعوب، وبالتالي الروح العلمية لكل مهتم بقضايا تفاعل الحضارات الإنسانية. ومن هذه الخلفية تأتي شرعية طرح مفهوم التخلف الآخر كمركب نفسي و ثقافي⁶⁹ يتمحور بحثنا حوله.

64 المصدر نفسه

65 المصدر نفسه

66 المصدر نفسه

67 المصدر نفسه

68 فانتشار، مثلاً، ثقافة المجتمع الغالب في المجتمع المغلوب لا بد أن تكون لها تأثيرات (وهي سلبية على العموم من حيث تحويرها لذات

المغلوب) على شخصية الفرد المغلوب. ونشر هذه الثقافة لا بد أن يعطي شيئاً من السمو النفسي لفرد المجتمع الناشر (الغالب).

69

فهو بالتأكيد إحدى الظواهر التي أفرزها احتكاك المجتمعات الغربية بنظيراتها من العالم النامي في العصر الحديث.

ثانيا: مفهوم التخلف الآخر

إن ظاهرة التخلف التي يلصقها مختصو التنمية المعاصرون وغيرهم بمجتمعات العالم الثالث هي ظاهرة متعددة الملامح بدون شك. فهناك، من جهة، عناية بحثية، واهتمام وطني وعالمي بملامح التخلف الإقتصادية والصحية والديمغرافية والاجتماعية والصناعية⁷⁰ بالمجتمعات النامية.

وهناك، من جهة أخرى، جهل وصمت محيران لجانب مهم آخر لتخلف هذه المجتمعات نفسها. ولقد أطلقنا على هذا النوع من التخلف المنسي اسم التخلف الآخر⁷¹، ونقصد به بالتحديد تدهور (ضعف، تخلف) نمو عناصر التراث الثقافي (الجانب الثقافي) للمجتمع السائر في طريق النمو، وما يقترن بذلك عادة من تدهور نفساني (الجانب النفسي). وتتمثل أيضا بعض أعراضه، أساسا، في الشعور بمركبات النقص وضعف الثقة بالنفس⁷² بين أفراد وفئات هذا المجتمع خاصة إزاء الطرف الغالب والغازي لهم. فتدهور استعمال اللغة (اللغات) الوطنية في المجتمع النامي من ناحية، وفرض استعمال لغة ثانية (عادة لغة المستعمر بالمعنى التقليدي أو الجديد لمعنى الإستعمار) لهذا المجتمع، من ناحية ثانية، هما مثال لما نعنيه بالتخلف الثقافي كجزء من مركب التخلف الآخر الذي تعيشه كثير من المجتمعات المتخلفة اليوم.

والتخلف الثقافي لا تقتصر ملامحه، بأي حال من الأحوال، على الملمح اللغوي للمجتمع فحسب. فطالما تصاب عناصر أخرى من التركيبة الثقافية للمجتمع بالوهن والضعف والتشويه. قد تُضعف قوتها قوة القيم الدينية التقليدية الذاتية تحت ضربات سهام الثقافة الأجنبية الغازية⁷³ ويصبح كثير منها عبارة عن شعائر ثقافية لا أكثر ولا أقل، خالية من المحتوى والمعنى اللذين كانا لها قبل مجئ الثقافة الأجنبية بسطوتها المنافسة والمكدر (أي المخلفة) في النهاية، لنمو مختلف عناصر الثقافة المحلية الأصيلة نموا طبيعيا. ومن ملامح التخلف الثقافي في كثير من مجتمعات

⁷⁰ انظر مثلا الكتاب البيبليوغرافي المهم للكثير من كتبوا عن التنمية والتخلف: P.Jacquemot et al., Economie et sociologie : guide bibliographique du Tiers-Monde (Paris-L Harmattan 1981)

⁷¹ انظر الفصل الاول من الباب الثالث من هذا الكتاب

⁷² قد تكون هذه العوارض النفسية حصيلة السطوة السياسية أو العسكرية أيضا. لكن يبدو أن تأثير السطوة اللغوية الثقافية أعمق وأخطر تأثيرا على الشخصية. انظر الفصل الرابع من الباب الثاني من هذا الكتاب.

⁷³ يتماشى هذا مع قانون الغالب والمغلوب عند ابن خلدون. وكذلك مع طبيعة العلاقة التي ربطت وتربط مجتمعات العالم الثالث بالمجتمعات الغربية الامبريالية المعاصرة

العالم الثالث، خاصة تلك التي ابتليت باستعمار ثقافي شرس⁷⁴ هو انتشار جهل كثير من متعلمي هذه المجتمعات بترائهم المعرفي، من ناحية، ومعرفتهم أحيانا معرفة حسنة بالتراث الثقافي المعرفي للمستعمر، من ناحية ثانية. فمتفقو الثقافة الفرنسية في تونس والجزائر والمغرب إبان فترة الاحتلال خاصة كانوا على العموم من هذا الصنف من المتعلمين الذين كانت معرفتهم بلغة وثقافة⁷⁵ الحضارة الفرنسية أحسن منها باللغة العربية والحضارة العربية والإسلامية التي ينتسبون إليها أساسا. وليس بالغريب في حالة هذه المجتمعات أن يكون الأمر كذلك. فالاحتكاك بين فرنسا، من جهة، والجزائر والمغرب من جهة ثانية، هو تفاعل الغالب مع المغلوب⁷⁶.

ثالثا : الإنسان حيوان ثقافي بالطبع

إن أهمية مفهوم التخلف الآخر في فهم الإنسان وإنجازاته التتموية أو فقدانها ترجع في اعتقادنا إلى أن الإنسان ككائن ليس اجتماعيا بالطبع فقط ، وإنما هو أيضا ثقافي بالطبع كما أشرنا في الفصلين السابقين . فهو يستعمل عددا وافرا من الرموز الثقافية التي تنصدرها الرموز اللغوية⁷⁷ من حيث الأهمية . فبدون هذه الرموز الثقافية تصبح إجتماعية الإنسان التي تحدث عنها كثير من الفلاسفة والمفكرين الإجتماعيين مثل ابن خلدون ، محدودة المعنى. فكيف يمكن للبشر أن يجتمعوا على مستويات متنوعة ومتشابهة دون وجود هذه الرموز الثقافية واستعمالها من طرف الأفراد والمجموعات البشرية؟ فهي في الواقع الفاصل بين عالم الإنسان وعالم الحيوان. فهذه الرموز الثقافية هي الأساس في تمييز الإنسان عن الحيوان في الذكاء والمعرفة كما أكدت ذلك البحوث العلمية الحديثة. فاللغويون وجدوا أن هناك علاقة وثيقة بين اللغة والتفكير ، من ناحية، وبين اللغة والذكاء، من ناحية ثانية. وأثبت علماء الإجتماع والنفس أن عملية التنشئة⁷⁸ الإجتماعية تتأثر كثيرا بالرموز الثقافية الإنسانية. فاللغة والقيم والتقاليد الثقافية هي قاعدة تكوين ذاتيتنا الجماعية والفردية. إن الصمت عن أهمية الجانب الرموزي الثقافي من الإنسان هو تجاهل لطبيعة الإنسان نفسها . والعلوم التي تدرس الإنسان وقضاياها لا يمكن أن تكون علوما

⁷⁴ وضعية المتعلمين في الوطن العربي تعليميا تسطو فيه ملامح الثقافة الغربية (من لغة وآداب وعلوم) على الثقافة العربية الإسلامية (على هذه المستويات نفسها) عموما، هي مثال على ذلك

⁷⁵ فمن الملاحظ مثلا حتى عهد قريب ان قسم الدراسات الاجتماعية بجامعة الملك سعود بالرياض لا يدرس طلابه من ناحية التفكير الاجتماعي العربي بما فيه تفكير ابن خلدون العملاق. بينما يجبر الطلاب أنفسهم من ناحية ثانية على دراسة التفكير الاجتماعي الغربي ومدارسه خاصة الأمريكية منها.

⁷⁶ انظر ملخص النظرية في النص والمشار إليها في المصدر السابق. Devos Responses to Change :Society.Culture and Personality

⁷⁷ يعتبر عالم الاثروبولوجيا الأمريكي C.Geertz أن اللغة هي أهم عنصر على الإطلاق في مركب الثقافة. انظر مراجعة كتابه : Local Knowledge: Further Essay in Interpretive Anthropology The New York Review of Books , » vol 31 no.4 (15 March 1984) pp 39-46

⁷⁸ Gardner,H Frames of Mind, NewYork, Basics Books,1983

إنسانية بحق عند إغفالها أو التقليل من قيمة هذا الجانب المركزي في طبيعة الإنسان وماله من تأثير وارتباط بالتركيبة النفسية لشخصية الفرد والجماعة كما سوف نرى في بقية هذا الفصل وبقية فصول الكتاب.

رابعاً: مفهوم التخلف الآخر ودراسة المغرب العربي

1/ اللغة وتأثيرها على الآخرين :

إن نشر لغة أجنبية في مجتمع ما لا يمكن أن يقتصر على اللغة في حد ذاتها فقط، وإنما يقترب به في العادة بث القيم والتقاليد الثقافية لتلك اللغة⁷⁹. وهذا ما وقع فعلاً في مجتمعات المغرب العربي التي تعرضت للاستعمار الفرنسي في القرن التاسع عشر والقرن العشرين. ويذهب البعض إلى أن مثل هذه التأثيرات قد تكون جد خطيرة بالنسبة لشخصية⁸⁰ الفرد "المغاربي"⁸¹. فيمكن اعتبارها مصدراً مهماً لبث أعراض الصراع والانقسام والغربة في صلب تركيبة الشخصية نفسها⁸². ومع ذلك فلا ينبغي من الناحية الواقعية تعميم هذه الملاحظات حرفياً على كل المجتمعات التي تأثرت بدخول لغات وثقافات أجنبية إليها كما سوف يتضح في هذا القسم من الفصل.

لكن تجربة العصر الحديث في هذا المجال أثبتت أن عمق تأثير الأمم والشعوب ببعضها البعض يساعد عليه كثيراً عامل اللغة⁸³. ففوة تأثير الغرب الرأسمالي في كثير من شعوب العالم اليوم شرقاً وغرباً لا بد من أن تعود في جانب منها إلى انتشار لغاته (خاصة الإنجليزية والفرنسية وثقافتهما) ذات الاستعمال العولمي. وفي هذا الصدد فإن تأثير اليابان رغم قيادتها في الإلكترونيات والتكنولوجيا سوف يبقى ضيقاً وبالتالي سطحياً على المستوى العالمي طالما لم تعمل على نشر لغتها وثقافتها بين الشعوب.

2/ المزج اللغوي أو عدمه :

إن ملاحظات السلوك اللغوي للمجتمعات المعاصرة تفيد بأن تعلم مجتمع ما للغة أجنبية لا يعني بالضرورة مزجها مع اللغة الوطنية. فعلى سبيل المثال إن معرفة عموم سكان البلاد الإسكندنافية (السويد والنرويج والدانمارك) للغة الإنجليزية (طبعاً بدرجات مختلفة) لم تؤد بهم إلى ممارسة المزج اللغوي بين لغاتهم والإنجليزية⁸⁴.

⁷⁹ وهو عملية التأثير الثقافي المعروف بمصطلح acculturation في اللغة الإنجليزية

⁸⁰ لارتباط العناصر الثقافية بالتركيبة النفسية انظر نظريات التنشئة الاجتماعية. ومن ثم جاء تركيزنا هنا على تأثير الثقافة الوافدة على

شخصية إنسان العالم الثالث.

⁸¹ كلمة المغاربي تعني الجزائري والتونسي والمغربي. وهي صفة مشتقة من عبارة المغرب العربي.

⁸² باعتبار أن محتوى هذه التأثيرات الثقافية الوافدة تتناقض قليلاً أو كثيراً مع بعض مكونات الثقافة الوطنية وبالتالي الهوية الثقافية للمغاربي

(23) انظر الهامش رقم (7).

⁸³ انظر الهامش رقم (7).

⁸⁴ ولعل تقارب تساوي الطرف الاسكندنافي مع الطرف الإنجليزي/الأمريكي عموماً هو الذي يفسر إلى حد كبير ظاهرة عدم وجود المزج

اللغوي في هذه المجتمعات ويتمشى هذا مع ما جاء في . Devos Responses To Change: Society, Culture and

كما هو الحال في ظاهرة الفرنكو أراب (مزج العربية العامية على الخصوص بالفرنسية) في مجتمعات المغرب العربي⁸⁵. ومن هنا تأتي شرعية تساؤل الباحث الإجتماعي:

ما هي العوامل التي تقف وراء ذلك؟ وهل من علاقة بينها وبين التخلف الآخر؟

3/ جذور المزج اللغوي

إن التطلع إلى فهم أسباب ندرة أو غياب المزج اللغوي في البلاد الاسكندنافية، من جهة، وحضوره الضخم في أقطار المغرب العربي، من جهة ثانية، يتطلب إثارة تساؤلات أخرى:

أ- هل يعود ذلك إلى صفات ذاتية (المتغير الذاتي للغة) تتميز بها الفرنسية عن الإنجليزية أو العكس؟

ب- هل أن الرغبة في المزج اللغوي عند المغاربة عند مواطني السويد والدنمارك والنرويج ترجع إلى ظروف خارجية (المتغير الاجتماعي) مختلفة عاشتها وتعيشها هذه المجتمعات إزاء كل من اللغتين؟

ج- هل أن الميل إلى الفرنكو أراب عند المغاربة وغياب ظاهرة مزج الإنجليزية باللغات الاسكندنافية يعود إلى عوامل نفسية (المتغير النفسي) للشخصية الأساسية لأفراد هاتين الكتلتين من المجتمعات؟

أما بخصوص العامل (أ) المذكور أعلاه فليس هناك بعد براهين علمية تثبت أن الانجذاب للخلط اللغوي أو عكسه له علاقة بالسمات الذاتية للغة الدخيلة نفسها⁸⁶.

أما على مستوى المتغير الاجتماعي (ب) فإن ما سجله علماء الاجتماع والأنثروبولوجيا من ملاحظات بهذا الصدد يساعد على تفسير ظاهرة المزج اللغوي (الفرنكو أراب) من جهة، وغياب مزج اللغات الاسكندنافية عموما بالإنجليزية، من جهة أخرى. فمن بين هذه الملاحظات حول تفاعل ثقافتين معينتين يمكن التذكير بالتالي⁸⁷:

1/ نادرا ما تتأثر الثقافتان بعضهما ببعض بالتساوي
2/ أن الطرف التابع (الهامشي، ذا المكانة الدونية) هو الذي يميل إلى تقبل أو تبني العناصر الثقافية للطرف المهيمن.

3/ إن أفراد المجموعات الإنسانية ذوي المكانة الدونية يشعرون بأنهم يصبحون في مرتبة أسوأ إذا ما تقمصوا صفات وخصائص الجانب المهيمن عليهم. وتتفق هذه الملاحظة الاجتماعية الحديثة مع ما جاء في مقدمة العلامة ابن خلدون " في أن

Personality p.4 (in more evenly balanced situations where non is clearly superior there is a stand off in the mutual adoptions of traits وترجع ملاحظاتي حول المزج اللغوي في هذه المجتمعات إلى رحلة بحثية في صيف 1983.

⁸⁵ انظر الفصل الرابع للباب الثالث و Les racines du franco-arabe féminin au Maghreb Thawadi في المجلة العربية

للدراستات اللغوية، المجلد الثاني، العدد 1، ص 117-145

⁸⁶ انظر الهامش رقم 18

Devos , op.,p5

⁸⁷ انظر :

المغلوب مولع أبدا بالافتداء بالغالب في شعاره وزيه ونحلته وسائر أحواله وعوائده".⁸⁸

4/ إن رغبة الفرد أو الجماعة لتحسين مكانتهما الاجتماعية عامل مهم في تفسير ظاهرة التقليد بين المجتمعات أو الثقافات.

5/ عندما تكون الثقافتان المتفاعلتان في أوضاع متساوية، أو أقرب إلى المساواة، فإن تبادلتهما الثقافي يصبح أمرا غير وارد على العموم. عند تطبيق هذه المعطيات على ظاهرة المزج اللغوي أو غيابه في كل من مجتمعات المغرب العربي والأقطار الاسكندنافية نجد أن الملاحظات الأربع الواردة أعلاه (4,3,2,1) تنطبق أساسا على الظروف الاجتماعية الخارجية التي أحاطت وما زالت تحيط بإفراز ظاهرة الفرانكوأراب أثناء احتكاك الجزائر وتونس والمغرب بالإستعمار الفرنسي وثقافته. فالعلاقة بين الإثنين كانت ولا تزال إلى حد كبير علاقة الغالب بالمغلوب والتابع بالمتبوع.

أما سبب غياب مزج الإنجليزية مع السويدية والدنماركية والنرويجية فيرجع، على العموم، إلى ما جاء في الملاحظة الخامسة (5). ومن ثمّ فظاهرة المزج اللغوي كمثال من أمثلة التبادلات الثقافية التي يمكن أن تؤدي إليها تفاعلات الشعوب بعضها مع بعض هي ظاهرة ذات جذور اجتماعية⁸⁹. وهذه العوامل الاجتماعية هي في النهاية المتغير الوسيط بين وجود عناصر ثقافية وافدة، من ناحية، والتخلف الثقافي⁹⁰ المتمثل في المزج اللغوي، من ناحية أخرى. لكن كما أشرنا سابقا فإنه ليس علميا بالنسبة لظاهرة التلاحقات الثقافية أن نكتفي بمجرد وصف وتسجيل العناصر الثقافية التي تتبادلها المجموعات البشرية عند وقوع الاتصال بينها. فتسرب اللغة الفرنسية (كمادة ثقافية) إلى شعوب المغرب العربي في العصر الحديث حدث لا مراء فيه يلاحظه العالم والإنسان العادي. والاعتراف بذلك هو الخطوة الأولى اللازمة في دراسات التبادلات الثقافية بين الشعوب. أما الخطوة الثانية والتي لا بد منها في أي بحث علمي موضوعي في هذا الميدان فهي التعرف على تأثيرات الرموز الثقافية الجديدة الوافدة على التركيبة النفسية لشخصية الفرد المتأثر بها. ومن هنا جاءت أهمية النظر إلى ظواهر التبادلات الثقافية على أنها ليست عملية مقصورة على الجانب الثقافي فقط، وإنما هي عملية تبدأ ثقافية لتمس، في النهاية، من قريب أو بعيد المستوى النفسي للإنسان المعرض لمثل تلك التأثيرات. فالتخلف الآخر هو إذن ظاهرة مزدوجة الطبيعة: هناك الجانب اللغوي الثقافي والنفسي. وبالتالي فإن رغبة المغاربة في مزج عربيتهم الفرنسية (الفرنكو أراب) تتأثر قطعا بهذين العاملين المترابطين. فاستعمالهم، من جهة اللغة

⁸⁸ ابن خلدون عبد الرحمن، مقدمة ابن خلدون، بيروت دار الكتب العلمية، 1993، ص 116

⁸⁹ انظر الهامش رقم 7

⁹⁰ لأن مزج لغة بكلمات لغة أخرى (غريبة عنها من حيث الأصل) هو تفكير وتشويه للغة كنسق ثقافي.

الفرنسية كثيرا أو قليلا على حساب اللغة العربية بمثل أحد ملامح التخلف الثقافي . فمثل هذه العملية تفقر اللغة الوطنية عنصرها الثقافي . ومن جهة ثانية، فإن الظروف الاجتماعية السابقة الذكر (من 1 إلى 4) لها انعكاسات على الجانب النفسي للمغربي الميال إلى المزج اللغوي . فهو كطرف ضعيف (أو مهيمن عليه) مدفوع أكثر إلى اللجوء إلى استعمال لغة الغالب وتقليده في عدة ميادين قصد الرفع من معنوياته (المستوى النفسي) نتيجة شعوره بالحقارة والدونية ومركب النقص أمام ثقافة الفرنسي الذي كان، ولا يزال، إلى حد كبير، الجانب الأقوى في معادلة التفاعل بين الطرفين. فالذي يفرز التخلف الآخر كظاهرة ذات تركيبة ثنائية في مجتمع ما، لا يعود بالضرورة إذن إلى نشر عناصر ثقافية أجنبية في حد ذاتها، وإنما يرجع أساسا إلى معادلة ميزان القوى التي تقع في إطارها تفاعلات المجتمعات بعضها ببعض. فمعرفة سكان البلاد الاسكندنافية للإنجليزية، قليلا أو كثيرا، لم تؤد في حد ذاتها إلى وجود ظاهرة المزج اللغوي : أي تدهور لغات (جزء من الجانب الثقافي) هذه المجتمعات. ولا يبدو أن لها تأثيرا سلبيا (الشعور بمركبات النقص مثلا) على بنية شخصية مواطني هذه البلاد . ومما لا شك فيه هنا أن لتساوي، أو لشبه تساوي ، الطرفين (الاسكندنافي/الإنجليزي/الأمريكي) على معظم المستويات دورا مهما في ذلك . ومن ثم فمفهوم التخلف الآخر كواقع لغوي ثقافي ونفسي يصعب أن يكون لوجوده أرضية في مثل هذه المجتمعات.

4/ الشخصية وصراعات القيم

يمكن القول بأن الصراعات و التشويهاات التي تتعرض لها شخصية الفرد أثناء الاحتكاك بلغة وثقافة أجنبيتين لا يتحتم إرجاعها في حالة مجتمعات المغرب العربي مثلا إلى اللغة الفرنسية في حد ذاتها. لكن مع هذا تبقى اللغة متغيرا وسيطا ومهما في المساعدة على هذه الصراعات والتشويهاات على مستوى شخصية الفرد (الجانب النفسي) . ففي الجزائر وتونس والمغرب كان من وظائف اللغة لفرنسية (وما زال) بث القيم والتقاليد والفلسفات الغربية بين فئات هذه الشعوب خاصة المفرنسة منها . ودرجة وطبيعة هذه الصراعات، على مستوى الشخصية، ترتبطان إلى حد كبير بمدى اختلاف القيم الثقافية الاجتماعية الوطنية عن تلك القيم الوافدة⁹¹. وعلى هذا الأساس فتسرب بعض القيم البريطانية/الأمريكية بسبب انتشار اللغة الإنجليزية بين سكان المجتمعات الإسكندنافية لا يؤدي بالضرورة إلى إفراز أعراض الصراعات والتشويهاات في شخصية الفرد الإسكندنافي. إذ أن انتشار المجتمع السويدي والدانماركي والنرويجي كالمجتمع الأمريكي والبريطاني، إلى الحضارة الغربية يجعل قضية تصارع القيم والعقائد والتقاليد في الشخصية الاسكندنافية أمرا غير وارد على العموم.

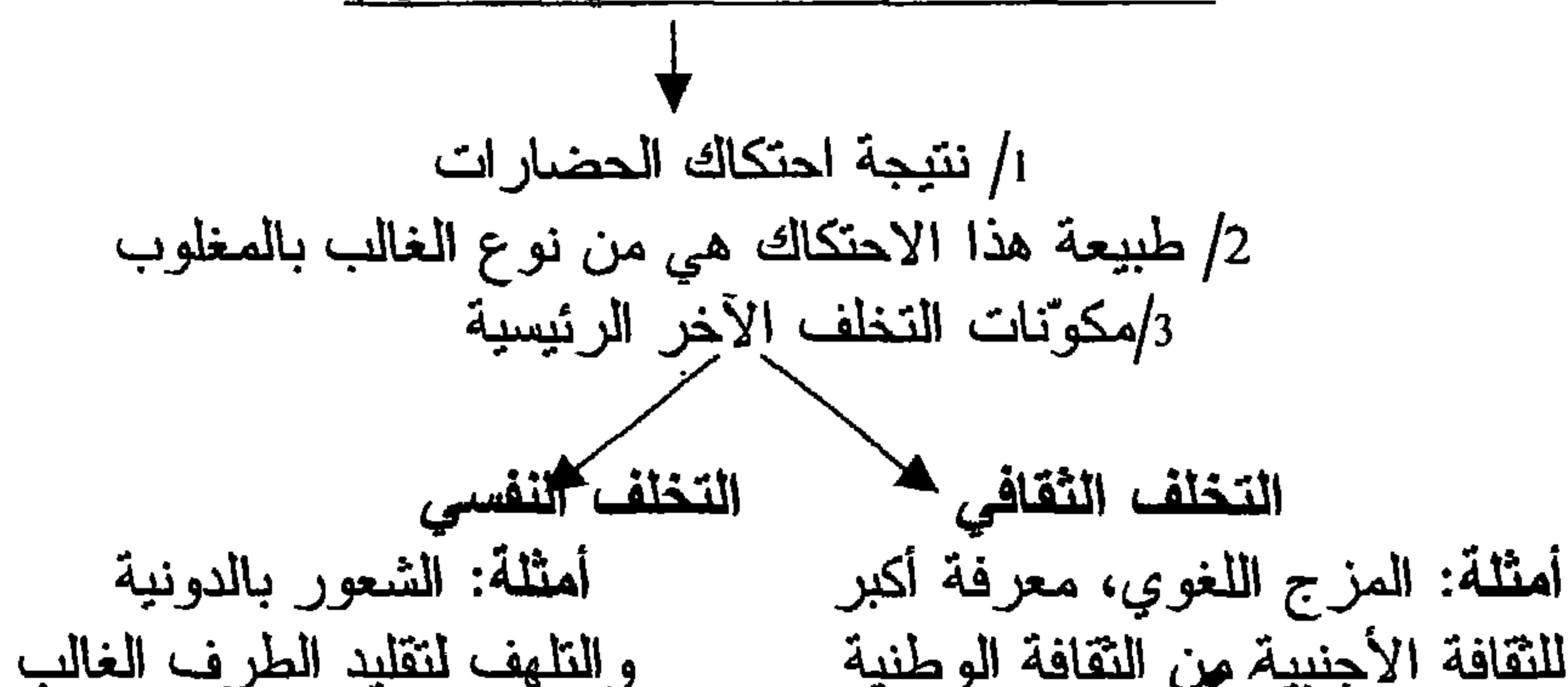
⁹¹ انظر الهامش رقم 9

أما مجتمعات المغرب العربي⁹²، فقيمها وتقاليدها وفلسفاتها بعيدة عن أن تتلاءم وتستعاش دون إحداث أي توتر أو اضطراب في صلب الشخصية مع نظيرتها الغربية . فهي تنتمي إلى فضاء حضاري وثقافي عربي إسلامي (أو شرقي). ومن ثم فاحتمال وجود القيم الثقافية المتصارعة في بنية شخصية المغربي المتأثر بالثقافة الغربية أمر غير مستبعد . والدراسات السوسيولوجية الحديثة تشير إلى أن الشخصية المضطربة هي نتيجة محتملة لمحيط إجتماعي يتصف بصراع القيم وبالتالي بالتفكك الاجتماعي⁹³.

5/ طبيعة علاقة الطرفين وصراعات الشخصية

إذا كان مصدر حدوث الصراعات أعلاه يعود إلى عامل اختلاف القيم الموجودة في شخصية الفرد المغربي بعد مجيء الإستعمار الفرنسي إلى تلك الشعوب، فإن المستوى الثاني الذي يمكن أن يكون سبب هذه الصراعات والتوترات في صلب بنية شخصية المغربي هو طبيعة العلاقة الرابطة لهذين الصنفين من القيم (الغالب والمغلوب)⁹⁴. فعلى هذا المستوى طالما يلاحظ المرء تصرفات لدى الطرف المغلوب (المغربي) تحقر، من ناحية، بعض قيمه حتى الأصلية منها ويفخر، من ناحية أخرى، بقيم الطرف الغالب (الفرنسي أو الغربي بصفة عامة) حتى الساذج منها . ومن ثم فليس هناك صراع فقط داخل شخصية الفرد المغلوب. وإنما هناك أيضا حالة تدهور لمعنوياته (المستوى النفسي) تجعله في أحسن الأحوال يقف موقف المدافع عن قيمه وذاتيته لا أكثر ولا أقل. وهكذا فالتحقير للنفس وفقدان الثقة⁹⁵ بها أصبح من السمات الشائعة في شخصية هذا النمط من الإنسان الذي ينتشر في مجتمعات العالم الثالث. ويمكن تلخيص جذوره ومكونات التخلّف الثقافي النفسي في الشكل التالي:

الجدول الأول التخلّف الآخر (التخلّف الثقافي والنفسي)



⁹² انظر الفصل الرابع للباب الثالث.

⁹³ Encyclopedia of Sociology Guilford .Conn : The Dushkin Publishing Group Inc P165 ;1973- 74

⁹⁴ المصدر نفسه ص 269

⁹⁵ انظر الفصل الرابع من الباب الثاني لهذا الكتاب

خامسا : تطبيق مفهوم التخلف الآخر على ثلاث قضايا عربية

إن مفهوم التخلف الآخر كأداة بحث في بعض الظواهر والقضايا في الوطن العربي يمكن أي يساعد على فهمها .ونتعرض هنا إلى ثلاث ظواهر عربية مختلفة لإلقاء الضوء عليها من خلال مفهوم التخلف الثقافي والنفسي : 1/ ظاهرة غياب علم اجتماع عربي : 2/ ظاهرة تفشي سب اسم الجلالة، واللعن الديني ، واستعمال الكلمات والعبارات والجنسية البذيئة في مجتمعات المغرب العربي : 3/ علاقة اللغة الوطنية بالتمية.

1/ غياب علم اجتماع عربي :

تكاد ترجع كل التحاليل التي بحثت ظاهرة غياب علم اجتماع عربي⁹⁶ اليوم أسباب ذلك إلى عاملين أساسيين:

(أ) طغيان المدارس السوسيولوجية الغربية على التكوين المعرفي لعلماء الاجتماع العرب المحدثين.

(ب) فقر تكوين هؤلاء في تراث التفكير الاجتماعي العربي و في طبيعته علم العمران الخلدوني.

إن هذا الوضع المعرفي السوسيولوجي هو ملمح من ملامح التخلف الثقافي العربي⁹⁷ كما ورد تعريفه في هذا الفصل ولهذا انعكاسات: فتفشي ظاهرة التقليد لعلم الاجتماع الغربي في فروضه ومنهجياته ونظرياته ظاهرة متوغلة بين المفكرين الاجتماعيين العرب اليوم. ومن ثمّ يمكن القول أن التقليد للغرب هو سبب مهم لتخلف⁹⁸ التفكير السوسيولوجي العربي الوطني أو القومي في العصر الحديث. لكن أزمة المثقفين الاجتماعيين العرب لا تنتهي عند فقر أو عدم وجود أساس لقاعدة تفكير اجتماعي وإنما تتعداه إلى تركيبهم النفسية (الشخصية) . فمنهم من يميل إلى تحقير التراث العربي على العموم لأنه في نظرهم بعيد عن أن يتماشى أو يتلاءم مع قضايا الحياة العصرية⁹⁹. وبالتالي فمحاولة الاستفادة منه، في رأي هؤلاء، هي هدر للجهود . هناك من يذهب أبعد من ذلك في هجومه على التراث العربي فيعلن أن الزاد المعرفي الاجتماعي الذي تحتويه مقدمة ابن خلدون مثلا لا يصلح اعتماده في فهم المجتمع العربي إلا في الفترة التي عاشها صاحب المقدمة أو بعد ذلك بقليل.و مهما تكن الأسباب التي يهمل بها التراث العربي فإن أثر ذلك على معنويات عالم الاجتماع العربي المنتمي لحضارة العربية الإسلامية لا بد أن يخلف خدشا داخليا محقرا للذات في التركيبة النفسية لشخصية المفكر الاجتماعي العربي.

⁹⁶ الأدلي عبد القادر ، حول الوضع الراهن لعلم الاجتماع العربي ، الكتاب السنوي لعلم الاجتماع ، 5 (القاهرة: جامعة القاهرة، كلية الآداب ، قسم الاجتماع ، 1983).

⁹⁷ انظر الهامش رقم 6

⁹⁸ الأوضاع الثقافية والاجتماعية السائدة في الوطن العربي عوامل لا تشجع على نشر التفكير الاجتماعي وبالتالي تن

⁹⁹ عثمان سعدي "كيف نخرج من المأزق الثقافي ، العربي ، العدد 302 (شباط / فبراير 1984) ص 110-114.

وتلك باقتضاب هي عملية التخلف الآخر بمستوايها الثقافي والنفسي التي يعيشها عالم الاجتماع العربي الحديث.
2/ ظاهرة تفشي السب¹⁰⁰ :

تنتشر في المجتمع الجزائري والمغربي التونسي على الخصوص ظاهرة سب اسم الجلالة ولعن الدين (يُنَاعَنُ يَلْعَن :دين بوك أو أمك) واستعمالات كلمات وعبارات جنسية بذينة. ويبدو أن انتشار هذه الظواهر أقل حدة في بقية المجتمعات العربية¹⁰¹. وفي كلتا الحالتين فإن تفشي هذه الظواهر ينحصر أساسا عند الشباب الذكور والرجال كما هو الشأن في كثير من المجتمعات البشرية الأخرى حيث العنصر الذكوري هو المسيطر والمتحكم في مقاليد المجتمع¹⁰².

والسؤال هنا : ما هي الأسباب التي أدت إلى انتشار هذه الظواهر بدرجة عالية في مجتمعات المغرب العربي¹⁰³؟ فالدين الإسلامي وقيمه ما زالت ،من جهة ، متجذرة في الشخصية القاعدية لمواطني هذه المجتمعات. ومن ناحية ثانية ، فإن الكبت الجنسي فيها أقل حدة بكثير مما هو سائد في بعض المجتمعات العربية الإسلامية المشرقية؟

ليس هناك إجابة جاهزة لتلك التساؤلات لكن يمكن طرح فرضية واحدة كبدائية لمعرفة علمية لطبيعة هذه القضايا: إن مجيء الإستعمار الفرنسي وبثه للغته وقيمه وثقافته، مع تردي وضع هذه المجتمعات على عدة مستويات بطريقة واسعة بين فئات هذه الشعوب، أدى إلى إفراز ظاهرة صراعات بين القيم الإسلامية العربية مع القيم الفرنسية أو (الغربية على العموم) في شخصية المغاربي. وقد عرف من الدراسات في هذا الميدان أن حدة هذه الصراعات قد تقود إلى ما يسمى في العلوم الإجتماعية بـ *Disorganized Personality* الشخصية. إن الإجابة الشافية عن ذلك تحتاج إلى جهد بحثي وعلمي يتعدى حدود الفرضية . ومهما تكن جذور هذه الظواهر في النهاية فإن مفهوم التخلف الآخر يساعد بدون شك على طرح وإثارة مثل هذا السلوك الجماعي للتحريض والبحث العلميين . وبالتالي فهو يساهم في فهم مدلولات هذه الأعراض المجتمعية وما لها من علاقة بمسيرة الأقطار النامية.

3/ علاقة اللغة بالتنمية : إن قضية التعريب في الوطن العربي وعلاقتها بالتنمية الشاملة مسألة لا تتمتع بإجماع عربي. فشق¹⁰⁴ يرى أن المجتمعات العربية لا يمكن

¹⁰⁰ "السفاهة" كلمة تونسية تعني استعمال الكلمات والعبارات الجنسية البذيئة على مسمع و مرأى الجميع. أما في ما يخص سب اسم

الجلالة فإن السلطة التونسية لجأت في الماضي، لاتساع انتشار هذه الظاهرة، إلى معاقبة المنحرفين بالسجن أو التأديب عند توفر الشهود.

¹⁰¹ يبدو أن كل المجتمعات الانسانية توجد فيها ظواهر السب والشتم للأشياء المقدسة أو المحرمة مثل اسم الجلالة والدين والجنس.

والمجتمعات الغربية الحديثة ليست استثناء للقاعدة . فعبارات *Jesus Christ , God dam , tabernacle* , it هي أمثلة على ذلك.

¹⁰² كان هيمنة جنس الذكور في المجتمعات البشرية تسمح لهم أكثر من جنس النساء بالهجوم حتى على مقدسات ومحرمات هذه المجتمعات

وتلك اشارة إلى أهمية مبدأ " من بيده ميزان القوى في المجتمع؟" في فهم ما يجري في صلب المجتمعات الانسانية

¹⁰³ لا أدري ان كان هناك بحوث علمية تطرقت إلى هذه الظواهر الاجتماعية في كل من تونس والجزائر والمغرب

¹⁰⁴ سعدي ، "كيف نخرج من المأزق". مصدر سابق.

أن تكتسب رهان التنمية الكاملة بدون أن تسترجع اللغة العربية مكانتها الطبيعية القومية والوطنية في كل قطاعات ودروب الحياة العربية. ويستشهد البعض بالتجارب التنموية الناجحة لكل من اليابان والصين وكوريا في العصر الحديث. فكلها أحرزت تقدما دون أن تضحي بلغتها.

ويميل الشق الثاني إلى القول بأن لا علاقة مباشرة بين اللغة (كعنصر ثقافي) وعملية تنمية المجتمعات. ومن ثم فاللجوء إلى استعمال اللغات العصرية (الإنجليزية والفرنسية على الخصوص) بدل العربية خاصة في الميادين العلمية يصبح ضرورة ملحة للحاق بالمجتمعات المتقدمة. فدعوة هذا الفريق تتدرج تحت مفهوم التخلف الآخر. فعدم استعمال اللغة الوطنية (العربية) في بعض الميادين هو تخلف ثقافي لها حسب تعريفنا للتخلف الآخر. وكما رأينا فإن ملامح ما سميناه بالتخلف النفسي (تحقير اللغة الوطنية والذات من جهة، والفخر باللغة الوافدة والشعور بالنقص أمام صاحبها) مرتبطة دائما بجانب التخلف الثقافي. إن حسم قضية أهمية التراث الثقافي الوطني (بما فيه اللغة) بالنسبة للتطور الشامل الذي تعاني منه مجتمعات الجنوب لا يمكن التوصل إليه، أو القرب منه على الأقل، بدون الغوص العلمي والموضوعي فيه. فهو مجال ما زال يشكو من قلة البحوث المتعمقة. وبالتالي فليس لنا حول طبيعته وتأثيراته على مسيرة المجتمعات إلا أمور عامة وسطحية. ولعل مفهوم التخلف الآخر محاولة متواضعة لبداية الاهتمام بالزوايا الأخرى المساهمة في التخلف أو التنمية التي أهملتها العلوم الاجتماعية الغربية التقليدية المتأثرة برؤية المجتمعات الغربية ذات التاريخ الإستعماري والهيمنة.

سادسا : العلم براء من نسيان التخلف الآخر

وعلى الرغم من وجود مثل هذه الملامح "التخلفية" الثقافية والنفسية في كثير من المجتمعات النامية اليوم فإن صمت ملف بحوث ودراسات التنمية والتخلف المعاصرة إزاء التخلف الثقافي النفسي لا يزال صمما مسترسلا إلى يومنا هذا ولا يكاد المرء يعثر على الأسباب الموضوعية العلمية التي أدت إلى إهمال ونسيان علماء التنمية والتخلف شرقا وغربا لمثل هذه الظاهرة¹⁰⁵.

فبينما اهتم ويهتم علماء الانثروبولوجيا والإجتماع الغربيون اهتماما كبيرا، في العصر الحديث، بدراسة ثقافات المجتمعات، البدائية منها خاصة، فإن دراسات ظاهرتي التنمية والتخلف في العالم الثالث، من طرف الباحثين والمنظرين الغربيين، تخلو تماما من أي طرح جدير بالذكر لقضية التخلف الآخر أو التخلف الثقافي النفسي. فسكوت المختصين بمسائل التخلف والتنمية، في العصر الحديث، عن هذه الظاهرة "التخلفية" المنتشرة على طول وعرض مجتمعات الجنوب أمر يدعو

¹⁰⁵ خاصة من طرف الصنف الراديكالي لعلماء الاجتماع والاقتصاد المعاصرين الذين سوف نعرض لهم فيما بعد. انظر: Francois Perroux, Pour une philosophie du nouveau développement (Paris: UNESCO1981)

إلى التشكك في مدى التزامهم بالروح العلمية الموضوعية التي تتادي بها العلوم الغربية المعاصرة بما فيها العلوم الاجتماعية . ومن هنا تأتي الحاجة إلى اللجوء - ولو باختصار - إلى علم اجتماع المعرفة لفهم أسباب إهمال دراسة التخلف الآخر .
سابعاً : الليبراليون وتحيزهم الثقافي :

فعلماء الاجتماع والإقتصاد التتمويون الغربيون اهتموا بدراسة التركيبة الثقافية (كالدين والأساطير والقيم الاجتماعية والتقليدية...) للدول النامية للبرهنة على أن التركيبة الثقافية هي في مجموعها لا تساعد على إقامة صرح التنمية بنمطه وشكله الغربيين . ومن ثم جاء انصرافهم كلية عن اعتبار تنمية الجانب الثقافي الأصيل للمجتمع النامي كرافد أساسي في إنجاح عملية التنمية المرتكزة على نفسها ، والتي تزداد المناداة بتبنيها أكثر فأكثر في السنوات الأخيرة في كتابات وسياسات التنمية¹⁰⁶ . وموقف دارسي ظاهرتي التنمية والتخلف، خاصة منذ أن وضعت الحرب العالمية الثانية أوزارها ، هو موقف إذن يبدو أنه يدين ويرمي التركيبة الثقافية (من قيم وتقاليده وقوانين ودين...) بالدونية¹⁰⁷ في مجتمعات العالم الثالث. ومن ثم فالدعوة إلى القضاء على ملمح "التخلف الثقافي" لا يمكن إذن انتظارها من باحثين ومنظرين غلب عليهم التحيز الثقافي إلى ثقافة حضارتهم. فنمط الحضارة الغربية المعاصرة هو النمط الوحيد عندهم الذي ينبغي إتباعه مادياً (اقتصادياً، تكنولوجياً، علمياً...) وثقافياً (قيماً ودوافع ونمط حياة...) من طرف المجتمعات التي ترغب في الخروج من ربقة التخلف . إن هذه الأسباب غير الموضوعية "الإيديولوجية" تصلح خاصة في تفسير صمت علماء الإقتصاد والاجتماع والنفس الغربيين الليبراليين عن ظاهرة التخلف الآخر. فالتخلف بكل صوره في نظرهم لا يرجع إلى عامل الاستعمار الغربي الحديث المباشر ولا غير المباشر¹⁰⁸. فتخلف الدول النامية ليس إلا انعكاساً للتركيبات الإقتصادية والاجتماعية والثقافية التقليدية لهذه المجتمعات. وبالتالي فتسمية التراث الثقافي الأصيل للمجتمعات النامية، أي القضاء على التخلف الآخر هي في نظرهم، خطوة إلى الوراء لا إلى الأمام، حسب زعمهم.

ثامناً: الراديكاليون وتفسيرهم المادي

أما علماء الإقتصاد والاجتماع الراديكاليون فلم يولوا هم الآخرون أي اهتمام يذكر إلى ظاهرة التخلف الآخر في المجتمعات التابعة ، إذ قصرُوا تحليلاتهم على علاقة التابع بالمتبوع اقتصادياً . ومن ثم فظاهرة التبعية التي تربط التابع بالمتبوع هي في جوهرها تبعية إقتصادية لا غير، اعتقاداً منهم كماركسيين أن جذور التخلف ذات

¹⁰⁶ المصدر نفسه،

Perroux, F.

¹⁰⁷ هذا الاتجاه واضح أكثر عند علماء التنمية الغربيين الأمريكيين من اقتصاديين واجتماعيين ونفسانيين ويمكن ذكر أشهر الاسماء

B.F.Hoselitz, D.McClelland, D.Lerner and E.Inkles

¹⁰⁸ انظر الفصل الأول من الباب الثالث لهذا الكتاب.

أصل اقتصادي مادي بحث¹⁰⁹. وبالتالي فالرموز الثقافية هي إفران للوضع الإقتصادي الذي يمر به المجتمع . فتجاهل مركب "التخلف الثقافي" في مجتمعات العالم الثالث من طرف الراديكاليين الذين ركزوا خاصة على العلاقة التي تربط بين ظاهرة الإستعمار والتخلف الإقتصادي والإجتماعي هو تجاهل يدل على قصور مقدرة الملاحظة عند هؤلاء العلماء الذين يبدو أن تصورهم المادي الجاف قد شوه رؤيتهم لمعطيات التخلف المتعددة الملامح ولم يترك مجالا لفهم ودراسة ملامح التخلف ذات الطبيعة غير المادية . فملاحم التخلف الآخر التي خلفتها التجربة الإستعمارية الغربية في مجتمعات العالم الثالث، هي أكثر جلاء، على بعض المستويات، من ملامح التخلف الإقتصادي والإجتماعي اللذين سببهما العامل الإستعماري نفسه . فكيف يدرك الباحث الغربي الراديكالي ، من جهة ، العمليات الإقتصادية المعقدة التي أدت إلى تفشي ظاهرة التخلف في القطاع الإقتصادي للمجتمع الذي استعمره والذي تأثر ولا يزال يقاسي من التبعية لمستعمره دون أن يهتدي، من جهة ثانية ، إلى عناصر طبيعة العمليات (رموز ثقافية وتفاعل بين غالب ومغلوب) التي تفرز ما سميناه التخلف الآخر؟

وإذا كان الإستعمار - كما يقول ليفي الراديكاليين - يفقر ويعطل المسيرة الطبيعية لاقتصاد البلد المستعمر ، أفلا يقوم هذا الإستعمار بالشيء نفسه على المستوى الثقافي لهذا للمجتمع نفسه؟ ألا يعتبر نشر لغة المستعمر مثلاً على حساب اللغة (اللغات) الوطنية في المجتمع التابع (المحتل) إفقاراً وتحقيراً(وبالتالي تخليفاً) للسان الوطني؟ وكما رأينا، فملاحظاتنا تشير إلى أن انعكاسات عملية التفتير والتحقيق على اللغة والثقافة (التخلف الثقافي) تتعدى هذه الأخيرة لتزرع بذور مركبات النقص، وصراعات الشخصية (التخلف النفساني)¹¹⁰ عند الفرد الذي عانى من التجربة الإستعمارية خاصة الثقافية منها.

وفي كلا موقفين هذين النمطين من العلماء الإجتماعيين هناك تجاهل فاضح لواقع موضوعي جديد في هذه المجتمعات. إذ أن تسرب عناصر ثقافية أجنبية كاللغة وأنماط تعليم جديدة ، محتوى وشكلا، إلى الأقطار التي سقطت تحت هيمنة الغرب حقيقة لا مرأى فيها . ولا يجرؤ أي باحث موضوعي أن ينكر أن علمية نشر الثقافة كانت دائماً لصالح المجتمعات الغربية المسيطرة على المستعمرات الجديدة . والموضوعية تقضي هنا أن يدرس كل مهتم بحركية المجتمعات البشرية ما لهذا الواقع الثقافي الجديد من انعكاسات على كينونتها ومصيرها ، وبالتالي على تراثها

¹⁰⁹ ان سمر أمين وأنور عبد الملك هما مثال لهذا لصنف من العلماء الذين اهتموا بقضايا التنمية والتخلف دون اهتمام يذكر بالتخلف الآخر.

¹¹⁰ تلخص هذه المركبات في أن الانسان الذي يعرف لغة وثقافة وحضارة المستعمر (معنى "التخلف الآخر") يميل، من جهة، إلى تعظيم شأن لغة وثقافة وحضارة الجهة المسيطرة عليه ومن جهة ثانية ينجح إلى التحقير من شأن لغته وثقافته وحضارته الوطنية . والنتيجة لكل هذه العملية هي كبت تفشي ظاهرة مركبات النقص بين الأفراد المغلوبين (بالمعنى الخللوني الذي يقول أن المغلوب يقلد الغالب) ومجتمعات المغرب العربي الثلاثة لا تدر فيها هذه السلوكيات ومركبات النقص إلى يومنا هذا.

الثقافي ذاته وما له من علاقة على المستوى النفسي ببنية شخصية الطرف المهيمن عليه.

تاسعا: التخلف مادي ومعنوي

ومهما يكن سبب هذا الإهمال الشائع عند علماء الاجتماع والاقتصاد الغربيين ومن دار في فلهم لدراسة التخلف الثقافي النفسي جنبا إلى جنب مع ملامح التخلف الأخرى ، فإن تفاعل الحضارة الغربية الغالبة مع مجتمعات العالم الثالث المغلوبة في العصر الحديث، حدث تاريخي لا يمكن إلا أن تثري دراسة آثاره الزاد المعرفي للعلوم الاجتماعية ذات الروح العلمية . وليس الإهتمام بالآثار الثقافية الناتجة من هذا الاحتكاك الحضاري بين الطرفين بأقل أهمية . فالعناصر الثقافية من لغة وتراث ثقافي معرفي ودين وتقاليـد وقيم هي الأسس الرئيسية التي تنشأ منها وتتشكل بها خاصة ملامح الشخصية الجماعية لأي مجتمع بشري . فمحاولة زحزحة أو إضعاف أو اقتلاع هذه المكونات هي ضربة جارحة في صميم ذاتية الشخصية الوطنية. فأكبر مصيبة يمكن أن تصيب أي مجتمع هي مصيبة تشويه شخصيته وإحلالها في رموز ثقافية خارجية غازية . ومن ثم جاءت المقولة المشهورة- المشار إليها في أول فصل من هذا الكتاب- بأن ما تغزوه الثقافات لا تقدر عليه لا العساكر ولا الأنظمة الاقتصادية . فغزو هذه الأخيرة غزو من الخارج للهيكل المادية (هو غزو للكم)¹¹¹ أما الغزو الثقافي فهو غزو من الداخل (غزو للكيف) أي تسلط وسيطرة على عقل وروح المغلوب¹¹². والتاريخ يشهد بأن إذعان الآخرين ، وطاعتهم المستمرة لحظيرة الغازي لا تتم إلا عندما يفلح الغالب في تجذير رموزه الثقافية في الشخصية الجماعية لأفراد المجتمع المغزو . فالعرب الفاتحون كانوا قادرين على تأسيس إمبراطوريتهم الكبيرة في وقت قصير، وذلك لنجاحهم في بث القيم الحضارية الإسلامية أولا ، ثم تعريب لغة ولايات ودويلات الخلافة ثانيا . وهكذا نرى أن تأثيرات وتأثرات المجتمعات في بعضها البعض ذات طبيعة ثنائية : مادية وثقافية . فطبيعتها هي إذن طبيعة الإنسان نفسه: مادة وروح. فأى جهل لهذه الحقيقة في نظرنا يقود بالضرورة إلى قصر في النظر وبالتالي إلى فهم ضيق خاصة بالنسبة للظواهر الاجتماعية والإنسانية . وعلم إجتمع التنمية المعاصر مثال على ذلك. فتحاشيه إثارة ودراسة قضية التخلف الآخر التي تمس ملمحا مهما للتخلف الذي تعاني منه مجتمعات العالم الثالث ألا وهو التخلف الثقافي النفسي الذي ينعكس فيما ينعكس على تدهور نمو الشخصية الجماعية نموا طبيعيا وصحيحا (بدون صراعات) والتخلف النفساني الذي يتمثل خاصة في مركبات النقص في تركيبة شخصية المتخلف ، ومن ثم تصبح مظاهر

¹¹¹ يمكن وصف التخلف الآخر بأنه تخلف يمس الكيف (الجانب الثقافي والنفسي للمجتمع وأعضائه) بينما التخلف الاقتصادي يعني بجانب

الكم. والفرق بينهما من حيث الأهمية واضح ... بالنسبة لأي تنمية نجعل الإنسان هو منطلقها وغايتها.

Eudes, Y., La Conquête des esprits (Paris : Maspéro, 1982)

¹¹²

تحقير النفس وفقدان الثقة بالنفس¹¹³ سمات شخصية لإنسان التخلف الآخر. فالتبعية الثقافية، إذن، لكثير من حكام العالم الثالث والطبقات البرجوازية، على الخصوص، إزاء الثقافة الغربية (حضارة وإيديولوجيا سياسية) هي أداة بحث أساسية لفهم استمرارية العلاقات الاقتصادية وغير الاقتصادية بين المستعمر القديم، والمستعمر بالمعنى الجديد، وبين كثير من مجتمعات العالم الثالث التي استقلت منذ زمن غير قصير. فالتركيز على أهمية العامل الاقتصادي في فهم حركية المجتمعات، هو في رأينا منظور ذو رؤية محدودة لا يمكن أن تفسر كثيرا من ظواهر المجتمع المتعددة والمعقدة الجوانب.

فاستمرار النظر إلى التخلف بعين واحدة عوضا عن عيون متعددة، ينقض الاتجاه العام المنادي به أكثر فأكثر في بحوث العلوم الاجتماعية منذ السبعينات: وهو أن يتحاشى الباحثون والمنظرون إرجاع الظواهر الاجتماعية، بما فيها التنمية والتخلف، إلى سبب واحد يتم، لأن ذلك لا يتماشى مع طبيعة هذه الظواهر. فالدعوة إلى تعاون العلوم الاجتماعية المختلفة اليوم في فهم الظاهرة الاجتماعية هي رد فعل طبيعي على التفسير الأحادي للرؤية الذي لم يفلح كما هو منتظر في إعطاء الإجابة الوافية فضلا عن الهداية لحل معضلات التنمية التي ما زالت تتخبط فيها مجتمعات العالم الثالث.

عاشرا : من أسباب فقر نظريات التنمية والتخلف

إن النظرة الغربية الأكاديمية التي تبرئ، من جهة، الإستعمار الغربي من أي تأثير على ظاهرة التخلف المنتشرة في مجتمعات العالم الثالث في العصر الحديث، وترمي، من جهة أخرى، بالدونية للتركيبة الكلية لهذه البلدان بما في ذلك الجانب الثقافي لها لا يمكن لها في تصورنا إلا أن تؤدي إلى فقر في التنظير العلمي في ميدان التنمية والتخلف. فلقد تفاعل وعول البعض في العلوم الاجتماعية على أن ظاهرتي التنمية والتخلف ستكونان مصدرا مهما لإثراء عالم المفاهيم والنظريات¹¹⁴ إثراء علميا لهذه العلوم، بحيث تنطبق هذه المفاهيم والنظريات بدقة وموضوعية على الواقع الكبير لأسباب التخلف والتنمية في المجتمعات النامية. فالتنظير السوسيولوجي الذي لا ينطلق من الواقع الكبير (أي الشامل لكل عناصر الظاهرة الاجتماعية) سواء أكان ذلك لتحيز إيديولوجي حضاري أو لضيق رؤية المنظور المادي مثلا في دراسة الظاهرة كما ورد أعلاه، لا ينتظر منه أساسا إغناء المادة الاجتماعية التنظيرية بتعاريف ومفاهيم وفروض ونظريات مفيدة لدفع مسيرة البحث في هذا المجال بخطى حثيثة إلى الأمام. فابن خلدون المفكر الاجتماعي العربي المعروف لم يكن له أن ينشئ علم العمران ويثري به المفاهيم والنظريات التي لم

¹¹³ انظر الفصل الرابع من الباب الثاني من هذا الكتاب

¹¹⁴ Jacquemot P. et al /, Economie et sociologie du Tiers-Monde : guide bibliographique Paris p.16 ، editions L Harmattan, 1981

تفقد صلاحيتها إلى يومنا هذا في تفسير كثير من الظواهر الاجتماعية في الوطن العربي ، لولا أنه لم يلتزم التزام العالم القنوع بأهمية الموضوعية والأمانة العلمية في وصف واقع المجتمع العربي الشامل (اجتماعيا وسياسيا واقتصاديا ودينيا وقبليا...) ¹¹⁵، فمن المسلمات ، في رأينا ، في هذا الصدد أن اكتشاف القوانين والنواميس التي تتحكم في المجتمع، على العموم، والظاهرة الاجتماعية ، على الخصوص ، لا يمكن الحصول عليه دون الغوص الملتزم في دراسة المعطيات الواقعية الكاملة لهما ¹¹⁶. فإن التركيز على عنصر أو مركب معين، من ناحية ، وإهمال أو التقليل، من ناحية ثانية ، من أهمية عنصر آخر رغم أنه لا يتجزأ من طبيعة الظاهرة المدروسة ، لا يمكن أن يؤدي إلا إلى مفاهيم وفروض ونظريات قاصرة ومشلولة ¹¹⁷.

ومن ثم فإن أزمة النظريات الحديثة لعلم الاجتماع والاقتصاد التتمويين سوف تبقى على ما هي عليه ، أو تزداد رداءة ، طالما أنها ظلت سجيئة التحيز الإيديولوجي . والرؤية المادية الأحادية للذين لا تؤدي في النهاية إلا إلى انفصام مستمر بين النظرية وبين واقع ظاهرتي التخلف والتنمية، وبالتالي إلى إفلاس هذه النظريات التي لا تتطرق في عملية تطيرها من أرضية الواقع المتعدد الجوانب الذي قاد ويقود المجتمعات النامية إلى ما هي فيه من مأزق بالنسبة للتغلب على عراقيل التخلف وكسب رهان التنمية بملاحمها العامة. فعملية التنمية الذاتية مثلا، التي كثر الحديث عنها بين بعض المختصين العالميين والمحليين ورجال السياسة في المجتمعات النامية بعد فشل نظريات العون الخارجي (من المجتمعات الإستعمارية أو الإمبريالية) في تنمية هذه الأخيرة، تنمية صحيحة لا يمكن أن تتم وتنجح بدون إنماء تراثها الثقافي وتعزيز الجانب النفسي من تركيبة الشخصية الوطنية. فالتنمية عملية كلية تشمل كل النواحي التي تساهم في بناء وتميز المجتمع . أو ليست ثقافة المجتمع هي المميز الأساسي لشخصيته ؟ فتتمة عناصر هذه الأخيرة هي، إذن، أحسن المؤشرات على أن عملية التنمية تؤمن وتعمل بفلسفة التنمية الذاتية.

حادي عشر: التخلف الآخر وعقدة التبعية:

إن التخلف الآخر كما تبين معطيات فصول هذا الكتاب هو حصيلة احتكاك حضارتين غير متكافئتين: غالبية ومغلوبة. ومن نتائج هذا النوع من العلاقة ، إفراز ظاهرة التبعية لدى الطرف المهيم عليه . وكما رأينا فإن تبعية هذا الأخير هي في الحقيقة تبعية: 1/ التبعية الثقافية المتمثلة في تفكير التراث الثقافي للجانب المغلوب (المزج اللغوي ، معرفة أكبر لتراث الغالب).

¹¹⁵ ابن خلدون ، مقدمة ابن خلدون. مصدر سابق.

¹¹⁶ شريط عبد الله ، التفكير الأخلاقي عند ابن خلدون (الجزائر: الشركة الوطنية للنشر والتوزيع ، ، 1976).

¹¹⁷ هذا الوضع هو السائد إلى حد الآن كما ينما بخصوص الجانب الثقافي والنفسي الذي أهملت الإعتناء به العلوم الاجتماعية المعاصرة التي تقيم

2/ التبعية النفسية التي تترجمها رغبة الطرف المغلوب في تقليد الغالب . ومن ثم ففي علاقة التبعية حرمان للمجتمع وأفراده من عملية التنمية الذاتية سواء أكان ذلك على المستوى الإقتصادي أو التكنولوجي أو الثقافي أو النفسي.

إن التنظير في ميدان التنمية والتخلف سوف يكون قوالب يراقة وهشة لا غير ، إذا هو لم يدرج في تحليلاته للظاهرتين عاملي : علاقة الغالب بالمغلوب وعنصر التبعية . فقد أفصح هذا الفصل بما فيه الكفاية عن مدى تأثير هذا الجانب من التخلف (التخلف الآخر) بهذين المتغيرين. وليست وجوه التخلف الأخرى (اقتصادي، تكنولوجي...) لمجتمعات الجنوب بمستثناة من ذلك. فهيمنة المجتمعات الصناعية الغربية على مجتمعات العالم الثالث منذ الفترة الإستعمارية ، وما تبع ذلك من تبعية، هو الإطار التاريخي والاجتماعي الكفاء الذي يساعد على تفسير كل من ظاهرتي التنمية الغربية وتخلف مجتمعات الجنوب بملامحهما الحديثة¹¹⁸ .. وهكذا يتضح من ملف التخلف الآخر إن نظرية التبعية هي من انسب الأطر النظرية للعلوم الاجتماعية لتفسير هذا النوع من التخلف المنتشرة أعراضه في المجتمعات النامية ، ونحن نختلف مع هؤلاء المنظرين الذين يحصرّون ظاهرة التبعية في المستويين الإقتصادي والسياسي . إن بحثنا في التخلف الآخر على الخصوص أثبت أن تبعية المجتمعات النامية للمجتمعات الصناعية الغربية تتعدى ذلك لتشمل أيضا الجانبين الثقافي والنفسي . وبذلك تصبح التبعية مركبا متعدد الملامح المترابطة. وطبيعة تفاعلات الحضارات تتماشى مع هذه النظرة الشمولية لظاهرة التبعية . فاحتكاكات مجتمعات الجنوب مع مجتمعات الشمال طالما كانت متنوعة المستويات (الإقتصادية ، السياسية ، التكنولوجية ، الثقافية ...) والتبعية كإفراز لهذا التواصل اللامتوازن (غالب ومغلوب) بين هذه الشعوب. وعلى كل تلك المستويات ، لا يمكن إلا أن تكون تبعية ذات رؤوس لا رأس أو رأسين فحسب . والخروج من التخلف بكل رؤوسه يتطلب من المجتمعات النامية التحرر الكامل من لفيف التبعية . عند ذلك فقط يجوز الحديث عن تحقيق مشاريع التنمية الذاتية التي يزداد حول أهميتها إجماع المهتمين بقضايا التنمية والتخلف كل يوم . فهي في نظرهم مفتاح الخروج من الحلقات المفرغة التي دارت وتدور فيها السياسات التنموية في العالم الثالث.

¹¹⁸ ان تركيزنا على مفهوم التبعية لا يعني أنها هي داء كل شيء "تخلفي" في مجتمعات الجنوب. ففي بعض الحالات كانت هذه التبعية سببا في تطورات مهمة في هذه المجتمعات. لكن مساوئ التبعية تمثل في كونها لا تعطي الفرصة لاثبات الذات عند هذه الأقطار. وبالتالي فهي كأنها "عامل اجهاض لكل ما كان يمكن إنجاز في ظروف عادية في تطور هذه المجتمعات . ويمكن تحديد ذلك في قولنا : إن الدول المتقدمة لها سياساتها الاستراتيجية (لرعاية مصالحها) التي تجعلها تضع كل العراقيل أمام الدول التابعة (النامية) لمنعها من التقدم في الميادين الحساسة مثل الطب وبعض أصناف التكنولوجيا إلخ... أي أن لها خططها المدروسة لابقاء تبعية هذه المجتمعات إلى أجل غير مسمى . وفي هذا الإطار فالتبعية تعطي الانطباع بأنها تقدم المجتمعات المستوردة مثلا للتكنولوجيا الحديثة دون أن يكون الأمر كذلك في حقيقة الأمر . ومن ثم فالبقاء في ظل التبعية لا يمكن أن يؤدي إلى الإقلاع التنموي الدائم والحقيقي.

الفصل الثاني

بعض الجوانب الأخرى لمفهوم التخلف الآخر في الوطن العربي

مقدمة :

يمثل هذا الفصل المرحلة الثالثة لتطور مفهوم التخلف الآخر عندنا. ففي المرحلة الأولى كان التخلف الآخر يقتصر على الجانب الثقافي (اللغة والثقافة) المتدهور لمجتمعات المغرب العربي الثلاثة: الجزائر وتونس والمغرب¹¹⁹. وفي المرحلة الثانية استعملنا مصطلح التخلف الآخر كمرادف للتخلف الثقافي النفسي في دراسة مجتمعات الوطن العربي والمجتمعات النامية على العموم¹²⁰. وفي هذه المرحلة نريد أن نبرز بعض المعالم الأخرى للتخلف الآخر: (1) التخلف الآخر كنسق. (2) التخلف الآخر كمفهوم إمبريقي، (3) التخلف الآخر كفرصة لبداية توطين العلوم الاجتماعية في العالم العربي والعالم الثالث (4) التخلف الآخر كأداة تشويه لوعي إنسان العالم الثالث. وفي اعتقادنا أن هذه الدراسة لن تكون هي الأخيرة حول التخلف الآخر، إذ أن البحث العلمي مسيرة لا تكاد تنتهي اكتشافاتها، خاصة إذا كانت تربة بحثها تربة عذراء كما هو الحال بالنسبة للتخلف الآخر.

أولا : الطبيعة النسقية لظاهرتي التخلف والتقدم

لقد أصبحت كلمتا "التقدم" و "التخلف" مفردتين متداولتين في الحديث عن مجتمعات المعمورة في القرن العشرين. وعلى هذا الأساس جاء تقسيم العالم اليوم إلى أصناف تقرب أو تبعد كثيرا أو قليلا من كلا هذين المصطلحين. فهناك ما يسمى العالم الأول الذي يشمل أساسا المجتمعات الغربية الصناعية واليابان. أما مصطلح العالم الثاني فطالما يطلق على المجتمعات الاشتراكية الغربية بقيادة الاتحاد السوفياتي سابقا. أما العالم الثالث فيطلق على بقية مجتمعات العالم. وأخيرا بدأ بعض المختصين في قضايا التنمية والتخلف في تقسيم مجتمعات العالم الثالث بدورها إلى أنواع أخرى سميت بالعالم الرابع أو الخامس لشدة انخفاض مستوى الدخل القومي ولمدى تدهور الأوضاع ومرافق الحياة عموما في هذه المجتمعات. وقد أطلقت الأمم المتحدة على هذا الصنف من شعوب العالم بالمجتمعات الأكثر فقرا. وفي كل هذه الإستعمالات لكلمة "التخلف" يكاد هذا الأخير يفيد دائما عند الأكاديميين والناس العاديين على السواء التخلف الإقتصادي والاجتماعي والصحي والديمقراطي، أي ملامح التخلف التي يمكن قياسها بسهولة بمؤشرات كمية.

لكن ظاهرة التخلف في مجتمعات العالم الثالث لا تقتصر على تلك المظاهر الكمية (المادية) فقط. ففي رأينا أن ظاهرة التخلف مثلها مثل ظاهرة التقدم هي عبارة عن

¹¹⁹ انظر الفصل الأول للباب الثالث من هذا الكتاب.

¹²⁰ انظر الفصل الأول للباب الثالث من هذا الكتاب.

نسق: أي كل يتكون من عناصر ذات وحدة مترابطة ومتكاملة . ومن هذا المنطلق فإن تجزئة ظاهرة التخلف أو التقدم (أي التركيز على بعض الملامح وإهمال البقية الأخرى) لا يمكن إلا أن تقود إلى فهم مشوه لكل منهما. ونظريات العلوم الاجتماعية المرتكزة على تصور تجزيئي لظاهرة التخلف في العالم الثالث لا ينتظر منها المصداقية العلمية على المستويين النظري والتطبيقي (العملي). فالمجتمع هو إذن نسق اجتماعي ذو جوانب متعددة (اقتصادية ، إجتماعية، صناعية ، ثقافية ... إلخ) تكون في النهاية كلا متكاملا ومترابطا. فلا يكاد يخلو أي مجتمع بشري مما يسمى بالمركب الثقافي (الرموز الثقافية) الذي يشمل عناصر اللغة والقيم والمعرفة والتقاليد والدين... إلخ. وهناك اتفاق بين دارسي المجتمعات الحيوانية والإنسانية أن من يميز الإنسان ومجتمعه عن الحيوان ومجتمعه هو مدى تطور الجانب الثقافي عند بني الإنسان ومجتمعاتهم . فقد اعتبر عالم الاجتماع الأمريكي بارسن¹²¹، مثلاً، أن تمكن حضارة إنسانية ما من اكتساب لغة مكتوبة يجعلها أكثر تطوراً من تلك التي لا تملكها. وهذا يعني، من جهة، أن نمو عناصر المركب الثقافي هو مؤشر على تطور المجتمع وأن تخلف العناصر الثقافية يعني، من جهة أخرى، بدائية هذا المجتمع . ورغم ما لهذه الملاحظة من أهمية بالنسبة لدور تطور الجانب الثقافي في الدفع بعملية التطور للمجتمع ككل فإن المتفحص لما كتب من البحوث الأكاديمية الغربية (وأكثرها أمريكية) وغير الغربية حول قضايا التنمية والتخلف في العالم الثالث لا يكاد يجد شيئاً يذكر بخصوص أهمية تنمية العناصر الثقافية (من لغة وقيم ذاتية لهذه المجتمعات) كجزء لا يتجزأ من عملية التنمية الذاتية ككل. ومن هنا جاء اهتمامنا بهذا الجانب المنسي الذي أطلقنا عليه مصطلح **التخلف الآخر**¹²².

ثانياً: التخلف الآخر كملح تخلف لشخصية الإنسان النامي وللتنشئة الاجتماعية :
إن طرحنا للتخلف الآخر يتماشى كما رأينا مع التصور السوسولوجي الحديث للمجتمع البشري كنسق اجتماعي . فالتصور النسقي يعتبر المجتمع :
أ/ من ناحية أولى جسداً اجتماعياً متعددًا ومختلف التركيب (المركب الاقتصادي ، المركب الديمغرافي، المركب الثقافي...) ومن ناحية أخرى فإن مكونات المجتمع هذه رغم اختلافها وتعددتها تكون في النهاية وحدة مجتمعية متضامنة ومتكاملة . ومن ثم جاءت شرعية إطلاق مصطلح النسق على المجتمع.
ب/ إن تلك المكونات للمجتمع لها القدرة الذاتية على النمو والتطور والتعاقد مثلها مثل أعضاء الجسم البيولوجي للكائنات الحية المعقدة على الخصوص وذلك عند توفر الشروط اللازمة لذلك . وعلى عكس ذلك يمكن أن يتعطل أو يتوقف المجتمع البشري كنسق عن النمو والتطور في كل أو بعض مركباته الذاتية ، فيتدهور

¹²¹ انظر : Parsons, T Societies: Evolutionary and Comparative Perspectives, Englewood Cliff, N-J Prentice-Hall, 1960

¹²² انظر الفصل الأول من الباب الثالث لهذا الكتاب.

وترتبط عمليات التنسيق والتضامن في وحداته وفيما بينها . مما يؤدي في النهاية إلى تخلفه.

ج/ إن المجتمع كنسق يتفاعل داخليا وخارجيا . فتنميته وتخلفه يتأثران، من جهة، بطبيعة تفاعلات مكوناته الداخلية الذاتية ، ومن جهة أخرى، بطبيعة احتكاكاته مع العالم الخارجي . وبخصوص عملية التنمية في المجتمعات النامية هناك إتفاق بين مختصي التنمية اليوم على أن نقطة الإنطلاق في هذه العملية ينبغي أن تعتمد ، أولا وقبل كل شيء، على التنمية الذاتية المتوازنة بين كل قطاعات المجتمع¹²³، بحيث لا ينمو بعضها على حساب تخلف البعض الآخر . وبعبارة أخرى ، التنمية الناجحة من وجهة المنظور النسقي هي التنمية المجتمعية التي يتكامل فيها نمو كل قطاعات المجتمع الإنساني تكاملا كليا وعضويا. ومن هذه الرؤية النسقية للمجتمعات البشرية يمكن وصف المجتمعات النامية بأنها مجتمعات تشكو من مستوى متدن في علمية التنمية الذاتية وفي مدى التنسيق المتزن بين تطور القطاعات المتعددة والمختلفة للمجتمع النامي.

وعلى سبيل المثال، فإن ما سميناه بالتخلف الثقافي النفسي¹²⁴ أو التخلف الآخر ما هو إلا ملامح من ملامح التخلف العام الذي تتصف به أنساق معظم مجتمعات العالم الثالث في العصر الحديث . وهو تخلف يمس العناصر الذاتية للمجتمع كالثقافة واللغة والقيم والازد المعرفي العلمي للمجتمع، كما أنه يمس نفسيا تركيبية شخصية الفرد والشخصية الجماعية لنفس هذا المجتمع. وبطبيعته المزدوجة يكون مفهوم التخلف الآخر مؤهلا لكي تستفيد منه العلوم الإجتماعية والإنسانية خاصة في بحوثها حول قضايا التنمية والتخلف وما يرتبط بهما في المجتمعات النامية كما سوف نرى في هذا الفصل .

ثالثا : الصياغة الإمبريقية لمفهوم التخلف الآخر:

وسعيا منا لتحديد طبيعة مفهوم التخلف الآخر رأينا أن الوصول إلى صياغة إمبريقية له سوف يساعد، من ناحية، على استعماله كمفهوم بحث خاصة في مجتمعات الوطن العربي وبقية مجتمعات العالم الثالث المعاصرة. ومن ناحية أخرى، فإن هذه الصياغة الإمبريقية سوف توضح أكثر مكونات الطبيعة النسقية لمفهوم التخلف الآخر. فعلى المستوى الإمبريقي يمكن تفكيك التخلف الآخر إلى مركبين رئيسيين:

1-التخلف الثقافي.

2-التخلف النفسي .

ويتفرع كل منهما كالتالي :

¹²³ انظر : Unesco, 1981 : Perroux F/, Pour une philosophie du nouveau développement –Paris:

¹²⁴ انظر الفصل الأول للباب الثاني لهذا الكتاب.

فالتخلف الثقافي له ثلاثة ملامح: أ/ التخلف اللغوي الذي يتمثل عادة في تخلف استعمال لغة المجتمع الوطنية وذلك لانتشار استعمال لغة أجنبية محلها في كثير من الميادين خاصة العصرية منها . ومنافسة اللغة الفرنسية للغة العربية في مجتمعات المغرب العربي مثال على ذلك . ب/ التخلف الثقافي الذي يمس ما يمكن تسميته بالزاد المعرفي العلمي الذاتي (في العلوم الدقيقة والعلوم الإنسانية والاجتماعية على السواء) لمجتمعات الوطن العربي ومجتمعات العالم الثالث . ففي العصر الحديث أصبحت هذه المجتمعات تعتمد إلى حد كبير على الزاد المعرفي العلمي الغربي في كل هذه العلوم ج/ التفكك (الارتباك) الذي تعرضت وتعرض له قيم هذه المجتمعات . فاحتكاك هذه الأخيرة في العصر الحديث بالغرب الغالب سمح بانتشار قيمه بين هذه الشعوب المغلوبة ، خاصة قيم التحديث والعصرية . ومن ثم تلاشت بعض القيم التقليدية ، من جهة ، ودخلت ، من ناحية أخرى ، بعض القيم في صراع مع القيم الغربية الغازية . ومن هنا جاء تصورنا للتخلف (للتفكير) على مستوى القيم الأصلية (الذاتية) لهذه المجتمعات.

وباختصار فإن هذه الأصناف الثلاثة للتخلف الثقافي تمثل في النهاية تفقيرا (تخلفا) لهذه العناصر الثلاثة المترابطة وهي اللغة والمعرفة الثقافية والعلمية والقيم الثقافية. ولا بد أن يكون لهيمنة المعارف العلمية الغربية وازدواجية التركيبة اللغوية وصراع القيم في هذه المجتمعات انعكاسات على هوية إنسان العالم الثالث المتأثرة بهذه الرموز الثقافية.

إن هذه الملامح الثلاثة للتخلف الثقافي تحدث بدورها ظاهرة ما أطلقنا عليه من قبل اسم **التخلف النفسي** . ويأخذ هذا الأخير شكلين : (1) ظاهرة الشعور بمركب النقص لدى شعوب العالم الثالث إزاء المجتمعات الغربية . ويرجع هذا أساس في نظرنا إلى تأثيرات الملمحين الأوليين من التخلف الثقافي المشار إليهما سابقا .

(2) أن النوع الثالث من التخلف الثقافي (التفكك والتخلف على مستوى القيم المذكورة آنفا) يمكن أن يؤدي في مجتمعات الوطن العربي والعالم الثالث إلى ما اسماء علماء الاجتماع المعاصرون بالشخصية المضطربة التي يمكن أن تبدو عليها أعراض نفسية مرضية . وعلى مستوى الطبيعة النسقية لمفهوم التخلف الآخر يوضح الجدول التالي إن التخلف الآخر في صياغته الإمبريقية هو عبارة عن نسق تتفاعل فيه عناصر الجانب الثقافي مع عناصر الجانب النفسي وفق نمط تبادلي.

الجدول الثاني

التخلف الثقافي النفسي (التخلف الآخر) ←			
ملاحم التخلف الثقافي ↓ ↓	الشعور بمركب النقص إزاء الغالب (الغرب) ومحاولة تقليده. →	١- التخلف اللغوي ← ٢- التخلف المعرفي (العلمي) ←	ملاحم التخلف الثقافي ↓ ↓
	٢- الشخصية المضطربة وأعرض نفسية مرضية →	٣- التفكك (التخلف) على مستوى القيم ←	↓ ↓

ويتمثل هذا التفاعل المتبادل في كون الشعور بمركب النقص (التخلف النفسي 1) يؤثر بدوره على عمليتي التخلف اللغوي (1) والتخلف المعرفي العلمي (2). فشعور إنسان المغرب العربي (بالجزائر وتونس والمغرب) بمركب النقص إزاء الفرنسي الغالب يصبح، من جهة، دافعا مهما عند الجزائري والتونسي والمغربي لتعلم اللغة والثقافة الفرنسيتين.، ويصبح، من جهة أخرى، سببا يساهم في تكوين عقدة الاحتقار للغة والثقافة الوطنيتين عند هؤلاء. فانعكاسات الشعور بالنقص على المستوى النفسي تعمق إذن من ملمحي (1 و 2) التخلف الثقافي الذي يشارك في النهاية في إفراز ظاهرة التغريب الثقافي التي تنتشر في كثير من مجتمعات العالم الثالث، خاصة بين الفئات التي تغلب عليها ملامح الثقافات الغربية.

كما أن الشخصية المضطربة (التخلف النفسي 2) تؤثر هي الأخرى على درجة التفكك على مستوى القيم (التخلف الثقافي 3) بحيث أن الشخصية التي تشكو من صراع القيم تصبح بنيتها أكثر تفككا ومن ثم أكثر استعدادا لتسرب القيم الأجنبية إليها. وهذا من شأنه أن يعمق من تفكك تركيبة الشخصية المضطربة. وبالتالي يؤدي بها إلى حالة من التذبذب على مستوى الانتماء الثقافي. ومثل هذا الوضع قد يقود صاحبه إلى ما سمته عالمة الأنثروبولوجيا الأمريكية مارجريت ميد

(M.MEAD) "متاجرة بالهوية Identity Prostitution"، أي مساومة الأفراد على شخصيتهم الجماعية من أجل التخفيف من الشعور بمركب النقص الذي أشرنا إليه. ولعل مفهوم الشخصية المضطربة يفسر رد بعض الطلبة الجامعيين من العالم الثالث الذين لهم لغة وطنية والذين يردون على سؤال أصدقائهم الأمريكيين: أي لغة تتكلمون في بلادكم؟ فيجيبون: "نتكلم الفرنسية أو الإنجليزية"¹²⁵. ومثل هذا السلوك اللغوي يوضح

¹²⁵ ان مثل هذا التصرف يشير إلى الشعور بمركب النقص إزاء الغرب عند هؤلاء الطلاب هو سبب مهم في دفع الطالب الجزائري أو التونسي أو المغربي أحيانا وعند البعض إلى عدم ذكر اللغة العربية كلغة وطنية ينتمي إليه. وقد لاحظت شخصا مثل هذه الظاهرة بين بعض للطلبة التونسيين بالولايات المتحدة الأمريكية.

أن التخلف الآخر ذو طبيعة نسقية أي أن عناصره الثقافية والنفسية تؤثر وتتأثر ببعضها البعض.

رابعاً : عدم تجانس التركيبة الثقافية للمجتمعات النامية

إن مجتمعات العالم الثالث، خاصة تلك التي سقطت تحت الإستعمار التقليدي الغربي، تمثل العينة المثلى التي ينطبق عليها الجدول السابق بجزئيه : التخلف الثقافي والتخلف النفسي.

فعلى المستوى اللغوي تسربت لغة المستعمر بدرجات مختلفة إلى التركيبة اللغوية لهذه المجتمعات على المستوى الرسمي وغير الرسمي . فاستعمال اللغة الأجنبية في المؤسسات الوطنية جنباً لجنب مع اللغة المحلية أو استعمالها لوحدها ظاهرة منتشرة في كثير من مجتمعات إفريقيا وآسيا على الخصوص . فالإنجليزية أو الفرنسية هي اللغة الرسمية لمجتمعات إفريقية عديدة. ومن ثم جاء تقسيم القارة الإفريقية إلى إفريقيا الناطقة بالإنجليزية (Anglophone Africa) وإفريقيا الناطقة بالفرنسية (Francophone Africa). ومن هذا الواقع اللغوي الجديد لكثير من مجتمعات العالم الثالث ولدت ظاهرة الإزدواجية اللغوية والثقافية في التركيبة الثقافية لهذه المجتمعات. والعالم العربي مثال على هذا الانشطار الثقافي في العصر الحديث. فبينما كان اللسان العربي والثقافة العربية الإسلامية الأرضية المشتركة بين الأقطار العربية مغرباً ومشرقاً قبل الاحتلال الإستعماري أصبحت التركيبة الثقافية واللغوية للمجتمعات العربية تركيبة مزدوجة كنتيجة لمجيء الإستعمار الإنجليزي والفرنسي للمجتمعات العربية. وكان لهذا الانشقاق اللغوي الثقافي في العصر الحديث في الوطن العربي انعكاسات ذات مستويين على الأقل:

1/ صراع الأجيال المتمثل في صراع تقليدي (جيل أمي أو ذو تكوين ثقافي تقليدي مع جيل حديث ذي تكوين تعليمي غربي). وبعبارة أخرى، إن هذا النوع من الصراع هو حصيلة رؤيتين ثقافيتين غير متجانستين .

2/ أما على مستوى المجتمعات العربية فإن احتلال الإستعمار البريطاني الفرنسي لمعظمها قد أثر على تركيبها اللغوية والثقافية في اتجاه الانشطار والإزدواجية . ففي أقطار المغرب العربي (الجزائر وتونس والمغرب) ظهرت إزدواجية المتعلمين: من جهة هناك فئة ذات تكوين لغوي وثقافي متجذر في الثقافة العربية الإسلامية كالزيتونيين بتونس وجمعية العلماء الجزائريين بالجزائر والقرويين بالمغرب . ثم هناك، من جهة ثانية، فئة المتعلمين ذوي التكوين اللغوي والثقافي الفرنسيين الذين كانوا يمثلون أغلبية عينة المتعلمين قبل استقلال هذه الأقطار على الخصوص من الإستعمار الفرنسي . أما في المشرق العربي فإن الإزدواجية الثقافية واللغوية لم تكن موجودة بتلك الحدة وذلك الانتشار الذي اتصف به الوضع الثقافي اللغوي لمجتمعات المغرب العربي . إذ أن الإستعمار الفرنسي يتميز عن نظيره الإنجليزي بجديّة خطة إستعماره اللغوي والثقافي في المجتمعات التي سقطت تحت سطوته.

ومع ذلك فالإزدواجية الثقافية اللغوية تتضح في المشرق حتى يومنا هذا خاصة في مصر بين الأزهرين وذوي التكوين الإنجليزي/ الأمريكي الثقافي واللغوي. ومع الطفرة النفطية وانفتاح مجتمعات الخليج العربي لغويا وثقافيا خاصة على المجتمعين البريطانيين الأمريكي ، وذلك بإرسال الآلاف من الطلبة والمتخصصين والموظفين والعسكريين إلى هناك . فإن ظاهرة الإزدواجية اللغوية الثقافية بدأت تتسع ملامحها. ومن المنتظر أن تقود هذه الإزدواجية إلى توترات داخل المجتمعات بين ذوي التكوين اللغوي الثقافي الغربي، من ناحية، وأصحاب الثقافة العربية الإسلامية، من ناحية أخرى . وانعكاسات هذه الإزدواجية على اللغة القومية (العربية الفصحى) والحضارة العربية الإسلامية لا يستبعد أن تكون انعكاسات سلبية:

(أ) فأصحاب التكوين اللغوي والثقافة الغربيين من شباب هذه المجتمعات يحتلون في الغالب وظائف ومواقع حساسة لا تعطى لذوي التكوين الثقافي اللغوي العربي الإسلامي . وهو وضع يشبه إلى حد كبير وضع مجتمعات عانت من الإستعمار القديم مثل تونس والمغرب حيث لا زال التونسي والمغربي صاحب التكوين الفرنسي لغة وثقافة ذا حظ أكبر لتقلد مواقع مسؤولة . ومما لا شك فيه أن الإستعداد لإعطاء اللغة والثقافة الأجنبية هذه المكانة لن يساعد على خلق عقلية إنشاء واقع جديد يعزز من احترام اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية بين هذه الأجيال المزدوجة الثقافة واللغة.

(ب) ومما يزيد في أزمة اللغة والثقافة العربية الإسلامية في وجه ازدياد ظاهرة الإزدواجية في مجتمعات الخليج تدني مستوى الفصحى بين الأجيال المتعلمة من جهة وضعف تكوينها الناضج في الثقافة العربية الإسلامية، من جهة أخرى¹²⁶. ومن هذه الخلفية المتدهورة في اللسان العربي والثقافة العربية الإسلامية لأجيال الخليج المتعلمة الحديثة فإنه من الصعب جدا أن تتجح في تحدي آثار اللغة والثقافة الغربيتين وتحوله لصالح تركيبتها الثقافية: اللغة العربية الفصحى والثقافة العربية الإسلامية . وانتشار لغة أجنبية في مجتمع ما يصاحبه غالبا انتشار بعض قيم حضارة هذه اللغة ، خاصة بين الفئات التي تعلمتها وتأثرت بالنظام التربوي للحضارة الأجنبية كما كان هو الحال لكثير من فئات مجتمعات العالم الثالث تحت سيطرة الإستعمار الغربي .

بالإضافة إلى ذلك لا بد من ذكر بعض المؤثرات الحديثة التي ساعدت وتساعد هي الأخرى على ازدياد تفشي ملامح الثقافة الغربية في المجتمعات النامية. فوسائل الإعلام الحديثة والمسيطر عليها من طرف المجتمعات الغربية يتسرب بسببها أثر ثقافي غربي غير هين إلى مجتمعات الجنوب التي تستهلك الشيء الكبير من البرامج الغربية ، خاصة التلفزيونية منها . وفي وقت أصبح العالم عبارة عن قرية

¹²⁶ انظر للمؤلف المقال "الأمية الجديدة عندهم وعندنا" بمجلة العربي (أفريل 1985) والفصل الثالث للباب الثاني لهذا الكتاب

صغيرة، كما قال ماكلوهن، فلا يمكن إغفال تسرب التأثيرات الثقافية بين مجتمعات المعمورة . وفي عملية التبادل هذه ، لا شك أن التأثير الأكبر هو من نصيب المجتمعات الغربية الأقوى . ومما يكمل حلقة تسرب الآثار الثقافية الغربية في مجتمعات العالم الثالث استيراد هذه الأخيرة الشيء الكثير من الغرب : التكنولوجيا وأنماط الثياب والأغذية المصنعة .. إلخ.. فهذه العناصر المستوردة تحمل معها بالتأكيد تأثيراتها الثقافية إلى المجتمعات المستهلكة. فكل هذه العوامل المساعدة على انتشار معالم الثقافة الغربية في مجتمعات العالم الثالث لا بد أن تشعر إنسان العالم الثالث شعوريا أو لا شعوريا بأنه لم يفلت من قوة هيمنة الغرب. وتستمر ظاهرة الشعور بمركب النقص إزاء الغرب رغم ادعاء هذه المجتمعات إيديولوجيا بأنها مجتمعات مستقلة ذات سيادة. ومن ثم يأتي الشعور بالغربة ولو قليلا أحيانا كسمة من سمات هذه المجتمعات.

خامسا : التفكك الثقافي كميدان لبحوث العلوم الاجتماعية :

فمن الناحية العلمية البحثية فإن انعكاسات ظاهرة انتشار عدم التجانس اللغوي الثقافي بكل تناقضاتها في مجتمعات العالم الثالث اليوم تتطلب جهودا خاصة من مختصي العلوم الإنسانية والاجتماعية هناك للتعرف على طبيعة انعكاسات هذا الواقع اللغوي الثقافي على شخصية الفرد وتركيبية المجتمع النامي . وهكذا تكون هذه المجتمعات ميدانا صالحا لدراسة آثار مركبات التخلف الآخر الخمسة على حركية هذه المجتمعات وأنماط السلوك التي قد تكون من أعراض التخلف الثقافي النفسي . فهناك دراسات للعلوم الاجتماعية تفيد أن الأمراض النفسية تزداد عند المهاجرين الذين يتعرضون لصراع القيم¹²⁷ : (بين قيم موطن الأصل وموطن الهجرة) . وصراع القيم في مجتمعات العالم الثالث يؤدي في النهاية إلى التفكك الثقافي كظاهرة اجتماعية . وكثيرا ما ربط علم الاجتماع المعاصر ظواهر الجريمة وانحراف والتفكك الاجتماعي وضعف التضامن الاجتماعي بظاهرة التفكك الثقافي في المجتمع .

إن دراسة ظاهرة عدم التجانس اللغوي الثقافي وظاهرة التفكك الثقافي الناتجة عن ذلك إلى حد كبير في المجتمعات النامية تصبح، من جهة، أولوية خاصة لباحثي العلوم الاجتماعية والإنسانية لهذه المجتمعات، ومن جهة أخرى، أرضية لا بد منها لتوطين هذه العلوم في العالم الثالث. فمفهوم التخلف الآخر هو حصيلة لجهودنا المتواصلة من أجل تجذير نظريات ومفاهيم ومناهج العلوم الاجتماعية الإنسانية في تربة واقع المجتمعات العربية على الخصوص .

وتعد مجتمعات المغرب العربي أفضل عينة بحثية لإبراز الملامح التوطينية لمفهوم التخلف الآخر، من ناحية، ومن ناحية أخرى للتدليل على مدى جدوى استعماله

¹²⁷ ، انظر كتاب - Kisker, G., The Disorganized Personality, London McGraw Hill, Inc . 1982 pp.103

كأداة بحث في طرح الفروض وإنشاء المفاهيم والوصول إلى النظريات في العلوم الاجتماعية المرتبطة بواقع المجتمعات النامية . فهذا المفهوم، كما رأينا، نشأ وتطور عندنا من اهتمامنا بدراسة التخلف الثقافي النفسي بهذه الأقطار.

سادسا: دراسة التخلف الآخر كفرصة لتوطين العلوم

الاجتماعية بالوطن العربي والعالم الثالث

وفي ضوء وجود ظاهرة التخلف الآخر في المجتمعات النامية بما فيها المجتمعات العربية، من ناحية، وإهمال العلوم الاجتماعية الغربية الليبرالية والماركسية على السواء لدراسة هذه الظاهرة، من ناحية أخرى ، تأتي شرعية دور مختصي العلوم الاجتماعية بالعالم الثالث في البحث والدراسة في هذه التربة شبه العذراء من أرض التخلف في هذه المجتمعات . فافتحام هذا الميدان تمحيصا وتنقيبا هي مساهمة بحثية لا بد أن تساهم في بدء إرساء علوم اجتماعية من صنع العالم الثالث. وتنتظر من مثل هذه العلوم أن يكون لها تصور يختلف عن تصور العلوم الاجتماعية الغربية بالنسبة لقضايا التخلف في مجتمعات العالم الثالث. فالتخلف ينبغي أن ينظر إليه على أنه ذو وجهين:

1- الوجه الخارجي المتمثل في الجوانب الإقتصادية والديمغرافية والصحية والاجتماعية .. التي درستها العلوم الاجتماعية الغربية بمنظور غربي وغالت في ذلك، 2- والوجه الخفي للتخلف (التخلف الآخر) الذي ينعكس فيما يعاني منه إنسان العالم الثالث من مظاهر تخلف تمس أساسا لغته وثقافته وقيمه ونظراته إلى نفسه .. أي شخصيته ككل.

ومن ثم فإن مفهوم التخلف الثقافي النفسي (التخلف الآخر) يصبح في نظرنا أداة بحث رئيسية يصعب الإستغناء عنها في أي دراسة علمية لقضايا التنمية والتخلف في كل من مجتمعات الوطن العربي وبقية أقطار العالم الثالث. فالمناداة بتوطين علوم اجتماعية في تربة المجتمعات النامية تهتم على الخصوص بمعضلات التنمية والتخلف هي دعوى جد شرعية . فالنظريات الغربية في العلوم الاجتماعية أثبتت إفلاسها بعد إشاعة آمال لا تستند إلى أرضية علمية بخصوص مستقبل هذه المجتمعات لفترة الأربعين سنة الماضية على الأقل¹²⁸.

ومثل هذا الإتجاه التوطيني لهذه العلوم هو في رأينا المسيرة الطبيعية لنشأتها ونموها واكتسابها المصادقية البحثية والنظرية¹²⁹، إذ أن العلوم الاجتماعية ذات

¹²⁸ يرجع ذلك في نظرنا إلى ما يمكن تسميته بازدواجية الروح العلمية عند الباحثين الغربيين. ان عامل الاستعمار الغربي هو العامل المشترك

لمعظم المجتمعات النامية. فالاحتكاك بين المستعمر والمستعمر هو أول شيء لا بد ان تعترف به الروح العلمية . وفي هذا اللقاء طبعاً تفاعل بين الحضارات. ولذلك انعكاسات من حيث التأثير والتأثر وبالتالي التغيير والتغير بين المتفاعلين سلبي وإيجابيا . فإذا لم يعترف بذلك فكيف يمكن لهذه العلوم ان تدعي العلمية والموضوعية في تحليلاتها للتنمية والتخلف؟

¹²⁹ ولا بد من الاعتبار هنا ان التحرر من الزاد المعرفي الغربي السائد والمسيطر على رؤى مثقفي العالم الثالث المهتمين بالتنمية والتخلف ليس بالأمر الهين . لكن لعل أزمة النظريات الغربية للتنمية هي عامل مهم يساعد علماء الاجتماع والاقتصاد في الدول النامية على التحرر من المناظير الغربية وبالتالي المساهمة في ارساء نظريات جديدة في ميدان قضايا التنمية والتخلف

طبيعة ونظريات وقوانين يصعب تصديرها للتطبيق في مكان غير مكان منبتها . وهي بالتالي طالما تجد نفسها غريبة جدا إذا ما ألقى بها بعيدا في مجتمع ما ذي ظروف اجتماعية وثقافية وتاريخية تختلف عن ظروف المجتمع الذي نشأت فيه¹³⁰. ومن هنا فتجاهل دراسة التخلف الآخر مثال حي على أن نظريات وتصورات العلوم الاجتماعية الغربية لظواهرات المجتمع غالبا ما تكون متأثرة بظروف المجتمعات الغربية وبالتالي محدودة الاستعمال العلمي والتعميم. فالمنظرون الغربيون الاجتماعيون حول ظاهرتي التنمية والتخلف لم يتطرقوا، في دراساتهم وبحوثهم، إلى التخلف الآخر لأسباب عدة من بينها أن مجتمعاتهم لم تعان من ظاهرة التخلف الآخر¹³¹. وفاقد الشيء، كما يقال، لا يعطيه . وهكذا فلا يجد الباحث في أدبيات هذه العلوم مفاهيم وأدوات بحث ونظريات يمكن أن تساعد على فهم مثل هذه الظاهرة وذلك رغم آلاف أطنان الكتب والمجلات والتقارير المتخصصة التي تم نشرها إلى حد الآن حول ظاهرتي التخلف والتنمية . وحتى وإن كانت بعض هذه المنشورات قد اهتمت بدراسة الملامح الثقافية لتركيبية هذه المجتمعات فإنها غالبا ما تنهي نتائج بحوثها بوصف التراث الثقافي لهذه المجتمعات بالدونية و"التأخرية" منادية تصريحا أو تلميحا بتعويضه أو تهيمشه على حساب إدخال معطيات ثقافية غريبة إليها . وفي هذا تحيز ثقافي بين يحرم العلوم الاجتماعية الغربية من روح الموضوعية ومن معرفة علمية كان يمكن الإنتفاع منها في فهم قضايا ومشاكل التخلف في العالم الثالث بصورة أكمل¹³².

أما في المجتمعات النامية العربية وغير العربية فظاهرة التخلف الثقافي النفسي هي من معطياتها وخصوصياتها الحساسة كما رأينا في هذا الفصل وغيره من هذا فصول الكتاب. فدراستها لا تأتي شرعيتها في نظرنا من كونها واقعا تخلفيا خفيا فقط لهذه المجتمعات في سياق التنمية ، وإنما لكون التعمق البحثي في هذا الجانب من التخلف سوف يساعد أيضا على إثراء الزاد المعرفي العلمي في مجتمعات الجنوب فيما يخص قضايا واستراتيجيات التنمية وإمكانيات الخروج أو عدمه من ظاهرة التخلف الكبرى . فالتنظير الأكثر مصداقية للعلوم الاجتماعية المهمة بدراسة العالم الثالث لا يمكن أن يتم إذا لم ينطلق من معطيات خصوصيات (أي من داخل) هذا المجتمعات . فكسب التنظير السوسيولوجي الناضج حول فهم حركية هذه الشعوب غير ممكن بدو أن يلطخ المنظر الاجتماعي يديه في تربة خصوصيات المجتمعات النامية . فالمعرفة الاجتماعية مهما تحسنت مناهجها

¹³⁰ انظر مقال "نحن... بين المورث والوافد" لطارق البشري، المستقبل العربي، فبراير 1984 عدد 60

¹³¹ اني بصدد كتابة دراسة بالانجليزية حول الاحتمالات والأسباب التي أدت إلى صمت العلوم الاجتماعية الغربية بخصوص "التخلف الآخر".

فهي محاولة دراسة مفصلة في علم اجتماع المعرفة لغياب دراسة "التخلف الثقافي النفسي" بالمعنى الوارد هنا في أدبيات التنمية والتخلف الغربية

¹³² E., (Smith,D., Inkeles The Achieving Society, New York, Free Press 1961, and ,Mc.Clelland

Cambridge, Harvard University Press, 1970, Becoming Modern

فهذان الكتابان يعكسان قدرا كبيرا من الانحياز لقيم الحضارة الغربية ، خاصة الأمريكية منها.

البحثية وتفقت مخيلات الساهرين على التنظير الاجتماعي حول المجتمعات والحضارات الإنسانية تبقى في النهاية ضيقة الاستعمال بصورة أو بأخرى لارتباطها بالظروف الخاصة التي تحيط بنشأتها¹³³.

سابعاً : أسس نجاح ابن خلدون في إرساء نظرية اجتماعية عربية :

إن مبدأ التركيز على خصوصيات المجتمعات هو الأرضية الصلبة لإفراز التفكير الاجتماعي ذا الرؤى والنظريات التي تصلح لفهم واقع هذه المجتمعات . فلا ينتظر وجود علم اجتماع عربي في العصر الحديث مثلاً دون دراسة المجتمعات العربية من خلال خصوصياتها المميزة له¹³⁴.

ففي رأينا إن نجاح ابن خلدون في تأسيس علم اجتماعي عربي (علم العمران البشري) يعود إلى أن صاحب المقدمة التزم في تحاليله الاجتماعية بدراسة خصوصيات هذا المجتمع العربي الكبير . ومن ناحية أخرى، فإن فشل علماء الاجتماع العرب المعاصرين مجتمعين في إرساء أسس علم اجتماع عربي معاصر يرجع كما هو معروف إلى استيراد علماء الاجتماع العرب لمفاهيم ونظريات هذا العلم من الغرب على الخصوص ومحاولة تعميم تطبيقها في المجتمعات العربية ذات الخصوصيات، كما أشرنا، المميزة لها . ونتيجة هذا التقليد انعكست سلباً على مستويين : ١- أن كثيراً من نظريات ومناهج العلوم الاجتماعية الغربية طالما يكون تطبيقها غير مجد بالنسبة للأوضاع العربية، ٢- إن غزو العلوم الاجتماعية الغربية للتفكير الاجتماعي لعلماء الاجتماع العرب جعل ظهور علم اجتماع عربي أصيل أمراً غير ممكن . فكل باحث في "الظاهر الخلدونية" لا يسعه إلا أن يرجع تميز مؤلف المقدمة، في تفكيره الاجتماعي عن سابقه ولاحقه من أبناء هذه الأمة، إلى أن مادة دراساته وملاحظاته وتحليلاته كانت مادة عربية ومغربية على الخصوص . كان من خصائص المجتمع العربي الذي نظر عنه ابن خلدون العصبية والبدو والتنظيم القبائلي والقيم الإسلامية والترف والحضر.. وهي كلها مكونات وعناصر عربية أثرت التأثير الكبير كما تفصح عن ذلك المقدمة في رؤية ابن خلدون لحركة المجتمع العربي صعوداً وهبوطاً . فالواقعية الخلدونية المتمثلة أولاً في التزامه باستعمال معطيات عربية مصرفة في فهم المجتمع العربي واتسامه ثانياً في تحليلاته الاجتماعية بروح علمية وبموضوعية عاليتين مكنتاه فعلاً من ابتكار علم العمران ليس فقط بالنسبة للحضارة العربية الإسلامية وإنما بالنسبة للحضارات الإنسانية جمعاء التي سبقت زمان¹³⁵.

¹³³ University Press, 1959 Oxford Mill, C.W The Sociological Imagination, New York,

¹³⁴ انظر ملخص "ندوة نحو علم اجتماع عربي" المجلة العربية للعلوم الإنسانية عدد -1983- 12

Y.Lacoste; Ibn Khaldoun, naissance de passé du tiers-monde

¹³⁵ انظر كتاب

l'Histoire,

La Decouverte, Paris 1998.

ثامنا : الاتكال على الذات هو البديل للعلوم الإجتماعية بالوطن العربي والعالم الثالث

إن ازدياد نقد الناقدين لنظريات التنمية والتخلف للعلوم الإجتماعية الغربية من حيث مدى صلاحيتها لمجتمعات العالم الثالث أصبح واقعا معروفا يجد ولاء أكبر كل يوم بين كثيرين من المفكرين الإجتماعيين المهتمين خاصة بقضايا التخلف والتنمية¹³⁶. لكن موقف النقد هذا أصبح غير كاف. فهو من نوع "أقل الإيمان". ووضع التنمية والتخلف في المجتمعات النامية يحتاج إلى البحث والدراسة برؤية جديدة تتلافى ما شوهته أو أهملته تماما العلوم الإجتماعية في بحوثها ودراساتها لمجتمعات الجنوب . فميدان التخلف الآخر مسؤولية تقع أولا وبالذات على عاتق باحثي ومختصي العلوم الإجتماعية بالعالم الثالث. فالغوص في معطيات هذا الجانب من التخلف بجهود علمية بحثية ما هو إلا تصحيح علمي للصورة الناقصة والمشوهة للتخلف والتنمية التي عودتنا عليها العلوم الاجتماعية الغربية أو "المتغربة".

إن تحاليل هذه العلوم لا تكاد تذكر الخلفية التاريخية الاستعمارية لظاهرة التخلف ولا عامل ميزان القوى الذي عمل، من جهة، لصالح تقدم المجتمعات الصناعية الغربية، ومن جهة أخرى، ساهم ولا يزال يساهم في تأخر المجتمعات النامية ، وبالتالي فحلولها المقترحة للخروج من التخلف لا تشير من بعيد أو قريب إلى تعديل ميزان القوى بين الأطراف (الغرب والمجتمعات النامية)، كاستراتيجية للخروج من مأزق التخلف في العالم الثالث¹³⁷. وإذا كان لهذا الفصل وغيره من فصول هذا الكتاب الحظ في المساعدة على توضيح إشكالية التخلف الآخر فإنها قد أبرزت في نفس الوقت الطريق الصعب الذي تواجهه مجتمعات العالم الثالث للخلاص ليس من التخلف الآخر كنسق تخلف ثقافي نفسي فقط وإنما من التخلف كنسق كبير بصفة عامة . إن الإهتمام بالبحث في تربة التخلف الآخر هو نظرة جديدة إلى تركة التخلف. فالاعتراف والوقوف عند معطيات هذا التخلف هو الرجوع بظاهرة التخلف إلى أهم عنصر يساهم فيها ألا وهو الإنسان . فإن تخلف هذا الأخير على المستوى الثقافي والنفسي (التركيبة الشخصية) فمن أتى يرجي له الخلاص؟ إن سلب الإنسان أهم رموزه الثقافية هو سلب إنسانيته . فالتغلب على معضلات التخلف الآخر في العالم الثالث كسب وتمتين لشخصيته وذاتيته هذه ضد التبعية . فالتخلف الآخر تعطيل لقدرات الإنسان وطاقاته من الداخل¹³⁸. فهو هدر للدوافع والطموحات والثقة بالنفس التي هي لهيب الحركة الإنسانية في المجتمعات البشرية . فدعوة البعض إلى تغيير معالم شخصية إنسان العالم الثالث للنجاح في مسيرة التنمية

¹³⁶ فرجاني، تادر غياب التنمية في الوطن العربي المستقبل العربي ، عدد 65، فبراير 1984

¹³⁷ رغم أنه من المسلمات أن علاقة الغالب بالمغلوب تؤثر سلبا على العموم في هذا الأخير.

¹³⁸ Gardner, H., Frames of Mind (New York , Basic Books, 1983).

لن يكون لها أي معنى إذا لم تشمل تغيير عناصر التخلف الآخر المشار إليها سابقاً.

تاسعاً: الإسهامات الإبيستيمولوجية للعلوم الاجتماعية

في دراسة الجانب الثقافي للإنسان

يتضح من صياغتنا الإمبريقية للتخلف الآخر (الجدول الثاني) أن الجانب الثقافي (اللغة، الزاد المعرفي/ العلمي، والقيم) ذو وزن رئيسي في تشكيل نسق التخلف الآخر. فالجانب النفسي (الشعور بمركب النقص والشخصية المضطربة) لهذا الأخير هو أساساً نتيجة لتدهور الجانب الثقافي للمجتمع المتخلف. إن هذه الأولوية التي أعطيناها لدراسة التخلف الثقافي كجزء من مفهوم التخلف الآخر تعود في المقام الأول إلى ملاحظتنا بأن اللغة وزاد المعرفة والعلم والقيم الثقافية هي مكتسبات (في شكلها المتطور والمعقد) تميز الإنسان عن غيره من بقية الكائنات المعروفة في هذا العالم. ومن هذا المنطلق أصبح في رأينا دراسة الجانب الثقافي أو الرموز الثقافية ذات مركزية قصوى لفهم الإنسان كإنسان. فبعض الدراسات الحديثة لظاهرة الذكاء، مثلاً، أكدت على العلاقة الوثيقة بين اللغة والذكاء الإنساني المتميز على سائر الأنواع الأخرى من ذكاء الكائنات الحية¹³⁹. فالمعرفة والعلم بمدلولهما الناضج هما بدون ريب ظاهرتان إنسانيتان: وكذلك الشأن بخصوص القيم الثقافية التي قد تختلف من مجتمع إلى آخر ومن حضارة إلى أخرى إلا أنها تبقى سمة خاصة للكائن الإنساني. ولعل فهم المعنى الروحي للطبيعة البشرية ذاتها غير ممكن بدون استجلاء خفايا طبيعة هذه الرموز الثقافية. ألم تكن الكلمة (اللغة) والمعرفة والعلم والقيم النبيلة عبر تاريخ البشرية هي الأدوات الرئيسية التي استعملها الإنسان ليقترّب روحياً من ربه أو إلهه؟ وهكذا فالكشف عن طبيعة هذه الرموز الثقافية المميزة لبني الإنسان ومدى تأثيرها بحالتها السوية أو المشوهة (التخلف الثقافي) على نفسية شخصية الإنسان هو عملية سبر في أغوار عمق هذا الكائن البشري. ومن ثم جاء اعتناؤنا بالتخلف الآخر الحلقة المفقودة رغم أهميتها في دراسات قضايا التخلف والتنمية في العلوم الاجتماعية العربية. ولنا أن نتساءل هنا عن احتمالات أسباب إهمال هذه العلوم لدراسة التخلف الآخر رغم خطورتها وحساسيتها في فهم ظاهرتي التنمية والتخلف في العالم النامي. ويمكن إرجاع تهميش العلوم الاجتماعية الغربية لدراسة التخلف الآخر للعوامل التالية:

1/ إن هذه العلوم ذات طبيعة متحيزة. أي أن فروضها ومفاهيمها ونظرياتها متأثرة، من جهة، بالواقع الغربي للمجتمعات الغربية التي ينتسب إليها علماء العلوم الاجتماعية. ومن جهة ثانية، فهناك نزعة بين هؤلاء العلماء لتمييل من ناحية، إلى اتهام الجانب الثقافي (خاصة القيم والزاد المعرفي) - سرا أو علانية - لمجتمعات الجنوب بالدونية والتأخرية. ومن ناحية ثانية، تتسرع إلى تمجيد

¹³⁹ المصدر السابق

الجانب الثقافي للحضارة الغربية على العموم . وبين إن هذا الموقف الثقافي المتحيز لا يترك مجالا لمختصي العلوم الاجتماعية الغربية إن يعتبروا تدهور اللغة القومية والازاد المعرفي والقيم الثقافية- بسبب تسرب أو سطوة مركب الجانب الثقافي الغربي في مجتمعات العالم الثالث- للمجتمعات النامية مظهر تخلف بل وربما العكس، أي مظهر تقدم وتطور!

2/ إن نسيان دراسة التخلف الآخر من طرف العلوم الاجتماعية الغربية ربما يكون راجعا إلى تهميش هذه العلوم لأهمية الجانب الثقافي نفسه في تكوين تركيبة شخصية الإنسان كعامل حاسم في فهم قضايا التنمية والتخلف. وهو تصور يختلف تماما عن المركزية الحساسة التي أعطيناها للجانب الثقافي الذي يتميز به الإنسان عن سائر الكائنات في أي فهم متكامل للإنسان ومجتمعه المتخلفين.

3/ وما جاء في أو 2 أعلاه يمكن أن يفسر عدم اهتمام العلوم الاجتماعية الغربية بمسألة التخلف الآخر أو الحلقة المفقودة في أدبيات التنمية والتخلف لهذه العلوم. فالسبب (1) لا يعتبر انتشار العناصر الثقافية الغربية وطغيانها أحيانا على العناصر الثقافية لمجتمعات العالم الثالث تخلفا ثقافيا بل على العكس تقدما ثقافيا كما رأينا . وبهذه الرؤية المتحيزة استبعدت كل الغنكاسات السلبية التي يمثلها مفهوم التخلف الآخر الذي ينتج عن تفشي لغة ومعرفة وقيم الطرف الغالب. ومن ثم فالتخلف الآخر كتدهور في الجانب الثقافي والجانب النفسي لإنسان العالم الثالث (الطرف المغلوب) غير وارد في تحليلات العلوم الاجتماعية الغربية المتحيزة لثقافتها.

أما السبب (2) فإنه يفسر هو الآخر عدم انشغال هذه العلوم بقضية التخلف الآخر. فالإنسان عندها ليس حيوانا ثقافيا بالطبع . وإن إرباك أو استبدال الجانب الثقافي عنده بمركب ثقافي آخر (غربي في هذه الحالة) شئ مستحسن لا ينبغي أن ينظر إليه كعملية تقود إلى هزات يمكن أن تكون عنيفة تمس أهم مكونين لشخصية الإنسان: الجانب الثقافي والجانب النفسي. وموقفنا في هذه النقطة بالذات يختلف إبستمولوجيا عن موقف العلوم الاجتماعية الغربية. فالتخلف الثقافي النفسي (التخلف الآخر) يحتل عندنا مكانة رئيسية في تحليل قضايا التخلف والتنمية في العالم الثالث. وفي نظرنا أن إعطاء أهمية مميزة للجوانب الثقافية (الرموز الثقافية) في فهم الإنسان ومجتمعه هو ترميم شرعي لإصلاح صورة الإنسان التي شوهتها الرؤية الغربية التي يغلب عليها المادية والتحيز إلى ثقافتها . فبدون ذلك يصعب انتظار تجسم مصداقية العلوم الاجتماعية والإنسانية مهما حسنت في مناهجها وأدوات بحوثها. إذ أن إشكالية هذه العلوم هي، إلى حد كبير ، إشكالية ذات طبيعة إبستمولوجية.

عاشرا : التخلف الآخر كوسيلة لتشويه وعي الشعوب التابعة:

إن مفهوم التخلف الآخر بملامحه الخمسة والواردة في الجدول الثاني يمكن اعتباره كواقع ثقافي نفسي مشوه لوعي إنسان العالم الثالث الذي يشكو من هذا

النوع من التخلف . فنشر المستعمر الفرنسي، مثلاً، للغته وثقافته بين الفئات الإجتماعية في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والمغربي في القرنين التاسع عشر والعشرين أدى إلى ظاهرة تشويه الوعي خاصة عند الفئات التي تأثرت تأثيراً شديداً باللغة والثقافة الفرنسيين . فقد نجح المستعمر الفرنسي، من جهة، في هذه المجتمعات في بث إيديولوجيا أفضلية اللغة والثقافة الفرنسيين في هذه المجتمعات . ومن جهة أخرى، فإن السيطرة الفرنسية على مقاليد هذه الشعوب سمحت بانتشار ظاهرة إيديولوجيا التحقير للغة والثقافة العربيتين بين الجزائريين والتونسيين والمغاربة . وساعد على تفشي مثل هذه الشعور بالدونية اختلال علاقة ميزان القوى (غالب ومغلوب) بين الطرفين ونشر المستعمر الفرنسي في أوساط هذه الشعوب للفكرة الإستعمارية القائلة أن كسب رهان الحداثة والتقدم والتطور لا يتم إلا بتعلم اللغة الفرنسية وثقافتها . وفي ظل هذه الظروف التاريخية والحضارية أضحت مجابهة الإنسان العربي المسلم بالمغرب العربي عاجزة عن التحصن المنيع من آثار الغزو اللغوي الثقافي الفرنسي، إذ أن شعوب المغرب العربي كبقية الشعوب العربية الأخرى كانت تتعامل ولا زالت إلى حد كبير مع مثل هذه الحملات الإستعمارية برواسب عقلية عصور انحطاط الحضارة العربية الإسلامية التي عرفها التاريخ العربي الإسلامي منذ القرن الثالث عشر ميلادياً . ومن ثم كانت معركة هذه الشعوب مع التحدي الحضاري الغربي الحديث معركة غير رابحة تناقض نتائجها معركة التحدي الحضاري الذي خاضه العرب والمسلمون في أوج مجد حضارتهم مع الحضارة والثقافة اليونانيتين . وأن تشويه الوعي الثقافي النفسي في بعض المجتمعات النامية لم ينته بمجرد حصول هذه الشعوب على استقلالها . فكثير من القيادات والمسؤولين في مواقع مختلفة استمروا في بث الإيديولوجيا الإستعمارية الثقافية في عقر دارهم! فتجربة التعريب وتوطين الثقافة العربية الإسلامية في كل من تونس والمغرب بعد الإستقلال لم يكن القائمون بها متحمسين بما فيه الكافية لإعادة تأهيل وتجديد الوعي العربي الإسلامي للإنسان المغربي والتونسي . فالمسؤولون في هذين المجتمعين لفترة ما بعد الإستقلال ظلوا يتبعون سياسات ثقافية تعكس تكوينهم المتحيز للحضارة الغربية . ومن ثم استمرت سطوة جاذبية اللغة الفرنسية وثقافتها على عقلية أغلبية أجيال ما بعد الإستقلال¹⁴⁰ .

إن استمرار تأثير أغلبية فئات هذه المجتمعات بما فيها الفئة الشابة لفترة ما بعد الإستقلال بالإيديولوجيا "المتغربة" لأصحاب السلطة في كل من تونس والمغرب هو تشويه لوعي المغاربة والتونسيين بخصوص انتمائهم للحضارة العربية الإسلامية

¹⁴⁰ كل الأدلة تشير إلى أن تجربة التعريب في الجزائر أكثر حماساً وذلك بسبب التزام القيادات العليا منذ عهد بومدين بمشروع التعريب

كأولوية قومية. انظر الفصل الثاني من الباب الثالث

وهو يشبه تشويه وعي الطبقة الكادحة التي تنقاد لتأثير إيديولوجيا الطبقة الحاكمة في المجتمعات الرأسمالية كما ورد ذلك في كتابات ماركس. ومما يلفت النظر بشأن تشويه وعي شعوب العالم الثالث أن الإستعمار الغربي بذل جهودا خاصة في عملية غزوه الثقافي للعالم العربي الإسلامي . فقد انتشرت في المجتمعات الغربية المعاصرة مراكز متخصصة لدراسة الحضارة العربية الإسلامية وتراثها أطلق على اتجاهاته الفكرية اسم الإستشراق (Orientalism) . وكتب الكثير عن طبيعة هذا النوع من المعرفة الغربية وروابطه بالإستعمار¹⁴¹. لكن الأهم من ذلك بخصوص قضية تشويه وعي الإنسان العربي المسلم بثقافته وقيمه إن الكتابات الإستشراقية كانت تهدف أساسا إلى ما أسماه البعض بخلق مكتبة من الشك عند هذا الإنسان فيما يتعلق بتراثه الثقافي العربي الإسلامي. وقد نجح المستشرقون في ذلك بالخصوص بين هؤلاء المتقنين العرب والمسلمين الذين لم تكن لهما لقدرة (لعدم إتقانهم للعربية الفصحى) ولا المنهجية المناسبة للرجوع إلى نصوص التراث الأصلية لفهمها عن قرب وبموضوعية.

¹⁴¹ انظر كتاب:

Said , E Orientalism New York . Pantheon Books: 1974

الفصل الثالث

الوجه الآخر للأمن الثقافي العربي

مقدمة

ينطلق موضوع هذا الفصل من ملاحظتين أساسيتين:
الأولى: رغم الاعتقاد السائد في الوطن العربي بعد استقلال شعوبه خاصة بأن الأنظمة التعليمية العربية الحديثة في المشرق والمغرب العربيين تدرس وتستعمل اللغة العربية الفصحى على كل المستويات التعليمية (الإبتدائية والإعدادية والثانوية والجامعية). فإن حصيلة شهادة هذه الأنظمة التربوية المنعكسة في النهاية في التكوين اللغوي للطالب والطالبة الجامعيين¹⁴² اليوم تفيد أنهم على العموم أميون بالمعنى الجديد لكلمة الأمية، أي أنهم غير قادرين لا على الكتابة ولا على التحدث السليم والسهل والمتسلسل بالفصحى. وهم بالتالي جاهلون أساسا بكثير من المفردات اللغوية والتراكيب التعبيرية والقواعد الصرفية والنحوية بما في ذلك البسيط منها أحيانا. وبعبارة أخرى فإن نقشي تدهور مستوى الفصحى بين المتعلمين العرب اليوم يطرح ما يمكن أن نسميه بقضية "الأمن اللغوي" في الوطن العربي أو "الوجه الآخر للأمن الثقافي العربي".

الثانية: ومع الاعتقاد أنه في فترة ما بعد الاستقلال خاصة أصبح للطفل والطالب والأساتذ والمواطن العربي بصفة عامة احتكاك أكبر مع الفصحى منه مع اللغات الأجنبية التي تتعلم هي الأخرى أساسا في المدرسة والجامعة. فإنه من جهة، لا يزال يلاحظ لا على مستوى نخبوي فقط بل على مستوى جماهيري الرغبة والتكالب بالمغرب العربي خاصة على استعمال اللغات الأجنبية وبالذات الفرنسية. ومن جهة ثانية، فإنه يغلب على الفرد العربي المتعلم في المشرق والمغرب الشعور بالاستحياء والرغبة، والانحرافية الاجتماعية والتوتر النفسي عند دعوته للتحدث بالفصحى. وهكذا يبدو أن تدهور مستوى الفصحى بين المتعلمين العرب

¹⁴² ان العينة التي تستند عليها ملاحظات قسم الجامعيين من هذه الدراسة هي أساسا عينة طلابية أستاذية من جامعتين أحدهما جامعة قسنطينة بالجزائر بالمغرب العربي والثانية هي جامعة الملك سعود بالرياض بالمملكة العربية السعودية بالشرق العربي. ولعل تتبع مدى استعمال الفصحى وسلامة هذا الاستعمال (نحوا وصرفا وتعبيرا وحديثا...) في عينة جامعة الملك سعود هو أكثر دلالة وصلاحيّة للتعميم على بقية طلبة وأساتذة الجامعات العربية الأخرى بالوطن العربي، وذلك لاشتمال هذه الأخيرة على عينة عربية (مصغرة) من الطلبة والأساتذة يمكن أن تقترب من تمثيل وضعية الفصحى بكل جامعات الوطن العربي الكبير. فعلى مستوى جنسيات الطلبة الدارسين في هذه الجامعة فهناك الطلبة اليمنيون والسوريون والمصريون والسودانيون والأردنيون النادر وجودهم بجامعة قسنطينة. أما فيما يخص جنسية أعضاء هيئة التدريس التي لا توجد أو لا تكاد توجد بجامعة قسنطينة فهي تشمل خاصة السودنيين والأردنيين. علما أن سياسة تنويع أعضاء هيئة التدريس وغيرهم من المستوفدين العرب إلى المملكة العربية السعودية أصبحت خطأ سياسيا رسميا للمملكة منذ بضع سنوات. والسبب في اختيار عينة الدراسة من هاتين الجامعتين دون سواهما هو أني كنت درست علم الاجتماع في جامعة قسنطينة (1981) وفي جامعة الملك سعود منذ (1982-1986).

وبالخصوص الجامعيين له مؤشرات الموضوعية وأعراضه النفسي¹⁴³. ومن هنا جاءت شرعية طرح قضية "الأمن اللغوي" في العالم العربي كما أثرت أخيرا مسألة الأمن الغذائي. وبعبارة أخرى، هل هناك اكتفاء ذاتي لغوي بخصوص استعمال الفصحى (اللغة الرسمية) في المجتمعات العربية؟ هل أن مستوى الإلمام بالفصحى اليوم في العالم العربي مستوى يهدد وجود الفصحى كلغة في حد ذاتها وبالتالي يهدد مسألة ما نسميه هنا بالأمن اللغوي الذي هو جزء لا يتجزأ من الأمن الثقافي العربي¹⁴⁴. ونظرا لأن اللغة هي أم الرموز الثقافية جميعا، كما أشرنا من قبل، فإن ما يهدد اللغة العربية الفصحى اليوم في مجتمعات الوطن العربي ذو انعكاسات خطيرة على تلك المجتمعات. ويأتي في طليعتها الخطر المحدق بالهوية الثقافية العربية ذاتها لتلك الشعوب.

أولا: الصمت عن الأمن اللغوي

ومن ثم فالهم الأول لهذا الفصل هو، من جهة، طرح مؤشرات قضية تدني وضعيّة الأمن اللغوي في الوطن العربي. ومن جهة أخرى، كيفية إمكانية إيقاف ثم تأمين "مستوى لغوي فصيح" مقبول لأغلبية المتعلمين العرب. فلقد كثر الحديث وتعددت الندوات في العالم العربي في السنوات الأخيرة عن "الأمن الثقافي" دون أن تكون هناك إشارات واضحة في تقارير لجان الندوات إلى حالة انتشار تدهور الإلمام باللسان العربي الفصحى بين أبناء الأمة العربية المتعلمين. وهكذا تنهي اللجان مداولاتها وتصدر قراراتها حول أهمية تأمين الأمن الثقافي في الوطن العربي وكأن قضية ازدياد تدهور مستوى الفصحى بين المتعلمين العرب لا وجود لها¹⁴⁵. وبالتالي فلا حاجة إلى التأكيد أو حتى ذكر أهمية الأمن اللغوي في أي مشروع ثقافي متكامل يحفظ بحق للأمة العربية أمنها الثقافي. وسوف يتضح من معطيات هذا الفصل عن تدهور مستوى الفصحى في العالم العربي اليوم أن صمت مسؤولي الثقافة العربية عن الأمن اللغوي هو صمت أولا غير مقبول وثانيا يحتاج في حد ذاته إلى دراسة خاصة لبيان أسبابه.

ثانيا: مفهوم الأمية الجديدة

إن مفهوم "الأمية الجديدة" مفهوم حديث الاستعمال¹⁴⁶. فقد بدأ تداوله أخيرا في المجتمعات الغربية المتقدمة وخاصة بجامعاتها. فبعض جامعات هذه الدول مثل الولايات المتحدة الأمريكية وكندا قررت عدم قبول الطلاب والطالبات في برامجها

¹⁴³ فالتركيز على دراسة حالة الفصحى خاصة في المؤسسة الجامعية يرجع إلى الأسباب التالية : (أ) أن لغة الشارع والبيت والمغازة في العالم العربي اليوم هي العاميات العربية . (ب) أن المحيط الجامعي هو أكثر المؤسسات الاجتماعية ترشحا للاستعمال السليم للفصحى كتابة وقراءة وحديثا.

¹⁴⁴ انظر محاور "الأمن الثقافي" لوزارة الثقافة العرب في جريدة القبس الكويتية عدد 3943 بتاريخ 1983/05/05 ص 8. فلا تشير هذه المحاور إلى أن الأمن اللغوي العربي كما هو وارد في هذه الفصل هو جزء مهم من الأمن الثقافي العام

¹⁴⁵ انظر "قرارات وزراء الثقافة العرب بالجزائر" جريدة الشرق الأوسط، (14-1983/5) ص 17.

¹⁴⁶ انظر على سبيل المثال وليس الحصر التقرير الخاص الذي قامت بنشره حول ظاهرة الأمية الجديدة المجلة الأمريكية الأسبوعية (U.S

and World Report) عدد 19 (17/05/1982).

وأقسامها إلا بعد نجاحهم في امتحانات لغوية (بالإنجليزية) تعدها المؤسسة الجامعية المعنية . بينما قامت جامعات أخرى بإعطاء دروس لغوية إنجليزية إضافية لطلاب والطالبات المقبولين بغية تحسين مستوى إنجليزيتهم للدراسة الجامعية ومنطق مسؤولي هذه الجامعات في التركيز على أهمية المقدرة اللغوية قراءة وكتابة وحديثا لدى الطالبات والطلاب الجامعيين لا يمكن أن يخفي على كل من يعرف العلاقة الوثيقة بين المقدرة اللغوية و اكتساب المعرفة بكل أنواعها وفروعها . وقد أثبتت الدراسات اللغوية الحديثة مدى أهمية علاقة المهارات اللغوية ليس في فهم المرء واستيعابه للمعرفة الإنسانية فحسب وإنما أيضا في تحديد نوعية عملية التفكير عند الإنسان¹⁴⁷ .

ثالثا: ملامح الأمية الجديدة عند أساتذة الجامعات العربية

ولقياس درجة مدى انتشار الأمية الجديدة بين الطلبة العرب وأساتذتهم لا بد من التذكير هنا بمعنى الأمية التقليدية (القديمة): وهي عدم القدرة على القراءة والكتابة . أما الدلالة التي يأخذها مفهوم الأمية الجديدة في هذه الفصل ، كما رأينا، فهي أن المسمى "بالأمية الجديد" هو المتعلم ذو المستوى العالي (طالبا أو أستاذا جامعيًا) من التعليم والثقافة ومع ذلك فهو غير قادر لا على القراءة ولا على الكتابة ولا على الحديث بطريقة سليمة باللغة الفصحى التي كان له معها احتكاك منذ المرحلة الابتدائية التعليمية حتى المستوى العالي.

أما على مستوى هيئات التدريس بجامعتي قسنطينة والملك سعود فيمكن تسجيل الملاحظات التالية كمؤشرات ميدانية ذات دلالة واضحة على وجود ظاهرة الأمية الجديدة بين أساتذة ومدرسي هاتين الجامعتين.

أ- فليس هناك إلا قلة من أعضاء هيئة التدريس (بما في ذلك من يدرس اللغة العربية نفسها) التي يبدو أنها لا تزال تقوم بالتدريس بالفصحى . فوسيلة التدريس الشائعة في قاعات تدريس هاتين الجامعتين العربيتين هي العامية المتنوعة من المشرق إلى المغرب¹⁴⁸ . فجامعات الجزائر ومجتمعات الخليج بصفة عامة هي أكثر الجامعات العربية عرضة لموجة اللهجات¹⁴⁹ العربية الكاسحة لقاعات التدريس وذلك لشدة حاجة هذه الجامعات لاستجلاب هيئات التدريس من مجتمعات عربية مختلفة كمصر والسودان والأردن والعراق وسوريا وتونس والمغرب....

¹⁴⁷ انظر في هذا المجال د نايف حزما "أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة" الكويت : سلسلة عالم المعرفة ، عدد 9 سبتمبر 1978 ، ص

316-317.

¹⁴⁸ "لغتنا الجميلة لماذا لم تعد جميلة" مجلة اليمامة ، عدد 743.

¹⁴⁹ بما لا زال شائعا في أذهان الاغلبية من المهتمين بقضية التعريب أن النجاح في التعريب يعني النجاح في تحسين مقدرة استعمال الفصحى السليمة كتابة وقراءة وكلاما . ولكن علاقة الاثنين ليست في الحقيقة بتلك البساطة . . فالتعريب أساسا هو استعمال كلمات عربية بدلا من الكلمات الاجنبية . ويمكن ان تستعمل هذه الكلمات المعربة في اللغة الفصحى أو العاميات العربية.. ومنه فالتعريب لا يعني مع طغيان استعمال اللهجات العربية تفصيح لغة المواطن العربي تركيبا وتعبيرا ونحوا وصرفا وقراءة وكتابة وحديثا . وإنما تعني فقط تعريب لغته

فاستعمال العاميات (وليس عامية واحدة) في التدريس أصبح سمة لغوية من سمات هذه الجامعات . أما استعمال الفصحى فهو بعيد كل البعد على أن يكون صفة من صفات الجامعات نفسها . وفي جو تعدد وطغيان اللهجات العامية العربية هذه في قلب المؤسسة الجامعية العربية هل يبقى من معنى للقائلين بأن للجامعة دورا مهما في تعريب "وتفصيح" لغة المجتمع العربي المعاصر؟ أليس أكثر دقة وواقعية القول أن الجامعة وخاصة الجزائرية والخليجية تساهم هي الأخرى في تعزيز مركز العاميات على حساب الفصحى بهذه المجتمعات العربية؟

ب- إن الأمية الجديدة عند أعضاء هيئات التدريس العربية بجامعتي قسنطينة والملك سعود تشاهد ملامحها أيضا خارج قاعات التدريس . فمن النادر مثلا أن يأخذ عضو هيئة التدريس الكلمة (شفويا) سواء كان في ندوة علمية ، أو في اجتماع قسم أو في مجلس مناقشة رسالة أو أطروحة طلابية ويتقيد في حديثه باللسان العربي الفصيح ، وهو إذا لجأ إلى قراءة كلمته أو محاضراته بالفصحى المكتوبة غير المشكولة فيندر أن لا يلحن¹⁵⁰ حتى إذا لاذ إلى حيلة الوقوف على السكون تكرارا ومرارا ليسلم لسانه ظاهريا . فالأمر هنا يبين أن ظاهرة الأمية الجديدة بالتعريف الوارد في هذه الفصل شائعة فعلا بين أعضاء هيئات التدريس بهاتين الجامعتين . لكن قد يعتقد البعض أن اللجوء إلى اللهجات العامية من طرف هؤلاء في قاعات التدريس لا يمكن أن يكون في حد ذاته دليلا قاطعا على جهل المدرسين والأساتذة بالفصحى . فقد يحجم عضو هيئة التدريس على استعمال الفصحى رغم إلمامه بها نظرا لأن المعايير اللغوية الاجتماعية لا تسمح له بذلك . فهو قد يوصم بالانحراف إن استعمل الفصحى وذلك حتى داخل قاعات التدريس الجامعية.¹⁵¹ ومع ذلك تبقى في أيدينا وسائل أخرى يمكن بواسطتها اختبار مقدرة الشخص في معرفته للفصحى . فمقدرة الكتابة والقراءة للنصوص غير المشكولة هي أدوات تساعد فعلا على التحقق من مدى قدرة عضو هيئة التدريس على استعمال الفصحى كلغة تدريس . وقد ذكرنا من قبل أن السلوك اللغوي القرائي والكتابي ذو علاقة ارتباط قوية مع السلوك اللغوي الكلامي ، وهذه خاصية مميزة للغة العربية الفصحى . فمن يقرأ مثلا النص العربي غير المشكول بطريقة سليمة يكون قادرا أساسا على التحدث بالعربية بصورة صحيحة نحوا وصرفا فكثرة اللحن في القراءة، كما سنرى، عند أعضاء هيئة التدريس هي مؤشر كاف على ضعفهم (الأمية الجديدة)

¹⁵⁰ وفي أحسن الحالات تستعمل ما تسمى بالفصحى المبسطة انظر شؤون عربية عدد 5، ص 267-269 وإذا كان هناك عدم وعي بقضية اللحن أو القراءة الملحونين أو السليمين أو بموقف اللامبالاة إزاء اللسان العربي الصحيح . والحالتان ذاتا انعكاسات خطيرة على مستقبل اللغة العربية الفصحى بالوطن العربي.

¹⁵¹ لم يصل بالطلبة إلى حد الآن الاحتجاج الواضح على الاستاذ الذي يستعمل معهم الفصحى في المحاضرات . لكن استعمال العاميات بنسبة لا تقل على 80 بالمائة لدى الاساتذة المدرسين لا يستبعد أن يؤدي عما قريب إلى احتجاجات أكثر من طرف الطلبة ضد استعمال الفصحى للتماشي مع التقاليد اللغوية الجديدة التي تفضل العاميات العربية.

في الفصحى ومنه فتحاشي التدريس بها لا يقتصر على الخوف من وصمهم بالانحراف اللغوي الإجتماعي وإنما يرجع ذلك أيضا إلى عدم الإمام السليم باللغة العربية الفصحى.

رابعاً: ملامح الأمية الجديدة عند الطلبة العرب

ولاختيار مدى إلمام الطلاب والطالبات باللغة العربية الفصحى عمدت شخصياً في مناسبات عديدة خاصة أثناء نقاش أفكار المطالعات الأسبوعية مع الطلاب إلى دعوتهم بطريقة عشوائية قراءة فقرة أو صفحة غير مشكولة من كتب أو مقتطفات المادة التي أدرسها لهم . علماً أن عملية القراءة هي أسهل من عملية التحدث باللغة نفسها ، لأن عملية التحدث تتطلب مجهوداً أكبر يشبه الفرق من حيث الصعوبة بين عملية فهم اللغة وعملية التحدث بها. وكانت تجربتي¹⁵² هذه رغم بساطتها قد أكدت لي بطريقة متواصلة أن طلابي لا يستطيعون فعلاً قراءة نص عربي فصيح (غير مشكول) بدون الأخطاء المتكررة نحواً وصرفاً وحتى في نطق أواسط الكلمات¹⁵³. وعندما اقترح على طلبتي التحدث بالفصحى أثناء المناقشة والتدريس للمواد المدرسية يقابل اقتراحي غالباً بالتهكم والامتناع¹⁵⁴ من الجميع . وبدأ لي أن سلوكهم كان يمكن أن يكون أفضل (أي أقل سخرية) لو أنني طلبت منهم التحدث بالإنجليزية أو الفرنسية في صورة معرفتهم لكلا أو إحدى هاتين اللغتين.

وفيما يخص ضعف الطلبة السعوديين في الإمام بالفصحى كتابة وقراءة وحديثاً فالأمر يبدو أنه متفق عليه من لدن كل من كان له احتكاك بهم وكان له معرفة بالفصحى تسمح له بقياس مقدرة الطالب في لغة الضاد، فقد كان طرح مجلة الإمام السعودية لقضية تدهور مستوى الفصحى¹⁵⁵ وما تبعه في نفس أعداد المجلة اللاحقة برهاناً دامغاً لكل من لا زالت عالقة في قلبه ذرة واحدة من الشك بخصوص هذا الموضوع.

فالدكتور محمود كامل الناقة الذي قام بأبحاث لغوية في جامعة أم القرى بمكة يرى أن علاقات ضعف الطالب في الفصحى تتمثل في الآتي: "الضعف الواضح في مهارة الكلام والحديث أو ما نسميه مصطلحاً التعبير الشفوي.. بل يصل الأمر في كثير من الأحيان إلى إحجامه عن الحديث لعدم قدرته على ذلك . والضعف في مهارة القراءة ، فالشكوى صارخة في عدم قدرة طلابنا حتى في التعليم الجامعي على قراءة فقرة قراءة صحيحة وفهمها فهما واعياً .. أضف إلى ذلك الضعف في القراءة الجهرية حيث نجد اللعثة والتردد والحشرجة والنبرة النائمة والصراخ

¹⁵² بجامعة قسنطينة بالجزائر وجامعة الملك سعود بالرياض بالسعودية.

¹⁵³ انظر مجلة الإمامة السعودية عدد 747 ص 58-59

¹⁵⁴ من أسباب التهكم النفسية هذه : (1) الشعور بالانحراف اللغوي عند التحدث بالفصحى (2) تحقير اللغة الفصحى (3) العجز عن

التحدث بها سليمة.

¹⁵⁵ انظر "لغتنا الجميلة لماذا لم تعد جميلة" مجلة الإمامة عدد 743 ص 9-3.

المزعج...وبعد أن كان الكتاب خير رفيق وجليس وأنيس أصبح في حياة طلابنا شيئاً مكروها غير مرغوب ، هل هناك ضعف أكثر من ذلك في اللغة العربية⁽¹⁵⁾.
أما رئيس قسم اللغة العربية بجامعة الملك سعود الدكتور السلیمان السویس فقد سرد بعض الأمثلة¹⁵⁶ التي تصرخ بمدى تدهور إلمام الطالب بالفصحى " وخذ أيها القارئ العزيز أمثلة قليلة لمستوى الكثير من الطلاب في جامعتنا في اللغة العربية: لا يفرق كثير من الطلاب بين الفعل والاسم .فلو طلب من أحدهم إعراب جملة "السور عال"، مثلاً، فأهب نفسك حق لا تفاجئك أجابته بأن "السور" فعل مضارع وأن أوجعتك إجابته إيجاعاً شديداً لكنك كضمت غيضك ، وطلبت منه إتمام الإعراب ، فمن الراجح أن يضيف قائلاً "مرفوع بالفتحة: !...وقس على هذا. فالمفعول به لا يدري منصوب هو أم مرفوع، وكذلك الفاعل...وهو قد سمع بحروف الجر لكنه لا يجز¹⁵⁷ ما بعدها بل ينصبه أو يرفعه، أما الجر بالإضافة فلا يعلمه في رأيه إلا الله أو الراسخون في العلم"¹⁵⁸..

فهل يمكن تعميم تدهور مستوى الفصحى هذا على بقية الجامعات العربية ؟ الإجابة على مثل هذا التساؤل لا يمكن حسمها بسهولة. لكن رغم عدم وجود دراسات رسمية معروفة حول وضعية الفصحى بكل الجامعات العربية عند الطلبة والأساتذة فإن ملاحظاتي الشخصية وملاحظات الآخرين للتكوين اللغوي الفصحى لطالب العربي بصفة عامة¹⁵⁹ تسمح بالقول بأن مستوى الطالب العربي في الفصحى مستوى لا يتجاوز المقبول في أحسن الأحوال . وهاتان الصورتان للامية الجديدة على المستوى الجامعي عند كل من الأستاذ والطالب في الجامعات العربية اليوم تطرحان تساؤلات أوسع وأشمل على الأنظمة التربوية التعليمية في الوطن العربي : كيف هو حال تعليم الفصحى واستعمالها في المراحل الابتدائية والإعدادية والثانوية في هذه الأنظمة ؟ (1) هل أن الفصحى تدرس بالعامية كقواعد يتم حفظها دون استعمالها نحواً وصرفاً وتعبيراً وحديثاً من طرف التلاميذ ومعلميهم وأساتذتهم حتى في قاعات المدارس ؟ (2) أم أنها تدرس فعلاً بكل جدية وبكل التزام من

¹⁵⁶ امصدر السابق عدد 741 ص 54-55

¹⁵⁷ تذكرني هذه بما الفت انتباهي عند حضوري محاضرة عامة لأستاذ من جامعة الملك سعود. فكانت حروف الجر ترفع أو تنصب لكنها لا تجر .

¹⁵⁸ لا يبدو أن هناك دراسة معروفة عن "الفصحى السليمة بالجامعات العربية". إن اتحاد الجامعات العربية بالرياض لا يملك أي دراسة من هذا النوع عند اتصالي به (نسيان/ إبريل 1983). وإن الفهرس العام لمجلة اللسان العربي (من المجلد 1 إلى 17) ليس بها أي دراسة واحدة بعنوان "استخدام اللغة العربية في التعليم العالي" وهذا لا يعني كما أشرنا استخدام الفصحى بطريقة سليمة ص 361.

¹⁵⁹ استناداً إلى أن العينة المدروسة يمكن تعميم انعكاساتها على كل طلاب وهيئات التدريس العربية بالجامعات العربية اليوم كما جاء في هامش (1).

طرف هيات تدريس يتقنون هم أنفسهم هذه اللغة ويحبون استعمالها على الأقل في قاعات التدريس ودروب المدارس¹⁶⁰؟

إن حالة الفصحى المتردية على المستوى الجامعي، كما رأينا، لا يمكن تفسيرها بما جاء في السؤال الثاني

(2) إذ لو كان الأمر كذلك لاستطاع تلامذة وطلبة الإعدادي والثانوي والعالى أن يقرأوا قراءة صحيحة وأن يكتبوا كتابة سليمة وأن يتحدثوا بالفصحى حديثاً مقبول المستوى تعبيراً وقواعد. ومن هنا فإزمة الفصحى كما وصفت هنا لا بد أن تكون لها علاقة قوية مع ما جاء في التساؤل الأول أعلاه. ومهما اختلفت أسباب تدهور مستوى الفصحى بالجامعات العربية فإن هذا الواقع اللغوي مؤشر ذو دلالة بالغة على أن الأمن اللغوي للمجتمعات العربية مهدد فعلاً. فإذا كانت حالة الفصحى قد بلغت تلك الدرجة من التدهور في المؤسسات الجامعية العربية فما بال حالها بين سواد المتعلمين الأقل تعليماً وثقافة؟.

خامساً: اللغات واللهجات في العالم العربي

فمن ناحية، تنتشر في المجتمعات العربية ثلاث لغات مهمة بما للغة من معنى في العلوم اللغوية الحديثة. إنها العربية الفصحى والإنجليزية خصوصاً بالشرق العربي والفرنسية بالمغرب العربي. ومن ناحية أخرى، هناك اللهجات العامية العربية المتحدثة التي يتشابه البعض منها أكثر وذلك حسب منطق مؤثرات تاريخية ولغوية و جهوية خاصة في مجتمعات الوطن العربي. وهكذا يمكن القول أن المتعلم العربي اليوم له على العموم معرفة لغوية ثلاثية: اللهجة العربية المحلية والفصحى واللغة الأجنبية المتمثلة في الإنجليزية بالشرق العربي والفرنسية بالمغرب العربي. فاللهجات العامية هي وسائل التخاطب والتفاهم العادية التي ينشأ الفرد على استعمالها عفويًا من طرف أسرته وبيئته الاجتماعية المحلية والممتدة. أما اللغة العربية الفصحى واللغة الأجنبية (الإنجليزية أو الفرنسية) فيقع تعلمهما أساساً في الإطار المدرسي ومن ثم يتوقف مدى الإلمام بأي منها على المدة الزمنية المخصصة للتعليم وعلى محتوى ما يتعلم وعلى فرص استعمال اللغة وعلى الظروف الاجتماعية والنفسية والاقتصادية المشجعة أو المعرقة لعملية التعليم والاستعمال. ولمقارنة وضعية كل من اللهجات العامية واللغات مكاناً واستعمالاً في جناحي الوطن العربي نقدم الجدول الثالث التالي:

¹⁶⁰ "علم النفس الاجتماعي مدى أهمية موقف المعلم والأستاذ لما يعلمه ومدى تأثير ذلك على المتعلم فما هي مواقف المعلم والاستاذ من استعمال الفصحى بعالمنا العربي؟" ان الاجابة على مثل هذا التساؤل اميريقيا سوف تساعد على فهم اعمق لازمة الفصحى بالجامعات العربية موضوع هذا الفصل. انظر الفرق بين اللهجة واللغة في د. أميل بديل يعقوب فقه اللغة العربية وخصائصها (بيروت: دار العلم للملايين 1983) ص 141-148.

الجدول الثالث

جدول عام لوضعية اللهجات واللغات بالوطن العربي

الدرجة أو اللغة أو اللهجات	الترتبة المكانية الإجتماعية للغة أو اللهجة	طريقة تعلم اللغة أو اللهجة	مدى الاستعمال في الحديث للغة أو اللهجة في المشرق والمغرب: (1) جماهيريا (2) نخبويا	مدى الاستعمال للغة أو اللهجة في الكتابة في المشرق والمغرب: (أ) جماهيريا (ب) نخبويا
العربية الفصحى	(أ) يبدو أن الفصحى تحتل المرتبة الثانية تفسييا ¹⁶¹ والأولى إجتماعيا ¹⁶² بالمشرق العربي بعد و قبل الإنجليزية (ب) أما مكانة الفصحى في المغرب العربي فهي في المرتبة الثانية بعد الفرنسية على المستوى النفسي ¹⁶³ والإجتماعي ¹⁶⁴	المدرسة أساسا	(أ) لا تستعمل أو الفصحى إطلاقا الكتابة تقريرا جماهيريا الوثائق الرسمية أو غير الرسمية في كل من المغرب و المشرق (ب) انتشار استعمال الفصحى لدى المتقنين خاصة في الأمور الرسمية (تستعمل مثل تأليف الكتب و كتابة الدراسات الفصحى في بعض والمقالات ذات الطابع الثقافي والحالات الخاصة كالمناسبات الدينية والمحافل الرسمية والتقافية و الكتابة الأكاديمية الوثائق الرسمية أو غير الرسمية والبرامج الإعلامية في جناحي الوطن (ب) محدودية استعمال الفصحى عند المتقنين خاصة المفرنسين في التأليف والبحوث العلمية والأكاديمية.	في المشرق العربي: (أ) عمومية استعمال الفصحى أو الفصحى الكتابة تقريرا جماهيريا الوثائق الرسمية أو غير الرسمية في كل من المغرب و المشرق (ب) انتشار استعمال الفصحى لدى المتقنين خاصة في الأمور الرسمية (تستعمل مثل تأليف الكتب و كتابة الدراسات الفصحى في بعض والمقالات ذات الطابع الثقافي والحالات الخاصة كالمناسبات الدينية والمحافل الرسمية والتقافية و الكتابة الأكاديمية الوثائق الرسمية أو غير الرسمية والبرامج الإعلامية في جناحي الوطن (ب) محدودية استعمال الفصحى عند المتقنين خاصة المفرنسين في التأليف والبحوث العلمية والأكاديمية.

¹⁶¹ ضعف أو عدم شعور الشخص بالأعتزاز والنخوة والافتخار عند استعماله للفصحى

¹⁶² أي أن الفصحى المكتوبة (لا المتحدثة) هي لغة المؤسسات والحياة الإجتماعية عموما.

¹⁶³ المكانة النفسية للفصحى هي أكثر تدهورا بصفة عامة عند قسم كبير من أهل المغرب العربي.

¹⁶⁴ محدودية استعمال الفصحى كتابة في المؤسسات الإجتماعية العصرية بالمغرب العربي، لعل ذلك يفسر الشعور النفسي المتدهور المشار إليه في (23) أعلاه.

* يراد بالمحدودية هنا عدم استعمال الفصحى أو الفصحى المبسطة (كتابة) في كثير من الميادين خاصة العصرية منها حيث تسيطر الفرنسية كتابة و حديثا. ولعل محدودية استعمال الفصحى كتابة في المؤسسات الإجتماعية العصرية بالمغرب العربي تفسر الشعور النفسي المتدهور المشار إليه في (23) أعلاه.

<p>(أ) ينحصر استعمال الإنجليزية كتابية في المشرق العربي في الظروف الرسمية مثل الوظيفة والتعليم والتعامل مع المؤسسات والجهات الأجنبية في المجتمع. أما استعمالها كتابية في ظروف غير رسمية فهو محدود المعالم. فقد تستعمل في المراسلة مع أصدقاء يعرفون الإنجليزية أكثر من العربية أولا يعرفون هذه الأخيرة بتاتا.</p> <p>(ب) ينحصر استعمالها خاصة في المجالات الثقافية والعلمية. أما على المستوى غير الرسمي فيشبه استعمالها ما جاء في (أ) أعلاه. أما في المغرب العربي: فلا يزال استعمال الفرنسية منتشرا خاصة عند الجمهور غير الأمي. كذلك هناك كثير من المؤسسات مثل البنوك لا تزال تعامل زبائنها كتابيا إلا</p>	<p>(ت) استعمال بسيط خاصة عن طريق الخط (الانكلواراب¹⁶⁷ عند الجمهور المشرقي غير الأمي خاصة. (ث) استعمال شائع للإنجليزية عند النخبة المثقفة ثقافة عاليا إنجليزية/أمريكية لغة وثقافة خاصة تلك التي تلقت تعليمها في الخارج. (ج) استعمال منتشر للفرنسية على شكل الفرانكوآراب حتى عند ذوي التكوين الإعدادي أو الثانوي¹⁶⁸ بالمغرب العربي. (ح) استعمال شائع ومترد للفرنسية عند النخبة المثقفة ثقافة فرنسية على الخصوص بالمغرب العربي¹⁶⁹.</p>	<p>يتعلم المشرقي العربي الإنجليزية أساسا في المدرسة اللهم فيما يخص الحالات التالية: (1) أحد الوالدين أو كلاهما يتكلمان الإنجليزية¹⁶⁶ (2) أغلبية سكان الحي يتحدثون الإنجليزية تتعلم الفرنسية في المدرسة أساسا ما عدا في الحالات الخاصة التالية: (1) أحد الأبوين أو كل منهما يتكلم الفرنسية. (2) أحدهما متكرر بمن يتكلم الفرنسية (3) أغلبية سكان الحي تتكلم الفرنسية</p>	<p>(2) في المشرق العربي هناك انطباع عام على المستوى النفسي بأن الإنجليزية هي لغة العلوم والتكنولوجيا وبالتالي فهي لغة العصر، الأمر الذي يجعل الإنجليزية تحتل المرتبة الأولى¹⁶⁵ في سلم لغات ولهجات الشخصية العربية المشرقية. لازالت اللغة الفرنسية تتمتع بالمرتبة الأولى نفسيا واجتماعيا بالمغرب العربي.</p> <p>(3) الفرنسية</p>
---	--	---	--

¹⁶⁵ وهذا مصداق لما أثبتته الدراسات السوسولوجية خاصة التي أكدت على رغبة اكتساب صفات وسمات العصرية والحداثة في مجتمعات العالم الثالث على الخصوص فالإنجليزية هي اذن رمز تحديثي عند المشرقي العربي. ولا شك أن هذا يساعد على إعطائها المرتبة الأولى لغويا في تصور الانسان العربي بالشرق

¹⁶⁶ وهذا لا يعني أن الإنجليزية بالشرق أو الفرنسية بالمغرب هي اللغة الأجنبية الوحيدة المعروفة في شقي الوطن العربي.

¹⁶⁷ الانكلواراب مستعملة عند الأميين المشرقيين لكن تقل كثيرا عن ظاهرة الفرانكوآراب عند الأميين بالمغرب العربي

¹⁶⁸ الأميون بالمغرب العربي يستعملون الفرانكوآراب (هامش 27) لكن بتسب أقل من المتعلمين المثقفين.

¹⁶⁹ ينضج هذا أكثر عند النخبة الفرنسية.

				<p>بالفرنسية على العموم. فكثير من استمارات مثل هذه المؤسسات لازالت مكتوبة بالحروف اللاتينية. ومن ثم فالمواطن العربي المغربي لازال يحتاج إلى الفرنسية حتى في قضاء شؤونه البسيطة يوميا. إن جيل ما قبل الاستقلال على الخصوص لازال يلجأ إلى الفرنسية المكتوبة حتى في مراسلة أهله وأصدقائه.</p> <p>إن الفرنسية لازالت لغة الكتابة والتأليف عند عدد هائل من مثقفي المغرب العربي ويستثنى من ذلك خاصة الأدباء والشعراء ورجال الإعلام الذين يكتبون ويذيعون باللسان العربي.</p>
4) العامية	<p>يبدو أن العامية تحتل المكانة السفلى في هذا الهرم اللغوي الثلاثي السائد بالعالم العربي وذلك لاقترانها بالأمية ولأنها ليست لها ملامح القدسية التي تتمتع بها الفصحى لغة القرآن ولا هي لغة</p>	<p>يتعلم الإنسان العربي العامية أو العاميات في العائلة وفي الحي وفي الشارع وفي المجتمع الواسع الممتد.</p>	<p>(خ) إن العامية (العاميات) العربية هي لغة الحديث الأساسية عند أهل المشـرق العربي. وخط العامية بالإنجليزية (الانجلواراب) نادرة جدا عند الجمهور المشرقي.</p> <p>(د) فالأنجلواراب منتشرة أكثر بين الفئات المثقفة خاصة ثقافة غربية. أما في المغرب العربي:</p> <p>(ذ) فالفرانكوأراب منتشرة في كل الطبقات والفئات مع</p>	<p>(ت) إن الجمهور شبه الأمي هو الذي يلجأ إلى استعمال العامية المكتوبة بحروف عربية بكل من المشرق والمغرب في قضاء حاجاته الرسمية (مكاتبة الإدارة مثلا) أو غير الرسمية (مراسلة الأصدقاء مثلا).</p> <p>ويستعمل الجمهور المتعلم العامية (كتابة) عند تعامله خاصة مع الأميين أو شبه الأميين.</p> <p>(ث) أما المثقفون فيلجأون نادرا إلى استعمال العامية في كتاباتهم لنقل "الحادثة الاجتماعية" كما هي مثلا</p>

العصر مثل الإنجليزية. وليس هي بلغه الثقافة والحضارة وذلك لأنها غير مكتوبة أساسا.		ازدياد استعمال الكلمات والعبارات الفرنسية عند الأكثر تعلما. (ر) هناك خلط أكثر للعامية بالفرنسية عند ذوي التكوين الثقافي الغربي.	في تعاملهم مع الأميين أو أشباه الأميين. وأخيرا يستعمل بعض المتقنين العامية في كتاباتهم وذلك لاعتقادهم أنها هي اللغة الطبيعية للمجتمع.
---	--	--	--

سادسا: تقسيم الأدوار اللغوية بين الفصحى و العامية

إن أي تحليل لوضعية الفصحى في شقي الوطن العربي لا يمكن إيفاءه حقه بدون الأخذ بعين الاعتبار وجود استعمال اللهجات العامية العربية التي تستعمل كوسيلة تخاطب عفوية و طبيعية جماهيرية.

أما الفصحى فلا يلجأ أساسا إلى استعمالها في الحديث إلا في بعض المناسبات الرسمية المواتية مثل المواضيع الدينية والخطب الأكاديمية... كما يبين الجدول السابق . إلا أنها تعوض ما تأخذه منها العامية على المستوى الشفوي وذلك بسيطرتها الكاملة على ميداني الكتابة و القراءة . فقواعد الفصحى صرفا و نحوا و تعبيرا هي المعترف بها رسميا في المجتمعات العربية . و منه يتضح أن العامية و الفصحى ذات أدوار لغوية متكاملة في مجتمعات العالم العربي . فللفصحى دور القراءة و الكتابة و للعامية دور الحديث اليومي . ولعل هذه الثنائية اللغوية¹⁷⁰ عامل مهم لا بد من الاستعانة به في تفسير ندرة استعمال الفصحى¹⁷¹ حتى من طرف الذين يتقنون الحديث بها - في الاحتكاكات الاجتماعية اليومية . إذ أن اللجوء

¹⁷⁰ على أن البعض يذهب إلى ربط ضعف اللغة وتدهورها في أي مجتمع إلى تدهور الأوضاع على العموم في هذا المجتمع. وبهذا الاعتبار فوضعية لغة المجتمع المعين (تقدما أو تدهورا) مرآة تعكس حالة المجتمع بصفة عامة. وفي هذه الرؤية كثير من الصحة بخصوص أزمة الفصحى في الوطن العربي اليوم. لمن هناك عوامل أخرى تنخر في عضام لغة الضاد. ولعل العوامل الخمسة التالية تبخص المؤثرات السلبية (مجلة البمامة، عدد 743، ص 88) التي أدت إلى تدني اللغة العربية، (1) - تدني الحضارة الإسلامية في الوقت الحاضر (2) فقدان الثقة في التراث العربي بما فيه اللغة (3) القصور في تعليم وتعلم اللغة العربية (4) تشتيت الذهن وبعثرة الإهتمامات بسبب ما حذ على المجتمع من متغيرات (5) الغزو الاستعماري الفكري والترويج للغات العامية.

¹⁷¹ علماء اللغة المحدثون يفرقون بين الإزدواجية اللغوية والثنائية اللغوية (Diglossy). وتعني الأولى وجود لغتين مختلفتين (عربية وإنجليزية) أو (عربية وفرنسية) مثلا. أما الثنائية فتتعلق على فصليتين من لغة واحدة مثل الفصحى والعامية في الوطن العربي. انظر في هذا الصدد كتاب فقه العربية وخصائصه، مصدر سابق، ص 145-146.

لاستعمالها يعد خرقا للمعايير الاجتماعية اللغوية المستعملة في تيارات الحياة الاجتماعية العامة بالمجتمعات العربية .

فالمستعمل للفصحى في الظروف و الأماكن العامة ينظر إليه اجتماعيا كمنحرف لغوي . ومن ثم فالعراقيل التي تقف أمام الاستعمال الواسع و السليم للفصحى لا تنحصر فقط في عامل ضعف الأغلبية العربية المتعلمة في الإلمام بلغة الضاد (الأمية الجديدة) تعبيراً و قواعد و قراءة و حديثاً . فالعوامل المتعددة التي انتهت عبر العصور بإفراز الثنائية اللغوية العربية¹⁷² قد أحدثت واقعا لغويا عربيا جديدا لم تكن انعكاساته السلبية على مكانة و استعمال اللسان العربي الفصحى متساوية¹⁷³ لا عبر فترات التاريخ العربي منذ الفتوحات الإسلامية الأولى ولا داخل المجتمعات العربية المعاصرة نفسها . فنزع العاميات العربية للفصحى دورها الحيوي - دور التفاعل اليومي في نبض الحياة حديثا وكلاما - جعلها لغة صامتة يقتصر دورها أساسا على الكتابة والقراءة . إن مصير اللغات المكتوبة والمقروءة فقط مصير معروف جدا . فمصير اللغة اللاتينية لا بد أن يعتبر به أولو الألباب . فاللغة كائن حي لا يمكن أن تكون له حياة طبيعة فاعلة ومتفاعلة دون أن يستعملها مجتمعها بعفوية في صلب كل القطاعات الاجتماعية: حديثا وكتابة وقراءة. فإذا كانت ممارسة الحديث والكلام بأي لغة هي عصب حياتها فإنه يتضح ما تخسره اللغة العربية الفصحى من نبض الحياة عندما تزيد العاميات في سلبها لها هذا الدور الحيوي الذي أصبح استرجاعه يعارض واقعا اجتماعيا لغويا عربيا على طول وعرض الوطن العربي. وهكذا فالتفصيح السليم للغة أفراد المجتمعات العربية يبدو أمرا خياليا في الظروف الراهنة¹⁷⁴.

سابعاً: مكانة الفصحى

أ- بالمغرب العربي :

نعني هنا بمكانة الفصحى ما تتمتع به هذه اللغة نفسيا واجتماعيا من تقدير أو من تحقيق عند أهل المشرق والمغرب العربيين . أما في المغرب العربي اليوم فمكانة الفصحى اجتماعيا وشعبيا في الهرم اللغوي الثلاثي (العامية والفصحى والفرنسية)

¹⁷² إن دور ما يمكن أن نسميه بتأثير التشابك (simi Lauty effect) بين اللغات أو بين اللهجات واللغات في تدهور اتفاق الفصحى خاصة كلام يستحق الاهتمام . خلاصة هذا المفهوم هو أن التشابه بين لغتي أو لهجة ولغة أو بين لهجتين يؤدي في كثير من الأحيان إلى الإضرار بأحد الطرفين لصعوبة التمييز بين الإثنين من ناحية واللجوء في أكثر الأحيان إلى أسهلها استعمالا من ناحية أخرى. والتشابه بين الفصحى والعاميات العربية مثال لذلك. ومن هنا فاللحن في الفصحى سوف يقل لو أن المتعلم العربي: 1) لم فعلا بقواعد الفصحى نغمة صرفا وحديثا... 2) يعرف معرفة حسنة لغة أجنبية كالإنجليزية و الفرنسية. فوظيفة اللسان الأجنبي لها تأثير تمييز (Discriminatory effect) وهو عكس تأثير التشابه. ويبدو أن إتقان بعض مثقفي المغرب العربي المزدوجي اللغة (فصحى وفرنسية) للفصحى كلاما وكتابة راجع إلى عامل تأثير التمييز. والصادقيون بتونس مثال على ذلك.

¹⁷³ د. أميل يعقوب، مصدر سابق ص 145-146.

¹⁷⁴ يبدو أن وضعية الفصحى السليمة في الفترة الحالية وضعية أكثر ترددا نسبيا بين المتعلمين من سابقتها في العصر الحديث وذلك رغم التقدم في مكافحة الأمية في معظم المجتمعات العربية. أما الاختلاف بين الشعوب العربية المعاصرة في مقدرة فئاتها المتعلمة على استعمال الفصحى السليمة فلا يمكن أن يخفى على كل ملاحظ مهتم بالظاهرة اللغوية بالوطن العربي من المحيط إلى الخليج

هي الثانية بعد لغة المستعمر الفرنسية¹⁷⁵. فعلى العموم لا زالت الفرنسية تقتزن من جهة، في كل من تونس والمغرب والجزائر في أذهان الناس بالتقدم الاجتماعي والإقتصادي والثقافي والعلمي بالشعور النفسي بالحدثة. وباختصار فالتونسيون والمغاربة والجزائريون المتعلمون وأغليبتهم من ذوي التكوين التعليمي المزدوج اللغة والثقافة ما فتئوا ينظرون إلى اللغة الفرنسية على أنها لغة التطور والحدثة. ومن جهة ثانية، فإن صورة الفصحى عندهم هي صورة لغة الدين والشعر والتقاليد والثقافة العربية الإسلامية الأصيلة¹⁷⁶. وبعبارة أخرى، فهي بعيدة على أن تعتبر بجديسة وحماسة لغة يمكن أن تصبح فعلا لغة العصر الحديث. فهناك إذن انهزام نفسي¹⁷⁷ خاصة عند مثقفي المغرب العربي ذوي التكوين الفرنسي¹⁷⁸ لفترة ما قبل وما بعد الإستقلال. لكن صورة الفصحى - رغم برامج التعريب في هذه الأقطار - يبدو أنها لا زالت بعيدة جدًا على أن تنافس الصورة الإيجابية التي تتمتع بها الفرنسية : لغة المستعمر. ولعل أحسن مثال على الصورة الإيجابية للغة الفرنسية في المغرب العربي بعد الإستقلال هو "ظاهرة الفرنكوراب الأنثوية"¹⁷⁹. فحسب معطيات وملاحظات ذلك الفصل فإن المرأة العربية المغربية المتعلمة (المتغربة أو المفرنسة) تميل إلى خلط عاميتها العربية بكلمات وعبارات فرنسية أكثر من رفيقها المغربي المتعلم وذلك لأن استعمال الفرنسية كلغة الحدثة والعصرنة أصبح أداة رمزية بواسطتها تحاول المرأة التونسية والمغربية والجزائرية المتعلمة أن تعيش (ولو خياليا) ملامح روح العصرنة التي تحرمها منها مجموعة من التقاليد الاجتماعية بالمغرب العربي. ومن ملامح استمرارية بسط الفرنسية لسلطاتها اجتماعيا ونفسيا على البناء العلوي لهذه المجتمعات الثلاث فإن عددا هاما من مفكري المغرب العربي البارزين اليوم لا يزالون يكتبون بالفرنسية رغم إمام بعضهم بالفصحى إماما كافيا وأحيانا ممتازا يسمح لهم بالكتابة فعلا باللسان العربي الفصيح. فلغة الكتابة السائدة للمفكر المغربي المشهور عبد الله العروي هي الفرنسية وكذلك الشأن عند المفكرين التونسيين هشام جعيط وعبد الوهاب بوحدية. أما الجزائر فيبدو أن هناك محاولات أكبر في العلوم الاجتماعية مثلا في التأليف باللسان العربي الفصيح¹⁸⁰. ويتفق هذا مع سياسة التعريب الأكثر حماسة والتزاما بالقطر الجزائري. فإذا كانت الفصحى ليست هي لغة العلوم التاريخية والاجتماعية عموما عند المتخصصين في هذه الميادين خاصة في كل من تونس والمغرب فهي

¹⁷⁵ انظر هامش 102-103

¹⁷⁶ انظر الجدول السابق

¹⁷⁷ وهو تكوين ما يمكن ان تطلق عليه اسم التعليم العام حيث الفرنسية وثقافتها لاوالتا مهمتين رغم برامج التعريب والتحذير في بلاد

المغربي العربي

¹⁷⁸ هو التكوين الذي تغلب عليه الفرنسية لغة وثقافة

¹⁷⁹ انظر الفصل الرابع من الباب الثالث

¹⁸⁰ انظر على سبيل المثال مؤلفات عبد المجيد مزيان الأخيرة في العلوم الاجتماعية.

أقل استعمالا بكثير من ذلك في التخصصات العلمية البحتة كالعلوم الطبيعية والطبية
الخ¹⁸¹.

ب-بالمشرق العربي :

أما مكانة الفصحى في المشرق العربي من حيث التقدير أو التحقير نفسيا واجتماعيا
فيبدو أنها تتمتع بمكانة أحسن اجتماعيا¹⁸² من التي رأيناها بالمغرب العربي. ولعل
هذا يرجع إلى عاملين متشابهين رئيسيين:

1/ إن الاستعمار الثقافي (الإنجليزي أو الفرنسي) لم يمس بعمق كما هو الحال
بالمغرب العربي الأسس الثقافية بالمشرق العربي بما في ذلك الفصحى واللهجات
العامية¹⁸³.

2/ إن التعريب¹⁸⁴ واقع اجتماعي منتشر ومتجذر في لغة الفرد والمؤسسات العامة
بالمجتمعات المشرقية العربية أكثر مما هو معمول به بالمجتمعات المغاربية
العربية. ولكن رغم كل هذا فإن المشرقيين لا يبدو أنهم يتقنون الفصحى إتقان
المنتظر منهم . فاللحن شائع اليوم في استعمال الفصحى عندهم وذلك حتى على
مستوى أعلى نخبة ثقافية ألا وهي أساتذة الجامعات وطلبتهم كما رأينا في هذه
الفصل . فالتعريب الشامل في المشرق العربي لا يعني بالضرورة حسن معرفة
استعمال الفصحى تعبيرا ونحوا وصرفا وحديثا. وهكذا يبدو أن مفهوم التعريب
كأنه يعني في واقع الأمر مجرد استعمال كلمات عربية بحروف عربية دون
الاعتناء بمتطلبات إتقان الفصحى استعمالا وكتابة وقراءة . وهكذا يبدو أن العامية
قد انتفعت أكثر من عملية التعريب. ومن ثم تدهورت الفصحى رغم تجذر حركة
التعريب في هذه المجتمعات العربية المشرقية. ولعل انتشار عدم إتقان لغة أجنبية¹⁸⁵
عند عموم أهل المشرق العربي ساعد على دمج الفصحى بالعامية وذلك لتشابه
الإثنين¹⁸⁶ في كون أن الأولى هي الأم والثانية هي الفرع . فأهمل التمييز بين
الإثنين (الفصحى والعامية) في كثير من المناسبات غير الرسمية بما في ذلك فرص
التدريس بالجامعات وغيرها من المعاهد العليا.

وهكذا أصبحت العاميات العربية النمط اللغوي المستعمل كوسيلة للتدريس في
قاعات الجامعات العربية. لكن يظل المشرقيون المثقفون أكثر التحاما وترابطا
ومساهمة في إثراء الثقافة العربية. فبينما لا يزال عدد كبير من المغاربة

¹⁸¹ ففي تونس مثلا بينما عربت كل المواد في التعليم الابتدائي بما في ذلك تدريس العلوم إلا أنه التلاميذ أجبروا على الدراسة بالفرنسية (رغم
كل الانعكاسات البيداغوجية والوطنية التي يمكن أن يتعرض لها التلميذ من جراء هذه الإزدواجية اللغوية المبالغ فيها) كل العلوم العصرية
(كالرياضيات، العلوم الطبيعية...) في مراحل ما بعد الإعدادي.

¹⁸² انظر هامش 102

¹⁸³ بسوريا مثلا.

¹⁸⁴ انظر هامش 7 أعلاه.

¹⁸⁵ انظر هامش 102.

¹⁸⁶ وهي ظاهرة الشابة : انظر هامش 14 أعلاه.

المثقفين والمفكرين يكتبون باللسان الفرنسي، كما أشرنا سابقاً، فإن هذه الظاهرة لا تكاد توجد بين مثقفي المشرق العربي¹⁸⁷ خاصة بعد الإستقلال. فاللسان العربي الفصيح أو الميسر¹⁸⁸ هو لغة الثقافة والكتب والمجلات والجرائد.. بالمشرق العربي. ومن هنا فمساهمة المشاركة في دفع حركة الثقافة العامة في العالم العربي لها حظوظ أكبر في أن تمس قطاعات أكبر من فئات الشعوب العربية. بينما كل ما ينشر بالمغرب العربي بالفرنسية تظل تأثيراته، رغم جهود الترجمة محدودة في المساهمة، من جهة، في وثبة الثقافة العربية في الوطن العربي على العموم. ومن جهة ثانية، فإن ما ينشر بالفرنسية اليوم في كل من تونس والمغرب والجزائر لا يتماشى مع واقع استمرار ضعف مستوى الفرنسية عند الأجيال الجديدة التي تأثرت وتتاثر رغم التذبذب في بعض الحالات بحملات ومشاريع التعريب في هذه المجتمعات. وإن الاستمرار في الاتكال على الفرنسية عند مثقفي وعلماء المغرب العربي يعارض مبدأ ديمقراطية المعرفة للجميع المنادى به في كل المجتمعات العصرية حديثاً. فعدم استعمال العربية في الميادين العلمية في بعض مجتمعات المغرب العربي على الخصوص لا يؤدي إلى ديمقراطية المعرفة العلمية بل إلى احتكارها من طرف النخبة المفرنسة أو المغتربة ثقافياً فقط. إن احتكار النخب للمعلومات العلمية هو أحد أسباب التخلف الفكري عند العرب¹⁸⁹.

ثامناً: غربة الفصحى لا تكاد تطرح :

ليس من الواقعية أن ينتظر المرء وعياً شعبياً عاماً بقضية تدهور وضعية اللغة العربية الفصحى بالوطن العربي. وكيف يمكن ذلك والحال أن نسبة الأمية التقليدية نفسها (ناهيك عن الأمية الجديدة) لا زالت سائدة في كثير من المجتمعات العربية؟ أما بالنسبة للمتعلمين، فمسألة تردي الفصحى لا تكاد تطرح من طرف أغليبيتهم اليوم. ولعل هذا الصمت يرجع إلى بعض أو كل الأسباب التالية:

1- الخلط في التصور (نتيجة لعامل تأثير التشابه) بين استعمال العامية والفصحى. وهو يشبه الخلط الذي أشرنا إليه سابقاً بين مفهوم التعريب ومفهوم استعمال الفصحى السليمة.

2 - إن استعمال العامية، من جهة، في الحياة الاجتماعية كلسان تخاطب جماعي والجهل الشائع، من جهة أخرى، بأسس اللسان العربي الفصيح حتى بين نخبة المثقفين (من أساتذة وطلاب جامعات) لا يشجع بأي حال من الأحوال على إثارة قضية تدهور الفصحى نحواً وصرفاً وتعبيراً وكتابة وقراءة وحديثاً في العالم العربي الحديث على العموم.

¹⁸⁷ ظر "الفرقويون في المشرق العربي بين الأسس واليوم" جريدة الشرق الأوسط (14-5-1983) ص 13.

¹⁸⁸ انظر مجلة شؤون عربية عدد 5 (لوز/يوليو 1981) ص 267-269.

¹⁸⁹ انظر كتاب أزمة التطور الحضاري في الوطن العربي (وقائع ندوة الكويت 7-12 نيسان/أبريل 1974). (الكويت : جامعة الكويت ،

ص 75).

3 - إن معرفة الفصحى لا يضمن العيش الكريم كما هو الحال في العديد من ميادين العمل بمجتمعات المغرب العربي. وهذا لا يعني أن ليس هناك من أبناء وبنات هذه الأمة من لا يعتبر حالة الفصحى المتردية في المجتمعات العربية وحتى مؤسساتها الثقافية قضية لا يمكن الصمت عنه¹⁹⁰. لكن نداءات هذه الأقلية الواعية بأزمة الفصحى في المشرق والمغرب العربيين لا ينبغي أن ينتظر منها أن تحدث تغييرا ملموسا ما لم تترجم هذه الاحتجاجات إلى تطبيقات فعلية على مستويات شعبية ومؤسسية. فالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مثلا، لا يبدو أنها واعية بمفهوم الفصحى كما طرحت في هذا الفصل. فالمنظمة تعددت أنشطتها ومشاغلها. لكن تجذير الفصحى السليمة في الوطن العربي بين المتعلمين ابتداء من مراحل تعليمهم الأولى لا يبدو أنه هم من هموم المنظمة التي يمكن أن تؤثر في حملات التوعية بقضية الفصحى في كل أنظمة التعليم بالعالم العربي. ولكن صمت المختصين والمهتمين بميادين الثقافة والتربية والعلوم عن قضية غربة الفصحى السليمة بالعالم العربي حتى¹⁹¹ في الجامعات العربية هو ظاهرة في حد ذاتها حرية بالدراسة والتألي فإن مفهوم المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لـ "الأمن اللغوي" للوطن العربي يحتاج إلى أكثر من تساعل. وعند اتصالي باتحاد الجامعات العربية بالرياض¹⁹² لمعرفة إذا ما كانت هناك دراسات أو إحصائيات على مدى استعمال الفصحى بالجامعات العربية عبر الوطن العربي اعترف المسؤولون الذين التقيت بهم بأنهم يجهلون وجود مثل هذه الدراسة. وأن كل ما يعرفون هو عقد ندوات ومؤتمرات تمس من قريب أو من بعيد قضية التعريب. وتوصي جميعها على العموم بإعطاء كل الإمكانيات لدفع حركة التعريب في كل الميادين. ورغم العلاقة الظاهرة بين عمليتي تعريب المصطلحات والعبارات و"تفسيحها" نحوا وصرفا وتعبيرا وحديثا.. فإنه بوجود العاميات العربية ذات الاستعمال الواسع أصبحت العلاقة بين التعريب والتفسيح علاقة غير طردية بالضرورة كما بينا : أي أنه ليس صحيحا أنه كلما عربنا كلما تحسنت استعمالنا للفصحى السليمة. ونظرا لاستعمال العاميات العربية بنسبة عالية حتى في تدريس الفصحى نفسها فإن التعريب أصبح يعني أساسا تحسين وإثراء العاميات وليس تمكين الإنسان العربي المعرب بالضرورة من إلمام بالفصحى يجعله قادرا على استعمالها كتابة وقراءة وكلاما بطريقة سليمة.

تاسعا: الانعكاسات الموقفية لتدهور الفصحى

¹⁹⁰ انظر "محنة اللغة العربية بين المشرق والمغرب العربي"، عدد 28 (نيسان/أبريل 1982)، ص 42-45. و "لغتنا العربية جزء من هويتنا

المسقبل العربي عدد 35 (كانون الثاني يناير 1982) ص: 121-129

¹⁹¹ انظر حوار مع الدكتور صالح خرفني مدير الإدارة الثقافية في اليونسكو العربي "جريدة الشرق الأوسط" 4-4-1983 ص 10 انظر العدد الخاص

بجدة المجلة العربية العدد الثاني (سبتمبر 1982) الذي لم يتطرق إلى قضية سلامة الفصحى بالجامعات العربية واقتصر الحديث على التعريب فقط.

¹⁹² كان ذلك في منتصف شهر نيسان /أبريل 1983.

كان هذا الفصل قد حدد بعض المؤشرات لقياس تدهور مستوى الفصحى بين المتعلمين في الوطن العربي اليوم ، وبالتالي الأخطار المحدقة بالأمن اللغوي للأمة العربية. فما هي يا ترى انعكاسات هذا الواقع اللغوي المتدني على موقف، مثلاً، الطلبة الجامعيين إزاء اللغة العربية الفصحى كلغة؟ ثم ما هي آثار هذا الموقف على المجتمعات العربية؟

إن الموقف العام الذي يصادفه الملاحظ لموقف الطالب والطالبة العربيين ذوي التكوين المتردي في اللسان العربي الفصيح هو موقف الحب والكراهية معا حيال الفصحى . فمن جهة، يشعر الطالب العربي بعفوية بأن للعربية الفصحى في نفسه مكانة محترمة تستمد تحننها من كونها الوعاء الرمزي للمساة القدسية والتراثية للانتماء العربي الإسلامي . لكن، من جهة ثانية، يلحظ المرء ملامح الموقف العدائي المتخمس أو الصارخ عند كثير من الطلبة إزاء الفصحى خاصة تلك التي تنحرف عن أسلوب الجرائد والمجلات الشعبية. ومثل هذا الموقف ليس بغريب فعلاً. فجنور الكراهية المستترة أو الناطقة ترجع بكل بساطة إلى قانون: "جاهل الشيء كارهه". وأما الشعور بالاحترام والحب للسان العربي الفصيح فهو يعود باختصار إلى مدى اقتران وعلاقة هذا الأخير خاصة بأسس ذاتية الإنسان العربي المسلم. ومن هنا فتدني الفصحى في حد ذاتها ليس قضية لغوية بحتة كما يتبادر إلى الأذهان وإنما تمس انعكاساتها ذاتية الإنسان العربي نفسها طالما ظل يعتبر اللغة العربية الفصيحة مذكرة تاريخه الماضي وبطاقة تعريفه في الحاضر وأداة تعبير على آماله المستقبلية. وبانتشار مثل هذا الموقف (الحب والكراهية) بين المتعلمين العرب يصبح للظواهر الآتية منطق ذو ثقل وأخطار على مستقبل هذه الأمة:

أ/ تفشي العزوف العام عن القراءة بالفصحى بين المتعلمين بالعالم العربي اليوم .
ب/ ندرة الابتكارات بكل أنواعها بالوطن العربي . ويرجع هذا حسب آخر البحوث اللغوية إلى العلاقة الوثيقة بين معرفة اللغة الوطنية (القومية) والمقدرة على الإبداع والابتكار¹⁹³.

ج/ إن تردّي الفصحى وسطوة العاميات المتعددة على مجرى الحياة في مجتمعات الوطن العربي بما فيها الجامعات العربية لا يمكن أن تؤدي إلا إلى ضعف رابطة الانتماء العربي. فالفصحى - لا تزال كما كانت في أولى الفتوحات الإسلامية - أكبر عامل موحد بعد مبادئ الإسلام لأمة العرب.

عاشراً: جذور تدهور إتقان الفصحى

إن الأسباب التي يمكن أن تفسر لنا تدهور مستوى الفصحى عند المتعلمين العرب اليوم متعددة. ويمكن حصر ذكر أهمها في التالي:

¹⁹³ المستقبل العربي عدد 35 (كانون الثاني /يناير 1983) ص 123

1/ انتشار استعمال وسائل الإعلام المسموعة والمرئية خاصة ظاهرة الفيديو التي تنتشر على الخصوص في منطقة الخليج العربي . ومن ثم فلم يعد الكتاب خير جليس وأنيس للإنسان العربي المتعلم¹⁹⁴.

2/ انتشار التعليم كمًّا وبسرعة في العالم العربي أدى إلى ضعف مستواه الكيفي بما في ذلك مستوى لغة التعليم الرسمية (الفصحى).

3/ انتشار تدهور مستوى لغة الضاد¹⁹⁵ لكل من معلم الابتدائي وأستاذ المستوى الإعدادي والثانوي والجامعي في المدارس والجامعات العربية.

4/ نقشي التأثيرات الثقافية غير العربية بما فيها اللغات الأجنبية واللهجات . ومنطقة الخليج هي أكثر المناطق العربية التي تعرضت إلى موجات اللغات واللهجات الأجنبية من طرف كثافة سكانية وافدة كبيرة مختلفة الجنسيات واللهجات واللغات والعادات¹⁹⁶.

5/ ندرة الإنتاج العربي الممتاز الذي يشد القارئ العربي شدا أفكارا وأسلوبا وتعبيرا ومعرفة بأسرار الفصحى نحوا وصرفا وبلاغة.

6/ مشاغلنا السياسية الشرق أوسطية جعلتنا نقبل أكثر على مطالعة الجرائد اليومية والمجلات الأسبوعية . وبالتالي تعودنا على لغة هذه المطبوعات وفقدنا من جراء ذلك وجود الفرصة للطبع بلغة المجلات القيمة والكتب ذات المستوى اللغوي والفكري المثري تعبيرا وتصورا لقضايا الحياة المتعددة والمتجددة. ومع أهمية هذه الأسباب الممكنة جميعا فإن المدرسة والجامعة العربيتين هما المسؤولتان الأوليان على تردي الفصحى.

يبدأ الطفل العربي تعلم قواعد اللغة العربية الفصحى في المدرسة كتعلمه لقواعد أي لغة أجنبية . فبداية تعرفه وهو طفل ثم تمكنه وهو شاب أو كهل من اللسان العربي لا يتم أساسا إلا في دروب المدرسة والجامعة . فإذا غادر المدرس أو الجامعة وهو خاوي الزاد في لغة الضاد فإنه يكون قد خسر أحسن فرصة للتمكن والإلمام باللغة العربية الفصحى. وهكذا أدت ظاهرة التدهور في الفصحى في كل المراحل التعليمية إلى خلق حلقة مفرغة لا تكاد تعطي أي أمل لإصلاح وضعية الفصحى في المدارس والجامعات والمؤسسات الثقافية العربية الحالية. فلا المتخرج من الثانوي ولا المتحصل على البكالوريوس ولا الماجستير ولا حتى الدكتوراة¹⁹⁷ من الجامعات العربية هو قادر، كما رأينا، على استعمال الفصحى بطريقة سليمة تتناسب خاصة مع ما يقتضيه مستوى الخريجين الجامعيين. ومن ثم فإن أي حل

¹⁹⁴ ظاهرة "الامية الجديدة" تفسرها الدراسات الحديثة إلى حد كبير بهذه العوامل بما في ذلك وجودها بالمجتمعات المتقدمة.

¹⁹⁵ ولا بد أن يكون هناك دور لانتشار العنصر المصري المدرس في كثير من الأنظمة التعليمية العربية وعلى كل المستويات بالشرق والمغرب.

فسهولة فهم العامية المصرية من طرف أفراد بقية المجتمعات العربية سهل على المصري استعمال عاميته حتى في قاعات التدريس.

¹⁹⁶ مجلة الدوحة العدد 69 (أيار/ماي 1983) ص 22

¹⁹⁷ أعني هنا خاصة غير المتخصص في دراسة اللغة العربية الفصحى.

لستدني مستوى الفصحى يكاد يكون في الواقع مستحيلا اليوم على المدى القريب والمتوسط في الوطن العربي، لأنه أينما أريد البدء بالإصلاح سواء كان ذلك على المستوى الابتدائي أو الإعدادي أو الثانوي أو الجامعي فإن توفر وجود هيئة التدريس الكافية والتمكن في تعليم الفصحى السليمة على كل المستويات التعليمية أمر عسير تحقيقه في العالم العربي اليوم . هذا من جهة، ومن ناحية أخرى فإن تدهور مستوى الفصحى عند غير معلمي وأساتذة الفصحى سوف لن يساعد التلاميذ والطلبة على المحافظة على ما كسبوه من معرفة ضئيلة للفصحى.

حادي عشر: كيف تتحسن الفصحى:

وهكذا يبدو أن تحسين مستوى الفصحى عند المتعلم العربي قراءة وكتابة وحديثا لا يمكن أن ينجز إلا في إطار شمولي يبدأ:

أ/ في المرحلة الابتدائية بمعلم الفصحى نفسه إلى معلم الرياضة البدنية ومرورا بمعلمي المواد الأخرى كالطبيعيات والرياضيات. أي أن دور كل معلم ومرشد... في النظام المدرسي الابتدائي ينبغي أن يكون معززا لدى التلاميذ لدور معلم اللسان العربي الفصيح الذي ينتظر منه أن يغرس حب¹⁹⁸ الفصحى في الشخصية القاعدية للطفل العربي ثم تزويده فعلا بمقدرة لغوية تمكنه من فهم واستعمال لغة الضاد في حدودها البسيطة بالنسبة لمستوى التلميذ العربي في المرحلة الابتدائية . ولتحسين مستوى فصحى المتعلمين بالوطن العربي إلى مستوى أفضل يجب أن يمتد المنظور الشمولي هذا إلى بقية مراحل التعليم حتى التخرج نهائيا من الجامعة . أي أن الاعتناء بآتيان اللغة الفصحى (وهي لغة الشعوب العربية الرسمية والقومية في آن واحد) يجب أن يصبح من أهم مشاغل المدارس والمعاهد والجامعات العربية . وبصورة أشمل ينبغي إدماج مبدأ¹⁹⁹ "الإلمام الضروري باللغة الوطنية (الفصحى) في السياسات الثقافية للمجتمعات العربية"²⁰⁰. أي أن "الأمن اللغوي" (التمكن من معرفة كافية للفصحى كتابة وقراءة وكلاما) يجب أن يصبح جزءا لا يتجزأ من "الأمن الثقافي" لكل مجتمعات الأمة العربية.

ب/ ومما يزيد في حيوية أي لغة وإثرائها هو مدى تفاعلها مع الحياة الاجتماعية . فإعطاء الفصحى مكانتها الإستعمالية الطبيعية السليمة (بصفتها لغة وطنية وقومية) في دروب المجتمع العربي المختلفة يصبح مطلبا شرعيا لا تبخل عن تلبية أي سلطة في المجتمع تؤمن بالعربية كلغة وطنية وتؤمن أيضا بأن تحسين معرفة

¹⁹⁸ فغرس موقف حب الفصحى في شخصية الطفل العربي هي عملية لا بد أن تعزز وتثبت من مكانة الفصحى عند الإنسان العربي بعد سن الطفولة . فأهمية التنشئة اللغوية في الفصحى في هذا السن المبكر أمر أقر دوره المهم علم النفس وعلم الاجتماع الحديثان.

¹⁹⁹ ويعني ذلك الحد الأدنى من معرفة الفصحى الذي يجب على الأنظمة التربوية العربية أن تؤمنه للمتعلم العربي المتوسط (بين المتخرج من الثانوية والمتحصل على البكالوريوس الجامعية).

²⁰⁰ انظر عدم الاشارة إلى قضية تدهور الفصحى في قرارات لجنة التخطيط الشامل للثقافة العربية في جريدة القبس الكويتية عدد 3940

الفصحى بين المتعلمين العرب ييسر عليهم عملية الفهم والإستيعاب الأساسيين لأي فكر خلاق. وأثبتت الدراسات في هذا المجال أن مقدرة الفرد على فهم أفضل تقترن اقترانا وثيقا باستعمال اللغة الوطنية . ولتعزيز موقف المتعلمين العرب بخصوص "تطبيع" وضع الفصحى في المجتمعات العربية الطاغية فيها الآن الاستعمالات العامية حتى في أكثر المؤسسات رمزا للثقافة العليا (الجامعة) ينبغي أن تضع هذه المجتمعات حوافز اجتماعية تجذب الأفراد والجامعات إلى تحسين معرفتهم بالفصحى. فجعل معرفة الفصحى معرفة سليمة كشرط أساسي في التحصيل على كثير من الوظائف، من جهة، وكأساس ضروري بالنسبة للترقيات، من جهة أخرى، سوف يكون حافزا غير هين للمتعلمين العرب على أن يحذقوا أكثر فأكثر لغة القرآن.

ج/ ولا يمكن أن تكتمل الشروط التي سوف تؤدي -إن توفرت- إلى تحسين وضعية الفصحى بين المتعلمين العرب دون الإشارة إلى أهمية دور العائلة²⁰¹ في طلاقة اللسان العربي الفصيح . فتعويد الأطفال منذ الصغر على اللغة الفصحى عن طريق حفظ القرآن والأناشيد والأغاني الفصيحة ..تتسبب لغوية مهمة لها آثاره الإيجابية على مستقبل الطفل اللغوي في الفصحى . ففي عائلات مجتمعات المغرب العربي لا تستطيع الفصحى إلى حد الآن مزاحمة الفرنسية حتى في بعض الكلمات البسيطة التي يستعملها الأطفال في المحيط المدرسي . فهذه العائلات لا زالت تستعمل إلى حد الآن كلمة (الكرتابل) (le cartable) عوضا على المحفظة وكلمة (ستيلو) (le stylo) بدلا من قلم حبر..ومنه فمساهمة العائلة سلبا أو إيجابيا في علمية تدهور الفصحى أو سلامتها لا يحتاج إلى إيضاح أكثر..

ثاني عشر: وضعية الفصحى بين التشاؤم والتفاؤل

ورغم أن اللهجات العامية العربية خاصة المصرية منها هي السائدة كوسيلة تدريس وعلى الخصوص بالجامعات المصرية والخليجية والجزائرية فإنه لا يبدو أن هناك سياسات لهذه الجامعات تقاوم، من جهة، موجة طغيان العاميات وتشجع، من جهة أخرى، انتشار استعمال اللغة العربية الفصحى في قاعات التدريس على الأقل. وسكوت مسؤولي الجامعات على ذلك يفيد الرضاء بالأمر الواقع أو عدم الوعي بالقضية من الأساس. وفي كلا الحالتين فإن مثل هذا الوضع لا يزيد إلا من غربة وتدهور الفصحى السليمة في دروب الجامعة مع ما لذلك من انعكاسات خطيرة تتعدى بالتاكيد، كما جاء في هذا الفصل، الحدود اللغوية. ولا بد من الاعتبار هنا على ضوء ما سبق أن السبيل إلى تطبيع وضعية الفصحى بالهيكل الجامعية ليس بالأمر السهل اليوم بعد أن تردت حال اللسان العربي الفصيح حتى عند خيرة مثقفي هذه الأمة كما رأينا . ويكاد المرء يقول أننا على قاب قوسين أو أدنى من تجاوز نقطة الخطر التي ليس بعدها من أمل في جعل الفصحى السليمة

²⁰¹ انظر مقال " بين الفصحى والعامية " ، جريدة الجزيرة السعودية ، عدد 3877 (2-5-1983)، ص 13.

بدلاً من العاميات اللغة الطبيعية التي يقرأها ويكتبها ويتحدثها الطالب والأستاذ الجامعيان بعفوية وطلاقة مقبولتين. ومع ضعف الأمل في إحداث مثل هذا الإصلاح اللغوي المصيري فإن إمكانيات رداء الصدع لا تزال مع ذلك متوفرة للجامعات الخالجية والجزائرية بالخصوص حيث تغطي تعددية العاميات (وليس عامية واحدة) مكان لغة الضاد السليمة. فإحدى المحاولات التي يمكن أن تحسن وتعزز من مكانة الفصحى السليمة عند كل من الطالب والأستاذ الجامعيين هو قيام مسؤولي الجامعة بتنفيذ مثل الخطط التالية:

- 1/ حملات توعية بأهمية معرفة الفصحى السليمة قراءة وكتابة وحديثاً خاصة بالنسبة للطالب والأستاذ بالمؤسسة الجامعية. ونحن نعرف من علم النفس الاجتماعي مدى أهمية نشر الوعي حول أي قضية من القضايا في تغيير مواقف وعادات وعقليات الأفراد والجماعات. ويحدث ذلك يتهياً الطالب والأستاذ نفسياً أكثر لما يتطلبه تغيير العادات اللغوية المنادى بها في هذا الفصل.
- 2/ أن تتخذ الجامعات قرارات تبلغ رسمياً إلى كل أعضاء هيئة التدريس المدرسين بالعربية على ضرورة عدم استعمال العامية كوسيلة للتدريس.
- 3/ أن تنص بنود التعاقد مع المدرسين بالعربية على لزوم استعمال الفصحى في التدريس.
- 4/ تقديم مكافآت رمزية أو مالية أو الإثنين لمن يمتاز من أعضاء هيئة التدريس في استعمال وإتقان اللسان العربي الفصيح خاصة بقاعات التدريس بالجامعة.
- 5/ أن يشجع الطلاب والطالبات على استعمال الفصحى في المناقشات داخل قاعات المحاضرات. إن حظ مثل هذه الخطة في الإتيان بنتائج إيجابية لاستعمال اللسان العربي الفصيح بين الأستاذ وطالبه والعكس بالمؤسسة الجامعية حظ لا يمكن الاستهانة به. فتهيئة المناخ النفسي بالتوعية لدى الطالب وأستاذه بأهمية استعمال الفصحى السليمة في سنّ القوانين المشروعة²⁰² والمعززة لهذا الاستعمال ثم جزاء من ينفرد في ممارسة ذلك، كلها عوامل هامة لبداية الاجتهاد على الساحة الجامعية في تحسين وضعية الفصحى السليمة.

²⁰² ان التجربة اللغوية لمقاطعة كيبك الفرنسية بكندا أثبتت أن سن القوانين بالنسبة لاستعمال الفرنسية قد عزز مكانة هذه الأخيرة خاصة في مدينة مونتريال حيث يتكلم 30 بالمائة من سكان المدينة الانجليزية. فقانون Bill 101 الصادر في عام 1977 جعل من الفرنسية لغة المعاملات الأساسية بكيبك. ومن ثم أصبح واجباً على الأقلية الإنجليزية الكندية أن تستعمل الفرنسية. وفي إحصاء أخير للرأي العام في هذه المقاطعة أكدت الاغلبية أن قانون 101 قد حسّن فعلاً حالة اللغة الفرنسية في مدينة مونتريال بالخصوص.

الفصل الرابع

المجتمعات النامية ومشكلة الثقة بالنفس

أولا: تعدد تسمية التخلف

لقد تعددت ولا زالت تتعدد التسميات التي تطلق على المجتمعات الحديثة العهد بالاستقلال. فهي تسمى اليوم بالدول المتخلفة، وبمجتمعات العالم الثالث، وبدول الجنوب، وبالمجتمعات التابعة أو المستغلة وبالمجتمعات النامية. وجاءت آخر تسمية لصنف من هذه المجتمعات تحت اسم الدول الأقل نموا أو تقدما²⁰³. ولعمري فسوف لن تكون هذه آخر التسميات. لأن المجتمعات - كل المجتمعات - كائنات اجتماعية حية دائبة الحركية والجدلية. وكل هذه التسميات الوصفية مستوحات من مقاييس العصر التي تمسك بزمامها المجتمعات المتقدمة. ومن أهم معايير تصنيف المجتمعات في زماننا هذا هو المعيار الإقتصادي والاجتماعي والثقافي والعلمي والصناعي. فمن جهة، يعتبر المجتمع ذو الكسب الأكبر من هذه المؤشرات أكثر المجتمعات الحديثة تقدما ويعد، من جهة أخرى، المجتمع ذو الكسب الأقل من تلك المؤشرات أكثر المجتمعات تخلفا.

ولا يمكن، طبعاً، قصر عدد مؤشرات التخلف أو التقدم هذه على ما تتضمنه التسميات الوصفية لمجتمعات العالم المعاصر²⁰⁴. وفيما يخص الأسماء العديدة السابقة الذكر أعلاه لمجتمعات العالم الثالث فإنه يمكن إضافة تسمية أخرى تصف هذه المرة لا ظواهر التخلف الخارجية (كقلة التصنيع أو كضعف المدخول الفردي أو تردي المصالح الصحية والاجتماعية...) وإنما تصف ملمحا داخليا (نفسانيا) لبناء الشخصية القاعدية ذاتها لفئات المجتمعات المتخلفة. فعدم الثقة بالنفس وتحقير الذات: هي من الصفات الشائعة والمتفشية بين فئات كثيرة من مجتمعات ما يسمى بالعالم الثالث.

وتظهر جذور تعمق وتفاشي ظاهرة فقدان الثقة بالنفس بين أفراد فئات مجتمعات العالم المتأخر في الاعتقاد الشائع الذي طالما يرجع تخلف الدول النامية وتقدم الدول الصناعية إلى أسباب شبه بيولوجية أو عرقية²⁰⁵. ويتردد هذا الاعتقاد في العالم العربي في المقولة المشهورة "إذا عُرِّبَت خُرِّبَت" وفي شعوب أمريكا الجنوبية

²⁰³ عقدت منظمة الأمم المتحدة اجتماعا خاصا حول هذه المجتمعات (33) الأكثر فقرا بباريس، سبتمبر 1981

²⁰⁴ فالتقدم المادي في الدول الصناعية (كمؤشر تنموي) أثبت أنه يؤدي إلى عكس ذلك على المستوى الاجتماعي. فضعف وفقر البناءات والعلاقات الاجتماعية (تدهور الوحدة العائلية) وانتشار ظاهرة الانتحار في هذه المجتمعات هي علامات ومؤشرات على ما يمكن أن يوصف بظاهرة التخلف في نفس هذه المجتمعات.

²⁰⁵ الواقع أن المرء يلاحظ شعورا عاما بعدم الثقة بالنفس لدى فئات هذه المجتمعات ويأتي أحيانا تحديد السبب في انفعالاتهم الكلامية التي تفصح عن العلاقة بين بيولوجيتهم وعرقهم ووضعهم المتخلف اليوم.

تنتشر أسطورة الأصل اللاتيني كمعقل لأي التحاق كامل بالدول المتقدمة خاصة الأنكلوساكسونية منها. ويأتي لون البشرة السوداء كعامل آخر يقترن بظاهرة التخلف في العالم الثالث. ففئات وأفراد مجتمعات إفريقيا السوداء طالما يردون تخلفهم وتأخرهم إلى عامل اللون. والمعروف أن اقتران البشرة السوداء بالتخلف هي ممارسة استعمارية لا زال ينادي بها عدد غير قليل من الأمريكيين ذوي البشرة البيضاء. فهم كبقية المستعمرين المحدثين (فرنسيين، وإنجليز...) الذين بثوا إيديولوجيات البيولوجيا العرقية منذ اكتساحهم الإستعماري لمجتمعات الجنوب. ومما يساعد على استمرارية مواقف "Attitudes" فئات الشعوب المتخلفة الإحتقارية لذاتها هو وجود واقع مجتمعي محلي وعالمي لا يناقض هذه الاعتقادات القاذحة في الشخصية الفردية والجماعية على حد سواء لهذه الشعوب.

فالمجتمعات الأوروبية والأمريكية الأنكلوساكسونية خاصة وهم الأكثر تقدما اليوم في كل القطاعات العصرية لمفهوم التقدم والنمو، و عكس هذا فمجتمعات آسيا وأمريكا اللاتينية وإفريقيا تتأرجح بين نوع نسبي من النمو وبين فقر مدقع خاصة في القارة السوداء. وما اجتماع الأمم المتحدة في باريس في سبتمبر 1981 حول الدول الأقل نموا إلا تصديق لفشل مشاريع التنمية لشعوب إفريقيا السوداء وآسيا الصغرى. وهكذا يقوى الاعتقاد في علاقة "العرقية" أو "البيولوجيا" بظاهرتي "التقدم" و"التخلف". وباستثناء وجود المجتمع الياباني ذي التقدم الباهر اليوم، خاصة في التكنولوجيا العصرية، فليس هناك في الوقت الحاضر من الأدلة الملموسة من المجتمعات النامية ما يمكن أن يُصدَّع ويهدم أسس هذا الاعتقاد العرقي أو البيولوجي الذي يُكبَّل عقلية معظم هذه الشعوب المتأخرة، وبالتالي يؤخر مجيء ساعة إرادة التغيير التي هي طاقة طبيعية لكل الشعوب.

ثانيا: التخلف بين الباطل والحقيقة

وبناء على هذا الواقع: التقدم المستمر، من جهة، في الغرب الأبيض خاصة، وتعثُر حركة النمو في القارة السوداء خاصة، من جهة أخرى، يختلط الحق بالباطل إزاء الأسباب الحقة للتقدم أو للتأخر في مجتمعات العصر الحديث. وما الفرق بين الحق البين والباطل البين في هذه الأمور بالسهل. فكيف يمكن لإنسان العالم الثالث ذي النشأة الثقافية الإستعمارية أن يتقطن بسهولة إلى أصل أسباب ظاهرة التخلف في العصر الحديث؟ وكيف لأُمِّي العالم الثالث (وعدددهم كبير) أن يبدووا حتى في محاولة التعرف عن معضلة التخلف؟ وكيف يمكن لشباب العالم الثالث (وعدددهم مهول أيضا) المبهور بإنجازات وابتكارات المجتمعات المتقدمة أن يقف وقفة تأمل وتساؤل حول الأسباب التي قسّمت العالم حديثا إلى عالم متقدم صناعي وآخر متخلف فلاحي؟

فالتقليد للعالم المتقدم من طرف العالم المتأخر حقيقة نبّه إليها ابن خلدون منذ القرن الرابع عشر عندما قال: "إن المغلوب مولع أبدا بالإقتداء الغالب". وأدت مثل هذه العوامل لدى أغلبية ساحقة في الدول النامية إلى الخلط في الأسس الحقيقية المؤدية

إلى التخلف أو التأخر وما انجر عنه من وقوع في هستيريا تقليد الغرب الصناعي دون وعي بأن مثل هذا السلوك الجماعي قد يعقد أكثر الخروج من براثن ظاهرة التخلف. وهكذا أصبحت شعوب العالم المتخلفة محقة عن طريق هذه المواقف الاعتقادية الداخلية المحقرة للذات أما يسميه علماء الاجتماع بظاهرة تحويل الاعتقاد إلى واقع مجسم "Self fulfillment prophecy". وبعبارة أخرى، فإن موقف الاحتقار للذات وعدم الثقة بها بين أفراد فئات الدول النامية يؤدي بهؤلاء الأفراد وبالتالي بشعوبها إلى استمرارية التخلف الذي تتخبط فيه منذ مجيء الاستعمار غازيا ومستغلا لكل أصناف ثروات العالم الثالث. فهذا الموقف التخاذلي والتحقيقي للنفس لا يمكن أن يؤدي إلا إلى واقع مطابق له: البقاء في دائرة التخلف ومن ثم فلا خروج من هذه الحلقة المفرغة إلا بالتححرر من هذه المواقف الشخصية المكبلة لحركية الذات الإنسانية - أيا كان لونها وعرقها - للانطلاق والإنجاز والازدهار والتقدم.

ثالثا: بطلان أسس هذا الاعتقاد

وفي الوقت الحاضر ليس هناك - على المستوى العلمي النزيه والموضوعي - ما يثبت زعم الإيديولوجيا البيولوجية - العرقية²⁰⁶ بخصوص علاقة التخلف أو التقدم بعامل العرق أو الخلقة الطبيعية. ولا بد من الإشارة هنا إلى أن هذه الفكرة قد أشاعتها القوى الإستعمارية في الأصل بين فئات الشعوب المستعمرة كما ذكرنا آنفا. وما نقشي هذه الإيديولوجيا اليوم في مجتمعات العالم الثالث إلا استمرارا للهيمنة الإستعمارية النفسية والعقلية - وهي أخطر الهيمنات - على تلك الشعوب التي تنسى أو تتناسى أن آثار الاستعمار متعددة ومعقدة وطويلة النفس، خاصة تلك الآثار ذات الطابع النفسي والثقافي، كما سبق إيضاح ذلك.

والمتدبر في هذه الدعوة يمكن أن يدرك خطأها من الأساس، إذا هو أرجع البصر والفكر في سجل التاريخ البشري: فهذا الأخير ينفي قطعا أسس هذه المزاعم العالقة بأذهان واعتقادات الفئات الإستعمارية في العالم المتقدم، وفئات العالم المتأخر على السواء. فتأخر المجتمعات البشرية يرجع إلى عوامل أخرى ليس لها اتصال لا باللون ولا بالعرق. فتقدم الشعوب ذات البشرة البيضاء هي ظاهرة حديثة في حد ذاتها. فحتى بداية الثورة الصناعية (في القرن الثامن عشر) كانت شعوب أوروبا وأمريكا الشمالية (البيضاء) إما متقاربة من مستوى تقدم الشعوب الأخرى في كل من آسيا وإفريقيا أو أقل تقدما منها. وإذا كان هذا هو الذي ينطق به ملف تاريخ البشرية في ميادين التنمية والتخلف فإن عوامل العرق واللون لا يمكن إلا أن تسقط من أي اعتبار جدي يريد دراسة وتفهم ظاهرة التخلف في العالم الثالث، من جهة، وظاهرة التقدم في العالم الغربي، من ناحية أخرى.

²⁰⁶ ليس هناك أدلة علمية نزيهة وموضوعية مثلاً في ما يخص التكوين النفسي الفطري للأفراد تجعلنا نعتقد أن ظاهرة التنمية والتخلف بمفهومهما العام يمكن إرجاعهما إلى مثل هذا العامل.

رابعاً: الإستعمار الحديث وظاهرتا التخلف والتقدم

وأي تفسير لظاهرتي التخلف والتنمية في العصر الحديث لا يأخذ عامل الاستعمار بعين الاعتبار يظل تفسيراً مشوّهاً وبالتالي قاصراً على إعطاء تفسير يتصف بالروح العلمية النزيهة التي يمكن لها أن ترسم بوضوح آفاق الخروج من دائرة التخلف لشعوب العالم الثالث البائسة. فالتاريخ يشهد أن تقدم العالم الغربي الأوروبي المهيول صناعياً واقتصادياً كان مقترناً إلى حد كبير بظاهرة اكتساح الاستعمار الأوروبي الغربي خاصة لشعوب كل من آسيا وإفريقيا. فقبل هذه السطوة الإستعمارية على معظم ما يسمى الآن بدول العالم الثالث لم تكن هناك الفوارق الفاحشة الفاصلة اليوم بين العالم الغربي المتقدم والعالم الثالث المتأخر، والأكثر من ذلك فإن كثيراً من المجتمعات المسماة بالتخلفة اليوم كانت أكثر تقدماً في عدة ميادين من الدول الموصوفة اليوم بالنمو والتقدم ومرحلة ما بعد التصنيع Post industrial.

وهكذا يتضح أن الحدث الإستعماري الغربي وانعكاساته المستمرة هو العامل المحدد لوضعية انقسام العالم إلى أصناف من شعوب متقدمة وأصناف أخرى متعددة للشعوب المتخلفة. وما عامل الإستعمار إلا من أهم العوامل التي أمدت عملية التصنيع بالدفعات اللازمة من المواد الخام المستوردة من المستعمرات لإنجاح الإقلاع الصناعي. ولعل عدم سقوط اليابان تحت الإستعمار التقليدي الطويل كما وقع لمعظم مجتمعات إفريقيا وآسيا - هو الذي سمح للمجتمع الياباني بأن يكسب رهان التصنيع وينجح فيه بدرجة فائقة. وإذا كان المجتمع الياباني لم يعرف ظاهرة عدم الثقة بالنفس الشائعة بين شعوب العالم الثالث اليوم كما يتضح ذلك في اعتزازه بتقاليده السياسية (المحافظة على الإمبراطور كرمز حضاري) والعائلية (التضامن العائلي) والاجتماعية والدينية. فعمل ذلك أقوى دليل على العلاقة الوثيقة بين حركة التقدم والاعتداد بالنفس، من جهة، وبين استمرارية ظاهرة التخلف في العالم الثالث وفقدان ثقته بنفسه، من جهة أخرى. وبذلك فإن توعية المواطنين بأهمية بناء أسس ظاهرة الثقة بالنفس تصبح مطلباً تنموياً لا يقل أهمية عن عامل التصنيع والتعليم في دفع حركة التنمية المستمرة إلى الأمام.

خامساً: توعية شعوب العالم الثالث تاريخياً

أمام ضخامة مركب النقص الذي يعيشه إنسان المجتمعات النامية إزاء إنسان العالم المتقدم وإنجازات مجتمع هذا الأخير، فإنه يتحتم إيجاد استراتيجية لزرحة مركب عدم الثقة بالنفس الشائع - كما بينا - لدى إنسان العالم النامي. فعلم النفس الاجتماعي لتغيير المواقف "attitudes change" يدلنا أنه من أنجع الطرق لتغيير عدم الثقة بالنفس إلى ثقة كاملة بالذات لدى إنسان المجتمعات النامية هو استئصال العنصر الاعتقادي "belief component" الذي هو الأساس في انتصاب مركب فقدان الثقة بالنفس لدى إنسان العالم الثالث فأساس هذا الشعور راجع إلى حد كبير - كما رأينا - إلى قبول ثم اعتقاد إنسان العالم النامي في عظمة وتعالى إنسان العالم المتقدم خلقياً

وعرقيا عليه. وكما أكدنا من قبل فإن الواقع المادي للعالم الثالث والعالم المتطور اليوم لا يزيد ذلك الاعتقاد (الخاطيء أصلا كما سبق بيانه) إلا صلابة وقوة. ومن هنا يأتي تعقيد حل معضلة فقدان الثقة بالنفس لدى جمهرة سكان العالم السائر في طريق النمو. ولذا فأي علاج نفساني ناجح لهذه العقدة النفسية يجب أن يستعمل في نفس الوقت منهج التحليل النفسي ومنهج تحليل علم النفس الاجتماعي لتغيير العقلية والمواقف. فبالتحليل النفسي يمكن ربط عقدة عدم الثقة بالنفس بعواملها التاريخية السابقة لظهورها ثم لتصلبها. فعندما يكتشف إنسان العالم الثالث الأسباب الإستعمارية التي عملت على زرع هذه العقدة النفسية في شخصية أبناء شعبه يكون قد لاحظ لديه في تفكيره بداية عملية التوعية بما هو وشعبه يعانون منه، معتقدين منذ عرفوا الحياة أنها سنة الحياة بالنسبة لهم. أي أنهم خلقوا ناقصين وخلق الآخرون عظماء ونبغاء.

وعند الاطلاع على معرفة الملف التاريخي لعقدة فقدان الثقة بالنفس، وارتباطها العضوي بابتلاء شعوب العالم الثالث بظاهرة الإستعمار الأوروبي الحديث يأتي دور استعمال علم النفس الاجتماعي لتغيير العقلية والمواقف المحقرة للذات - لدى إنسان العالم النامي - في وقته ومكانه الطبيعيين.

فتفوق العالم المتقدم على شعوب العالم المتأخر ليست إلا ظاهرة حديثة وحديثة جدا! وبذلك فهي ليست ظاهرة أزلية صاحبت دائما مجتمعات العالم المتقدم اليوم. وبالتالي فظاهرة التقدم بعيدة على أن تكون مرتبطة بالطبيعة البيولوجية أو العرقية لشعوب أوروبا وأمريكا الشمالية. فلو كان الأمر كذلك لما وجدنا لهذه المجتمعات فتراتنا التاريخية المظلمة والبائسة التي يشهد بها سجل التاريخ الإنساني. وبهذا الإيضاح التاريخي لا بد أن تولد نفسية جديدة وثابة لدى إنسان العالم الثالث، لأن مسألة التقدم والتأخر في فهمه الجديد الآن هي في الأصل مسألة ذات جذور اجتماعية وتاريخية (أي عوامل خارجية) وليست هي نتيجة عوامل داخلية مثل النوعية البيولوجية والعرقية أو السيكولوجية. عند هذا الاستيضاح لا بد أن ينهار الاعتقاد الإستعماري الذي أدى إلى ظهور وتصلب عقدة فقدان الثقة بالنفس لدى فئات العالم النامي، وبسقوطه تتحطم كل معالم صرح مركب فقدان الثقة بالنفس المنبثقة من قاعدة المركب الاعتقادي الزائف ويولد عندئذ حقا نفسيا إنسان جديد في ربوع العالم الثالث، إنسان متحرر من أخطر العقد التي نجح في بثها وتوسيع رقعتها الإستعمار المعاصر. هذا الإنسان العالم الثالثي الجديد هو ذلك الذي يؤمن الآن بمقدرته على تغيير مصيره مثل أي إنسان آخر (بما في ذلك إنسان العالم المتقدم) على وجه الأرض إذا أعطيت له الظروف المواتية التي تمكنه من استغلال طاقاته ومعطياته. وهو بذلك يستجيب لقول الشاعر:

مصير ابن آدم رهن يديه وما الحظ إلا أباطيل مين

فحملات التوعية بمقدرة إنسان العالم الثالث، على الإنجاز والمساهمة كغيره في تقدم البشرية جمعاء واجب لا بد من القيام به في أرجاء المجتمعات النامية. فمساومتها

في دفع حركة الإنسانية عبر التاريخ هي خير شاهد على أن تخلفها وركودها المعاصرين ليسا إلا ظاهرتين حديثتين ومؤقتتين نتيجة لظروف خارجية قاهرة من أهمها ظاهرة الإستعمار الأوروبي الغربي القديم والجديد. ومتى تغيرت هذه العوامل السلبية إلى ظروف إيجابية فلا بد للعالم الثالث أن يكون قادرا على الالتحاق بالركب المتقدم إن عاجلا أو آجلا.

سادسا: دور التجذر الثقافي في إرجاع الثقة بالنفس

إن المسخ والتشويه الثقافي الذي تشكو منه معظم دول المجتمعات النامية اليوم حقيقة لا مراء فيها رغم اختلاف خطرهما من مجتمع إلى آخر لكل ملاحظ نزيه لواقع هذه المجتمعات. فالمسوخ الثقافي، على سبيل المثال، في كل من تونس والمغرب والجزائر يتمثل أساسا في تلوث وتشويه العناصر الثقافية الوطنية لهذه المجتمعات مثل اللغة العامية والمكتوبة والتراث الثقافي والقيم الدينية والحضارية والتقاليد الشعبية الأصيلة لهذه الشعوب، فاللغة الوطنية (العربية) مثلا، قد أصبحت محدودة الاستعمال بعد مجئ الإستعمار الفرنسي لهذه المجتمعات فاتخذت الفرنسية مكان اللغة الأم (العربية خاصة) في كثير من الميادين والمجالات الحيوية التي انسحبت منها العربية قهرا. فلغة الإدارة ولغة المدارس والعلم والاقتصاد في عهد الاستعمار وبعده بأكثر من خمسة عقود لا زالت الفرنسية تغلب على البعض منها. وجاء تلوث اللغة الشعبية أو اللغة العربية الفصحى نتيجة أولا لحصر استعمالهما في ميادين محدودة وثانيا لبث ونجاح الدعاية الإستعمارية القائلة إن اللغة والثقة الفرنسية هما سلاح العصر الحديث الناجح، من جهة، وإن العربية وتراثها الثقافي هما رموز التجر والتقليدية والرجعية من جهة أخرى.

فبين أن مثل هذه التنشئة اللغوية والثقافية لا يمكن لها أن تنشئ إلا جيلا متعلما (يأخذ القيادة فيما بعد) أقل ما يمكن أن يقال فيه هو نقصانه الثقة بالنفس. وكيف يمكن حدوث عكس ذلك عند شعوب شرق آسيا كما سجلت ذلك عائشة عبد الرحمن بنت الشاطئ في كتابها "لغتنا والحياة" حين تصاب أمة بسرقة لسانها تضيع وتمسح شخصيتها القومية وتبتر من ماضيها وتاريخها، ثم تظل محكوما عليها بأن تبقى أبدا تحت الوصاية الفكرية والوجدانية للمستعمر، حتى بعد أن يجلو عن أراضيها ويمضي الزمان يغدو هذا الاستعباد القهري ولاء فكريا لمن كان له بالأمس عدوا". وهكذا فاسترجاع الثقة بالنفس كاملة لا يمكن، بأي حال من الأحوال، أن يتحقق دون تجذر شعوب العالم الثالث في زادهما الثقافي. أي تعلم واستعمال اللغة الوطنية قبل أي لغة أجنبية ثم الإرتواء أولا وقبل كل شيء من التراث الثقافي لتلك الشعوب قبل أي تفتح على الثقافات والحضارات الأجنبية. عندما تشبع الأجيال الفتية خاصة من معرفة مساهمات لغاتها وثقافتها ومؤسسات حضاراتها في سير التقدم الإنساني عبر التاريخ، عندها يكون الوقت قد حان لتوسيع الآفاق المعرفية لتلك الأجيال بفتح الأبواب والنوافذ على مساهمات الثقافات والحضارات الإنسانية الأخرى في المسيرة البشرية، بذلك تأتي المعرفة الإضافية

"الأجنبية" مكملة "لا محقرة" لما عرفه مواطن العالم الثالث عن إنجازات حضارته في القديم والحديث وبالتأكيد فلا يكاد يعرف التاريخ البشري حضارة من الحضارات الإنسانية في القديم والحديث التي لم تساهم بأي شيء يذكر في حركة ومسيرة البشرية. فعرب اليوم -المرضى كغيرهم من شعوب العالم الثالث بفقدان رصيد الثقة بالنفس- يمكن لهم أن يعالجوا عقبتهم هذه إذا ما تعرفوا ملياً²⁰⁷ وعن وعي-على إنجازات حضارتهم وثقافتهم في الماضي القريب. أي قبل بزوغ معالم الحضارة الغربية الحديثة ببعض القرون فقط.

إن كثيراً من المؤرخين والمفكرين الغربيين يرجعون أسس عصر النهضة الحديثة في الغرب وما تلاها إلى التأثيرات التي تسربت -خاصة عبر الأندلس- من الحضارة العربية الإسلامية إلى مجتمعات أوروبا. ومنجزات الحضارة العربية الإسلامية عديدة ومختلفة في الفلسفة وفي العلوم التشريعية وفي القانون وفي الطب وفي الرياضيات وفي الصيدلة وفي اللغويات وفي العلوم الإنسانية والاجتماعية. فهذا الفرع الأخير من العلوم ظل زمناً طويلاً جداً شيئاً يشبه الفلسفة الميتافيزيقية. ولم يأخذ في الغرب منعطفاً علمياً جديداً إلا ابتداءً من القرن التاسع عشر. أما ابن خلدون (1332-1406) -آخر عبقرى للحضارة العربية الإسلامية قبل أفولها- فقد جعل من مقدمته أول بحث موسوعي علمي عرفه التاريخ عن الظواهر الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والنفسية. وإن منهج ومنطق وموضوعية هذا المؤرخ الاجتماعي العملاق تجعله بحق قريباً في روحه العلمية مما هو شائع في عصرنا هذا. وهكذا فقد سبقت روح ابن خلدون العلمية عصره بعدة قرون... وكان ذلك في ميادين بحث (الاجتماع، الاقتصاد، السياسة، السلوك) هي أصعب تشعباً من ميادين العلوم الدقيقة (الفيزياء، الكيمياء، علم الحياة) باعتراف علماء العصر الحديث. ولقد شهد أرنول طوينبي Arnold Toynbee وهو المؤرخ البريطاني الشهير بعظمة ابن خلدون عندما قال "إنه أكبر عبقرية مؤرخة عرفها التاريخ في أي زمان وفي أي مكان". فهل بعد هذا يقبل منا نحن العرب - أبناء العالم الثالث - أن نستمر في تحقير أنفسنا هامسين أو صارخين "إذا عربت خربت"؟ هل يعقل أن نستمر في اعتقادنا بأن الغربيين، بطبيعتهم وعرقهم، هم وحدهم أهل التطور والتقدم ونحن "بطبيعتنا وعرقنا" محكوم علينا بالجمود والتأخر؟

²⁰⁷ إن التعرف على حضارات وثقافات الآخرين (الغرب في هذه الحالة) لا يمكن أن يكون بحق مثرياً وغير مشوه لفكر إنسان العالم الثالث إلا إذا عرف هذا الأخير -وبتعمق- ثقافته وحضارته أولاً وبالذات. بذلك يمكن له أن يقارن تراثه الثقافي بتراث الآخرين. ومن ثم تتم عملية الاتراء الفكري. فعلى سبيل المثال ليقارن الإنسان العربي المسلم "الوجه الإسلامي بالوجه البروموثيوسي للعلم". ونعتقد أنه سوف يكشف أن أخلاق Ethics العلم الإسلامي جد عالية. إنها أخلاق تقي البشرية الدمار والانتحار. إن اكتشاف الإنسان المسلم المتخلف لما في ثقافته من عطاء للإنسانية قاطبة لابد أن يحدث في نفسه الكالحة انتعاشة تعزز فيه بذور الثقة بالنفس.

الباب الثالث

التخلف الآخر بمجتمعات المغرب العربي

الفصل الأول

التخلف الآخر في المغرب العربي

أولا : ظاهرة الصمت الطويل

يقصد هنا بعبارة التخلف الآخر The Other Underdevelopment في هذه الدراسة هو ما نريد أن نطلق عليها اسم "التخلف الثقافي"²⁰⁸ الذي أهملت العناية به الندوات العالمية والأممية²⁰⁹ ودراسات المتخصصين بالتنمية والتخلف في كل من الكتلة الاشتراكية والكتلة الرأسمالية . وكلمة "الآخر" هنا تفيد ضمنا حالة الجهل والنسيان السائدة بين المهتمين بالتنمية والتخلف حيال المنعوت ألا وهو "التخلف".

فعنوان كتاب أمريكا الأخرى "The Other America" للمفكر الأمريكي "Michael Harrington" يشير إلى الوضع المتدهور الذي تعيشه الأقلية الزنجية الأمريكية . ومع هذا ، فإن ذلك الوضع الرديء يكاد يكون مجهولا ومنسيا تماما من طرف الأغلبية الأمريكية البيضاء التي لم تتفك تتباهى بمفهوم المجتمع الأمريكي المزدهر في فترة الستينات . وقصدنا أن يكون استعمالنا هنا لعبارة "التخلف الآخر" مشابها لما يرمز إليه عنوان كتاب أمريكا الأخرى.

فمن ناحية ، لا يكاد يحصى عدد الدراسات الأكاديمية والندوات المحلية والأممية العالمية خاصة منذ الحرب العالمية الثانية حول دراسة ظاهرة التخلف العام وفروعها في العالم الثالث ، مثل التخلف الاقتصادي والتخلف الصناعي والتخلف

²⁰⁸ وهو المعنى الأول الذي أعطيناه لمصطلح التخلف الآخر في بداية الثمانيات ثم أخذ هذا المصطلح عندنا معنى ثانيا في فترة لاحقة فأصبح التخلف الآخر يشمل جابين :الثقافي والنفسي لظاهرة التخلف في مجتمعات العالم الثالث كما هو مبين على الخصوص في الفصل الأول من الباب الثاني من هذا الكتاب . ونعني هنا بالتخلف الآخر الظاهرة الثقافية التي يمكن ان نطلق عليها أيضا اسم التخلف الثقافي وهذا الأخير يختلف عن مفهوم "الحوة الثقافية" لعالم الاجتماعي الأمريكي أوبرن (Ogburn) . فنحن نعرف في هذا الفصل "التخلف الثقافي" بأنه تدهور في استعمال اللغة/ اللغات الوطنية والقيم الأصيلة (الدينية وغير الدينية) والعقائد والتقاليد المتجذرة في حضارة المجتمع. وهذه العناصر الثقافية هي المكونات غير المادية لظاهرة الثقافة. أما عناصر الثقافة المادية فتتمثل في كل الأشياء التي يصنعها الإنسان كالمسكن والأدوات والملابس... وغيرها . وفي هذا الفصل سوف نركز اهتمامنا بالخصوص على ظاهرة استعمال اللغة العربية في مجتمعات المغرب العربي وذلك لأن انتكاسة اللغة العربية وثقافتها في المركب الثقافي العربي الإسلامي المتصفة به شعوب المغرب العربي منذ الفتح العربي الإسلامي تبدو أكثر وضوحا من التدهور الذي أصاب العنصر الإسلامي (من قيم وعقائد وإيمان... الخ). ويتبين ذلك، من جهة كما سوف نرى في هذا الفصل، في اتقان عدد كبير من التونسيين والجزائريين والمغاربة للغة المستعمر (الفرنسية) وثقافته وجهلهم الكامل أو النسبي أو عدائهم للغة الوطنية (العربية) وثقافتها ،من جهة أخرى. ورغم هذا الانسلاخ (التغريب) اللغوي الثقافي فإن نسبة من دخل في الدين المسيحي من هؤلاء وغيرهم رغم البعثات التبشيرية لا تكاد تذكر. ويؤدي هذا بالملاحظ الدارس إلى اعتبار أن العنصر الديني الإسلامي لدى الفرد المغربي أكثر عمقا أو مقاومة من نظيره المتمثل في اللغة العربية وثقافتها. وإن أي فهم حصيف للتونسي والمغربي والجزائري المعاصرين لا بد من أن يأخذ عمق القوى الدينية هذه في حسابه وبعبارة أخرى، فشعوب المغرب العربي تشبه المجتمعات الشرقية (حيث ينتشر تأثير الدين في كثير من مآرب الحياة) أكثر من المجتمعات الغربية . أي أن الانتساب إلى الإسلام متجذر في الشعور واللاشعور لأفراد وفئات هذه المجتمعات.

²⁰⁹ المنظمات المتفرعة عن منظمة الأمم المتحدة.

الصحي والتخلف العلمي ... إلخ. ومن ناحية أخرى. فهناك صمت مسترسل وطويل خاصة من طرف خبراء التنمية والتخلف أنفسهم إزاء ظاهرة التخلف الثقافي الذي هو جزء لا يتجزأ من هيكل ظاهرة التخلف الكبرى. فمكتبات المجتمعات الرأسمالية والاشتراكية المكتظة بالنشريات الأكاديمية حول معضلة التخلف في دول العالم الثالث تكاد تخلو كلياً حتى من المفاهيم الأساسية التي يمكن أن تعين الدارس لهذه الظاهرة بأرضيات علمية تسهل عليه التنقيب والبحث العلميين في ظاهرة التخلف الثقافي.

فالمراء لا يكاد يجد تعاريف ومفاهيم ونظريات حول التخلف الثقافي في كل آلاف أطنان الكتب والمجلات والتقارير المكدسة في تلك المكتبات ذات التنظيم والتسيير العصريين . ومن المدهش والمحير أن يجد المراء هذه "اللامبالاة" حيال ظاهرة التخلف الثقافي منتشرة وشائعة بين المنظمات الأممية والعالمية والعلماء المتخصصين بقضية التنمية والتخلف . وأنه لمن المقبول والمستساغ أن يختلف هؤلاء وأولئك حول أسباب ودرجة التخلف الثقافي الذي يشكو منه مجتمع ما في العالم الثالث. ولكن الذي لا تتسامح فيه الروح العلمية النزيهة، هو التجاهل الكامل لظاهرة اجتماعية لها معطياتها المادية والمعنوية خاصة في المجتمعات النامية²¹⁰. فلو كانت هناك نظرة علمية حقة لدى الدارسين لفهم قضية التخلف في العالم الثالث لما نسوا معضلة التخلف الثقافي، وركزوا بحوثهم وجهودهم على الفروع الأخرى لظاهرة التخلف الكبرى فقط كالتخلف الاقتصادي والصناعي والعلمي والصحي..... إلخ.

ثانيا : علاقة التخلف الآخر بالاستعمار

ونحن نرى أن أسباب قصور النظريات الغربية خاصة في إعطاء تفسير علمي وموضوعي لظاهرة التخلف بصفة عامة يرجع إلى حذفها ظاهرة الاستعمار من حسابها والحال أنها أهم عامل لتفشي ظاهرة التخلف العالمية. وعلى هذا الأساس وصفت هذه النظريات بالنزعة الاستعمارية²¹¹. ولذا ، فنحن نتبنى المنظور

²¹⁰ ، إن ظاهرة الغزو الثقافي واللغوي تجاوزت اليوم مجتمعات العالم الثالث لتؤثر في لغات وثقافات الدول المتقدمة مثل فرنسا:

L'influence Culturelle américaine en France, Le Monde : Dossiers et Documents (Mai 1981).

انظر كذلك : " الغزو الثقافي ... الصورة الجديدة للإستعمار " الأمة (آب /أغسطس 1981).

²¹¹ ، إن عدم أخذ " عامل الاستعمار " بعين الاعتبار في تفسير ظاهرة التخلف بكل فروعها في العالم الثالث ينقص كثيرا من علمانية النظريات الغربية التي تركز على قضايا التخلف والنمو في العصر الحديث. فارجاع مشكلة التقدم والتأخر إلى عوامل نفسية ، كما يذهب عالم النفس الأمريكي الشهير David McClelland في مفهومه "N-Achievement" واجتماعية واقتصادية فقط يتناسى أو يتجاهل أهمية الحدث التاريخي الاستعماري الذي اكتسح معظم ما يسمى اليوم بالشعوب النامية أو الأقل نموا. وهذا التجاهل المتعمد أو غير المتعد يصف البعض هذه النظريات على أنها استعمارية: أي أنها ترى ذمة الدول المتقدمة إزاء الدول المتأخرة . وفي هذا الصدد لا بد من التنبيه ان كثيرا من المجتمعات المسماة اليوم بالمتقدمة كانت حتى نهاية القرن السابع عشر متقاربة أو أسوأ حالا من المجتمعات المسماة بالتخلفة اليوم في القطاعات الاقتصادية والتقنية . وكان الاستعمار الأوروبي لدول العالم الثالث أهم العوامل التي أدت الى تقسيم العالم إلى متأخر ومتقدم ، انظر : P-Bairoch.Le Tiers-Monde dans l'impasse(Paris : Gallimard, 1971) والفصل الرابع من الباب الثاني لهذا الكتاب.

التاريخي لدراسة قضية التخلّف الثقافي فنقول إنها، كبقية أوجه التخلّف الأخرى المذكورة آنفاً، في الدرجة الأولى حصيلة الإحتلال الإستعماري الذي رزحت تحت نيره ما نسميه اليوم بالدول النامية²¹². وطبيعة الإستعمار في شكله القديم والحديث هو إستغلال الشعوب وأضعافها إن أمكن على كل المستويات بما في ذلك الاستغلال الثقافي والحضاري. فالاستعمار الفرنسي للجزائر وتونس والمغرب لشاهد على شمولية الطابع الاستعماري الفرنسي. فهذه الشعوب لم تضطهد ولم تستغل، كما يدعي أو ينسى البعض، إقتصادياً²¹³ فقط بل وثقافياً أيضاً كما سيأتي إيضاحه في هذا الفصل الذي يتمحور حول ظروف إهمال ظاهرة التخلّف الآخر أكاديمياً ومنظماً²¹⁴ وشعبياً: ثم التركيز على أسباب التخلّف الثقافي في مجتمعات المغرب العربي وكيف يمكن الخروج منه : أي تحقيق التنمية اللغوية الثقافية خاصة.

ثالثاً: تعريف ظاهرتي التنمية والتخلّف

منذ أن وضعت الحرب العالمية الثانية أوزارها أصبح تقسيم مجتمعات العالم إلى "متخلفة" و "متقدمة" اصطلاحاً متداولاً أكثر فأكثر ليس بين علماء الاجتماع والإقتصاد وغيرهم من الأكاديميين فقط ، ولكن حتى بين عامة الناس في كل من المجتمعات المتطورة " و "النامية" على السواء. وظاهرتا التنمية والتخلّف هما الآن من العوامل التي تزيد من التوتر والقلق المتصف بهما عالماً المعاصر. والعلماء المعاصرون الدارسون لهاتين الظاهرتين ، خصوصاً من علماء الاجتماع والإقتصاد في الشرق والغرب يقيسون التنمية والتخلّف بمؤشرات يتلخص أبرزها في مستوى مدى إرتفاع نصيب الفرد من الدخل القومي : أي تحسين إقتصاد المجتمع، وفي مدى إنتشار التعليم بين فئات المجتمع وفي مقدار تصنيعه أو تكنولوجيته وفي مدى تأثير الروح العلمية على الهياكل و الأنشطة المجتمعية كافة بما في ذلك سلوك أفراد وجماعات و مؤسسات هذه المجتمعات²¹⁵ وهكذا يمكن القول إن نصيب أي مجتمع من التنمية و التخلّف يتوقف على الكسب التصاعدي أو التنازلي من تلك المؤشرات . فالمجتمع المتقدم هو ذلك الذي عزز مكاسبه و لا يزال من المؤشرات السالفة الذكر. أما المجتمع المتأخر فمكاسبه في هذه المؤشرات

²¹² ، وظاهرة الغزو الثقافي لها ملامحها الإستعمارية حتى يومنا هذا في مجتمعات آسيا وإفريقيا خاصة. ولعل الإستعمار أكثر شناعة في القارة

السوداء. وما تقسيم هذه القارة إلى "انجلوفونية" وفرنكوفونية" إلا انعكاس لمدى عمق الإستعمار الثقافي الذي ابتليت به هذه القارة.

²¹³ يندرج هنا خاصة المفكرون ذوو المنظور الماركسي والمادي في تفسيرهم للظواهر الاجتماعية والثقافية بصفة عامة.

²¹⁴ مثل منظمات الأمم المتحدة والبنك العالمي...إلخ.

²¹⁵ يختلف علماء التنمية والتخلّف عن علماء الاجتماع والاقتصاد والسياسة في تعريفهم لظاهرتي التقدم والتخلّف . ويبدو أن ذلك يرجع

أولاً إلى الطبيعة المعقدة للظاهرة الإنسانية / الاجتماعية، وثانياً إلى عدم نضج منهجية هذه العلوم. والتعريف المذكور هنا هو المتداول والمتفق عليه (ولو بتحفظات عديدة) من طرف المختصين.

ضعيفة و ضئيلة و أحيانا تتدهور عوض أن تنمو كلها أو بعض منها إلى مستوى أكثر رداءة²¹⁶.

رابعا : أسباب الإهتمام بالتخلف الإقتصادي

ليس من قبيل المبالغة القول بأن ظاهرة التخلف الإقتصادي²¹⁷ جذبت و لا تزال إنتباها كبيرا ، ليس من طرف علماء التنمية و التخلف فحسب بل من طرف معظم حكومات الشعوب المستقلة حديثا و من طرف مؤسسات الأمم المتحدة و البنك الدولي و من طرف برامج العون الخارجية من الدول الغنية و الصناعية . ومنذ أوائل السبعينات دخلت الدول ذات الموارد النفطية (النامية رغم غناها المالي) إلى ميدان العون المادي للمجتمعات النامية والأكثر فقرا . و أصبح معدل المساهمة المالية من الدول النفطية إلى الدول النامية الفقيرة يساوي 18 بالمائة من دخلها القومي في سنة 1979²¹⁸. وقد أخذ النوع الأول من التعامل تسمية جديدة منذ عدة سنوات فأصبح يعرف بـ حوار الشمال مع الجنوب الذي أعطى طبيعة جديدة لعلاقات المتحاورين. فمن جهة، الشمال يساعد الجنوب لأن عكس ذلك سوف يؤدي بكارثة على البشرية جمعاء²¹⁹. و من جهة أخرى، فإن تصاعد شعور الجنوب باضطهاده و استغلاله قديما و حديثا من طرف الشمال جعله يرى طلبات العون من هذا الأخير طلبات شرعية و عادلة و ليس بطلبات السائل و المسكين. و من ثم تعززت سبل التعاون بين الدول النامية و دخل ملف حوار الجنوب مع الجنوب سجل التاريخ .

وخبراء التنمية و التخلف خاصة من العالم الثالث يرون في هذا النوع من التعامل بين الدول النامية أحد السبل الرئيسية لدفع عملية التنمية قدما في هذه المجتمعات المتخلفة التي ثبت فشل عون الشمال لإخراجها من التخلف²²⁰. و من المنطقي أن يأخذ الملمح الإقتصادي والمادي في المجتمعات الجديدة مركز الصدارة من اهتمامات كل من التنمية و التخلف، من جهة، و الهياكل و المؤسسات المختلفة المشار إليها ، من جهة أخرى. وكيف لا والحال أن عددا غير قليل من هاته

هناك أيضا إصطلاح تصنيفي آخر مستعمل بخاصة في الدوائر الأكاديمية . فهناك المجتمعات ما بعد الصناعية والصناعية والنامية والأقل نموا²¹⁶ . ويدل أن هذا الصنف الأخير يوجد في

Le Monde 2-9-1981 pp.1-2 إفريقيا وآسيا على التوالي ، انظر

J.Freyssinet, Le Concept du sous-developpement (Paris/ Mouton, 1977)²¹⁷

Le Monde 2-9-1981 p3²¹⁸

من خطاب الرئيس متران: المصدر نفسه ص: 1-3²¹⁹

²²⁰ إن تشجيع مبدأ التعامل "الجنوب مع الجنوب" يأتي بعد استعمال مبدأ الإعانة "الشمال للجنوب" لمدة ثلاث عشرات. وفشل هذه الاستراتيجية الأخيرة في نجاح عملية التنمية في العالم الثالث أدى اليوم، من جهة، الى ازمة حادة في صلب النظريات الغربية في العلوم الاجتماعية حول التخلف والتنمية (انظر مجلة العلوم الاجتماعية جامعة الكويت يوليو 1980 ص 10-69 ومن جهة أخرى فقد أعطت دول الشمال حجة تكاسل الدول النامية في مجهوداتها التنموية ذريعة لعدم تسديدها نسبة الإعانة الأهمية التي تبلغ 15,0 بالمائة من دخلها القومي الى الدول النامية. يضاف الى كل هذا أزمات دول الشمال المخيفة اقتصاديا. انظر: Le Monde 2-9-1981

المجتمعات وجدت نفسها يوم استقلالها و بعده²²¹ في حال يرثى لها إقتصاديا حتى أن بعض فئاتها كانت تموت وما زالت تهلك جوعا²²². فجاءت فكرة التركيز على النمو الإقتصادي و المادي نتيجة حتمية وإنسانية .

فأما علماء التنمية و التخلف و النظريات التنموية فكانوا يرون أن أساس الإقلاع التنموي الحقيقي ينبغي ان يكون ذا أرضية إقتصادية : أي مادية²²³. فنشر التعليم وإنشاء الصناعات والتكنولوجيا و نشر مراكز البحوث العلمية كمؤشرات لظاهرة التنمية كلها تتطلب إقتصادا يستطيع تمويل وإرساء قواعدها. وأما حكومات هذه المجتمعات فكانت ترى هي الأخرى ضرورة تحسين القطاع الإقتصادي المادي أولا كحل سريع للضرورات المعيشية اليومية التي يتطلبها جزء لا بأس به من أفراد هذه المجتمعات و ثانيا لأن النجاح في الميدان المادي - الإقتصادي كان أيضا يعتبر الجسر الرئيسي لأي عبور من ضفة التخلف إلى ضفة التنمية . و من الأسباب الأخرى التي زادت في الوعي العام لظاهرة التخلف الإقتصادي في المجتمعات المتقدمة والمتخلفة على السواء هو ما يسرته ثورة علم المواصلات من إعلام ومعرفة لمعظم مجتمعات العصر الحديث . فعن طريق الإذاعات وشاشات التلفزيون ووسائل النشر الأخرى من صحف و مجلات و كتبالخ و بواسطة ظاهرة السياحة بين الشمال و الجنوب خاصة ، أصبح وعي الناس بالفجوة - المادية و غير المادية - الفاصلة بين المجتمعات المتقدمة و المتخلفة أمرا متداولاً حتى في كلام الإنسان العادي في العالم المتقدم و المتأخر على السواء. وهكذا سطت الحاجات المادية والإقتصادية على الضمير الجماعي لشعوب الشرق و الغرب . فطغيان النزعة المادية في مجتمعات العالم الثالث تؤيدها الدراسات والنظريات العلمية و الملاحظة المتدبرة²²⁴.

خامسا : الدراسات الأكاديمية والتخلف الآخر

إن علماء الاجتماع والإقتصاد والسياسة وغيرهم من المفكرين المعاصرين الذين اهتموا بالتخلف في العالم الثالث وكيفية الخروج منه لم يولوا أي اهتمام جديرا بالذكر إلى ملمح التخلف الثقافي كمظهر من ظاهرة التخلف الكبرى التي ما زالت تتخبط فيه المجتمعات الجديدة العهد بالإستقلال. ويستوي في عدم الإكتراث هذا علماء ومفكرو التخلف والتنمية في الكتلة الاشتراكية والكتلة الرأسمالية. وبنسبائهم هذا لمعضلة التخلف الثقافي الشائعة في مجتمعات العالم الثالث ، فإنهم يكونون

²²¹ Le Monde المصدر نفسه ، ص 1-2

²²² المصدر نفسه ، ص 1-2

²²³ انظر هامش رقم (6)

²²⁴ انظر: "مقابلة مع د. عبد الوهاب بوحديدة" أجراها المنجي الصيادي ، شؤون عربية ، العدد 6 (آب/أغسطس 1981) ص 263 ، والمستقبل تونس ، 7-12-1981 ص 5-6 ، وتفسر نظرية التوقعات المتزايدة Rising Expectations ظاهرة التكاليف المادي و المتزايد بين فئات الشعوب النامية

بذلك قد قصرُوا في إعطاء تحليلات علمية وافية لظاهرة هذا التخلف المتشابهة والمعقدة الجوانب . وهكذا جاءت معظم الكتب والمجلات والقرارات والملتقيات ذات الطابع الدراسي والعلمي حول التخلف والتنمية عاجزة عن تقديم صورة كاملة عن معطيات وملامح التنمية والتخلف في العالم الثالث. وإلا فكيف نتحدث وبتناقش بإطفاً كل تلك الوثائق والملتقيات العلمية والعالمية التخلف الإقتصادي والاجتماعي والديمقراطي وحتى النفساني²²⁵ لمجتمعات العالم الثالث وتنسى أو تتناسى في الوقت نفسه "التخلف الثقافي" كمعضلة ينبغي فهمها إذا ما أريد لعملية التنمية الشاملة أي معالجة ناجعة وبالتالي إمكانية الإقلاع المجتمعي التنموي الناجح؟ ويمكن إرجاع أسباب صمت علماء التنمية والتخلف في الغرب والشرق عن ظاهرة التخلف الثقافي إلى عوامل مختلفة.

1/ المنظور الماركسي :

أما المفكرون الماركسيون فكان إهمالهم لقضية التخلف الثقافي راجعاً إلى أرضيتهم الأيديولوجية والمعرفية. فالمعروف عن الماركسية أنها تولي الأهمية الكبرى إلى العوامل المادية كقاعدة لتفسير الظواهر أياً كانت طبيعتها. وعلى هذا الأساس فإن الإعتناء بالتخلف الثقافي أمر غير وارد لدى المنظور الماركسي. إذ أن عناصر هذه الظاهرة كاللغة والقيم والدين - الرموز الثقافية - تعد من البنى الفوقية. وهذه الأخيرة يعتبرها الماركسيون قاعدة غير صالحة لإعطاء تفسير موثوق به للظواهر المدروسة.

2/ المنظور الأمريكي :

أما علماء التنمية والتخلف الغربيون خاصة الأمريكيون منهم فيبدو أنهم تناسوا أهمية قضية التخلف الثقافي في المجتمعات النامية، كما أتى تعريفها في هذا الفصل وذلك نظراً لأن الزاد الثقافي (قيما وتقاليد ودين ولغة) لتلك المجتمعات كان ينظر إليه على أنه معرقل لمسيرة التنمية نفسها في هذه الأقطار²²⁶. وهذا راجع إلى عقدة الشعور بالتعالي الحضاري والثقافي المتفشية بين كثير من هؤلاء العلماء الذين يدعون الموضوعية وعدم التحيز في دراساتهم وبحوثهم . وهم آخر من يشجع تنمية التراث الثقافي الوطني والمحلي لمجتمعات العالم الثالث. فهم بالعكس، ينادون بنشر القيم واللغة والأنماط الغربية والثقافية لأنهم يعتقدون أنه بدونها لا يمكن لعملية التنمية أن تتحقق. وبتفكيرهم هذا يكونون قد شجعوا على الانقسام الثقافي في تلك المجتمعات عوضاً عن تكامله وتجانسه. وإدخال الزاد الثقافي الأجنبي من لغة وقيم وأنماط سلوك إلى مجتمعات العالم الثالث جعلها تصبح تابعة - الي جانب تجزئتها أحياناً ثقافياً داخلياً - إلى المجتمع الأم المستعمر.

²²⁵ انظر مفهوم دافع الإنجاز N. Achievement في كتاب: The Achieving Society by D.McLelland, مصدر سابق

²²⁶ مثال على ذلك منظور علماء الاجتماع الأمريكيين الذين طالما يرون تصادم القيم التقليدية مع الحداثة.

و التبعية مهما كان نوعها : إقتصادية ، أو إجتماعية أو ثقافية أو لغوية تجعل التابع في المرتبة الثانية بالنسبة للمتبوع . وسطوة هذا الأخير طالما تؤدي إلى إستغلال التابع. و التبعية اللغوية والثقافية ليستا استثناء لهذه القاعدة و قد برهنت بحوث ميدانية و نظرية للماركسيين أنفسهم في العقود الأخيرة عن العلاقة الوثيقة بين ظاهرة التبعية و التخلف و لكنهم تناسوا أن يشملوا بقانون التبعية ظاهرة التبعية الثقافية التي تشكو منها في عصرنا لا الدول المستعمرة سابقا فقط بل دول كانت مستعمرة²²⁷.

سادسا: بعض مظاهر التخلف الآخر في المغرب العربي²²⁸

مقارنة بالصدارة التي تتمتع بها معضلة التخلف الإقتصادي لدي كل من الدوائر العلمية الجامعية و العالمية و الأممية والرأي الشعبي على العموم فإن ظاهرة ما أطلقنا عليه في هذه الفصل بالتخلف الثقافي تكاد تكون منسية تماما من جميع تلك الدوائر. و يتساوى في هذا التغافل المتخصصون ببحوث التنمية و التخلف و الرأي العام في المجتمعات المتخلفة و المتقدمة على السواء. و على الرغم من جهل أو تجاهل هؤلاء جميعا لظاهرة التخلف الثقافي: من لغة و دين و قيم وتقاليد. فهذه كلها²²⁹ موارد وطنية شعبية كالموارد الإقتصادية أو الطبيعية للمجتمع نفسه. و قد أثبتت أكثر من دراسة علمية أن الإستعمار القديم و الجديد يهدفان دائما إستغلال موارد البلد المستعمر لحسابه و النتيجة على المستوى الإقتصادي كان تخلفا إقتصاديا للمجتمع الذي سقط تحت وطأة الإستعمار. ونحن إذا طبقنا المنطق نفسه فيما يخص الموارد الثقافية²³⁰ نجد النتيجة هي ظاهرة التخلف الثقافي في نفس المجتمع المتخلف اقتصاديا . و هكذا يتضح ان لظاهرة التخلف العام فروعا ينبغي أخذها جميعا بعين الاعتبار. وأي إهمال لها يؤدي إلى فهم منقوص وبالتالي إلى ثغرات خطيرة في الجهاد الأكبر ضد معضلة التخلف في المجتمعات النامية المعاصرة.

ولسنا في المغرب العربي الجزائر أبلغ مثال على صحة ما نقوله فيما يخص ظاهرة التخلف الثقافي. فيوم استقلت الجزائر سنة 1962 من قبضة الإستعمار الفرنسي الذي مكث هناك منذ 1830، وجد المجتمع الجزائري نفسه متخلفا ليس في الميدان الإقتصادي فقط ، وإنما أيضا في الميدان الثقافي بالمعنى الوارد في هذه الفصل. وظاهرة التخلف الثقافي هذه موجودة معالمها ومعطياتها ليس في الجزائر فقط ، بل أيضا في كل من تونس والمغرب. والفرق الوحيد بين هذه المجتمعات هي درجة

²²⁷ A.G. Frank, « The Sociology of Development and Underdevelopment » Catalyst (University of Buffalo) no 3 (1967).

²²⁸ انظر هامش رقم (1) الذي فسرنا فيه لماذا ركزنا هنا فقط على بعض ملامح "التخلف الآخر"

²²⁹ Frank, « The Sociology of Development and Underdevelopment ».

²³⁰ الموارد الثقافية غير المادية كما سبق شرحها في هامش رقم (1) السابق.

ضخامة وتفحل ظاهرة هذا النوع من التخلف. فالجزائر تأتي في الصدارة فيما يخص مدى عمق التشويه والتدهور اللذين طرأ على الزاد الثقافي الجزائري (الوطني) نتيجة الاستعمار الفرنسي واستغلاله المضعف لمكونات الزاد الثقافي الأصيل²³¹. ومن ملامح هذا التشويه الثقافي في المجتمعات الثلاثة (الجزائر دائما في الصدارة) هو المزج الشائع والمهول للهجات المحلية العربية بمفردات وعبارات فرنسية حتى يومنا هذا، وذلك بعد أكثر من أربعين سنة من الإستقلال. كما تبرز معالم هذا التخلف الثقافي في عدم (أو التكاثر في) استعمال اللغة العربية في كثير من مؤسسات القطاع الإداري خاصة القسم العصري منه. ولغة المستعمر (الفرنسية) ما زالت هي المحبذة، وبالتالي السائدة في هاته المؤسسات الوطنية التي لا يرأسها ولا يسيرها إلا الجزائريون والتونسيون والمغاربة. والتنمية اللغوية في رأينا هي شرط أساسي في بعث وإرساء ثم دفع حركة التنمية الثقافية واللغوية الشاملتين²³². ومن هنا تأتي أهمية التعريب في بلاد المغرب العربي الكبير. فصدق الإنتماء وعدم التذبذب في الإنتساب إلى الحضارة العربية الإسلامية، ليست أمورا تتحقق عن طريق المصادفة. فالملاحظات والدراسات الميدانية لظاهرة صلابة واستمرارية الانتساب الثقافي واللغوي في مجتمعات اليوم تؤيد مدى أهمية اللغة والثقافة الوطنيتين في إرساء أسس المناعة للشخصية القاعدية وثقافة المجتمع الأصيلة. فالمجتمعات المتقدمة حقا اليوم ليست هي التي لها العلم والتكنولوجيا والدخل الاقتصادي الهائل فق وإنما هي أيضا تلك المجتمعات التي تأخذ فيها اللغة والثقافة الوطنيتان أولوية الإستعمال على أي لغة وثقافة أجنبيتين وهذا في نظرنا

²³¹نظر: A.Hermassi, Leadership and National Development in North Africa, A Comparative Study (Berkeley, Calif. University of California Press 1972) p72

ولابد من أن نضيف هنا أن مشكلتي التعريب والمزج اللغوي لا تزالان ظاهرتين شائعتين في مجتمعات المغرب العربي من الوطن العربي الكبير المعاصر (انظر الفصل الأول من الباب الرابع لهذا الكتاب). فبينما يقصد بالتعريب بالمشرق تعريب المصطلحات العلمية خاصة بالتعليم العالي فإن التعريب يقصده في المغرب العربي تعريب لغة التدريس والإدارة واللافتات في الشوارع والمعاملات. وباختصار فاللغة العربية في هذه المجتمعات لا تقوم بدورها الطبيعي والكامل في خدمة المجتمع. والملاحظة الأخرى التي يمكن تسجيلها على مستوى الوطن العربي هي ظاهرة خصوصية المزج اللغوي (خلط اللهجة العامية خاصة بنسب كبيرة من عبارات وكلمات فرنسية) في مجتمعات المغرب العربي. فالعربي المشرقي يعبر بسهولة بلهجته العربية عن كل ما يتعرض له تقريبا. ومزجه إذا مزج يتسامح فيه لغويا وثقافيا. أي أنه مزج مقبول في عصر قلت فيه الحواجز بين تلاميذ وتلاحق الثقافات والحضارات. أما مزج سكان المغرب العربي للغتهم العربية بالفرنسية (الفرنكوأراب) فهي ترجمة واضحة لعلاقة الضعيف بالقوي والتابع بالمتبوع فالأراب فرنكو لا توجد بين المستعمرين الفرنسيين.

²³² لأن اللغة سحل العقلية النفسية والاجتماعية للشعب المتحدث بتلك اللغة. ومنى أقصيت اللغة الوطنية عن الاستعمال الاجتماعي الطبيعي الشامل في المجتمع الأم بسبب لغة أخرى دخيلة فإن تسرب التأثيرات الثقافية والحضارية في اللغة الدخيلة إلى المجتمع الأم واقع لا مناص منه. وانتشار الانماط الحضارية والثقافية الأمريكية اليوم عالميا لا بد أن يكون له علاقة بعولمة اللغة الانجليزية/الأمريكية في العصر الحديث. وان تمادي اعتقاد البعض في المغرب العربي بأن اللغة الفرنسية هي لغة العصر ولذا يجب المحافظة عليها كلفنا ذلك ما كلفنا يتعارض مع المعطيات اللغوية لعصرنا فالانجليزية هي بالطبع لغة العصر. وهي طبعاً البديل الأكثر كفاءة من الفرنسية ولكن ليس على حساب اللغة الوطنية. فالفرق واضح بين التفتح والنسخ اللغوي والثقافي.

معيّار إجتماعي واقعي وذو مصداقية لمقياس ظاهرة التّخلف الثقافي أو التنمية الثقافية. وكما كنا قد أكدنا سابقا على أن الظاهرة الإستعمارية هي ظاهرة شمولية أي لها عدة ملامح و مظاهر.

وأفضل ما ينطبق هذا المنظور عليه هو الإستعمار الفرنسي. فهذا الأخير كان أكثر طموحا من الاستعمار الإنجليزي في تنفيذ مشاريع وخطط الإستعمار الثقافي في البلاد التي سقطت في قبضته²³³. وجروح شعوب شمال إفريقيا (الجزائر وتونس والمغرب) شاهدة كما رأينا على طبيعة هذا الطموح الإستعماري الفرنسي²³⁴. ففرنسا سعت بكل جهودها أن تفقر وتشوه وتمحو المكونات الثقافية لهذه الشعوب الثلاثة . وكانت اللغة الفرنسية أداة فعالة في إنجاح حركة التغريب الثقافي لدى المغاربة بطريقة مباشرة أي غير مباشرة . ففرض إستعمال الفرنسية عوضا عن العربية في المؤسسات الإدارية وغير الإدارية وفي المعاهد المدرسية كانت استراتيجية أعطت نتائجها الثقافية الراحلة للاستعمار الفرنسي حتى يومنا هذا.

وفي مقابل نجاح الإستعمار الثقافي في تعزيز أسسه في مجتمعات المغرب العربي تقلص إستعمال اللغة الوطنية (العربية) في كل تلك المؤسسات أو المعاهد. ولم يبق للعربية من مكان يعززها وينمي مقدراتها سوى جامع القيروانيين بفاس وجامع الزيتونية بتونس وجمعية العلماء الجزائريين المسلمين بالجزائر. وبذلك دخلت هذه المجتمعات مرحلة التّخلف الثقافي الذي ما زالت تشكو وتنزف منه حتى يومنا هذا. ونتيجة هذا الوضع الثقافي الجديد: واقع التّخلف الثقافي كما هو وارد في هذه الفصل برزت وتواصلت حتى الآن على مسرح مجتمعات المغرب العربي الثلاثة إزدواجية إيديولوجية عمقت وتعمق أكثر في جرح التّخلف الثقافي الذي بليت به أفراد وجماعات ومؤسسات هذه البلدان منذ مجيء فرنسا الإستعمارية . فمن جهة: أصبح و لا يزال ينظر إلى الفرنسية على أنها لغة الحضارة ، لغة العلم، لغة الإقتصاد ، لغة الدبلوماسية، لغة الإدارة العصرية ، لغة التفاهم بين الأمم . وباختصار فإنها لغة العصر أو الحداثة. ومن ناحية أخرى، تنظر الأيديولوجيا الثانية والمنتشرة بين كثير من مواطني هذه المجتمعات حتى الآن إلى اللغة العربية على أنها لغة الشعر ولغة القرآن : أي الدين . وبذلك فهي لغة رجعية وتقليدية . وبعبارة أخرى فهي لا تصلح أن تكون لغة العصر الحديث. ومن هذه الثنائيات يمكن تسجيل الحركات الإجتماعية التالية:

²³³ يبدو أن هناك فرقا بين الاستعمار الثقافي الإنجليزي والفرنسي. فالأول كان أقل وحشية. فاللغات المحلية مثل السواحلية سمح بتدريسها مثلا في كل من تانزانيا وكينيا ولكن مع الاستعمار الفرنسي أصبحت الفرنسية مد عهد الاحتلال حتى اليوم هي اللغة الطاعية ولغة الطبقة الحاكمة.
انظر: L.J. Calvet, Linguistique et colonialisme (Paris-Payot 1974 pp 84-85)

²³⁴ أي رائد وملاحظ للوضع اللغوي والثقافي لهذه المجتمعات اليوم لا بد أن يجد آثار الإستعمار الثقافي متفشية في الظاهر والباطن

1/ الصراع في خضم هذه المجتمعات بين هؤلاء الذين يريدون التأسيس الثقافي و أولئك الذين يرون في المحافظة على النمط الغربي السبيل الأنجع لخروج هذه المجتمعات من التخلف .

2/ هناك الفريق الآخر (المزدوج الثقافة) الذي يريد الجمع بين صنوي الثنائية (العربي و الفرنسي) غير المقترنين. و يبدو إن هذا الموقف هو موقف الأغلبية لهذه المجتمعات الثلاثة .

و دراسة الواقع الراهن بروح علمية لحركية المجتمع التونسي والجزائري والمغربي تقتضي الأخذ بعين الاعتبار حقيقة الإزدواجية في التركيبة اللغوية الثقافية لهذه المجتمعات .وبعبارة أخرى، فإن مجتمعات المغرب العربي الثلاثة تعاني اليوم من فقدان التكامل الثقافي²³⁵ الذي يعطي الأولوية إلى لغته وثقافته الوطنيتين. وهذا ما نجده في المجتمعات المتقدمة. وظاهرة فقدان التكامل الثقافي أو الإزدواجية الثقافية المشار إليها آنفا تساعد على تفسير ظاهرة الغربة Aliénation في إشكالها العديدة كظاهرة الغربة التي تسيطر على فريق تجاه الآخر و الغربة الثقافية التي تؤدي بصاحبها غالبا إلى الانتساب الثقافي والحضاري المتذبذبين أو حتى إلى نكران الذات الحضارية و الثقافية نفسها .ورغم ما للبنية الثقافية المجتمعية من أهمية في حركية المجتمعات تأخرا أو تقدما نجد تجاهلا كاملا - كما رددنا هذا في كامل هذه الفصل - لدى خبراء التنمية والتخلف المعاصرين لدور التكامل أو الانقسام الثقافي في عملية التنمية والتخلف في المجتمعات النامية.

سابعا: آثار التغريب اللغوي و الثقافي

إن التغريب اللغوي الذي تشكو منه الجزائر و تونس و المغرب هو تهديد خطير لكيان و شخصية و هوية هذه المجتمعات²³⁶ لأن اللغة ليست وسيلة تخاطب فقط كما يدعي المدعون و إنما اللغة هي أيضا الوعاء الفكري و الثقافي للحضارات. فعن طريق تعلم اللغة نكتشف العالم الخارجي و نسجل ما اكتشفناه في داخلنا فيصبح ما تجمع عندنا من ارتسامات دليلا أمرا للسلوك الفردي و الجماعي . ولنا أمثلة من شمال إفريقيا نفسها تومي إلى خطر ما يأتي من:

1 - تعلم اللغة الأجنبية والثقافية الإستعماريتين فقط أو 2 - تعلم اللغة الأم (العربية) وثقافتها إلى جانب تعلم أكثر تفوقا وتمكنا في اللغة الفرنسية وثقافتها (الإزدواجية اللغوية الثقافية غير المتزنة) . فهذان النوعان من التكوين اللغوي الثقافي أديا إلى ظاهرة "الاستعداد" للانسلاخ من الذاتية اللغوية الثقافية المغاربية والانضمام إلى

²³⁵ أحمد زكي بدوي معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية (بيروت مكتبة لبنان 1987) ص 92

²³⁶ (العاشوري عبد العزيز اللغة العربية والهوية الثقافية وتجارب التعريب المستقبل العربي العدد 27 (مايو 1981)

الذاتية اللغوية الثقافية الفرنسية. وهذا مثال على مدى مصداقية مقولة مخاطر غزو الرموز الثقافية التي صدرنا بها الفصل الأول لهذا الكتاب .

فيذكر علي فهمي في دراسة له أن فرحات عباس ذا التكوين اللغوي الثقافي الفرنسي ولفيفا من أعضاء قداماء الصداقية (ذوي التكوين اللغوي المزدوج) بتونس جسدوا حال التذبذب إزاء قضية المحافظة أو التخلي عن الذاتية الوطنية والإرتقاء في أحضان التجنيس الفرنسي²³⁷ وتقابل العينات هذه الشخصيات التونسية والجزائرية ذوات التكوين المتجذر في اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية. فالمدافعة الصامدة وغير المتذبذبة للطاهر بن عاشور و محمد الخضر حسين عن ثقافة المجتمع التونسي العربي الإسلامي في تلك الظروف الصعبة جعل المتذبذبين من قداماء الصداقية يرجعون إلى جبهة الحظيرة الوطنية ، أي إلى الإنتماء إلى تونس العربية المسلمة. وغني عن الذكر الإنتساب الفخور لابن باديس إلى الذاتية العربية الإسلامية. فكان إيمانه الراسخ في الجزائر كمجتمع له شخصيته وذاتيته ذات الجذور العميقة في التربية العربية الإسلامية لا كما ظن الفرنسيون أو الجزائريون المهيمن عليهم لغويا وثقافيا من طرف فرنسا: أن الجزائر جزء من القطر الفرنسي ومن الحضارة والثقافة الفرنسييتين . فجاء الشيخ ابن باديس ذو التكوين اللغوي الثقافي العربي الإسلامي الأصيل يعلن في وضوح للجميع (للإستعمار الفرنسي والمشككين الجزائريين على حد سواء) أن:

شعب الجزائر مسلم	وإلى العروبة ينتسب
من قال حاد عن أصله	أو قال مات فقد كذب
أو رام إدماجا له	رام المحال من الطلب
هذا لكم عهدي به	حتى أوسد في التراب
فإذا هلك فصيحتي	تحيا الجزائر والعرب

فالجلي من هذه الأمثلة هو وجود الارتباط بين العامل اللغوي والتكوين الثقافي (عربي، فرنسي أو مزدوج) لفرد ولجماعة ، واتجاه انتسابهم الثقافي والحضاري²³⁸. ومن هنا يبطل الإعتقاد السائد بأن اللغة ليست إلا وسيلة تفاهم بين البشر. فاللغة في الحقيقة أكثر من ذلك. فعن طريقها يلج المرء إلى خبايا الثقافات بما فيها ثقافته الأصلية. فمن أهم وظائفها تنشئة الفرد إجتماعيا. وما الشخصية

²³⁷ فهمي علي، الثقافة العربية كمحور للمقاومة ضد التبعية في المغرب العربي، شؤون عربية العدد 5 (يوليو 1981) ص 123-125

²³⁸ (أما الطريقة المباشرة لعملية التعريب الثقافي فهي المتمثلة في قوانين السلطة الفرنسية الاستعمارية إزاء نشر اللغة والثقافة الفرنسييتين

وتقليص مكانة اللغة والثقافة الوطنيتين في مجتمعات المغرب العربي الثلاثة انظر : R.Bidwell, Morocco Under Colonial

Rule(London Cass 1973)pp.237-256 أما الطريقة المباشرة في نشر اللغة والثقافة الفرنسييتين فهي التي جعلت قسما من الشعب -

المثقفين أولا وقبل كل شيء بلغة وثقافة المستعمر - يشجع ويدافع عن استعمال الفرنسية بدل اللغة العربية. وعلى سبيل المثال حركة الشباب

التونسي في العشرينات بالقطر التونسي انظر : Charles Micaud, Tunisia: The Politics of Modernization, London Pall

Mall Press 1964 pp 22-37

الإنسانية في النهاية إلا انعكاس كبير لهذه العملية . فتأثير اللغة وثقافتها هو إذن أساسي في أي محاولة علمية تود فهم حركية مجتمعات المغرب العربي في الوقت الراهن وفي المستقبل . فعندما نريد أن نعرف من هم القادة السياسيون ؟ ومن هم المسكرون للإقتصاد العصري؟ ومن هم رجال التعليم؟ وبين من ومن تحتد أو تنفرج الصراعات في هذه المجتمعات؟ علينا ألا ننسى - ونحن نرغب في الإجابة- عامل بنياتها الثقافية . فالإلمام بطبيعة ونوعية البنى الثقافية أمر لازم لأي تفهم مكين بشؤون هذه المجتمعات.

ثامنا: التركيبات اللغوية الثقافية في المغرب العربي

قبل أن نتطرق إلى ظاهرة التركيبات الثقافية في المغرب العربي يجدر أن نسلط الضوء على التركيبات الثقافية²³⁹ في المجتمعات المسماة بالمتقدمة اليوم مثل مجتمعات أوروبا الغربية وأمريكا الشمالية .

يتصف النظام التعليمي العام في كل من المجتمع الفرنسي والأمريكي المعاصرين بمرحلتين تكوينيتين هما:

- مرحلة التكوين اللغوي الثقافي القاعدي الأساسي .
 - مرحلة التكوين اللغوي الثقافي ما بعد القاعدي الأساسي .
- أما مدة المرحلة التعليمية الأولى فعادة تنتهي بانتهاء التعليم الابتدائي والثانوي. وبعبارة أخرى، فإنها مرحلة التجانس اللغوي والثقافي لجميع المواطنين. في هاته الفترة يتعلم التلميذ ويتقن لغته قبل أي لغة أخرى . يتعرف التلميذ أيضا إلى ثقافته الوطنية أكثر من أي ثقافة أخرى وذلك عن طريق دراسة التاريخ والجغرافيا والآداب والفلسفة وغيرها من المواضيع التي تعزز فيه وعي إنتسابه إلى ثقافته وحضارته الأصلية .

وأما مرحلة ما بعد الدراسة الثانوية فهي الفترة التي تبدأ فيها ظاهرة التخصصات بما في ذلك التخصصات اللغوية والثقافية . ففي هذه المرحلة يبدأ عادة المواطن الأمريكي أو الفرنسي المتعلم المرحلة الدراسية العليا بإجادة وإتقان اللغات الأجنبية²⁴⁰. ونادرا ما يكون إتقانه التحدثي لهذه اللغة أحسن من إتقانه اللغة الأم (الإنجليزية

²³⁹ يتكلم علماء التسمية عن ظاهرة الثنائية الاقتصادية في المجتمعات البادية ويغفلون-عن قصد أو غير قصد-ظاهرة الثنائية اللغوية والثقافية في تلك المجتمعات.

²⁴⁰ نعني هنا اللغات التي يتعلمها الشخص عن طريق التعلم المدرسي لا تلك التي يتعلمها من تسمته العائلية حيث تكون هاك لغة أو لغات أخرى تستعملها العائلة أو البيئة الاجتماعية المحلية. وفي ما يخص تعليم اللغات الأجنبية في الولايات المتحدة . فإن الشعب الأمريكي اليوم من الشعوب الأكثر تأخرا في ميدان تعلم اللغات الأجنبية في المدارس والمعاهد والجامعات. وفي هذا الصدد نشرت مجلة أمريكية أكاديمية ملما حول هذا الوضع المرري لمجتمع متقدم كالولايات المتحدة الأمريكية. وتانيا للشعب الأمريكي على ذلك كتب أحد المشاركين في هذا العدد الخاص حول تعليم اللغات ما يمكن ترجمته كما يلي: "مرحبا بكم في الولايات المتحدة التي لا يتكلم شعبها إلا بالإنجليزية" واقترح كاتب هذه الكلمات أن تكتب هذه العبارة على لافتات في كل المطارات وموانئ ومداحل الحدود الأمريكية The Annals of the American Academy of Political and Social Science Fall 1979 انظر مقالا: Forcing languages need to be included in education reform, The Register-Guard, Eugene Oregon(USA, Nov. 21. 2000)

أو الفرنسية) . وفي المرحلة الدراسية العليا يمكن أن تفوق معرفته للثقافات (الثقافة الأجنبية معرفته الأولية لثقافته هو. فما يكسبه الأمريكي والفرنسي وغيرهما من أبناء وبنات المجتمعات المتقدمة في المرحلة الدراسية العليا من تعلم اللغات (لغة) ولثقافات (ثقافة) أجنبية يعد زادا إضافيا لما كان قد تحصل عليه من تكوين لغوي ثقافي وطني أساسي في المرحلة الابتدائية والثانوية. فالأمريكي أو الفرنسي يظل بذلك التكوين القاعدي دائما قادرا أن يكتب ويتكلم بسهولة بلغته الوطنية في كل شؤون الحياة اليومية بسيطها ومعقدها.. وهو كذلك يمسك معرفة أساسية لثقافته الوطنية التي تلقاها في السنوات التكوينية. فهذا النموذج من التكوين اللغوي والثقافي هو المعمول به في المجتمعات المتقدمة على العموم. فهو النمط الطبيعي الشائع بين كل فئات تلك الشعوب . وهو بذلك يرسى أسس التجانس، وبالتالي التضامن اللغوي والثقافي في المجتمع.

1/ نمط التكوين الثقافي واللغوي في المغرب العربي :

وهذا عكس ما نجده في معظم المجتمعات التي رزحت سابقا تحت السيطرة الإستعمارية . فالإستعمار اللغوي الثقافي الفرنسي لمجتمعات المغرب العربي أفرز انقسامات لغوية ثقافية ذات طبيعة جديدة لم تكن موجودة قبل دخوله هذه المجتمعات²⁴¹. إن أصل هذا التمزق اللغوي الثقافي المنتشر يرجع إلى فقدان وحدة التكوين اللغوي الثقافي القاعدي الأساسي في كل من تونس والمغرب والجزائر أيام الإستعمار. وهكذا فإن ظاهرة اللاتجانس اللغوي الثقافي في مجتمعات عاشت هذا التجانس من قبل ، ولمدة طويلة²⁴² هي وليدة مجيء وتخطيط الاستعمار الفرنسي. فالتكوين اللغوي الثقافي للشمال الإفريقي في ظل الإستعمار الفرنسي كان أمرا غير طبيعي . فما سميناه هنا بالتكوين اللغوي الثقافي القاعدي الأساسي كان فرنسي اللسان والثقافة خاصة لمعظم الجزائريين . وقلة هم الذين كانوا من المغاربة محظوظين فدخلوا مرحلة التعليم الابتدائي. ومنهم - وهم قلة القلة - من أتموا التعليم الثانوي²⁴³. وهكذا بدأت عملية التشويه اللغوي والثقافي على مستوى المتعلمين الذين أصبحوا فيما بعد أصحاب سلطة ومسؤولية ، سواء قبل استقلال هذه الشعوب أو بعدها. وإن حرمان هؤلاء المتعلمين من تكوين لغوي ثقافي وطني وقومي أصيل في السنوات التكوينية لأسس الشخصية القاعدية ، ليمثل أخطر ما حققه الإستعمار في هذه الربوع والذي ما زالت تأثيراته القومية سائدة بين التونسيين والمغاربة والجزائريين إلى يومنا هذا . فهي إستراتيجية إستعمارية ماهرة في إحداث الغربة والقطيعة بين أهل المغرب العربي وبين لغتهم وقيمهم وتقاليدهم وانتسابهم الثقافي والحضاري . وباختصار، فإنها عملية تهدف إلى خلق

²⁴¹ وحتى إن وجدت خلافا لغوية وثقافية نظرا لوجود العربية والبربرية وما يتبعهما من ملامح ثقافية، اجمع كثير من الباحثين على تشابههما وتلاحمهما. فإن طبيعة الاختلاف ذات جذور داخلية (وطنية قومية) لا خارجية (غزو الفرنسية زحفتها هذه الشعوب العربية البربرية)

²⁴² (البشير بن سلامة، الشخصية التونسية: خصائصها ومقوماتها (تونس: مؤسسة عبد الكريم بن عبد الله 1973) ص72

²⁴³ المجلة العدد 78 ص44-46

أزمات في الشخصية والهوية بين كثير من هؤلاء المتعلمين²⁴⁴. ثم دفع البعض إلى الإنسلاخ الكامل من الإنتساب إلى مقومات الثقافة العربية الإسلامية . وهذا ما كان ليحصل بسهولة لو أن الفرد المغربي في عهد الإستعمار أعطي زادا لغويا ثقافيا وطنيا مثل نظيره الأمريكي أو الفرنسي في مرحلة السنوات التكوينية أي في المرحلتين الابتدائية والثانوية.

وإن برامج التعليم لفترة ما بعد الإستقلال لدى هذه الشعوب لن تفلح هي الأخرى في استرجاع الأصالة اللغوية الثقافية الطبيعية لأفراد وجماعات هذه المجتمعات ما لم تؤمم (بالمعنى اللغوي والثقافي) البرامج اللغوية الثقافية للمرحلتين الابتدائية والثانوية في كل من الجزائر وتونس والمغرب. وهذه المجتمعات العربية الثلاثة سوف تقترب لغويا وثقافيا أكثر من المشرق العربي إذا هي نجحت بحق في تأميم مواردها اللغوية والثقافية²⁴⁵.

2/ أنواع التكوين اللغوي الثقافي في فترة الاستعمار:

إن خطط الإستعمار الثقافي الفرنسي في كل من الجزائر والمغرب وتونس كانت تهدف بدرجات مختلفة إلى فرنسة لسان وثقافة تلاميذ هذه المجتمعات في المرحلتين الابتدائية والثانوية على السواء . وقد نجحت خطة المستعمر في اعطاء تكوين لغوي وثقافي فرنسيين لمن كان له الحظ من صغار وشباب شمالي إفريقيا في الالتحاق بالتعليم الابتدائي والثانوي . وخرجت الشلة المتعلمة (حولي 15 بالمائة) بتكوين لغوي وثقافي خلو من مقومات التكوين الوطني الأصيل . أي أن حاملي الشهادة الابتدائية والباكالوريا وغير الحاملين لها من المتعلمين يجهلون جهلا كبيرا لغتهم الوطنية (العربية) ومكونات ثقافتهم العربية الإسلامية ، وأن فرنسة تكوينهم اللغوي الثقافي قد ازدادت حدة عند هؤلاء الذين سافروا إلى المجتمع الأم (فرنسا) لمتابعة التعليم العالي هناك . وهذا الصنف من المتعلمين في فترة الإستعمار هم الذين نطلق عليهم المفرنسين في هذه المجتمعات ويشكل هؤلاء الأغلبية المتعلمة يومئذ في الجزائر خاصة²⁴⁶.

أما ذوو التكوين اللغوي الثقافي المزدوج في أقطار المغرب العربي الثلاثة فهم غير كثيرين خاصة بالجزائر. فالصادقيون يمثلون هذا النوع اللغوي الثقافي في تونس. والمدرسة الصادقية هي من تأسيس الصادق باي الذي رأى في تأسيس

²⁴⁴ وتمثل أزمة الضياع -ضياع الانتساب الثقافي واللغوي- في المثقف ثقافة فرنسية مثل فرحات عباس من الجزائر الذي وصف حيرته اليانسة هكذا: فقد استنطقت التاريخ والاحياء والاموات ولكن لم يخبرني أحد عن الامة الجزائرية". كتاب: A.Noushi, La naissance du nationalisme algerien, 1914-1954 (Paris Minuit, 1962) p89

²⁴⁵ التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي: بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية (بيروت: المركز 1982)

²⁴⁶ شريط عبد الله، من واقع الثقافة الجزائرية (الجزائر: الشركة الوطنية للنشر والتوزيع) ص145

مثل هذه المدرسة نشر اللغة والثقافة كنافذة للعصرنة، من جهة، والمحافظة على الأصالة اللغوية والثقافية العربية الإسلامية، من جهة أخرى.

والصنف الآخر من المتعلمين والمتقنين لفترة ما قبل الاستقلال في الجزائر وتونس والمغرب هم ذوو التكوين اللغوي الثقافي العربي الإسلامي مثل الزيتونيين والقيروانيين في تونس والمغرب ومن تتقف مثلهم في جامعي الزيتونة والقيروان أو في المشرق العربي من الجزائريين . ومجموعات المتقنين الزيتونيين والقيروانيين كانت أولى المجموعات المنظمة التي جابهت الإستعمار الثقافي الفرنسي وما له من تشويه في صلب الشخصية التونسية والجزائرية والمغربية²⁴⁷. أما غير المتعلمين فهم طبعا البقية الباقية من سواد الشعب وهم الأغلبية ويمثل هؤلاء الفلاحون والتجار وربات البيوت ... الخ، ويتأثر سلوكهم وتنظيماتهم الاجتماعية بالقيم والتقاليد العربية الإسلامية.

3/ أنواع التكوين اللغوي الثقافي بعد الإستقلال:

إن التكوين الثقافي لصغار وشباب ما بعد الإستقلال في مجتمعات المغرب العربي الثلاثة يتجه نحو نوع من الإزدواجية اللغوية والثقافية. وهذا النمط من التكوين يبدو أنه أدى إلى تدهور في عنصري هذه الثنائية اللغوية والثقافية العربية الفرنسية²⁴⁸. وتعريب كل مواد وبرامج التعليم في المرحلة الثانوية لم يتحقق في بعض مجتمعات المغرب العربي حتى الآن.

ففي تونس وقع تعريب كل المواد في المرحلة الابتدائية بانتهاء السنة الدراسية 1981. لكن عملية تعريب العلوم في المرحلة الثانوية يبدو أنها لم تستمر ابتداء من إفتتاح السنة الدراسية (أيلول/سبتمبر 1981)، وهذا يعني أن هناك تعثرا وتذبذبا وتحفظا فيما يخص الإستمرار في التعريب. وهذا الرجوع في خطة التعريب لا يخدم طبعا تطوير اللغة الوطنية/العربية لمجتمع هو في حركية وتطور. وتبقى بذلك ظاهرة القطيعة بين المجتمع ولغته الأصلية متواجدة وهذا أمر غير طبيعي للعلاقة التفاعلية بين المجتمع ولغته. أما قضية التعريب في المغرب فهي ربما أسوأ مما هي عليه في تونس. فهناك تراجعات عديدة حتى في تعريب المرحلة الابتدائية. وهكذا فالإزدواجية أو التعددية اللغوية واقع ملموس في المغرب²⁴⁹.

فجذور التخلف الثقافي ترجع في نظرنا إذن إلى نوعية اللغة (أو اللغات) والثقافة التي يتعلمها ويتقنها التلميذ في تونس والجزائر والمغرب بالمرحلتين الابتدائية والثانوية. فإن هو تعلم وسيطر قبل كل شيء على لغته وثقافته فقد نجا من السقوط في عقدة التخلف الثقافي وانعكاساتها على مستوى الشخصية الفردية والجماعية وبالتالي على مستوى السلوك. وهكذا يصبح في رأينا التعليم الابتدائي والثانوي محور أي تغيير ناجح لظاهرة التخلف الثقافي. ومعنى كل ذلك أن الحاصل على

²⁴⁷ العزوزي، أحمد "الابعاد الاجتماعية والسياسية للتعريب في المغرب العربي" شؤون عربية العدد 7 (سبتمبر 1981) ص 93

²⁴⁸ مجلة المجلة العدد 78 ص 44-46

²⁴⁹ العزوزي، المصدر نفسه ص 135

شهادة إنتهاء التعليم الثانوي سوف يكون ذا زاد لغوي ثقافي وطني يجعله قادرا على أن يعبر بسهولة وعفوية بلغته الوطنية عن كل شيء يتعرض له من حياته . وفي الوقت نفسه يكون ذا قدرة أكبر في فهم واستعمال تراثه الثقافي الوطني . وعندئذ يصبح المازج للغة الوطنية بلغة أجنبية والذي له معرفة أكبر بثقافة الغير (على المستوى الثانوي) مثلا حيا للمتخلف لغويا وثقافيا لأنه يشكو من نقصان في معرفته للغة وثقافة المجتمع الذي ينتسب إليه . والمجتمعات المتقدمة، كما رأينا تعطي أبناءها وبناتها في المرحلة الابتدائية والثانوية زادا لغويا وثقافيا وطنيين قبل أي تكوين آخر أجنبي . وإذا كان البعض يتباهى ويتبجح بتقليد الغرب العصري فلم لا نقلده في نوعية التكوين اللغوي الثقافي التي ينشئ عليها شبابه في المرحلة الابتدائية والثانوية؟

ورغم ضخامة الجرح اللغوي والثقافي في الجزائر فإن انجازات التعريب في هذه البلاد على المستويات الثلاثة (الابتدائي والثانوي والجامعي) تمشي بخطى وئيدة إلى الأمام²⁵⁰. فقد تم مثلا تعريب كامل التعليم الابتدائي والثانوي في سنة 1982. وبالجامعة فقد تقدم التعريب في كثير من الميادين المعرفية خاصة العلوم الاجتماعية. هكذا يتضح أن البرامج التعليمية في المرحلة الابتدائية والثانوية التكوينية وخاصة في كل من المغرب وتونس لم تؤمن بعد تكويننا لغويا وثقافيا أساسيا وقاعديا ذا عمق وطني أصيل لا مرأى فيه . ولا يتم ذلك - كما أشرنا سابقا إلى سياسات الدول المتقدمة بهذا الشأن - إلا إذا أمتت موارد اللغة والثقافة الوطنية في تكوين كل أفراد وفئات هذه المجتمعات.

تاسعا: مساهمة تلك الانواع الثقافية في تسيير المجتمعات المغاربية

إخترنا هنا ثلاثة قطاعات مهمة وذلك خلال فترة ما بعد الإستقلال لكل من تونس والمغرب والجزائر . وهذه القطاعات هي السياسي والإقتصادي - الاجتماعي والثقافي : (1) ونعني بالقطاع السياسي هنا المراكز السياسية المهمة والحساسة التي تشرف على تسيير وتوجيه المجتمع. فمنصب الوزير وكاتب الدولة يعد من أهم الوظائف السياسية بعد منصب الرئيس والملك في هذه المجتمعات في عهد ما بعد الإستقلال. (2) ونقصد هنا بالقطاع الإقتصادي - الاجتماعي المؤسسات الإقتصادية والاجتماعية العصرية مثل البنوك والإدارات ودواوين الخدمات الاجتماعية (الديوان القومي للتنظيم العائلي ... إلخ)، (3) وأخيرا يراد لقطاع الثقافي ميادين التعليم والتربية والنشر والتأليف والصحافة والإذاعة والبحث العلمي . وتوزع على العموم سيطرة الطبقات المتعلمة المشار إليها في القطاعات الثلاثة كالتالي :

²⁵⁰ المصدر نفسه ص 147-150

الجدول الرابع

القطاع الثقافي	القطاع الاقتصادي والاجتماعي	القطاع السياسي	
مزدوجو اللغة والثقافة والمعربون.	مزدوجو اللغة والثقافة ومفرنسو اللغة والثقافة	مزدوجو اللغة والثقافة ومفرنسو اللغة والثقافة	من هم المسيطرون على القطاع ؟

ويتضح من هذا الجدول وانعكاساته الملاحظات التالية :

1/ إن هناك علاقة وثيقة بين إتقان الفرنسية من طرف المتعلمين المغاربة في فترة ما قبل الإستقلال وما بعده وبين أهمية المراكز التي يعمل بها في مجتمعاتهم هؤلاء في أهم القطاعات (السياسي والإقتصادي - الاجتماعي) الحيوية.

2/ ومنها يصبح عامل اللغة والثقافة عاملا مهما في تحديد طبيعة التدرج الهرمي الاجتماعي في هذه المجتمعات . ففي تونس مثلا هناك إحتكار كامل منذ الإستقلال من طرف مزدوجي اللغة والثقافة أو مفرنسي اللسان والثقافة للمناصب السياسية المهمة (كالوزير وكاتب الدولة ... الخ). فلا يكاد يُؤلى هذه المناصب السياسية السامية أي شخص من الصنف الذي سميناه سابقا بالمعربين الممثلين خاصة في الزيتونيين في المجتمع التونسي . فأصحاب التكوين اللغوي والثقافي العربي الإسلامي لا يزالون على العموم غير ممثلين بنسبة عادلة في المناصب العليا للقطاعات السياسي والإقتصادي الاجتماعي في كل من المغرب والجزائر وتونس .

3/ وكما أن المجتمع الأمريكي كان ولا يزال يوزع المناصب المهمة وفقا للون بشرة المترشح (التمييز العنصري) فإن الوضع في مجتمعات المغرب العربي مع وجود بعض الاختلافات النسبية بينهما، يطبق فيه التمييز اللغوي والثقافي. وهذه الحالة القائمة لا تساعد إلا على إستمرارية التخلف الثقافي كما جاء تعريفه في هذا الفصل . فاعطاء أصحاب تكوين اللغة والثقافة الوطنيتين المكانة الهامشية خاصة في تسيير أهم قطاعات المجتمع سوف يؤخر قطعا موعد حلول ومعايشة الإستقلال الثقافي طالما استمرت داخليا هذه المعاملة غير الطبيعية للغة والثقافة الوطنيتين ولحامليها . فإن التبعية اللغوية والثقافية وما تجلبه من عقد نفسية وتشكك في مقومات وأسس الشخصية الوطنية، سوف يطول عمرها في الارتباط بالمجتمع (المجتمعات) الأم بالخارج . وبعبارة أخرى، سوف يستمر حتما شبح ظاهرة التخلف الثقافي في مجتمعات المغرب العربي الثلاثة: تونس والجزائر والمغرب إذا لم تعط الأولوية للغة والثقافة الوطنيتين بهذه المجتمعات.

4/ ويبدو بيننا الآن أن مجتمعات المغرب العربي تشكو من إنقسامات وصراعات ذات طابع لغوي وثقافي²⁵¹ هذه الخاصية قد تكون أكثر عمقا في القارة السوداء.

²⁵¹ انظر: أطروحة صاحب الكتاب: (Ph. D) - The notion of Modernization in American Sociology-

Dissertation, Université de Montréal, Departement de sociologie, 1979, p364-36

ونتيجة هذه الوضع المجتمعي اللغوي الثقافي فإن تونس والجزائر والمغرب تشكو من معضلة ظاهرة الإزدواجيات . ويمكن على الأقل حصر خمسة أنواع منها:
النوع الأول يتمثل في وجود ايدولوجيتين منذ عهد الإستعمار حتى اليوم ازاء ظاهرة اللغة. فهناك الإستعماريون ومن يدور في فلكهم بالامس واليوم وهم الذين يعلنون، من جهة، أن اللغة الفرنسية هي لغة الحضارة والتقدم والعلم والعصر بينما يصفون لغة الضاد بالتقليدية والجمود والتدنيّة (لغة الدين) أي ليست لغة العصر ذي التطور والحركة الدائبة.

ويتمثل النوع الثاني من ظاهرة الإزدواجيات بمجتمعات المغرب العربي الثلاثة كما يمكن إستنتاجه مما سبق ذكره في زمرة المثقفين المعريين ،من جهة، والمفرتسين، من جهة أخرى. أما ذوو التكوين اللغوي الثقافي المزدوج فهم يمثلون النوع الثالث من الإزدواجيات المتنزة بين لغتي الإزدواجية وثقافتها.
أما الصنف الرابع فينعكس في طبقات المثقفين بكل أنواعها من ناحية وبقية الشعب الأمي، من ناحية أخرى.

أما الصنف الخامس من ظاهرة الثنائية المتصفة بها هذه المجتمعات ، وهي صفة شائعة في دول العالم الثالث، فهو المتمثل في الفكرة الشائعة والقائلة بأن اللغة الوطنية يجب إستعمالها، من جهة، في المجتمعات ولكنها لغة لا تلبي حاجة العلوم والميادين العصرية، من جهة أخرى. ويمثل هذه الإزدواجية الموقفية في عشرينات القرن الماضي جمعية الشبان التونسيين. وكثير من المتعلمين المغاربة المفرنسين لا يزالون يعتقدون الشيء نفسه اليوم.

عاشرا: التبعية الثقافية لمفكري العالم الثالث :

إن ظاهرة الصمت الطويلة حول معضلة التخلف الثقافي التي صدرنا بها هذا الفصل وجعلنا من مجتمعات المغرب العربي الثلاثة المعاصرة ميدان ملاحظتنا وتساؤلاتنا عن طبيعة وأسباب وجود واستمرار هذه الظاهرة تجعلنا الآن نجيب عن تساؤل شرعي طالما خامر الروح العلمية. والسؤال هو: إذا كانت رؤى وايدولوجيات علماء التنمية والتخلف في الشرق والغرب قد حالت، كما رأين، بينهم وبين معالجة ظاهرة التخلف الثقافي فكيف يا ترى يصمت مفكرو التخلف والتنمية للعالم الثالث عن هذا الواقع الذي ينبغي أن يكونوا قد عايشوه منذ نشأتهم وما زال في إمكانهم أن يلاقوا ملامحه الباطنية والظاهرية في مجتمعاتهم اليوم ؟ وعلى الخصوص كيف يقبل صمت النخبة الماركيسة إذا كانت ايدولوجيا الماركسيين جميعا متعاطفة مع شعوب العالم الثالث المستقلة؟

إن الإجابة عن هذه التساؤلات المحيرة يكمن في ظاهرة التبعية الثقافية والفكرية التي يتصف بها مركسيو العالم الثالث إزاء اسيادهم المفكرين في الشرق والغرب. وبعبارة أخرى، فهم مقلدون حرفيا لم يستطيعوا ان ينحرفوا عن تفكير القمة . فتكوينهم اللغوي والثقافي عادة تكوين أجنبي أي بغير اللغة الوطنية وبعيد عن وعاء الثقافة الأصلية وهكذا يصبح تكوينهم نفسه طرفا من أطراف مشكل نسيان

ظاهرة التخلف الثقافي. وهكذا يمكن وصف التبعية الثقافية والفكرية لمفكري العالم الثالث الماركسيين بأنها تبعية كلاسيكية يمكن تلخيصها كما يلي :

إن قضية عدم إعتناء مفكري العالم الثالث الماركسيين بظاهرة التخلف الثقافي في بلادهم ترجع، من جهة، إلى أرضية المنظور الماركسي المفسرة للظواهر بصفة عامة وإلى العلاقة التي تربط هؤلاء المفكرين بنظائرهم في العام المتقدم، من جهة أخرى.

أما أرضية المنظور الماركسي القديم والجديد فهي مادية الطبيعة . أي أن تفسير أي ظاهرة يجب أن يرجع إلى أسس وعوامل مادية . ونظرا لأن مكونات التخلف الثقافي المتطرق لها هنا غير مادية فإن التفكير الماركسي لا ينبغي أن ينتظر منه أي اهتمام جدير بالذكر . فرواد الماركسية الأوائل كبوخارين ولينين لم يعطوا أهمية للإستعمار الثقافي كظاهرة بليت بها المجتمعات المستعمرة المستغلة. فكل ما اهتموا به هو الإستعمار الإقتصادي وحسب . فكتاب بوخارين الإقتصاد العالمي والإمبريالية 1917 وكتاب لينين الإمبريالية المرحلة القصوى للرأسمالية 1917 يركزان على العوامل الإقتصادية لظاهرة الإستعمار الجديد والقديم فقط . وبعبارة أدق، فإن منظورهم الماركسي يعطي الأهمية الكبرى - في تحليلاته للظواهر - إلى البنى السفلية ، ويغض النظر عن أهمية البنى الفوقية ، ومن ثم يأتي إهمالهم للظواهر الثقافية. ويستوي في ذلك الماركسيون القدماء والجدد²⁵².

أما علاقة مفكري العالم الثالث الماركسيين بنظائرهم الماركسيين في العالم المتقدم فهي علاقة التابع بالمتبوع. فظاهرة التخلف أو الإستغلال الثقافي لشعوب العالم الثالث من طرف القوى الإستعمارية والإمبريالية يمكن أن يلاحظها أي دارس لقضية التخلف في العالم الثالث ، خاصة إذا كان ينتسب ولادة وتنشئة إلى المجتمعات المتخلفة . فالأمر طبيعي أن يكون هؤلاء المفكرون واعين بقضية الإستغلال الثقافي الذي ما زالت مجتمعاتهم المستقلة تشكو منه. وكما يقال فإن أهل مكة أدرى بشعابها²⁵³.

إذن فما هو سر هذا الصمت الطويل عن ظاهرة التخلف الثقافي خاصة من طرف مفكري العالم الثالث الماركسيين؟ يبدو أن الإجابة على هذا التساؤل يمكن كشفها في طبيعة العلاقة الثقافية التي تربط بين المفكرين الماركسيين من العالم المتقدم والمتأخر . فالمثقفون الماركسيون العالم الثالث استقوا نظرياتهم وثقافتهم من معارف مفكري العالم المتقدم . وطبيعي أن تكون نظرتهم إلى ظواهر التخلف والنمو (بما في ذلك التخلف الثقافي) في العالم نظرة ليس فيها ابتكار : أي مطابقة لنظرة

²⁵² مثل مؤلف هذا الكتاب الذي لا يعطي الإمبريالية الثقافية أي أهمية: J. Jalée, L Impérialisme, Paris, Maspero, 1970

²⁵³ إن مفكري التخلف والتنمية من العالم الثالث أمثال سمير أمين وأنور عبد الملك و Babekar Sine و Celsto Furtado لم يعطوا أهمية جديدة بالذكر في مؤلفاتهم إلى ظاهرة التخلف الثقافي في العالم الثالث الذي يدرسونه. وفي ندوة "لقاءات مغربية (الصباح/تونس 10-10-1981) لم يهتم المثقفون المغاربة إلا قليلا بقضية التعريب في تونس والجزائر والمغرب.

اسيادهم في المجتمعات الأم. وهكذا نرى أن قضية التبعية الثقافية ليست ظاهرة مقصورة على المجتمعات النامية والمتقدمة فقط ، كما سبق بيانه ، بل أنها ظاهرة تمس أيضا فئات خاصة من هذه المجتمعات نفسها . وبذلك تتضاعف علاقة التبعية إلى علاقات تربط بين خيوط وأنسجة وبنى هذه المجتمعات العديدة . وفي كل هذه الروابط العلاقية تبقى مراكز القوى كما هي: علاقة التابع بالمتبوع . وغياب تفكير مفكري العالم الثالث الماركسيين حيال ظاهرة التخلف الثقافي مثال ميداني حي على ظاهرة تبعيتهم . وهذا رغم نبذهم ومقتهم ايديولوجيا ونظريا لحقيقة التبعية التي تربط المركز بحاشيته.

حادي عشر : هل هناك من خروج من الإستعمار الثقافي؟

إن طبيعة التغيير الثقافي المجتمعي بطيئة التغيير معقدته²⁵⁴. ومن هنا فإن تجذير وتأسيس اكتمال التنمية الثقافية لمجتمعات المغرب العربي لن يتم في القريب العاجل ولكن هناك عدة عوامل لا بد من أن تلعب دورا مصيريا في تحقيقه وبسرعة أكبر إذا ما طبقت باقتناع وحماسة من طرف السلط المسؤولة وبقية فئات الشعب. وإلى جانب إعطاء الصدارة للثقافة واللغة لا بد أيضا من إعطاء ودون أي تذبذب المكانة الأولى والطبيعية للغة الوطنية (العربية) في المجتمعات الثلاثة²⁵⁵. ومعنى ذلك أن تصبح العربية اللغة المستعملة بالكامل في كل ميادين هذه المجتمعات . وبذلك تقوم اللغة الشعبية (الوطنية) بدورها الطبيعي في خدمة شعوب المغرب العربي . وتقوم بالتالي هذه المجتمعات عن طريق الإستعمال الشامل للغة الوطنية بخدمة وتطوير اللغة التي تواكب دائما حركية وتغير المجتمع. فيقضى عندئذ على ظاهرة الغربة بين المجتمع ولغته السائدة منذ الغزو الثقافي الإستعماري في بلاد المغرب العربي داخل الهياكل المدرسية والمؤسسات الاجتماعية والإقتصادية . وليس هناك من طريق غير متذبذب لمجتمعات المغرب العربي "المتخلفة لغويا وثقافيا" سوى تأميم التعليم الإبتدائي والثانوي بالمعنى اللغوي والثقافي لكلمة التأميم. وبعبارة أخرى، عليهم أن يقلدوا فرنسا، وهم أحرار، في المستوى الوطني الذي تتمتع به المرحلتان الإبتدائية والثانوية في التعليم الفرنسي . فإذا نجحوا في إعطاء لغتهم وثقافتهم المكانة الأولى في التكوين التعليمي الإبتدائي والثانوي لابنائهم فإن الحصانة اللغوية والثقافية الوطنيتين تكون قد اكتسبت المناعة اللازمة لهذه لشعوب ضد أي سقوط مذل من جديد في دائرة التخلف الثقافي وما يترتب عنه من حلقات مفرغة للعقد النفسية والاضطرابات السلوكية.

ويرجع التلاحم العضوي بينهما إلى حالته الطبيعية . آنئذ نرى بأعيننا خطانا الشائع حول ظاهرة اللغة . فالكثير منا يعتقد ثم يعلن أن اللغة العربية متأخرة واللغة

²⁵⁴ انظر مفهوم اغترن للهوة الثقافية المشار اليه سابقا في هذا الفصل.

²⁵⁵ (في الوقت الحاضر تعلن دساتير تونس والجزائر والمغرب بأن اللغة العربية هي اللغة الوطنية لكن مشكلة اللغة البربرية يزداد طرحها في الجزائر والمغرب لكن هناك اجماع على أن العربية هي اللغة الوطنية في كل من هذين المجتمعين. ولذا فاستعمالنا لعبارة "اللغة الوطنية" يعني العربية المكتوبة والمحكية

الفرنسية متقدمة بطبيعتها. وهذا الموقف يعكس كابوس الاستعمار الثقافي، من جهة، وعدم تحليل علاقة اللغة بالمجتمع، من جهة أخرى . فاللغة أي لغة فرنسية ، أنجليزية ، عربية... إلخ، هي نتيجة المجتمع وليس العكس . فتطور اللغة أو تأخرها هو مرآة صادقة أولا وبالذات لوضعية المجتمع وليس العكس. فتطور اللغة أو تأخرها هو مرآة صادقة أولا وبالذات لوضعية المجتمع المستعمل هذه اللغة . فتقدم اللغة الانجليزية حاليا عن الفرنسية خاصة في بعض ميادين العلوم يعكس تفوق المؤسسات العلمية للمجتمع الأمريكي المعاصر على نظيراتها في المجتمع الفرنسي . فاللغة ليست بطبيعتها إذن متأخرة أو متقدمة. وإنما هي مادة إجتماعية حركية تتطور و تتخلف بمدى استعمالها في المجتمع. والمجتمع المتطور الذي لا يستعمل طبيعيا لغته الأم (الوطنية) يساهم طبعاً في إستمرارية ظاهرة التخلف الثقافي الموروثة من الإستعمار . ويكون بالتالي تقدمه وتطوره مشوه المعالم وخطير على مسيرة المجتمع بأسره. لأن التكامل الثقافي والتنمية هما رهان نجاح أي نهضة مجتمعية شاملة يمكن أن يكتب لها الإستمرار والتقدم المترنان. ويساعد على الحسم في شأن التخلف الثقافي عاملان :

1/ ضرورة حملات التوعية الثقافية :

وما يساعد على تجذير اللغة الوطنية والثقافة العربية الإسلامية خاصة في كل القطاعات العصرية لهذه المجتمعات الثلاثة هو القيام بحملات توعية شاملة ومستمرة بين كل فئات شعوب المغرب العربي . ومحتوي هذه الحملات هو بيان وتبسيط ملامح الإستعمار الثقافي وإنعكاساتها على الشخصية الفردية والإجتماعية لهذه الشعوب، من جهة ، ومدى مساهمة التبعية الثقافية في توثيق عرى التبعية الكبرى للمجتمعات التابعة بالمجتمع الأم، من جهة أخرى. وقد أكد ابن خلدون منذ قرون أن المغلوب (التابع) يقلد الغالب (المجتمع الأم). وكم تصدق هذه الملاحظة الخلدونية على علاقة الغالب والمغلوب ثقافيا بعضهما ببعض . فواضح لكل ملاحظ للسلوك في عصرنا هذا أن أفراد وجماعات المجتمعات المغلوبة أو الهامشية تقلد تقليدا كبيرا أو أعمى في كثير من الأحيان أنماط السلوك وغيرها السائدة عند المجتمعات الغالبة فتنتج عن ذلك تصرفات فردية وجماعية لا تنتفع منها بحق مسيرة المجتمع ككل . لأن التوريد المتطفل عن طريق التقليد الأعمى طالما سبب لهذه المجتمعات النامية إجهاضات إجتماعية وإقتصادية هي أبعد ما تكون عن الحاجة إليها .

وإذا نجحت حملات التوعية الثقافية في تعرية أخطار التبعية الثقافية ليس فيما يخص تشويه أسس الشخصية القاعدية الفردية والإجتماعية لهذه المجتمعات فقط بل أيضا في إبراز الخطر الذي يهدد الحركة التنموية السوية بأسرها في مثل هذه

المجتمعات ، فإن جوا نفسانيا إيجابيا يكون قد وجد بين كل الفئات²⁵⁶. وهذا ما يساعد طبعا على الدفع بحركة التجذر لهذه المجتمعات في اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية. وهذا يؤدي قطعا إلى التخلص من ضخامة عبء ظاهرة التخلف الثقافي الذي مازالت تعيشه هذه المجتمعات.

2/ أهمية دور القرار السياسي :

إن دور أصحاب القرار السياسي في إعادة المكانة الطبيعية للغة الوطنية والثقافة العربية الإسلامية في مجتمعات المغرب العربي دور ذو أهمية كبيرة جدا . فالقرار السياسي يمكن له أن يغير وضعية اللغة والثقافة بسن القوانين التي من شأنها لا المحافظة على اللغة والثقافة والوطنيتين فقط ، بل أيضا تدعيم نموها وتطورهما مع تطور المجتمع.

فالأثر للمجتمع التونسي والجزائري يلاحظ مثلا غياب صرامة قانون لتعريب المحيط في تونس ووجوده في المجتمع الجزائري . ففي تونس ترى لافتات الشوارع مكتوبة بالعربية وتارة بالفرنسية وتارة أخرى بالعربية والفرنسية معا. وطالما وجدنا في اللافتات المزدوجة اللغة التسمية الفرنسية مكررة مرتين أو ثلاث مرات بالحروف اللاتينية بينما كتابة المسمى نفسه بالحروف العربية لا تتعدى مرة واحدة. إضافة إلى هذه المعاملة المزرية للغة الوطنية فإن المرء طالما وجد التسمية الفرنسية أكثر اطلالا ووضوحا لاحتلالها مكانة الصدارة في الطرق الرئيسية.

أما في الجزائر اليوم فإن المرء يرى تعريب المحيط حقيقة لا مرأى فيها في كل مدن وقرى المجتمع الجزائري. ولم يقتصر المسؤولون الجزائريون في تبديل الحروف اللاتينية بحروف عربية لكلمة Munoprix كما هو الحال في تونس . إنما أعطوها أيضا محتوى عربيا فأصبحت "الأروقة الجزائرية" . والأمثلة كثيرة من هذا النوع . فترجمة القرار السياسي إلى قوانين تدفع بحركة التأصيل الثقافي واللفظي أمر تمارسه أيضا المجتمعات المتقدمة المهتدة ثقافيا مثل مقاطعة كيبيك الفرنسية في كندا . فقبل 1977 لم يكن هناك قانون يحمي المحيط اللغوي في هذه المقاطعة المحاطة بمحيطي الثقافة الانجليزية (الكندي الانجليزي والأمريكي) يهددان كيانهما الثقافي وبالتالي هويتها الثقافية. وبمجيء الحزب الانفصالي LeParti Québécois لهذه المقاطعة لحكم 1976 تمت المصادقة على قانون Bill 101 الذي يجعل من الفرنسية اللغة الرسمية الوحيدة في كيبيك ، وبذلك تصبح الفرنسية هي لغة المحيط الرسمية الوحيدة في كل المدن والقرى بما في ذلك مدينة منتريال ، حيث هناك معظم أفراد الأقلية الكندية الانجليزية الذين يمثلون حوالي 20 بالمائة من سكان

²⁵⁶ من محادثات عام 1981 في تونس والجزائر مع الشباب الطالبي خاصة، وجدت أن هناك اتفاقا عاما على ضرورة التعريب. وهذا الموقف ينبغي أن يساعد على النجاح عملية التعريب متى وضعت خطط جدية. وعندئذ تبدأ مؤامرة العمي الجماعي في التفكك والإضمحلال.

المقاطعة. وهكذا يتضح أن سياسة المغرب العربي سوف يلعبون دورا كبيرا²⁵⁷ في سرعة تجذر اللغة والثقافة العربية الإسلامية في مجتمعاتهم النامية إذا هم أولا وعوا (أي تغلبوا على العمى الجماعي) ثم اقتنعوا بمدى أهمية خطر التخلف الثقافي على مشروعات التنمية ككل بسنهم القوانين والسياسات التي تخدم التنمية الثقافية الذاتية لمجتمعاتهم وبالتالي التقدم الشامل والمتكامل لمسيرة شعوبهم المستقبلية. وهكذا فإن فصل السياسة عن الثقافة في مجتمعات العالم الثالث المتخلفة (بما في ذلك لغويا وثقافيا) أمر غير طبيعي . فكما تدخلت القيادات السياسية لهذه المجتمعات الجديدة في الدفع بتنمية الميادين الإقتصادية والإجتماعية يجب أن تقوم بالشيء نفسه وبالحماسة نفسها إن لم نقل أكثر فيما يخص حركة التنمية اللغوية والثقافية كما حددنا معالمها في هذه الفصل

²⁵⁷ ان قيادة الجزائر السياسية في عهدها الاول على الخصوص هي الوحيدة في المغرب العربي التي يمكن وصفها بعدم التذبذب في قضية التعريب. ورغم التشويه اللغوي والثقافي العميق للمجتمع الجزائري فإن انجازات الجزائر في نشر عملية التعريب الشامل تتقدم. بينما أكد المشاركون التونسيون والمغاربة على تذبذب وتردد سياسة التعريب في هذين البلدين في: ندوة التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي والوحدة العربية: بحوث ومناقشات الندوة الفكرية التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية (تونس-23-26-11-1981

الفصل الثاني

في سوسولوجيا أسباب نجاح وتعثر توطين اللغة في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والكيباكي

أولا : طبيعة الدراسة في هذا الفصل وأهدافها
إن التحديات التي تجابهها مجتمعات العالم الثالث عديدة الرؤوس. فمنها الإقتصادي والإجتماعي واللغوي والثقافي...إذ أن مسيرة التنمية، مثلها مثل مركب التخلف²⁵⁸، متشعبة الملامح مترابطة، أي أنها كل لا يمكن تجزئة مكوناته . فجهود تجذير توطين اللغة الوطنية، وتنميتها في المجتمعات النامية تعد مظهرا من مظاهر التنمية التي تحتاجها كل عملية تنموية سليمة تمكن المجتمع النامي من كسب رهان الإستقلالية والتحرر من الموروث الإستعماري الذي يعطل تحقيق مشروع التنمية الذاتية . فمحاولات التعريب في مجتمعات المغرب العربي ومحاولة المجتمع التونسي إستعمال اللغة السواحلية بدلا من الانجليزية أمثلة محدودة من أمثلة كثيرة تشهدنا مجتمعات الجنوب منذ إستقلالها.

والحقيقة أن السعي إلى تنمية اللغة الوطنية وحمايتها من اللغات الأقوى إنتشارا يتعدى اليوم خريطة العالم الثالث ليشمل بعض مجتمعات العالم المتقدم. ففرنسا نفسها لجأت أخيرا إلى سياسات وتشريعات لإيقاف مد اكتساح لغة شكسبير للمجتمع الفرنسي²⁵⁹. كما أن مقاطعة كيبيك الفرنسية في كندا لا زالت هي الأخرى إلى سن القوانين لحماية اللغة الفرنسية، من ناحية، وتنميتها في وجه غزو اللغة الانجليزية، من ناحية أخرى²⁶⁰. فهذا الإهتمام المتزايد، في الجنوب والشمال ، بمشاريع توطين اللغة الوطنية يتطلب في نظرنا دراسة لمحاولة فهم العوامل الحاسمة التي تتوقف عليها عملية نجاح أو تعثر أو فشل توطين اللغة الوطنية في المجتمعات المتقدمة والنامية على السواء. وللقيام بذلك اخترنا من العالم الثالث تجربة التعريب في المجتمعين الجزائري والتونسي، من جهة، واخترنا من العالم المتقدم تجربة تحسين فرنسة المجتمع الكيباكي في كندا، من جهة ثانية. فدراستنا هي، إذن ، دراسة مقارنة ترمي إلى إلقاء الضوء على طبيعة العوامل ذات التأثير في حركية مسيرة

²⁵⁸ أنظر الفصل الأول من الباب الثاني من هذا الكتاب

²⁵⁹ إن قرار مدير معهد باستور في باريس نشر المقالات العلمية بالانجليزية في مجلته ANNALES هو آخر حادثة هامة في تسرب غزو لغة

شكسبير للمجتمع الفرنسي ، انظر المقابلة مع مدير هذا المعهد في جريدة : Le Monde 14/04/1989 p 12 وانظر أيضا culturelle L (Mai 1981) et un dictionnaire 'influence américaine en France . Le Monde: Dossiers et documents officiel contre l' Abus du franglais Le Monde, 28-12-1988 pp.1 et 8

²⁶⁰ « Le Français au Québec, " Le Monde 27/01/1989p 2.

توطين اللغة الوطنية في هذه المجتمعات الثلاثة. ومن منظور علم الاجتماع الحديث، فإن أنسب منهجية يمكن إستعمالها في مثل هذه الدراسة هي المنهجية الكيفية.

ثانيا : منهجية الدراسة

ليس في أدبيات العلوم الإجتماعية المعاصرة ما يمكن ذكره في الدراسات التي قامت ببحث ما نحاول إلقاء الضوء عليه هنا والمتمثل في محاولة التعرف إلى العامل، أو مجموعة العوامل المؤثرة ، سلبا أو ايجابا ، في قرار توطين اللغة القومية في المجتمعات التي كانت مستعمرة أو شبه مستعمرة قبل الحرب العالمية الثانية²⁶¹. فموضوع بحثنا يتسم، إذن ، بالندرة، وهي من الأسباب التي تجعلنا نتوخى المنهجية الكيفية بدل المنهجية الكمية لفهم ودراسة كيفية اتخاذ القرار أو عدمه إزاء اللغة الوطنية ودراساتها²⁶². ومن الأسباب الأخرى التي تعزز شرعية تبني المنهجية الكيفية في مثل هذا البحث يمكن ذكر التالي :

أ - إن القرارات بخصوص توطين اللغة لا تقتصر على محيط واحد أو مجتمع واحد ، بل هي تشمل مجتمعات متباعدة جغرافيا ومختلفة حضاريا. وتتصح العلوم الإجتماعية المعاصرة بإستعمال المنهجية الكيفية في مثل هذه الحالة²⁶³. فمنظور المقارنة مناسب جدا في دراسة أوجه التشابه والاختلاف بخصوص اتخاذ أو غياب قرار توطين اللغة القومية في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والكيباكي. فمنهج المقارنة هنا هو الذي لجأ إليه عالم الاجتماع الألماني ماكس فيبر في محاولة للكشف عما يشابه الروح البروتستنتية في الحضارات الشرقية ، لتفسير إمكانيات وجود أو غياب النظام الرأسمالي فيها.

ب- إن دراسة الظاهرة المعقدة²⁶⁴ تتطلب ، أيضا ، المنهجية الكيفية ، كما يؤكد ذلك اختصاصيو المنهجية في العلوم الإجتماعية. وكما سنرى ، فإن مجموعة العوامل المؤثرة في طبيعة قرار توطين اللغة هي عوامل ذات طبيعة معقدة.

ج- وفي النهاية نحن نهدف بمنهجيتنا الكيفية إلى الكشف عن طبيعة العامل أو نمط مجموعة العوامل التي تؤثر في قرار القيادة السياسية بخصوص توطين اللغة الوطنية في المجتمعات الثلاثة. وباصطلاح ماكس فيبر نحن نبحث في هذه الفصل عن النموذج المثالي²⁶⁵ لذلك العامل، أو لتلك العوامل التي تساعد ، أو لا تساعد، مجتمعا في اتخاذ أو عدم اتخاذ قرار توطين اللغة الوطنية. وهذا كل ما

Jacques Leclerc, Langue et société (Québec: Mondia Editeurs, 1986) PP 207-274

261

Boudon.R., Les méthodes en sociologie Paris : P.U.F.1980, pp 86-123

262

²⁶³المصدر نفسه ، ص 89

²⁶⁴المصدر نفسه ص 90

²⁶⁵المصدر نفسه ص 100-103

يمكن أن تطمح إليه العلوم الاجتماعية في بحثها عن تفسيرات للظواهر التي تهتم بدراستها، بخاصة إذا كانت الظواهر قيد البحث ذات طبيعة معقدة.

ثالثا : دور القرار السياسي في عملية توطيد اللغة العربية في تونس والجزائر

إن دارس منقبات مشاريع التعريب في كل من تونس والجزائر ، لفترة ما بعد الإستقلال، يجد أن قرار القيادة السياسية في هذين المجتمعين هو العامل الحاسم الذي ساعد أو عرقل تقدم عملية التعريب الشاملة في المجتمع الجزائري أو المجتمع التونسي. ونعني هنا بمصطلح القيادة السياسية الأحزاب التي حكمت وتحكم كلا هذين المجتمعين . فحزب جبهة التحرير الوطنية وحزب الدستور هما الحزبان اللذان يمثلان القيادة السياسية في العهد الأول من الإستقلال في كل من الجزائر وتونس على التوالي. فقرار القيادة السياسية الجزائرية بخصوص التعريب الكامل لمختلف ملامح المجتمع الجزائري وقطاعاته هو قرار مكن ، من ناحية، الشعب الجزائري من قطع خطوات مهمة على درب تجسيم التعريب الشامل²⁶⁶. ومن ناحية ثانية فقرار القيادة السياسية التونسية بشأن التعريب يتصف بالتذبذب والتراجع أحيانا وعدم الشمولية لقطاعات المختلفة بالمجتمع التونسي²⁶⁷. ومن ثم فهناك علاقة ارتباط بين القيادة السياسية وقرار التعريب في هذين المجتمعين المغاربيين. وبعبارة أخرى ، فالقيادة السياسية تمثل متغيرا مهما ومؤثرا في مسيرة مشروع التعريب في هذين البلدين²⁶⁸. وفي الحقيقة ليس هذا بغريب. فالدولة المتمثلة في القيادة السياسية والحزب الحاكم تكاد تتدخل في رسم كل المعالم المجتمعية في العالم الثالث وتجسيما²⁶⁹. فمشاريع التنمية ، مثلا، تخط وتنفذ في غالب الأحيان من أعلى، أي وفقا لمشية السلطة السياسية الحاكمة. وهذا التصرف منتظر في مجتمعات لا تكاد تمارس في معظمها المبادئ والتنظيمات الديمقراطية.

وبسبب غياب المعارضة السياسية القانونية في أغلبية مجتمعات الجنوب فإن مصير شعوبها طالما أصبح رهين قرار القيادات السياسية خيرا أو شرا. فالنظام السياسي في الجزائر، بقيادة الرئيس هواري بومدين ، لم يكن نظاما ذا أرضية ديمقراطية. ومن ثم كان قرار التعريب في الجزائر، في عهد بومدين على الخصوص قرارا سياسيا فوقيا، أي صادرا من القمة إلى القاعدة .

أما في المجتمع التونسي فإن القيادة السياسية تحت زعامة الرئيس التونسي السابق الحبيب بورقيبة لم تأخذ قرارا حاسما وشاملا لمصلحة التعريب . إن غياب اتخاذ مثل ذلك القرار يعد هو الآخر قرارا سياسيا فوقيا، أي أنه قرار لا يستند إلى

²⁶⁶ ، انظر : " اللغة العربية في الجزائر بين الماضي المظلم والحاضر المشرق " الشرق الأوسط 17-03-1989. ص

²⁶⁷ عبد العزيز العاشوري " اللغة العربية والهوية الثقافية وتحارب التعريب " المستعمل العربي السنة 4 العدد 27 (أيار/ماي 1981)

²⁶⁸ Julian Lincoln Simon/ Basic Research Methods in Social Science (New York : Random House ,

1969) p 31.

Ilpyong J/ Kim ed, Development and Cultural Change (New York: Paragon House Publishers, 1986).

²⁶⁹

التركيز الشعبية. وفي كلا الحالتين يمكن القول إن قرار التعريب في هذين المجتمعين المغاربيين هو قرار ذو ارتباط عضوي بالنخب السياسية الحاكمة فيهما منذ الاستقلال.

رابعاً : دور القرار السياسي في فرنسا المجتمع الكيباكي
إن أهمية قرار القيادة السياسية للبت في قضية التعريب في المجتمع الجزائري، نجد مثيلاً لها في عملية تحسين فرنسا المجتمع الكيباكي في كندا . إن مقاطعة كيباك هي إحدى المقاطعات العشر المكونة للمجتمع الكندي الكبير . وهي المقاطعة الوحيدة التي توجد فيها أغلبية سكانية ناطقة بالفرنسية تصل نسبتها إلى 80 بالمائة وتتحدث بقية السكان بالإنجليزية كلغة رسمية، وقد حافظت الأقلية الإنجليزية الكندية في كيباك على امتيازاتها، بما فيها حقها في استعمال اللغة الإنجليزية في كل الميادين، دون أن تكون مجبرة على استعمال الفرنسية، لغة الأغلبية في المجتمع الكيباكي . ويرجع هذا الوجود بين المجموعتين إلى تغلب الجانب الإنجليزي على الجانب الفرنسي في المجابهات العسكرية لعام 1760. وهكذا انتقلت كيباك

من مستعمرة فرنسية إلى مستعمرة بريطانية. وبدأ انتشار اللغة الإنجليزية أكثر فأكثر فيها بخاصة في القطاع الاقتصادي²⁷⁰. لكن المجتمع الكيباكي شهد تحولات كبرى ، مثله مثل كثير من مجتمعات العالم الثالث، بعد الحرب العالمية الثانية. إن أشهر فترة تحول في تاريخ كيباك الحديث هي فترة ما يطلق عليه الثورة الهادئة في الستينات²⁷¹. وهي تتمثل خاصة في إسترجاع أهل كيباك السيطرة على الموارد الطبيعية لمقاطعتهم . وتأتي الطاقة الكهربائية التي تنتجها السدود المائية في الطليعة . كما أن كيباك عرفت أثناء فترة الثورة الهادئة وبعدها ثورة تعليمية وإصلاحات إجتماعية عديدة تهدف كلها إلى تجسيم عبارة "لنكن أسيادا في وطننا"²⁷² Maitres chez nous. وبمجيئ الحزب الكيباكي الانفصالي Le Parti Québécois إلى الحكم في المقاطعة بعد انتخابات ديمقراطية ، زاد التركيز على أهمية مقدرات شعب كيباك وطاقاته، وأصبح الانفصال السياسي عن كندا من أولويات هذا الحزب. وتماشيا وفلسفة " لنكن أسيادا في وطننا " قامت القيادة السياسية للحزب الكيباكي بسن التشريع اللغوي La Loi 101 عام 1977 لإكمال فرنسا المجتمع الكيباكي على كل المستويات، أي جعل اللغة الفرنسية اللغة الرسمية في المعاملات المؤسسية العامة والخاصة. فأنشئ مجلس اللغة الفرنسية لمراقبة مدى التزام المؤسسات والأفراد ببنود التشريع اللغوي¹⁰¹. فيقع تتبع المنتهكين لهذا الأخير ومعاقبتهم. إن أهم ما يميز هذا التشريع هو كونه قرارا فوريا²⁷²، مثلما هو الحال بالنسبة إلى القرار

²⁷⁰ انظر "Le français au Québec" « مصدر سابق

²⁷¹ (14) انظر : مصدر سابق J.Leclerc, La Modernisation du Québec (1960-1980):vers le

'français, langue d'état

²⁷² وهذا لا يعني أن الحكم السياسي في كيباك لم يكن ديمقراطيا كما كان الأمر في الجزائر وتونس . وإنما يعني هنا بالقرار اللغوي الفوري هو أن القيادة الساسية الكيباكية أخذت ذلك القرار دون أي استشارة شعبية أو ما يشبه ذلك.

الجزائري لمصلحة التعريب أو غياب القرار التونسي أو تردده بخصوص التعريب الشامل للمجتمع التونسي .

خامسا: علاقة طبيعة التكوين الثقافي للقيادة السياسية باتخاذ / تعثر القرار
إن علاقة الارتباط بين القيادات السياسية الثلاث، من جهة، وإتخاذ القرار أو تعثره بخصوص توطين اللغة الوطنية من جهة ثانية، تتطلب منا تفسيراً لسبب هذا الارتباط. ونحن نعتقد بأن التكوين الثقافي للقيادة السياسية ذو دور حساس في فهم حيثيات علاقة الارتباط هذه. ونعني بالتكوين الثقافي هنا الزاد المعرفي واللغوي ومجموعة المعايير والتقاليد والقيم والتصورات الإيديولوجية²⁷³ وبذلك فنحن نستعمل مفهوم الثقافة بمعناه الأنثروبولوجي السوسيولوجي المعاصر²⁷⁴. ولقيام بذلك نركز اهتمامنا على تحليل التكوين الثقافي للقيادة السياسية على ثلاثة مستويات: التكوين الثقافي لأفراد القيادة السياسية ككل، والتكوين الثقافي لرئيس الحكومة / الحزب، والإيديولوجيا السياسية للقيادة ككل.

وبالنسبة إلى المستوى الأول يمكن القول إن التكوين اللغوي والثقافي للقيادات السياسية الثلاث، في كل من الجزائر وتونس وكيبك، تغلب عليه الثنائية. فالرئيس والوزراء والمسؤولون الكبار في قيادتي الجزائر وتونس يعرفون عموماً اللغتين العربية والفرنسية وثقافتهما. بينما يتكلم معظم أفراد القيادة السياسية الكيباكية اللغتين الفرنسية والإنجليزية. فالثنائية اللغوية والثقافية سمة رئيسية عامة للقيادات السياسية والفئات المتعلمة لهذه المجتمعات الثلاثة . ومن منطلق إيبستيمولوجي يمكن النظر إلى الإزدواجية الثقافية واللغوية على أنها عامل مهم في تحليل ظاهرة اتخاذ أو تعثر القرارات على الخصوص. وللتعمق أكثر في متغير variable الثنائية الثقافية نحتاج إلى توضيح طبيعتها . فيمكن تصنيف الثنائية الثقافية للقيادات السياسية الثلاث إلى نوعين :

1- الثنائية الثقافية الكاملة : وهي تلك الثنائية التي تُمكن أفراد القيادة السياسية من معرفة متساوية تماماً بين اللغتين وثقافتهما . ففي حالة القيادتين الجزائرية والتونسية

²⁷³ يحمل مفهوم "التكوين الثقافي" كما نستعمله هنا أكثر ما يعنيه مصطلح "الايديولوجيا" في العلوم الاجتماعية الحديثة. فأشهر التعاريف لهذا المصطلح هو : الايديولوجيا هي نسق متكامل للأفكار والعقائد يفسر موقف الإنسان من المجتمع ويؤدي إلى سلوك متفق مع تلك العقائد". انظر : Madeleine Grawitz, Lexique des sciences sociales (Paris : Dalloz 1988) p 198.

ونحن نعرف أن مفهوم الايديولوجيا هذا قد نشأ مع الفيلسوف

الفرنسي Destutt de Tracy ثم تطور وضح مع كارل ماركس و كارل ماركس. وفي جميع استعمالاتها فإن التكوين اللغوي للشخص أو للمجموعة لم يعتبر مندجاً أو مؤثراً في نسق الايديولوجيا . ومن ثم جاءت شرعية التجاؤنا إلى مفهوم "التكوين الثقافي" لشموليته على عناصر أكثر ذات تأثير محتمل على قرار توطين اللغة الوطنية في المجتمعات الثلاثة قيد الدرس .

²⁷⁴ انظر مفهوم (culture) في : Encyclopedia of Sociology (Guilford, Conn.: Dushkin Publishing Group, Inc, 1974) و حول مفهوم "Culturalisme et culture" انظر : R.Boudon , Dictionnaire critique de la sociologie (Paris : P.U.F., 1982 pp.133-141

تتمثل الثنائية الثقافية الكاملة لهما في تمكن أعضاء القيادة تمكنا متساويا من اللغتين العربية والفرنسية وثقافتهما . أما بالنسبة إلى القيادة السياسية الكيباكية فإن الثنائية الثقافية لأفرادها تتحقق إذا كانت معرفتهم باللغتين الفرنسية والإنجليزية وثقافتهما متساوية تماما. إن هذا الصنف من الثنائية الثقافية ظاهرة نادرة الوجود بين الأفراد والمجموعات البشرية. أي أن وجود أفراد ومجموعات يتقنون لغتين وثقافتين بالدرجة نفسها يظل مطمحا مثاليا ليس في متناول إلا الأقلية من الناس²⁷⁵.

2- **الثنائية الثقافية غير المتوازنة:** وهي تلك الثنائية التي يغلب فيها جانب لغوي ثقافي على الجانب الثاني²⁷⁶ وهي الأكثر انتشارا بين الأفراد والمجموعات البشرية . وكمثال على ذلك أن يكون التكوين اللغوي والثقافي العربيين لدى القيادتين التونسية والجزائرية متفوقا على نظيره في اللغة والثقافة الفرنسيين، والعكس صحيح أيضا. ويصدق الأمر نفسه بالنسبة إلى التكوين اللغوي والثقافي الفرنسي - الإنجليزي للقيادة السياسية الكيباكية ونتيجة لهذين النوعين من الثنائية الثقافية فإنه يمكن الحديث عن قرارات القيادات السياسية إزاء توطين اللغة كما هو مبين أسفله.

(1) إذا كانت الثنائية اللغوية الثقافية للقيادة السياسية ثنائية كاملة يكون من الوجهة النظرية قرار القيادات السياسية بالنسبة إلى تعريب أو فرنسة مجتمعاتها محايدا أي مجمدا ، ونرمز لكل بعلامة (+).

(2) إذا كان التكوين الثقافي لأعضاء القيادات السياسية تكويننا يتغلب فيه جانب اللغة والثقافة الوطنيتين على جانب اللغة والثقافة الأجنبية . فينتظر على مستوى أول أن يعمل هذا النوع من الثنائية غير المتوازنة على الدفع بالقيادة السياسية لاتخاذ قرار لمصلحة توطين اللغة الوطنية، أي اتخاذ قرارات سياسية لتعريب المجتمعين الجزائري والتونسي، من ناحية، وفرنسة المجتمع الكيباكي، من ناحية أخرى. ونرمز إلى ذلك القرار بعلامة (+). وقد يؤثر، على مستوى ثان ، الجانب اللغوي الثقافي الأجنبي الأقل ثقلا في تركيبة الثنائية للقيادة السياسية، في عدم اتخاذ هذه الأخيرة قرارا لمصلحة توطين اللغة الوطنية ، ونرمز إلى ذلك بالعلامة (-).

إن عامل الايديولوجيا هو الذي يساعد هنا على تفسير مثل ذلك القرار الذي يناقض منطق الثنائية الثقافية للقيادة السياسية . كأن يعتبر أفراد القيادة السياسية أن استعمال اللغة والثقافة الأجنبية هو رهان لتحديث المجتمع ومن ثم يمكن النظر إلى هذا المؤثر الايديولوجي على أنه متغير متدخل كما تصطلح عليه العلوم

²⁷⁵ وهذا متفق تماما مع :

« Il y aura un bilinguisme parfait si "Les deux langues ont le même pouvoir de communication sur l'ensemble des rôles sociaux..." »

Etant donné que cette performance se révèle plus souvent un idéal qu'une réalité, le binlinguisme de l'individu se présente la plupart des temps sous les diverses formes d'un bilinguisme différencié, donc inégal selon les situation de communication » . Leclerc
Langue et société .op. p 184.

²⁷⁶ المصدر نفسه

الإجتماعية الحديثة²⁷⁷. بمعنى أنه عامل ذو تأثير غير مباشر في طبيعة القرار الذي تتوصل إليه القيادة السياسية بالنسبة إلى توطين اللغة الوطنية.

(3) إذا كان التكوين اللغوي الثقافي الأجنبي هو الغالب في الثنائية اللغوية الثقافية لقيادة السياسية، فمن الناحية النظرية الموضوعية ينتظر من هذا التكوين ألا يساعد القيادة السياسية على إتخاذ قرار لمصلحة التعريب أو الفرنسية في المجتمعات الثلاثة قيد الدرس هنا ، ونرمز إلى ذلك بعلامة (-). وأن أي قرار يعاكس ذلك قد تقوم به القيادتان الجزائرية والتونسية لمصلحة التعريب، من جهة، والقيادة الكيباكية لمصلحة الفرنسية من جهة أخرى ، يمكن تفسيره بتأثير المتغير المتدخل ذي الطبيعة الإيديولوجية كما سبق أن ذكرنا. ونوجز ما رأينا، في الجدولين التالي طبيعة تأثير الثنائية الثقافية من ناحية والعوامل الإيديولوجية من ناحية ثانية في قرار توطين اللغة الوطنية في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والكيباكي.

الجدول الخامس

الثنائية اللغوية الثقافية للقيادة السياسية وقرار توطين اللغة الوطنية

الفرنسية	قرار التعريب	طبيعة الثنائية
	+ -	١- ثنائية ثقافية كاملة (متوازنة): معرفة اللغتين والثقافتين بالمستوى نفسه
	-	٢- ثنائية ثقافية غير متوازنة : ثنائية يتفوق فيها جانب لغوي ثقافي على الجانب الآخر: أ - تفوق الجانب الفرنسي على الجانب العربي (الجزائر وتونس) ب- تفوق الجانب الانجليزي على الجانب الفرنسي (كيباك)
-	+	ت- تفوق الجانب العربي على الجانب الفرنسي (الجزائر وتونس)
+		ث- تفوق الجانب الفرنسي على الجانب الانجليزي (كيباك)

الجدول السادس

الفرنسية	قرار التعريب	ايدولوجيا القيادة السياسية
+	+	١- رغم تفوق الجانب الفرنسي على الجانب العربي (الجزائر، تونس) فإن قرار القيادة السياسية لصالح التعريب. ٢- رغم تفوق الجانب الانجليزي على الجانب الفرنسي (كيبالك) فإن قرار القيادة الكيباكية لصالح اللغة الفرنسية.

وعند تطبيق بيانات هذين الجدولين على القيادات السياسية الثلاث وطبيعة قرارها من توطين اللغة الوطنية بمجتمعاتها تتضح الأمور التالية بالنسبة إلى قرار القيادة السياسية الكيباكية لفرنسة المجتمع الكيباكي. فإنه يفسر بالثنائية الثقافية غير المتوازنة التي تتصف بها هذه القيادة. فكل المعطيات عن الثنائية الثقافية لهذه القيادة تدل على أن الجانب الفرنسي لغة وثقافة يتفوق على نظيره الانجليزي عند معظم أفراد القيادة على الأقل. فتأثير الثنائية الثقافية لمصلحة توطين اللغة الوطنية تأثير مباشر هنا. ومن ثم فلا غرابة أن تصدر أول حكومة للحزب الكيباكي الإنفصالي التشريع اللغوي (La loi 101) لإكمال فرنسة المجتمع الكيباكي²⁷⁸ (انظر الجدول الخامس).

أما بالنسبة إلى قرار القيادة السياسية الجزائرية بالتعريب الشامل للمجتمع الجزائري فإن الثنائية الثقافية غير المتوازنة للقيادة لا تسمح في حد ذاتها بتفسير ذلك القرار. إذ أن الجانب الفرنسي يتفوق فيها على الجانب العربي. ومن هنا فقرار التعريب هو نتيجة لما سميناه العامل الإيدولوجي²⁷⁹ أو المتغير المتدخل ذا التأثير غير المباشر (انظر الجدول السادس). وبخصوص تعثر وتذبذب قرار القيادة السياسية التونسية لمصلحة التعريب الشامل، فإن تفسيره أكثر تعقيدا من تفسير قرارى القيادتين الجزائرتين والكيباكية. فمن جهة، ينحدر معظم أفراد القيادة التونسية في العهد البورقيبي من المدرسة الصادقية المعروفة بثنائيتها اللغوية والثقافية. ومن المفترض أن لا يؤدي ذلك إلى تفوق الجانب الفرنسي من ثنائيتهم اللغوية والثقافية على الجانب العربي بصورة أوضح. ومن ذلك فيمكن القول إن الثنائية الثقافية للقيادة التونسية أكثر توازنا من الثنائية الثقافية لكل من القيادتين الجزائرية والكيباكية. وعلى هذا الأساس، فالجدولان يساعدان على فهم وضعية التعريب في المجتمع التونسي الحديث:

²⁷⁸ « Le Français au Québec » p2

²⁷⁹ انظر "اللغة العربية في الجزائر بين الماضي المظلم والحاضر المشرق الاوسط، مصدر سابق.

أ - فغياب حركة التعريب ، بخاصة في بعض القطاعات ، تجد تفسيراً في تفوق الجانب الفرنسي على الجانب العربي في الثنائية الثقافية للقيادة السياسية التونسية، بسبب تكوينها الثقافي الجامعي بالمجتمع الفرنسي. وبعبارة أخرى، فإن الثنائية اللغوية الثقافية غير المتوازنة يمكن أخذها بعين الاعتبار كعامل مؤثر في قرار القيادة في عدم تبني سياسة التعريب الشامل²⁸⁰

ب - أما صفة التوازن التي تتسم بها الثنائية الثقافية للقيادة التونسية أكثر من غيرها، كما أشرنا، فهي تعين على فهم ما عرف به قرار التعريب لهذه القيادة من تذبذب وتعثر وتراجع (+) . وهو ما يبينه الجدول الخامس، عندما يكون نمط الثنائية اللغوية الثقافية للقيادة السياسية نمطاً متوازناً (أو شبه متوازناً) . وليس بالغريب أن يؤدي متغير الثنائية الثقافية المترنة إلى موقف التذبذب وعدم الوضوح لدى القيادة السياسية التونسية الحديثة . وفي نظرنا أن مظاهر الثنائية في المجتمع التونسي تتعدى الثنائية الثقافية للقيادة السياسية لتشمل العديد من ملامح هذا المجتمع. فالثنائية في هذا الأخير أكثر بروزاً وانتشاراً مما هي عليه في كل من المجتمع الجزائري والكيماكي. فالقيادة الثنائية الثقافية (كالمجتمع الثنائي التركيبية، وكالفرد الثنائي الإنتماء)، هي أكثر تردداً في اتخاذ القرارات الواضحة والحاسمة . إن المجتمع التونسي الحديث يمثل عينة حية على ذلك . فالثنائية هي أحد المعطيات الأساسية للمجتمع التونسي اليوم. فموقع تونس الجغرافي هو على سواحل إفريقيا الشمالية المطلّة على أوروبا. أما على المستوى الثقافي، فتونس الحديثة تنسب إلى الثقافة العربية الإسلامية، من ناحية، وإلى الثقافة الفرنسية على الخصوص، من ناحية أخرى. إن مزج كل الفئات التونسية بكثير أو قليل من الكلمات والعبارات الفرنسية لعربيتها (الفرنكوآراب) هو مثال آخر على ظاهرة الثنائية²⁸¹. أما وجود ملامح الحدّثة جنباً إلى جنب مع مظاهر التراث والتقاليد في المجتمع التونسي المعاصر، فالأمر لا يحتاج إلى إيضاح.

فالثنائية الثقافية تكاد تمس كل المستويات الحساسة للمجتمع التونسي. والتركيبية النخبوية التونسية ليست إستثناء لذلك . فتأسيس المدرسة الصادقة في العهد التركي كان يهدف إلى تخريج نخبة مزدوجة الثقافة واللغة . وبمجيء الإستعمار الفرنسي إلى تونس نشأ ثلوث نخبوي : متخرجو الصادقية ، والمدارس الفرنسية والتعليم الزيتوني²⁸². لكن ظاهرة الثنائية النخبوية لم تتلاش، على العموم، للتقارب الذي عرفه الصادقيون والمدرسيون فيما بينهم. ومن ثم جاءت عزلة النخبة الزيتونية، واستمرت الثنائية النخبوية في شكل جديد أكثر تعقيداً. وأدت هذه الثنائية إلى

²⁸⁰ انظر الهامش (15)

²⁸¹ انظر الفصل الثالث للباب الثالث من هذا الكتاب

²⁸² "المدرسيون" تعلق الفرنسية على تكوينهم اللغوي الثقافي ، بينما يتصف الصادقيون بالثنائية اللغوية والثقافة المتوازنة أو شبه المتوازنة كما رأينا أما الزيتونيون فأغليتهم ، خاصة قبل استقلال تونس ، كانت عربية اللغة والثقافة.

توترات ومجابهات وصراعات بين الفريقين. كنتيجة لذلك فإن علاقتهما تتصف بالجفوة وتبادل التهم وتحامل بعضهما على البعض الآخر.

ومن ثم تأتي شرعية النظر إلى مدى تأثير متغير الثنائية اللغوية والثقافية في سياسات أصحاب القرار بخصوص بعض القضايا المصيرية لتونس ما بعد الإستقلال. إن سياسات تعريب التعليم في المجتمع التونسي منذ الإستقلال سياسات متذبذبة، في أحسن الأحوال، كما رأينا. أما بالنسبة إلى تعريب الإدارة التونسية فالوضع لم يحسم إلا أخيراً بقرار رئاسي لصالح التعريب في أكتوبر 1999. إن غياب اتخاذ القرار الحاسم من طرف القيادة السياسية في قضية مصيرية كقضية التعريب، يدعو الباحث الاجتماعي إلى القول بإمكانية وجود علاقة مباشرة أو غير مباشرة بين الثنائية اللغوية والثقافية في المجتمع التونسي الحديث، على مستويات تكوين القيادة السياسية والنخب المثقفة والمؤسسات التعليمية من ناحية، وتعرثر القرار السياسي لمصلحة التعريب، من ناحية أخرى. فليس من الصعب التكهن بحصول تنفيذ اتخاذ قرار لمصلحة التعريب منذ زمن بعيد في المجتمع التونسي لو أن أصحاب القرار في هذا الأخير كانوا أولاً وقبل كل شيء ذوي تكوين ثقافي عربي إسلامي متين²⁸³. إن التهميش الحديث للهوية العربية الإسلامية ما كان ليحدث للشعب التونسي لولا تباهي القيادة السياسية، بزعامة بورقيبة، بأهمية الثقافة واللغة الفرنسييتين في الثنائية التونسية. وبعبارة علم الاجتماع، فإن الثنائية كزاد ثقافي لغوي وكعقلية ذهنية وكتركيبة اجتماعية، طالما أدت إلى سلوك متردد ومتذبذب ليس عند أصحاب القرار فحسب، بل عند بقية أفراد المجتمع وفئاته.

أما بالنسبة إلى القيادتين السياسيتين الجزائرية والكيبائية فإن إزدواجيتها الثقافية اللغوية تختلف، كما أشرنا، عن الثنائية الثقافية للقيادة السياسية التونسية في عهد بورقيبة. فتتألفت القيادتين الكيبائية والجزائرية يغلب فيهما الجانب الفرنسي على الجانب الإنجليزي، من ناحية، والجانب الفرنسي على الجانب العربي، من ناحية أخرى. قرار القيادة الكيبائية لمصلحة فرنسة المجتمع الكيبائي يفسره الجدول الخامس بما هو وارد في (ب)، بينما يفسر قرار القيادة الجزائرية لمصلحة التعريب في المجتمع الجزائري بعامل إيديولوجيا القيادة كما هو مبين في الجدول السادس. فالمثال الجزائري للتعريب يؤكد أن تفوق الجانب الفرنسي على الجانب العربي، في التكوين اللغوي الثقافي للقيادة الجزائرية، ليس شرطاً كافياً لاستمرار فرنسة المجتمع الجزائري نظراً لما لدور عامل الإيديولوجيا من تأثير في قلب الموازين.

فمن هذا المنطلق يمكن القول إن أكثر ما يميز القيادات السياسية الثلاث هو اتصاف القيادتين الجزائرية والكيبائية بثنائية لغوية ثقافية غير متزنة، من جهة، واتسام القيادة التونسية بتكوين لغوي ثقافي متزن، من جهة ثانية. ولعل الذي زاد عمل هذا النمط من الثنائية حدة في القطر التونسي هو الانتشار الأكبر لظاهرة الثنائية على

²⁸³ يتفق هذا الفرض مع ما جاء في الجدول الخامس في (ب).

مستويات النخب الثقافية والمؤسسات التربوية (مثل المدرسة الصادقية)، الأمر الذي أدى، كما أشرنا، إلى صراعات وتوترات بين شقي الثنائية. وهو واقع لم يعرف منه كل من المجتمع الكيباكي والجزائري إلا الشيء القليل . فليس في المجتمع الكيباكي، مثلا، صراع بين المتقنين الجامعيين بخصوص لغة التدريس في الجامعة: أهى الفرنسية أم الإنجليزية ؟ فالجميع يدرسون بالفرنسية. أما قضية تعريب التدريس في الجامعة التونسية فهي ما زالت محل جدال وميدانا للفوضى والتراجع . إذ ليس هناك قانون جامعي يقنن لغة التدريس. فالبعض يدرس بالعربية والبعض الآخر يدرس بالفرنسية المادة نفسها. فبعض الآثار السلبية لذلك تتمثل في تردي المستوى المعرفي للطلبة وعلاقات الأساتذة بعضهم ببعض الآخر²⁸⁴

سادسا: علاقة توطين اللغة بالتكوين الثقافي لرئيس القيادة السياسية

يتشابه المجتمعان الجزائري والتونسي إلى حد كبير. فهما، من جهة مجتمعان عربيان إسلاميان ينتميان إلى الحضارة العربية الإسلامية. وهما، من جهة أخرى، سقطا تحت سيطرة الإستعمار الفرنسي وتأثرا به كثيرا، بخاصة على المستوى اللغوي الثقافي. كما أنهما متشابهان أيضا، كما رأينا، في كون كل منهما له قيادة سياسية ثنائية اللغة والثقافة منذ الإستقلال. فالقيادة التونسية تتمتع بثنائية لغوية ثقافية متزنة أو شبه متزنة، بينما يغلب الجانب الفرنسي على الجانب العربي في الثنائية اللغوية الثقافية للقيادة الجزائرية. ورغم ذلك فقرار القيادة الجزائرية كان لمصلحة التعريب ، بسبب تأثير عامل الإيديولوجيا. أما قرار التعريب في تونس فقد كان متذبذبا. وأرجعنا ذلك إلى عامل الثنائية المتزنة أو شبه المتزنة. ولكن السؤال الذي يطرح نفسه الآن بخصوص التعريب في كل من المجتمعين التونسي والجزائري هو: هل هناك عوامل أخرى ساعدت على جعل القرار السياسي بشأن التعريب يختلف من قيادة سياسية إلى أخرى في هذين القطرين، والحال أن معطيات التشابه كثيرة بين هذين المجتمعين المغاربيين وبين قياديتهما الثنائية الثقافية واللغة؟

إن الذي يميز بين تركيبة القياديتين الجزائرية والتونسية لفترة ما بعد الاستقلال هو التكوين اللغوي الثقافي لكل من رئيسي القياديتين. فالتكوين اللغوي الثقافي للرئيس السابق الحبيب بورقيبة تكوين يغلب عليه ثقل اللغة والثقافة الفرنسيين بينما كان تكوين الرئيس الهوارى بومدين تكوينا تسطو عليه ملامح الثقافة العربية الإسلامية ، بسبب دراسته في كل من جامع الزيتونة وجامع الأزهر .

فالتكوين اللغوي الثقافي للقائد يمكن، إذن، اعتباره عاملا ذا تأثير ما في تشكيل شخصية القائد وتصوره، من ناحية، وهيكله مجتمعه الذي يقود مسيرته، من ناحية أخرى. فمما لا ريب فيه أن لتكوين بورقيبة اللغوي والثقافي الفرنسي دورا

²⁸⁴ إن ملاحظاتي في كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية لجامعة تونس تفيد أن عامل لغة التدريس والامتحانات ما زال مصدرا للتوتر في

هذه الكلية .

حاسما في ميله وتعاطفه الشديد مع الحضارة الغربية. وأدى هذا الإنجذاب الكبير إلى الغرب إلى برودة حمسه، في المقابل، إلى كل ما هو عربي²⁸⁵. ولا غرابة في أن يقع في عهده التذبذب والتراجع، مرارا وتكرارا، في عملية التعريب في المجتمع التونسي. كما أنه لا غرو أيضا أن يكون الرئيس بومدين شديد الحماس لقضية التعريب. إذ إن خلفيته اللغوية الثقافية تفسر بسهولة موقفه المنادي بالتعريب الشامل للمجتمع الجزائري .

إن مساهمة درو موقف الرئيس في مسيرة التعريب في المجتمعين التونسي والجزائري لا يسهل انكارها . إذ إن نظام الحكم في كل من البلدين نظام رئاسي. أي أن القرارات السياسية الحاسمة تتوقف في النهاية على تركية أو معارضة الرئيس لها. ويزداد بالتأكيد تأثير الرئيس في تلك القرارات في ظل نظام سياسي غير ديمقراطي كما كان الحال في عهد بورقيبة وبومدين في كل من القطرين التونسي والجزائري. أما بالنسبة لدور التكوين اللغوي الثقافي لرئيس الوزراء ريني ليفاك René Lesveques ووزراء مقاطعة كيباك (1976-1985) في أخذ القرار لمصلحة فرنسة المجتمع الكيباكي ، فالمعطيات تفيد بأن التكوين اللغوي الثقافي لليفاك يشبه إلى حد كبير تكوين الرئيس الجزائري هواري بومدين. أي أن التكوين اللغوي الثقافي لرئيس وزراء كيباك الراحل كان متجذرا أولا وقبل كل شيء في اللغة والثقافة الفرنسيين . ومع ذلك فتكوين ليفاك في اللغة الإنجليزية وثقافتها تكوين دسم. فطلاقته في الحديث بلغة شكسبير طلاقة مشهود له بها . كما أن له معرفة حسنة بالثقافة الإنجليزية.

من هذه الخلفية يمكن الاستنتاج بأن ريني ليفاك كان أكثر ميلا إلى الدفع بقرار تحسين فرنسة المجتمع الكيباكي. ومن ثم، لم تكن هناك صراعات وترددات بينه وبين بقية أعضاء القيادات السياسية بخصوص اتخاذ قرار فرنسة المجتمع الكيباكي الذي قاده بحماس شديد وزير الثقافة آنذاك كميل لوران Camille Laurin وبعبارة أخرى، يمكن القول إن التكوين اللغوي الثقافي لرينه ليفاك في حد ذاته لا يمكن أن يكون إلا عاملا حاسما في اتخاذ القرار اللغوي التشريعي. إذ إن التكوين اللغوي الثقافي الأكثر تشبعا بالثقافة الفرنسية لأفراد القيادة السياسية الكيباكية كان متناسقا، إلى حد كبير ، مع التكوين اللغوي الثقافي للقائد رينه ليفاك. ويختلف هذا مع التكوين اللغوي الثقافي للرئيس هواري بومدين والعديد من أعضاء القيادة السياسية الجزائرية الذين كانت تغلب عليهم اللغة والثقافة الفرنسيين. أي أن رئيس الوزراء الكيباكي لم يكن في حاجة إلى فرض قرار فرنسة المجتمع الكيباكي على بقية

²⁸⁵ في مسامرة أدبية بتاريخ 5-04-1989 في نادي الكتاب التونسيين في العاصمة التونسية ، يقص الكاتب محمود المسعدي على الحاضرين

كيف أن الأساتذة الفرنسيين ، في المدرسة الصادقية كانوا يحقرون الثقافة العربية الإسلامية كما تدرس في جامع الزيتونة. ويعترف أن ذلك ساهم في غرس عقدة مركب النقص عند الكثيرين من خريجي الصادقية وحتى عند هؤلاء الذي ذهبوا إلى فرنسا وتخصصوا في دراسة الآداب العربية في الجامعات الفرنسية .

أعضاء القيادة السياسية ، كما كان يحتمل أن يقع ذلك من طرف الرئيس بومدين بخصوص قرار التعريب الشامل للمجتمع الجزائري . وعلى مستوى آخر ، فالنظام السياسي الديمقراطي لمقاطعة كيباك ما كان ليسهل عملية فرض قرار القائد على بقية أعضاء القيادة السياسية، كما هو الشأن في الأنظمة غير الديمقراطية مثل تونس والجزائر في عهد بورقيبة وبومدين.

سابعاً: توطين اللغة وإيديولوجيا القيادة السياسية

إن العامل الثالث الذي نرى وجوب ترشيحه في عملية التأثير في القرار السياسي للقيادة السياسية على مسيرة توطين اللغة الوطنية في المجتمع، فهو يتمثل في إيديولوجيا القيادة السياسية الحاكمة . وتعني الإيديولوجيا هنا مجموعة العقائد والقيم والتوجهات²⁸⁶ التي تتبناها تلك القيادة . فالقيادة السياسية التونسية تحت زعامة الرئيس الراحل بورقيبة كانت شديدة التحمس لإيديولوجيا التحديث بمفهومها الغربي²⁸⁷ فمشروع الحداثة بلامحها الغربية يمثل المطمح الرئيسي الذي تهدف تلك القيادة إلى تحقيقه. ومن ثم جاء التمسك القوي للقيادة التونسية البورقيبية باللغة الفرنسية كأداة لا بد منها، في نظرها، للنجاح في عملية التحديث. وهو توجه مماثل لما اتبعه محمد علي في مصر، والوزير خير الدين باشا في تونس ، من قبل فأرسلت البعثات المصرية والتونسية إلى فرنسا، على الخصوص ، لتعلم اللغة الفرنسية والتقنية الحديثة. كان تأسيس المدرسة الصادقية الثنائية اللغة والثقافة (عربية/فرنسية) في تونس شاهداً آخر على أن القيادة السياسية التونسية قبل العهد البورقيبى كانت هي الأخرى ترى أن الحداثة غير ممكنة من دون معرفة اللغة الفرنسية وثقافتها . وهكذا أصبح امتلاك اللغة الفرنسية وثقافتها رمزا أساسيا في اكتساب صفة الحداثة في المجتمع التونسي قبل الاستقلال وبعده²⁸⁸. ويمكن اعتبار هذه الرؤية للحداثة سببا رئيسيا لتعثر القرار السياسي التونسي إزاء التعريب الشامل إلى يومنا هذا .

وعند تحليل العلاقة بين اللغة الفرنسية (أو أي لغة أخرى) وإنجاز مشروع الحداثة في المجتمعات النامية، نجد أن علاقة الارتباط بين الإثنين ليست ضرورية أو حتمية. أي أن تعلم مجتمع معين من العالم الثالث للغة وثقافة مجتمع متقدم لا يقود، بالضرورة، المجتمع المتخلف إلى إكتساب رهان الحداثة كسلوك ونمط حياة فردي

²⁸⁶ انظر : Grawitz, lexique des sciences sociales مصدر سابق

نريد أن نُفصل في هذا الجزء طبيعة إيديولوجيا كل من القيادات الساسية الثلاثة وإمكانية التأثير في تعثر أو أخذ قرار بخصوص توطين اللغة الوطنية.

²⁸⁷ Charles Micaud, Tunisia : The Politics of Modernization(London: Pall Mall Press, 1964).

²⁸⁸ Gilbert Granguillaume, Arabisation et politique linguistique au Maghreb (Paris: Maisonneuve et Larose 1983) pp. 45-67 et 141.

ومجتمعي. إن تاريخ ظاهرة الحداثة في المجتمعات المعاصرة يدل على أن الحداثة حصيلّة عوامل متعددة تأتي في طبيعتها التحولات التقنية والعلمية والإقتصادية والاجتماعية والثقافية. فالحداثة بهذا الاعتبار هي نسق لا يتحقق على أرض الواقع إلا إذا اجتمعت تلك العناصر بعضها مع البعض الآخر، وفي انسجام كامل. وليس من المبالغة، إذن القول إن ربط الحداثة بلغة معينة وثقافة معينة هو تصور مشوه لطبيعتها. فالمجتمع الياباني هو مجتمع حديث، ما في ذلك شك. ولم يصبح هذا المجتمع كذلك بسبب انتشار الفرنسية أو الإنجليزية وثقافتهما فيه. إن الذي بوأ الشعب الياباني الحداثة هو التحولات الجسيمة التي حققها على المستويات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والعلمية والتقنية. فمجرد استعمال مجتمع نام للغة وثقافة عصريتين لا يمكن أن يجتث جذور تخلف ذلك المجتمع وينقله نقلة حقيقية، ذهنياً، ومجتمعياً، إلى مصاف المجتمعات الحديثة. إن مثل تلك الرؤية تمثل تفكيراً سطحياً يجهل عمق طبيعة تركيبة ظاهرة الحداثة نفسها.

أما أيديولوجيا القيادة السياسية الجزائرية، تحت زعامة الرئيس الراحل هواري بومدين، فقد كانت تركز على أهمية الهوية العربية الإسلامية في الشخصية الجزائرية من ناحية، وتنمية المجتمع الجزائري تنمية مستقلة عن المستعمر الفرنسي القديم، من ناحية أخرى²⁸⁹. فقرار التعريب الشامل للمجتمع الجزائري يلبي الجزء العربي من هوية الشخصية الجزائرية. فعملية التعريب تهدف، أساساً، إلى إيقاف مظاهر الإستلاب الثقافي التي تعرضت لها الشخصية الجزائرية أثناء الفترة الإستعمارية الفرنسية الممتدة بين عام 1870-1962. وبالنسبة إلى تعزيز الجانب الإسلامي من هوية الشخصية الجزائرية فقد أعلنت القيادة السياسية الجزائرية أن الإسلام ليس دين الشعب الجزائري فقط، بل هو دين الدولة أيضاً. كما أن الدين الإسلامي لا يتناقض مع النموذج الاشتراكي للتنمية الذي تبنته القيادة السياسية الجزائرية. فالميثاق (الدستور) الجزائري يطنب في نقاط التلاقى والإتفاق بين النسق الإسلامي والنسق الاشتراكي على عدة مستويات²⁹⁰.

وللوقوف على أسباب تلك الاختلافات بين أيديولوجتي القيادتين ينبغي إلقاء الضوء على خلفيات هذين المجتمعين المغاربيين وقيادتهما قبل الإستقلال وبعده.

1/ لقد مكث الإستعمار الفرنسي على التراب الجزائري مدة أطول من بقائه على الأرض التونسية. فطالت سيطرة فرنسا على الجزائر أكثر من قرن وربع قرن، بينما امتد إحتلال فرنسا لتونس خمسة وسبعين عاماً.

2/ يوصف الإستعمار الفرنسي للجزائر بأنه كان ذا طبيعة إستيطانية، أي أنه كان يهدف إلى ضم الجزائر إلى فرنسا. ومن هنا أطلقت السلطات الفرنسية عبارة Département Français على الجزائر، للتدليل على أن هذه الأخيرة هي مقاطعة فرنسية.

²⁸⁹ المصدر نفسه ص 90-134

²⁹⁰ Mostefa Lacheraf / L'Algérie: Nation et société (Alger: SNED, 1978).

ولذا عملت سلطات الإحتلال على دمج البلاد الجزائرية، إقتصاديا وعسكريا وإداريا وسياسيا وثقافيا، بالمجتمع الفرنسي الأم. ومن ثم كانت سياسة فرنسا الجزائر تهدف إلى طمس معالم الشخصية الجزائرية ومسح مقوماتها الأساسية المتمثلة في ملامحها العربية الإسلامية. وهكذا كان الاستعمار الفرنسي للجزائر أكثر شراسة على كل المستويات من ذلك الذي عرفته تونس. فالاستعمار اللغوي والثقافي للشعب الجزائري كان أكثر شناعة من غيره في مجتمعات المغرب العربي. كان المستعمر الفرنسي يطمح إلى إحداث القطيعة الكاملة بين المواطن الجزائري ولغته وثقافته العربيتين. وهو مالم يحاول الإستعمار الإنجليزي تحقيقه في مستعمراته العديدة²⁹¹. فاهتمام فرنسا بالجانب اللغوي الثقافي للإستعمار يدل على أنها كانت تدرك أن غزو العقول لا يضاهيه الغزو العسكري ولا الغزو الاقتصادي للشعوب، إذ إن تحقيقه هو وحده الذي يؤمن تبعية الشعب الجزائري لفرنسا على الأمد البعيد.

وما يميز تجربة الإحتلال الفرنسي للجزائر عن نظيرتها في تونس طبيعة معركة التحرير مع المستعمر الفرنسي في هذين القطرين المغاربيين. فمعركة التحرير التونسية كانت أقصر أمدا من معركة التحرير الجزائرية. كما أن هذه الأخيرة قد سالت فيها دماء جزائرية أغزر. ومن ثم أطلق عليها اسم ثورة المليون شهيد. وبعبارة أخرى، فإن المجابهة بين الطرفين الفرنسي والجزائري كانت مجابهة تتسم بالعنف، من جهة، وندرة الحوار بينهما من جهة أخرى. وهو إلى حد كبير عكس ما وقع بين المستعمر الفرنسي وحركة التحرير في تونس.

إن هذه الملامح الثلاثة لتجربة الجزائر وتونس مع الإحتلال الفرنسي تشير إلى أن الجزائريين عانوا من الإستعمار الفرنسي أكثر من التونسيين، على كل المستويات. فهذه الظروف الموضوعية تساعد على فهم طبيعة سياسة القيادة الجزائرية لفترة ما بعد الاستقلال. وهي سياسة تتصف باختصار، بالرغبة في فك نير التبعية، بخاصة مع المستعمر الفرنسي. وهو توجه أساسي يفسره قانون " لكل فعل رد فقد مساو له في القوة ومعاكس له في الاتجاه". ومن هذا المنطلق يمكن ربط إستمرارية نفس مشروع التعريب في الجزائر من ناحية، وتذبذبه /تراجعته في تونس، من ناحية أخرى، بعامل الظروف الموضوعية للتجربة الإستعمارية الفرنسية التي عاشها كل من المجتمعين الجزائري والتونسي.

وهكذا يبدو أن القرار السياسي الجزائري لمصلحة التعريب تضافرت على تجسيمة عدة عوامل متفاعلة بعضها مع البعض الآخر. هذه العوامل، كما ذكرنا، هي: التكوين الثقافي العربي الإسلامي للرئيس هوري بومدين وعمق آثار تجربة الإحتلال الفرنسي الشرس للمجتمع الجزائري وإيديولوجيا التنمية الذاتية والمستقلة التي تبنتها القيادة السياسية الجزائرية. وكانت النتيجة شبه الحتمية

²⁹¹ Jean-Louis Cavet, Linguistique et colonialisme : Petit traité de glottophagie (Paris Payot 1974) pp

لذلك هو توجه القيادة الجزائرية إلى إحداث قطيعة مع تركة الماضي وتخطيط مستقبل المجتمع الجزائري بعيدا عن التبعية للآخر. فقرار التعريب في الجزائر يندرج إذن في خطة التحرر من التبعية الثقافية الفرنسية . ولقد اعتبر البعض أن اتخاذ مثل ذلك القرار ملمح من ملامح الثورة الجزائرية²⁹². إذ إن المجتمع الجزائري كان على قاب قوسين أو أدنى من الذوبان في بوتقة اللغة والثقافة الفرنسيين ، وكذلك باعتبار أن التحرر من الاستعمار الثقافي هو أصعب أنواع التحررات جميعا. فتجارب معظم المجتمعات الإفريقية المستقلة حديثا تدل على أن إعطاء اللغة الوطنية مكانتها في هذه الأقطار لم يكتب له النجاح بسهولة . فليس من المبالغة إذن اعتبار مسيرة المجتمع الجزائري على درب التعريب مسيرة ثورية.

إن علاقة التفاعل بين العوامل المشار إليها هنا تفسر إلى حد كبير أسباب تعثر القرار السياسي لمصلحة التعريب في المجتمع التونسي الحديث. فالتكوين اللغوي الثقافي للرئيس الراحل بورقيبة تكوين ، كما أشرنا، يغلب عليه الإنجذاب إلى اللغة والثقافة الفرنسيين . ومن هنا جاء موقفه الفاتر أو المعارض لمشروع التعريب . أما بالنسبة إلى الإحتلال الفرنسي والمجابهة معه فقد كان أقل شراسة وعنفا في القطر التونسي . فتجربة الإحتلال الفرنسي لتونس لم تكن تسمح كما كان الوضع في الجزائر بتطبيق قانون " لكل فعل رد فعل مساو له في القوة ومعاكس له في الاتجاه" ، وذلك لليوننة طبيعة الإحتلال الفرنسي للقطر التونسي. وبالنسبة إلى إيديولوجيا التنمية والتحرر من التبعية، فإن نظام الحكم السياسي في تونس في العهد البورقيبي عمل دائما على المحافظة على علاقات خاصة بفرنسا، وكان يتحاشى إحداث القطيعة مع المستعمر القديم²⁹³ فهذا الارتباط الوثيق بفرنسا وبلغتها وثقافتها جعلت القيادة السياسية البورقيبية غير قادرة على اتخاذ قرار حاسم لمصلحة التعريب. إذ إن مثل ذلك القرار يمثل قطيعة أو ثورة على علاقات تبعية المجتمع التونسي للمجتمع الفرنسي الأم التي دامت ثلاثة أرباع القرن. كما أن قرارا سياسيا تونسيا لمصلحة التعريب يتناقض وتصور إيديولوجيا مشروع الحداثة عند القيادة السياسية التونسية بزعامة بورقيبة. فالحداثة، كما رأينا، كانت تعني عند تلك القيادة الإبقاء على اللغة والثقافة الفرنسيين والارتباط الوثيق بالحضارة الغربية على العموم.

فنحن، هنا إذن، أمام رؤيتين إيديولوجيتين كبيرتين مختلفتين، ففلسفة القيادة الجزائرية تعطي الأولوية إلى التنمية الذاتية المستقلة بينما تولي القيادة التونسية

²⁹² عبد اللطيف عيادة ، سوسيولوجيا الثورة وفلسفتها في الفكر الجزائري المعاصر ، المستقبل العربي ، السنة 11، العدد 117 (تشرين

الثاني/نوفمبر 1988) ص 3-25 .

²⁹³ انظر : « Dépendance et aliénation culturelle » dans : W/K. Ruf (et al.) indépendances et interdépendances au Maghreb (Paris : Centre national de la recherche scientifique. 1974) pp 233-379

نمط التحديث الغربي أهمية قصوى. إن كلا من الإطارين الإيديولوجيين هو، أساسا، حصيلة لعوامل الثنائية اللغوية الثقافية للقيادة والتكوين الثقافي لرئيسها وطبيعة التجربة الإستعمارية الفرنسية التي عاشها كل من المجتمع الجزائري والمجتمع التونسي. ولكن هذه الرؤية الإيديولوجية نفسها تؤثر هي الأخرى بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في تلك العوامل المؤثرة فيها. وبعبارة أخرى، هناك تأثير وتأثر، على العموم، بين المنظور الإيديولوجي والعناصر المكونة له بخصوص تعثر أو اتخاذ قرار لصالح التعريب.

فمتغير الثنائية اللغوية الثقافية للقيادة السياسية يتوقع منه، كما أشرنا، أن يؤثر في طبيعة قرار توطين اللغة الوطنية. فالثنائية الثقافية للقيادة التونسية ذات التعاطف الكبير مع اللغة والثقافة الفرنسييتين لا بد من أنها ساهمت، إلى حد ما، في ظاهرة التردد والتراجع التي عرف بها قرار التعريب عند القيادة التونسية البورقيلية. وإن الإحجام عن أخذ القرار السياسي لمصلحة التعريب يتمشى والرؤية الإيديولوجية لهذه القيادة السياسية والمتمثلة في إنجاز مشروع التحديث على النمط الغربي. فعملية التأثير بين الثنائية اللغوية الثقافية من ناحية، والرؤية الإيديولوجية للقيادة من ناحية أخرى، هي عملية تبادلية في اتجاه واحد في الحالة التونسية.

أما القيادة السياسية الجزائرية فرغم ثنائيتها اللغوية الثقافية الأكثر فرنسية لغة وثقافة من الناحية الموضوعية فقد أخذت القرار لمصلحة التعريب. وهو أمر مفاجئ من حيث منطق الأمور. ويبرز هنا أن قرار التعريب في المجتمع الجزائري الحديث كان متأثرا أساسا بالرؤية الإيديولوجية للقيادة السياسية والمتمثلة في تحقيق مشروع التنمية الاشتراكية المستقلة، بخاصة عن المستعمر القديم فرنسا. ومن ثم يمكن القول إن الثنائية الثقافية للقيادة لها تفاعل ثنائي مع إيديولوجيا هذه القيادة: فمرة هناك تناسق بين طبيعة الثنائية الثقافية وإيديولوجيا القيادة²⁹⁴. ومرة أخرى يكون هناك تعارض بين الإثنين²⁹⁵. وهذا يعني أن متغير الثنائية اللغوية الثقافية لا يؤثر بصورة حتمية ذات اتجاه واحد، بخصوص طبيعة قرار التعريب والرؤية الإيديولوجية للقيادة السياسية، كما رأينا ذلك عند القيادتين الجزائرية والتونسية.

ثامنا : إيديولوجيا القيادة السياسية الكيباكية وتوطين اللغة الفرنسية

نظرا إلى الأهمية الحاسمة لإيديولوجيا القيادة السياسية في قرار توطين اللغة الوطنية، فإن فهم اتخاذ قرار فرنسة المجتمع الكيباكي من طرف القيادة السياسية لهذا البلد يندرج في هذا الإطار. إن الرؤية الإيديولوجية للحزب الكيباكي تحت قيادة رئيسه تتمثل في ثلاثة مبادئ أساسية: الانفصال والاستقلال عن الفدرالية الكندية التي يتكون منها المجتمع الكندي الكبير وتنمية وتحديث المجتمع الكيباكي

²⁹⁴ ينطبق ذلك على القيادة التونسية تحت قيادة الرئيس الحبيب بورقيبة

²⁹⁵ ينطبق ذلك على القيادة الجزائرية تحت قيادة الرئيس هواري بومدين.

وفق مبدأ « Maitre chez nous » "أسياد في وطننا" وترسيخ عناصر الذاتية اللغوية الثقافية للشعب الكيباكي وتعزيزها.

بالنسبة إلى المبدأ الأول فقد عملت القيادة السياسية الكيباكية على الانفصال بطرق ديمقراطية²⁹⁶. فقامت باستفتاء شعبي عام 1980 في مقاطعة كيباك حول مسألة انفصال هذه الأخيرة سياسيا وإداريا عن كندا . ولم تكن نائج الاستفتاء لمصلحة انفصال كيباك عن المجتمع الكندي الكبير. ورغم فشل القيادة السياسية تحت زعامة ريسنه ليفاك ، فإن فكرة الانفصال مازالت نشيطة إلى يومنا هذا. أما بخصوص المبدأ الثاني فقد بذلت جهود وتشريعات من طرف الحكومات التي قادها الحزب الكيباكي، لتعزيز عملية تأميم الثورات الطبيعية والاقتصادية وإدماج أكبر للعنصر الكيباكي خاصة في القطاعات الاقتصادية . وتبنت القيادة السياسية مشروعا تنمويا شاملا يشبه النموذج الاشتراكي الديمقراطي المعمول به في بعض المجتمعات الأوروبية المعاصرة مثل السويد.

وفي النهاية ، فإن المبدأ الثالث لايدولوجيا القيادة السياسية الكيباكية يتمثل فيما إصدار هذه الأخيرة ما يسمى قانون "La loi 101" الذي يجعل اللغة الفرنسية اللغة الرسمية لمقاطعة كيباك. فهي لغة اللافتات والإعلانات وهي اللغة التي يجب أن يتعلمها أطفال المهاجرين الذين يقررون الاستقرار في المقاطعة . فأنشئ من أجل ذلك مجلس اللغة الفرنسية ، لمراقبة مدى تطبيق الأفراد والمؤسسات بنود التشريع اللغوي 101، وملاحقة المنتهكين له أمام المحاكم ومعاقبتهم إذا لزم الأمر. ويهدف هذا القانون إلى جعل مقاطعة كيباك فرنسية اللسان بالقدر نفسه الذي تعتبر به مقاطعة أنتاريو الكندي Ontario المجاورة إنجليزية اللسان . ويطمح هذا التشريع ، في النهاية، إلى صد التهديد اللغوي الثقافي الذي يتعرض له المجتمع الكيباكي من العملاق الأمريكي، من جهة ، وبقية المجتمع الكندي الإنجليزي، من جهة أخرى. وفي ضوء ما سبق يتضح أن هناك تشابها أكثر بين الرؤيتين الايديولوجيتين للقيادتين السياسيتين في كل من الجزائر وكيباك . فالقيادتان تدعوان، من جهة ، إلى فك علاقة التبعية الاقتصادية والثقافية ...مع الآخر: فرنسا وكندا الإنجليزية والعمل، من جهة أخرى، على تجذير المكونات الأساسية للثقافة الوطنية من لغة وحضارة في الشخصية القاعدية للمواطن الجزائري والكيباكي .

الخلاصة : وهكذا ، يمكن إيجاز إيديولوجيات القيادات السياسية الثلاث في ثلاثة أنماط: فايدولوجيا القيادة التونسية تتبنى مشروع التحديث على النمط الغربي . وهو مشروع متناسق مع كل من التكوين اللغوي الثقافي لأعضاء القيادة ورئيسها، ومع طبيعة التجربة الإستعمارية الفرنسية اللينة التي تعرض لها المجتمع التونسي. أما إيديولوجيا القيادة الجزائرية فهي تدعو إلى التحرر من التبعية المستعمر القديم

« Projet de souveraineté du parti québécois, » Le Devoir (Montréal), 10/09/1988 p.A9

²⁹⁶ انظر

وبناء التنمية الذاتية المستقلة. ويمكن وصف الإيديولوجيا الجزائرية بأنها حصيلة رد فعل للتجربة الإستعمارية الفرنسية في الجزائر التي كانت ذات طبيعة بشعة على المستويين المادي والمعنوي. ويساهم التكوين الثقافي العربي الإسلامي للرئيس بومدين في تعزيز أسس إيديولوجيا القيادة السياسية الجزائرية. وبالنسبة إلى إيديولوجيا القيادة السياسية الكيباكية فهي تتمثل أساسا في الرغبة في الانفصال السياسي عن كندا، وتحقيق مبدأ "أسياد في وطننا". وهي رؤية إيديولوجيا تتماشى والتكوين الثقافي للقيادة السياسية الكيباكية، بقيادة رئيس الحزب الكيباكي الانفصالي ليفاك. كما أنها متناسقة مع التجربة شبه الإستعمارية، إقتصادية وثقافية، التي تعرضت لها مقاطعة كيباك تحت الاحتلال الإنجليزي²⁹⁷ الذي بدأ بانهازم الفرنسيين عام 1760. فيتبين من هذه المعطيات أن القرار السياسي لهذه القيادات الثلاث بخصوص توطين اللغة الوطنية في هذه المجتمعات الثلاثة يرتبط في المقام الأول بالرؤية الإيديولوجية للقيادة السياسية. وبعبارة أخرى، فإن الإيديولوجيا الساسية تمثل محركا رئيسيا في هندسة المجتمعات في العالمين النامي والمتقدم على السواء. ومن هنا، فإن التعرف إلى إيديولوجيا القيادة الساسية يسهل علينا أكثر من غيرها من المؤثرات مثل التكوين اللغوي الثقافي للقيادة²⁹⁸ فهم أسباب القيام بالقرارات، بما فيها قرار توطين اللغة الوطنية، التي تتوصل إليها القيادات الساسية هنا وهناك. إن إعطاء أهمية كبرى لعامل الإيديولوجيا كمؤثر حاسم لفهم طبيعة قرار توطين اللغة الوطنية التي اتخذته القيادات الساسية في هذه المجتمعات الثلاثة، يتماشى في رأينا وما يسمى علم اجتماع فهم المؤثرات الداخلية لصاحب السلوك (Verstehen Sociologie) الذي نادى عالم الاجتماع الألماني ماكس فيبر بتبنيه في أي تفسير ذي مصداقية للسلوك الإنساني. فالمجتمع التونسي كان أكثر أهلية من نظيره الجزائري من حيث توافر عناصر تركيبة ثقافية لغوية وتعليمية وطنية صالحة لحسم عملية التعريب الشامل. ولكن الذي حدث على أرض الواقع كان عكس المعطيات الموضوعية للتركيبة الثقافية اللغوية والتعليمية الوطنية في كلا المجتمعين. وكما رأينا فإن عامل إيديولوجيا القيادتين الساسيتين هو العامل الحاسم الذي يفسر تعثر قرار التعريب في العهد البورقيبي في المجتمع التونسي، من ناحية، ونجاحه في المجتمع الجزائري في عهد بومدين، من ناحية ثانية.

²⁹⁷ المصدر نفسه .

²⁹⁸ التكوين اللغوي الثقافي للقيادة الجزائرية الذي تغلب عليه الفرنسية لم يعرقل عملية التعريب في المجتمع الجزائري كما كان ينتظر، ويرجع ذلك كما بينا في هذا الفصل إلى تدخل عامل الإيديولوجيا.

الفصل الثالث

المزج اللغوي كسلوك لغوي للإنسان المغاربي المغلوب

أولا : تعريف ظاهرة الدراسة و هدفها ومنهجها
يقصد بمصطلح الفرنكواراب Le Franco -Arabe مزج العربية العامية بالفرنسية أثناء الحديث على الخصوص وهي ظاهرة إجتماعية لغوية تتصف بها مجتمعات المغرب العربي المعاصر الثلاثة : الجزائر وتونس والمغرب.
ويهدف هذا الفصل إلى توضيح أن ظاهرة الفرنكواراب هذه لا يمكن إعطاؤها تفسيراً وافياً دون النظر إليها كعرض من أعراض تأثير عامل الإستعمار الفرنسي بهذه المجتمعات في القرن التاسع عشر و القرن العشرين . فالنظريات الغربية المهمة بدراسة ظواهر المزج اللغوي لا ينبغي الإعتماد عليها في فهم جذور ظاهرة الفرنكواراب وذلك لأن هذه النظريات تهمل كليا عامل الإستعمار (علاقة الغالب بالمغلوب) كمؤثر حاسم في الإندفاع إلى الخلط اللغوي عند الطرف المهيمن عليه. و سيكون منهجنا لهذه الدراسة وصفا تحليليا ذا منظور تاريخي إجتماعي نفسي. أي أن فروضنا ومناقشاتنا لمختلف جوانب ظاهرة الفرنكواراب تعتمد على الملاحظات الميدانية والتحليل التاريخي الإجتماعي النفسي لملامح ظاهرة الدراسة بمجتمعات المغرب العربي المعاصر.

ثانيا: بعض المعطيات عن طبيعة المزج اللغوي

يميز الباحثون في ميدان اللغة واللسانيات نوعين من المزج اللغوي أثناء الحديث: (1) وهو أن يلجأ المرء، وهو يتحدث بلغة ما إلى إستعمال لغة ثانية (في صورة كلمة أو جملة قصيرة أو طويلة) مستعملا لها كما تتطلب ذلك قواعدها و يسمى هذا الصنف من المزج اللغوي بالإنجليزية codeswitching.

(2) أما الصنف الثاني فيدعى بـ "الإعارة" borrowing وهو أن يستعير الفرد أثناء حديثه كلمة أو عبارة قصيرة من لغة ثانية ويكيفها من حيث نطقها وتركيبها مع اللغة التي يتحدثها . ولنضرب مثالين على ذلك من المغرب العربي: مثال على الصنف الأول : أنا ماشي (مغادر ،مسافر) le 25 aout أي 25 أوت (أغسطس). مثال على الصنف الثاني: الكرهبة (السيارة) ماتفنكسيونيش: أي أن السيارة (لا تشتغل : معطلة)

وتشمل الفرنكواراب في مجتمعات المغرب العربي هذين الصنفين . على أن الصنف الأول أكثر انتشارا بين مزدوجي اللغة المتعلمين . أما أسباب الميل إلى المزج اللغوي وفقا للدراسات و الكتابات الغربية في هذا الميدان فهي متعددة ونختصر ذكر أهمها في التالي:

بعض دوافع المزج اللغوي

1- سد حاجة لغوية لكلمة أو جملة قصيرة أو طويلة.

- 2- عند إقتطاف كلام الغير .
- 3- للتنبيه و للتأكيد على تضامن الجماعة و ذاتيتها.
- 4- للتعبير عن الغضب أو السرية.
- 5- لتحديد العنوان.
- 6- بقصد أن لا يفهم أحد الأفراد الحاضرين الحديث.
- 7- بقصد رفع مكانة المتحدث، والرفع من مكانته و بقصد إظهار معرفته و خبرته.
- 8- لتطلب حالة المتحدث لذلك.

فأكثر هذه الأسباب قربا لتأثير عامل الإستعمار على المزج اللغوي هو رقم (7). ومع ذلك فليس هنالك ما يقنعنا بأن عامل الإستعمار مقصود في السبب (7) فالمطالع لتفاصيل مناقشات الدراسات الغربية حول الخلط اللغوي لا يجد ذكرا لعامل الإستعمار كأحد المؤثرات الهامة في هذا الصدد.

ثالثا . أصناف المازجين بالمغرب العربي

ومن الملاحظة الميدانية يمكن القول إن ظاهرة الفرنكوأراب منتشرة بين كل فئات المجتمع الجزائري و التونسي والمغربي. ويمكن ذكر ثلاثة أنواع من المازجين للعربية بالفرنسية:

(1) مزدوجو اللسان (العامية الفرنسية) وهم أساسا هؤلاء الأفراد الذين تعلموا الفرنسية سواء في المدرسة أو خارجها و أصبح بعضهم قادرا على استعمالها في الحديث فقط بينما البعض الآخر وخاصة المتعلمين في المدارس الذين أتقنوا الفرنسية حديثا و قراءة و كتابة و تحريراً.

(2) يمثل هذا الصنف ذوي التكوين العربي كالزيتونين بتونس والقرويين بالمغرب الأقصى. ومع ذلك فهم لا يستثنون من مزج بعض المفردات أو حتى جمل فرنسية بعاميتهم وذلك لإندماج هذه الكلمات و العبارات مع لغة الشارع إندماجا لا يميزها عن غيرها من مفردات العامية: لغة الحديث العام .

(3) المازجون الأميون : إن تسرب الكلمات الفرنسية إلى لغة الفرد المغربي يشمل كل الفئات الإجتماعية بمن فيهم الأميون . فكلمة الكميون (الشاحنة) هي الكلمة العامية التي تستعملها في الغالب هذه الأصناف الثلاثة من المازجين في تونس مثلاً. ومن المتوقع أن يكون الصنف الأول من المازجين هو الذي تنتشر فيه فعلاً ظاهرة الفرنكوأراب بدرجة تفوق بكثير استعمال الصنفين الآخرين لها . وذلك أولاً لمعرفة للفرنسية وثانياً لوجود عوامل أخرى خاصة بهم تأتي مناقشتها فيما بعد . ومما يميز صنف المازجين الأميين هو كثرة استعمالهم للكلمات الفرنسية بطريق الإعارة المشار إليها سابقاً.

رابعا : ملاحظات أساسية حول ظاهرة الفرنكو أراب

يمكن تسجيل ثلاث ملاحظات رئيسية بخصوص الفرنكوأراب كظاهرة لغوية إجتماعية بمجتمعات المغرب العربي:

1/ تمزج كل الفئات الإجتماعية المتعلمة والامية كما رأينا عامياتها العربية بمفردات وعبارات فرنسية (طبعاً بنسب مختلفة) في كل من الجزائر وتونس والمغرب .

2/ تميل الفئات المتعلمة تعلماً أكثر تفرنساً إلى مزج عاميتها بنصيب أكبر من المعدل الشعبي العام من الكلمات والعبارات الفرنسية.

3/ في مجتمعات المغرب العربي المعاصرة تميل النساء والفتيات المتعلمات والمتقافات على الخصوص إلى خلط عاميتهن العربية بالفرنسية أكثر من مجموعتي (1) و (2) ..

فمن هذه الملاحظات الثلاث نتطلق دراستنا لظاهرة الفرنكواراب . وعند التأمل في هذه الملاحظات يتجلى عاملان (متغيران) رئيسيان حول مزج العامية بالفرنسية عند الجزائري والتونسي والمغربي: (1) التعليم والثقافة (المتفرنسان) و (2) الأنوثة.

ويبدو أن العلاقة بين المتغير (1) وظاهرة الفرنكو أراب علاقة لا غرابة فيها على العموم . أما المتغير (2) الأنوثة فهو الذي يدعو لأول وهلة على الأقل للحيرة والتساؤل . ما دخل عامل الجنس الأنثوي في زيادة استعمال الكلمات والعبارات الفرنسية مع العامية العربية يا ترى ؟ هل هناك أية شرعية ومنطقية لوجود مثل هذه العلاقة؟

خامساً : الفروض كأداة للبحث العلمي:

وللتعمق في فهم ظاهرة الفرنكواراب كسلوك لغوي إجتماعي في مجتمعات المغرب العربي المعاصرة نود طرح بعض الفروض . إذ أن هذه الأخيرة طالما تساعد الباحث على الحصول على بعض الإجابات والاكتشافات الأكثر دقة أو علمية بخصوص الظواهر المدروسة . فالفرض كأداة بحث هو في النهاية جسر ضروري بين النظرية الموجودة والبحث الإضافي الذي يمكن أن يؤدي إلى اكتشافات جديدة تزيد من معرفتنا حول الظاهرة قيد الدراسة. ويُعرّف الفرض "بأنه تعميم مبدئي تظل صحته وصلاحيته موضع اختبار". ومن الشائع في العلوم الإجتماعية الحديثة هو أن يكون فرض (أو فروض) الباحث مستندا على نتائج بحث أو بحوث سابقة أخرى ، إذ أن ذلك يعين على تجمع زاد معرفي أكبر حول نفس الظاهرة يؤدي بدوره إلى تعمق وفهم أفضل لها. لكن مصادر استنباط الباحث لفروضه لا تنحصر فقط. فيما ذكر أعلاه ، فحدس العالم أو حتى تخمينه يمكن أن يسمح له بطرح بعض الفروض حول الظاهرة التي يود فهمها فهما أكثر دقة ومصداقية . وكذلك الشأن بالنسبة لما يسمى بالإستنتاج المنطقي. فهذا الأخير يساعد الباحث الفاحص لملاحم ومتغيرات الظاهرة المدروسة على القيام باستنتاجات منطقية حولها تسمح له بطرح بعض الفروض التي تساعد على الغوص في طبيعة الظاهرة.

ويذهب كل من بروس بارق²⁹⁹ BruceBerg إلى تحديد أربعة مصادر أخرى يستوحى منها الباحث بعض فروضها :

1/ أن الثقافة المجتمعية الخاصة التي ينشأ وينمو فيها الباحث هي بدون شك مصدر لكثير من فروضه .

2/ أن العلم (أي علم) هو مصدر في حد ذاته لنشأة الفروض .

3/ أن التمثيل analogy طالما يكون مصدرا لبعض الفروض المفيدة.

4/ أن الفروض يمكن أن تكون نتيجة لتجربة وعوامل شخصية ينفرد بها الباحث ويتفاعل معها بطريقته الخاصة.

سادسا : بعض الفروض العاملة لإفراز الفرنكوأراب

إن الفرض الرئيسي لدراسة ظاهرة الفرنكوأراب بمجتمعات المغرب العربي هو أن انتشار هذه الظاهرة بين مختلف فئات وطبقات هذه الشعوب يعود، في رأينا، إلى حد كبير إلى مركب النقص الذي يشعر به الإنسان المغربي إزاء الطرف الفرنسي الغالب . وبعبارة أخرى، فإن فرضنا هذا يرى أن ظاهرة الفرنكوأراب تتأثر كثيرا بعلاقة الغالب والمغلوب التي سادت تعامل الطرفين : الفرنسي والمغربي منذ القرن التاسع عشر. ومن ثم ففرض أهمية الغالب والمغلوب لا يساعد على تفسير ظاهرة الفرنكوأراب فقط وإنما أيضا على تفسير تصرفات إجتماعية وفردية أخرى في نفس هذه المجتمعات كما سوف نرى. والفرض المثالي هو ذلك الذي يثري العلم بمايولد من مجالات للبحث وفرص جديدة للبحث والإستقصاء³⁰⁰

ولإختبار مدى واقعية فرضنا الرئيسي هذا نطرح خمسة فروض نناقش مدى مصداقيتها في تفسير الفرنكوأراب قبل مناقشة فرضنا الرئيسي . وهذه الفروض هي كالتالي :

1/ إن إحتكاك الطرف الفرنسي بالطرف الجزائري والتونسي والمغربي منذ القرن التاسع عشر يؤدي إلى التأثير والتأثير اللغويين : عربي فرنسي (الفرنكو أراب) أوالعكس فرنسي عربي (أربوفرانساي)³⁰¹ L'Arabo-Francais بين الطرفين .

2/ إن معرفة الجزائريين والتونسيين والمغاربة للفرنسية هو سبب انتشار ظاهرة الفرنكوأراب بين هؤلاء .

3/ إن عجز العاميات العربية بالمغرب العربي على التعبير عن الكلمات والعبارات خاصة تلك التي لها علاقة بالأشياء العصرية يقود أهل مجتمعات المغرب العربي المعاصر إلى خلط حديثهم بعبارات وكلمات فرنسية.

²⁹⁹ Berg,B.L., Qualitative Research for The Social Sciences, Boston,Allyn and Bacon,2001 pp.15-20.

³⁰⁰ انظر مقال " Sex Drugs and the Extinction of Dinosaurs " في مجلة Discover لشهر مارس 1984 ص 67

³⁰¹ (أ) نادرا أن تتأثر الثقافتان ببعضهما البعض بالتساوي.

(ب) إن الطرف التابع (المغلوب) هو الذي يميل إلى تقبل أو تبني العناصر الثقافية للطرف المهيمن (الغالب).

(ج) إن رغبة الفرد أو الجماعة لتحسين المكانة الاجتماعية عامل مهم في تفسير ظاهرة التقليد بين المجتمعات والثقافات.

4/ إن تأثير ظروف تعلم اللغة (اللغات) الثانية هو عامل حاسم في إفراز ظاهرة الفرنكواراب بين سكان هذه المجتمعات في العصر الحديث.

5/ إن الفرنكواراب هي نتيجة لمركب النقص عند الفرد المغربي إزاء الطرف الفرنسي الغالب.

فنحن نفترض أن كل متغير في الفروض الخمسة مثل متغير الإحتكاك في الفرض الأول يمكن أن يؤدي إلى إفراز ظاهرة الفرنكواراب ، موضوع هذه الفصل. ولسبر مصداقية كل واحد منها نناقش كل فرض على حدة فيما يلي:

مناقشة الفرض الأول :

ففي عملية الإحتكاك بين الطرف الفرنسي والطرف المغربي في القرن التاسع عشر وحتى بداية النصف الثاني من القرن العشرين على تربة المغرب العربي كانت شعوب الجزائر وتونس والمغرب تمثل الأغلبية بينما كان المهاجرون الفرنسيون إلى هذه المجتمعات هم الأقلية. وقد ذهب بعض علماء الاجتماع المعاصرين خاصة في الولايات المتحدة الأمريكية إلى القول بأن الأقلية هي التي تنصهر في الأغلبية ثقافيا. ومنه جاء مفهوم بوتقة الإنصهار Melting Pot. لكن هذا لم يحدث في احتكاك أهل المغرب العربي بالجانب الفرنسي . والدليل على ذلك هو ندرة مزج الأقلية الفرنسية لفرنسيتها بكلمات وعبارات عربية (فرنسي عربي). وبعبارة أخرى، فخلط الفرنسية بكلمات وعبارات عربية يكاد يكون غير موجود بين المستعمرين والمقيمين الفرنسيين. فتعلم وإستعمال لغة الغير وثقافته لا يبدو أنهما إذن نتيجة حتمية لمجرد وجود فرص إحتكاك بين المجموعات والفئات والشعوب ذات اللغات والقيم الثقافية المختلفة ومن ثم يمكن القول، من جهة، إن العوامل الحاسمة في تفسير ظاهرة الفرنكواراب المنتشرة بين سكان مجتمعات المغرب العربي وندرة ظاهرة المزج (فرنسي عربي) بين المحتلين والمقيمين الفرنسيين هناك، من جهة ثانية، تتمثل في عوامل غير عامل عدد السكان في حد ذاته.

ولعل الذي يميز الطرفين المتفاعلين هو طبيعة العلاقة التي تربط بينهما . فالفرنسيون كانت لهم السيطرة إلى حد كبير على مقادير هذه الشعوب على المستويات العسكرية والإدارية والاقتصادية والثقافية بصفتهم مستعمرين . فكفة الميزان في هذا الإحتكاك هي إذن لصالح الأقلية الفرنسية . وعلى هذا الأساس جاء عدم تأثر الفرنسيين بالتأثير الجدير بالذكر لغويا وثقافيا بشعوب المغرب العربي . بينما تأثرت فئات هذه الشعوب المغلوبة (المستعمرة) رغم أغليبيتها السكانية بلغة المستعمر وثقافته . ولا زال هذا التأثير عميقا في هذه المجتمعات بعد ما يقارب من نصف قرن من إستقلالها . ويتمشى هذا الواقع اللغوي الثقافي بالجزائر وتونس والمغرب مع ملاحظة ابن خلدون الشهيرة في كون " أن المغلوب مولع أبدا بالإقتداء بالغالب في شعاره وزيه ونحلته وسائر أحواله وعوائده".

ومن هذه العلاقة: علاقة ميزان القوى بين المستعمر (القوي) والمستعمر (الضعيف) يمكن اعتبار ظاهرة الفرنكواراب كنتيجة طبيعية منتظرة لمثل هذا النوع من احتكاك الشعوب حيث أن قوى الطرفين بعيدة على أن تكون متساوية.

فاستمرار تفشي هذه الظاهرة في مجتمعات المغرب العربي اليوم لا يمكن أن يُعزى فقط إلى طبيعة بطئ تغيير العناصر الثقافية للمجتمعات كما يذهب إلى ذلك عالم الاجتماع الأمريكي أوجبرن W.Ogburn في مفهوم الهوية الثقافية. ففي رأينا لا بد من ربط استمرارية الظاهرة إلى حد كبير باستمرار عدم تساوي القوى بين هذه الشعوب، من جهة، وفرنسا، من جهة أخرى. فميزان القوى لا زال على العموم بيد الجانب الفرنسي. ومادامت تلك هي الحال بين الطرفين (علاقة الغالب بالمغلوب) فمن اللاواقعية أن ينتظر المرء تلاشي ملامح هذه الظاهرة إلى غير رجعة وذلك رغم سياسات الإصلاح اللغوي التي قامت وتقوم بها بكل جدية بعض حكومات هذه الأقطار³⁰².

مناقشة الفرض الثاني :

ليس صحيحا قول البعض أن اللجوء إلى المزج اللغوي (عربية بالفرنسية أو عربية بالإنجليزية الخ..) هو بالضرورة نتيجة حتمية لمعرفة الفرد للغتين أو أكثر. فمن الوجهة النظرية قد يعرف الشخص أكثر من لغة دون أن يمزج بينها في سلوكه اللغوي.

إن مقارنة التركيبة اللغوية في مجتمعات البلاد الإسكندنافية (النرويج والسويد والدنمارك) المعاصرة بتلك التي تسود في مجتمعات المغرب العربي تكذب قطعاً مثل هذا الإدعاء. فالفرد السويدي والدنماركي والنرويجي يعرف الإنجليزية كلغة ثانية معرفة تساوي أو تفوق معرفة التونسي والجزائري والمغربي للفرنسية. ومع هذا "فالفرنكواراب ظاهرة اجتماعية سائدة في الجزائر وتونس والمغرب بينما ظاهرة مزج الإنجليزية بإحدى لغات هذه المجتمعات الإسكندنافية لا يكاد يكون له وجود فضلا عن تواجدها كظاهرة اجتماعية منتشرة بين كل فئات تلك المجتمعات. فأسباب المزج اللغوي أو عدمه في هاتين المجموعتين من المجتمعات ينبغي إذن أن يبحث عنها خارج مجرد معرفة الفرد المازج لأكثر من لغة. ويبدو أن عامل ميزان القوى (علاقة القوى بالضعيف) المشار إليه في الفرض الأول عامل ذو ثقل إستراتيجي (ليس هو الوحيد طبعا) في تفسير ظاهرة الفرنكواراب بمجتمعات المغرب العربي، من ناحية، وغياب ظاهرة مزج اللغات الإسكندنافية بالإنجليزية، من ناحية أخرى.

مناقشة الفرض الثالث :

³⁰² ، إن عملية التعريب تدو متذبذبة خصوصا في تونس والمغرب ، ويساعد هذا بالطبع على استمرار ظاهرة الفرنكواراب وتفشيتها الأوسع بين فئات هذين المجتمعين . لقد لاحظ أحد الأساتذة التونسيين (د. هشام جعيط) في ندوة حول التعريب (1981) أنه رغم تعريب التعليم أكثر فأكثر بالمجتمع التونسي إلا أن ذلك لم يقتصر عند طلبة الجامعة التونسية بتبلور ذاتية عربية واضحة المعالم عندهم.

إن الخلط الشائع للعربية العامية بالفرنسية بين سكان الجزائر وتونس والمغرب اليوم لا يقتصر فحسب على المفردات والعبارات التي لا تملكها العامية أو الفصحى. بل يتعداه إلى إستعمالات أخرى تملكها قطعا كل من الفصحى والعامية . فالأرقام 1-2-7-10-25-100، الخ لا يحتاج فيها الإنسان المغربي إلى اللجوء إلى الفرنسية للتعبير عنها³⁰³. ومع هذا فالجزائري والتونسي والمغربي المتعلم تعليما غربيا خاصة يفضل دائما استعمال الفرنسية عند تعامله مع الأرقام والتواريخ . فنادرا مثلا أن يعطيك هذا الصنف المغربي بطريقة عفوية رقم هاتفه بالعامية . ويمكن أن يعزى مثل هذا السلوك اللغوي إلى سببين :

1) إن الأرقام تقترن خاصة في ذهن المتعلم والمتقف ثقافة عصرية بالدقة والعلمية التي تتصف بها عنده اللغة الفرنسية خلافا لما عنده من تصور يلصق التخلف بالعربية العامية خاصة .

2 - إن نطق الأرقام بالفرنسية أمر غير شاق مقارنة بنطقه بالعربية الفصحى. إذ يحتاج ذلك إلى معرفة بنحو وصرف اللغة العربية. ومن ثم يصبح إستعمال الأرقام باللسان الفرنسي ميدانا سهلا وجذابا حتى لغير المتعلم العصري الذي يسعى هو الآخر لتقليد الفرنسي والتقرب منه للتخلص من مركب النقص (لتنجده عن المساواة مع الفرنسي) الذي يشعر به الإنسان المغلوب .

ومن هذه الخلفية يتضح أن عدم المساواة (إختلال ميزان القوى) بين المقلد لغويا (المغربي) والمقلد لغويا (الفرنسي) هو العامل الحاسم في إفراز ظاهرة الفرنكوارب التي هي عبارة عن محاولة رمزية (لغة وثقافة) لتغيير ميزان القوى والشعور بالتساوي (أو على الأقل القرب من ذلك) ولو ظاهريا مع الطرف الفرنسي المسيطر والمهيمن.

مناقشة الفرض الرابع :

إن الظروف التاريخية والاجتماعية والثقافية التي يتعلم فيها الفرد اللغة الثانية (أو الثالثة...) تُحدد مدى استعداده وحساسيته لمزج لغته الأم باللغات الأخرى . وعلى سبيل المثال فبينما تعلم الفرد الاسكندنافي الإنجليزية وذلك لحاجته العملية والعلمية للغة الإنجليزية ذات الشهرة والاستعمال العالميين في الميادين الحيوية لهذا العصر تعلم ويتعلم تلميذ وطالب مجتمعات المغرب العربي الفرنسية كلغة المستعمر الفرنسي وامتداداته³⁰⁴.

³⁰³ تذكرني هذه بحادثة بمسرح قرطاج بتونس في صيف 1974. كانت السهرة مع فرقة الدبكة اللبنانية . وفي فترة الاستراحة تحدث شخص تونسي في مضخم الصوت ليعلن أن أحد الحاضرين قد أضاع مفتاح سيارته . وكان يتكلم بالعامية التونسية. وعند وصوله إلى رقم رخصة السياقة قرأه بالفرنسية!

³⁰⁴ فعلى مستوى التحرر اللغوي الثقافي من الاستعمار الفرنسي فلا تكاد توجد ايديولوجيا رسمية واضحة في كل من المجتمع التونسي والمغربي.

ومن هذا الواقع التاريخي الإستعماري لشعوب المغرب العربي الثلاثة في القرن التاسع عشر والقرن العشرين جاء إبتلاء اللغة العربية كأحد ملامح اضطهاد المستعمر للمستعمر. فتمثل الإضطهاد اللغوي الفرنسي للسان العربي في تقليص مجالات إستعمالها في شؤون هذه المجتمعات خاصة في الميادين الحيوية لهذا العصر. ومن ثم تخلفت اللغة العربية تخلف أهلها المستعمرين في القطاعات المجتمعية الأخرى .

صحب هذا الواقع اللغوي الإستعماري واقع جديد على مستوى نفسية الإنسان المغربي . فبرز عند الجزائري والتونسي والمغربي المتأثر بلغة المستعمر وثقافته على الخصوص موقف شائع يحقر، من جهة، اللغة العربية وثقافتها ، ويحترم ويمجد اللسان الفرنسي وثقافته، من جهة أخرى . وأول ما يتبادر للذهن في هذا المضمار هو تأثير تركيبة شخصية الإنسان المغربي من هذا الواقع اللغوي الثقافي الجديد. ومن ملامح التركيبة النفسية الجديدة للفرد المغربي هو ظهور أعراض مركبات النقص إزاء المستعمر الفرنسي ومن ثم أصبح التلهف على تقليده حاجة نفسية عند هذا الإنسان المغلوب.

فالفرنكواراب كظاهرة لغوية إجتماعية هي بالقطع ظاهرة ذات جذور إجتماعية نفسية للإنسان المغربي المقهور ، أفرزها الوضع الإستعماري (بما فيه من قهر شامل مس ويمس الجوانب المادية والمعنوية للإنسان المغربي). وغياب عامل الإستعمار وما شابهه في تعلم فئات المجتمعات الإسكندنافية للغة الإنجليزية هو، في نظرنا، أساس ذو مصداقية في تفسير ندرة أو عدم وجود ظاهرة المزج اللغوي (اللغات الإسكندنافية ممزوجة بالإنجليزية) في المجتمع السويدي والدنماركي والنرويجي اليوم .

عوامل إستمرار الفرنكواراب بعد الإستقلال :

بادئ ذي بدء لا بد من التأكيد أن حصول الجزائر وتونس والمغرب على الإستقلال لا ينبغي أن يعني إندثار ظاهرة الفرنكواراب تماما بين عشية وضحاها بهذه المجتمعات . فظاهرة الفرنكواراب هذه لم تصبح على ما هي اليوم من إنتشار في مجتمعات المغرب العربي المعاصرة إلا بعد زمن غير قصير للإحتلال الفرنسي لها. فقد أقام الفرنسيون بالقطر الجزائري ما بين 1830 و 1962 وفي تونس للفترة ما بين 1881 و 1956. أما المغرب فقد وقع تحت الاحتلال الفرنسي من 1912 إلى 1956. ومن ثم فإن أي تقليص لظاهرة المزج اللغوي (الفرنكواراب) في هذه الأقطار المستقلة لا يمكن أن يحدث بدون أخذ عامل الزمن في الإعتبار خاصة وأن دراسات العلوم الإجتماعية تؤكد أن عملية التغير الثقافي (ومنه اللغوي) عملية بطيئة لكن سرعة أو بطء تقلص ظاهرة الفرنكواراب لا تتأثر بعامل الوقت فقط وإنما أيضا بالعوامل التالية التي نناقشها فيما يلي:

1/ إن الإستعمار اللغوي الثقافي الفرنسي ذو طبيعة شرسة إذا ما قورن بنظيره الإنجليزي. ولقد بلغت شراسته أقصى مداها بالجزائر حيث حاول الإحتلال الفرنسي

سلبها لغتها وثقافتها العربية الإسلامية ، ومنه ضرب المقومات الأساسية لشخصيتها القومية . ولعل هذا يفسر جزئيا ، كما رأينا في الفصل السابق ، منطق سياسة التعريب الجادة وغير المتذبذبة التي قامت بها الجزائر بعد الإستقلال . فمما لا شك فيه إذن أن مجتمعات المغرب العربي قد ورثت زادا ثقافيا ذا ملمحين:

أ/ **الملح اللغوي** : وهي الكلمات والعبارات الفرنسية التي أصبحت وكأنها جزء لا يتجزأ من مفردات وعبارات حديث عامة الناس . وبالتالي فالمواطن المغربي العادي لا يكاد يشعر عند استعمالها بأنها ذات أصل فرنسي . أما المغربي المتقف أو المتخصص فطالما يستعمل عبارات وكلمات فرنسية سواء في مناسبات خاصة (مجال العلوم والتكنولوجيا مثلا) أو عامة ، وهو واع طبعاً بأنها فرنسية . وهذا الإرث الإستعماري اللغوي بنوعيه لا يزال منتشرا في مجتمعات المغرب العربي المستقلة .

فعلى سبيل المثال نجد أن جيل ما بعد الإستقلال بالمجتمع التونسي قد ورث عبارات وكلمات فرنسية يستعملها ولا يزال يستعملها جيل ما بعد الإستقلال والقائمة طويلة جدا بهذا الصدد نقتصر على ذكر القليل منها :

الكرطابلة (المحفظة) Le cartable
الستيلو (القلم) Le stylo

الباتوار (المسلخ) L' abattoir
الكار (الحافلة) Le car
الفوسي (الخدق) Le fossé
سافا (بخير) ça va

(ب) **الملح الثقافي** : نعني بهذا التصور التحقيري للثقافة العربية الذي نجح المستعمر الفرنسي في بثه خاصة بين المتعلمين المفرنسيين أو مزدوجي اللسان والثقافة (فرنسية وعربية) بالمغرب العربي قبل الإستقلال . إن النظرة التحقيرية للتراث الثقافي العربي لا تزال منتشرة عموما بين أجيال ما بعد الاستقلال في هذه المجتمعات رغم أن تعليم هذه الأجيال الناشئة اللسان العربي والثقافة العربية أكثر فأكثر خاصة في المرحلة الابتدائية . وهذا التصور التحقيري للثقافة العربية بما فيه اللغة لا يساعد طبعاً على توعية المواطن بضرورة استعماله للغة العربية المحكية أو الفصحى . وعلماء الاجتماع المعاصرون وفي طليعتهم أوجبرن Ogburn متفقون على أن تغيير الجوانب الثقافية "اللغة جزء من الثقافة" للمجتمعات عملية بطيئة ، وذلك حتى في صورة عدم وجود العراقيل في وجه عملية التغيير هذه .

2/ إن استمرار ظاهرة الفرنكوأراب مرتبط إلى حد كبير بسياسات التعريب خاصة في مجالات التعليم والإدارة والبيئة (المحيط) بمجتمعات المغرب العربي المعاصرة. فنجاح عملية التعريب في هذه الميادين الثلاثة لابد أن يكون له انعكاس

إيجابي في التخفيف من ظاهرة الفرنكواراب في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والمغربي، وقد أكد الفصل السابق أن عملية التعريب في هذه المجتمعات الثلاثة قد تأثرت بموقف الحكم السياسي الذي بيده القرارات ، وسن القوانين ، وإحداث التنظيمات والبرامج اللازمة لتجذر حركة التعريب على مستوى عقلية الفرد، وعلى مستوى المؤسسات التعليمية والإدارية ، وعلى مستوى البيئة والحياة العامة . فوجدنا عند النظر إلى ملف التعريب بعد الإستقلال في هذه الأقطار الثلاثة نجد أن سياسة التعريب أكثر حماسا وأقل تذبذبا في القطر الجزائري. ففي كل من تونس والمغرب عرفت سياسات تعريب التعليم مثلا التذبذب والنكوص. فمثلا، بينما عربت كل مواد التعليم الابتدائي في تونس بعد الإستقلال قرر النظام التربوي في هذا البلد في سنة 1981 تاريخ تخرج (أولى الصفوف الابتدائية المعربة تماما) أن لا تستمر عملية التعريب الشاملة للتلميذ التونسي عندما ينتقل إلى المرحلة الثانوية حيث تصبح الفرنسية فجأة هي لغة العلوم والرياضيات . وأثار هذا الحدث ولا يزال يثير مجادلات بين التربويين والآباء والمربين حول انعكاسات فرنسة العلوم والرياضيات في المرحلة الثانوية على مستوى عملية التعليم عند التلميذ وعلى شخصيته وعلى مسيرة عملية التعريب ككل بالمجتمع التونسي . أما مشاكل التعريب في المغرب فهي أسوأ مما هي عليه في تونس. فتفيد الدراسات أن هناك تراجع عديدة حتى في تعريب المرحلة الابتدائية. وهكذا فظروف التعريب السائدة بالمجتمع التونسي والمغربي تشجع على استمرار المزج اللغوي أو الفرنكواراب. أما ما يعرف عن سياسة التعريب في الجزائر لفترة ما بعد الإستقلال فهي سياسة تتصف بالإستمرارية وعدم التذبذب. ويرجع في نظرنا هذا الإتجاه التعريبي الصامد بالقطر الجزائري إلى توفر قيادة سياسية أكثر إيمانا بالتعريب من القيادتين التونسية والمغربية. رأينا أن ذلك يعود في جانب منه إلى التكوين الثقافي نفسه لتلك القيادات. فمثلا، كان التكوين الثقافي واللغوي عند الرئيس هواري بومدين (الذي أصبحت في عهده عملية التعريب قضية وطنية ومصيرية) تكويننا تغلب عليه ملامح الثقافة العربية الإسلامية التي تعلمها في كل من جامعي الزيتونة والأزهر. أما التكوين الثقافي للرئيس بورقيبة والملك الحسن الثاني فهو تكوين مزدوج اللغة والثقافة، لكن تسطو عليه الثقافة الفرنسية خاصة عند الرئيس بورقيبة الذي تلقى دراسته العليا بفرنسا³⁰⁵.

ومن ثم أصبحت سياسة التعريب في عهد بومدين مبدأ من مبادئ الثورة الجزائرية تركز على أهميته بنود الميثاق الجزائري. وهكذا صار من غير السهل للمعارضين، وهم بالطبع موجودون، لسياسة التعريب في المجتمع الجزائري أن يحدثوا أي إرتباك يذكر أثناء حكم الرئيس بومدين. ولم يقتصر حماس النظام الجزائري في عهد بومدين على تعريب قطاعات التعليم فحسب، بل شمل أيضا كلا

³⁰⁵ انظر الفصل السابق.

من قطاع الإدارة والبيئة. فالمجتمع الجزائري قد عربّ تعريبا كاملا المحيط الجزائري بالمدن الكبيرة والمتوسطة والقرى. فأسماء المؤسسات الوطنية وأسماء الشوارع إلخ... أصبحت لا تكتب إلا باللسان العربي ، أما البيئة التونسية والمغربية فلا تزال مزدوجة اللغة في أغلب الأحيان وهذا الواقع التعريبي الشامل للمحيط يجعل المجتمع الجزائري حالة شاذة بين المجتمعات العربية في المشرق والمغرب. وكل هذا يعني أن ظاهرة الفرنكواراب لا بد أن تتأثر سلبا وإيجابا في مجتمعات المغرب العربي المعاصرة بموقف الأنظمة الحاكمة في قضايا التحرر الثقافي واللغوي. وبالتالي فمعطيات سياسة التعريب الجزائرية كما رأينا تشجع أكثر مما هو عليه الوضع في كل من تونس والمغرب بخصوص تقلص ظاهرة الفرنكواراب.

3/ ومن العوامل التي تساعد على تقليص المزج اللغوي بين العربية العامية والفرنسية القيام بحملات توعية شعبية تهدف إلى توعية المواطن بأهمية تراثه اللغوي والثقافي بالنسبة لشخصيته و انتمائه الحضاري. فوسائل التوعية العصرية موجودة في مجتمعات المغرب العربي من ملصقات و جرائد ومجلات وتلفزيون ، وقد سُخِّرَت وتُسَخَّر هذه الوسائل في القيام بحملات وقائية أو دائمة في ميادين الصحة والمرور والتنظيم العائلي إلخ...، في مجتمعات المغرب العربي إلا أنه لا يعرف شيء يذكر عن حملات التوعية الشعبية في المجتمع التونسي مثلا، بخصوص توعية التونسي بأهمية لغته وثقافته ، وبالتالي تصفية حديثة من الكلمات والعبارات الفرنسية، والإعتزاز بتراته الثقافي العربي والإسلامي . ويتفق هذا الوضع الثقافي واللغوي السائد في تونس بعد الإستقلال مع مقولة عالم الاجتماع الفرنسي بياربورديو PIERRE BOURDIEU التي تقول إن النظام (أي نظام تربوي أو ثقافي إلخ...) يحاول دائما أن يؤمن لنفسه الإستمرارية . وفي غياب حملات التوعية هذه ذهب البعض في كل من المجتمع التونسي والمغربي، بعد الملاحظة الميدانية، إلى القول بأن ظاهرة الفرنكو أراب قد ازدادت منذ الإستقلال بدل أن تقل وذلك لإنتشار قطاع التعليم بعد الإستقلال. أما ماكان يجري من حملات توعية في القطر الجزائري بخصوص إحترام وأهمية ما يسمونه باللغة الوطنية (أي اللغة العربية) فهو أمر ملموس كما أشرنا . وما تعريب المحيط كلية إلا عملية توعية تعريبية مستمرة للمواطن الجزائري وللأجيال الشابة على الأخص ، وكمثال ثان على حملات التوعية اللغوية نذكر المجادلات والمناقشات التي نظمها حزب جبهة التحرير الوطني الجزائري بين القاعدة والقمة حول اللغة والثقافة العربيتين في سنة 1980-1981 باعتبارهما المقومات الأساسية للمجتمع الجزائري.

4/ من العوامل الأخرى التي لا بد أن تلعب دورها في قضية التخفيف من ظاهرة الفرنكواراب هو هاجس الإنتماء العروبي عند مواطن المغرب العربي. وبعبارة أخرى، فكلما كان الانتماء العروبي للجزائري والتونسي والمغربي قويا كلما كان يميل أكثر إلى إستعمال اللسان الغربي حديثا وتحريرا.

فملاحظات المشاركين في ندوة مجلة المستقبل العربي عدد 76 لسنة 1985 بعنوان الوعي القومي في المغرب العربي تشير إلى أن الوعي القومي العربي ضعيف عموماً بهذه المجتمعات. ولعل مما زاد تدني الوعي القومي العربي عند التونسي والمغربي في العصر الحديث هو المصادمات السياسية التي وقعت بين النظام التونسي والمغربي وبين إيديولوجيات الوحدة العربية سواء كانت صادرة من مصرفي عهد عبد الناصر أو من البعثيين في الشام أو من ليبيا. وبالإضافة إلى كل ذلك فإن الفشل العربي في الصراع العربي الإسرائيلي في الوحدة العربية بالشرق العربي لا يبعث على تعزيز الانتماء العروبي المتحمس عند مواطن المغرب العربي.

مناقشة الفرض الخامس :

يتبين من مناقشة الفروض الأربعة السابقة أن ميل الفرد المغربي إلى مزج عاميته بالفرنسية يتأثر أساساً بطبيعة العلاقة التي ربطته وتربطه بالجانب الفرنسي . فقد رأينا في الفرضين الأول والرابع أن أسباب لجوءه إلى الفرنكو أراب تأثرت وتتأثر كثيراً بعامل عدم التوازن في العلاقة بين الطرفين : أي علاقة المسيطر والمسيطر عليه .

أما الفرض الثالث فقد أوضح أن الإزدواجية اللغوية (كمتغير) لا تؤدي حتماً إلى المزج اللغوي. أما الفرض الثاني فقد أفصح أن لجوء المغربي إلى استعمال الكلمات والعبارات الفرنسية لا يرجع دائماً إلى فقر عاميته لذلك. ومن ثم فإن ما جاء في هذه الفروض يدل على أن ظاهرة الفرنكو أراب بمجتمعات المغرب العربي ليست مسألة عشوائية أو فوضوية (كما يمكن أن يبدو لملاحظة مزج العامية المتزايد والمتنوع بالأفعال والأرقام بالفرنسية) . فيبدو أن هناك دلالة في استعمال مختلف هذه الرموز. وقد رأينا المعنى الخاص الذي يجعل الفرد المغربي ينطق بالأرقام بالفرنسية بدلا من نطقها بعاميته. وهكذا يمكن تصنيف ظاهرة الفرنكو أراب في صنف التصرفات (السلوكيات) الإنسانية التي ترجع أساساً إلى تقليد الطرف الأقوى وهو الجانب الفرنسي في هذه الحالة . وعملية التقليد الرموزية (الفرانكو أراب) لها انعكاساتها ووظائفها بالنسبة للمقلد.

فمن جهة، أكدت بحوث العلوم الاجتماعية الحديثة، (فضلاً عما جاء في إشارات ابن خلدون بهذا الصدد) أن من نتائج علاقة الغالب بالمغلوب هو شعور هذا الأخير بمركبات النقص أمام الطرف الغالب . ومن ثم تصبح ظاهرة التكالب على تقليد هذا الأخير أمراً طبيعياً. ومن جهة أخرى، فإن لجوء المغربي للفرانكو أراب تجعله يعتقد أنه يحسن ولو ظاهرياً من وضعيته النفسية والاجتماعية إزاء الغالب بتقمصه لرموزه الثقافية وفي مقدمتها الرموز اللغوية. أما عندما يقع التوازن في ميزان القوى بين الطرفين (كما هو الحال في علاقة المجتمعات الإسكندنافية بالمجتمع الإنجليزي أو الأمريكي) فإن ظاهرة المزج اللغوي تصبح أساساً غير واردة عند الجانبين كما سبق ذكره.

سابعا : الفرنكواراب كظاهرة يحتاج تفسيرها إلى علوم إجتماعية منبثقة من واقع العالم الثالث

ويتضح من مناقشة الفروض الخمسة السابقة أن متغير الإستعمار الفرنسي ذو تأثير حاسم في إفراز ظاهرة الفرنكواراب بمجتمعات المغرب العربي منذ القرن التاسع عشر. وفي نظرنا أن أي دراسة للفرنكواراب خالية من تأثيرات عامل الإستعمار كواقع شامل عاشه ولا زال يتأثر برواسبه المجتمع الجزائري والتونسي والمغربي هي في النهاية دراسة قاصرة علميا ومشوهة لطبيعة الظاهرة المدروسة. فاللغة مهما كانت طبيعتها (ممزوجة أو صافية) هي قطعا إفراز وإنعكاس للظروف والعوامل المختلفة التي تتأثر بها حياة المجتمع.

ومن هنا يأتي كثير من القصور في تطبيق النظريات الغربية حول ظاهرة المزج اللغوي على ظاهرة الفرنكواراب كخصوصية لمجتمعات المغرب العربي لها خلفيتها التاريخية الإستعمارية التي نسجت بين الطرفين المتفاعلين علاقة مستعمر بمستعمر وقوي بضعيف ومتبوع بتابع أو علاقة مهيمن بمهيمن عليه أو قاهر بمقهور. فالدراسات الغربية كالعادة لا تكاد تذكر عامل الاستعمار عند تحليلها لبعض الظواهرات في مجتمعات العالم الثالث. فعضلة التخلف في هذه المجتمعات مثلا ترجعها العلوم الإجتماعية الغربية، كما رأينا، إلى عوامل ذاتية داخلية لهذه المجتمعات مثل تركيبها الإجتماعية أو قيمها الثقافية دون أن تقع الإشارة عموما إلى دور عامل الإستعمار الغربي في عملية التخلف هذه. ولا يمكن لمثل هذا النمط من المعرفة أن تكون له المصدقية العلمية. إذ أن هذا الزاد المعرفي المتراكم يتجاهل عامل الإستعمار الحساس الذي أثر ويؤثر في حياة هذه الشعوب قبل إستقلالها وبعده، ومن ثم جاءت كثرة إفلاس النظريات الغربية بخصوص معالجة قضايا التنمية والتخلف بالمجتمعات التابعة.

إن ظاهرة الفرنكواراب في مجتمعات المغرب العربي لا ينتظر أن تلقى التفسير الشافي فيما كتب إلى حد الآن في الغرب من كتب ودراسات حول ظاهرة المزج اللغوي. فالحلقة المفقودة في هذا الزاد المعرفي هو مدى تأثير عامل الإستعمار كقفا وكما في إفراز الخلط اللغوي في مجتمعات العالم الثالث. التي سقطت تحت هيمنة الإستعمار الغربي بأشكاله المختلفة. إن إسقاط متغير الإستعمار من معطيات ظاهرة المزج اللغوي هو بالتأكيد ممارسة بحثية لا يمكن وصفها بالروح العلمية. إن إنكار واقع طبيعة الأشياء لا يؤدي إلا إلى تعميمات مشوهة لحقيقتها. فما قيل عن أسباب المزج اللغوي ونوعيته في المجتمعات الغربية لا ينبغي أن يكون هو الأرضية الوحيدة التي نستوحي منها كل ما يمكن أن يبحث ويقال عن ظاهرة المزج اللغوي في مجتمعات العالم الثالث. فالظاهرة الاجتماعية هي أساسا إفراز للعوامل والظروف الخاصة المحيطة بها أكثر من أن تكون نتيجة للمؤثرات العامة. فالفرنكواراب كظاهرة لغوية إجتماعية لا يمكن أن تكون إلا كذلك. ومن هنا تأتي الحاجة الشرعية لإرساء علوم إجتماعية منبثقة من واقع مجتمعات الجنوب بكل

بكل خصائصها المميزة لها . عند ذلك فقط يمكن أن تخطو المعرفة العلمية إلى الأمام في فهم الجوانب المختلفة لهذه المجتمعات . وبالتالي تتضح الرؤية أكثر أمام المخططين الاجتماعيين الذين يهتمون بقضايا التخلف والتنمية على كل المستويات .

ثامنا : ظاهرة الفرنكواراب وقانون الغالب والمغلوب لابن خلدون

إن الشعور بالدونية للنفس (تحقير الذات) لدى الإنسان المغربي أمام المستعمر الفرنسي لا بد أن يكون، كما أكدنا، سابقا سببا مهما في تفسير ظاهرة الفرنكواراب كمظهر تقليد لغوي وثقافي للغة وثقافة الغالب. ورغم أن ابن خلدون لم يشر إلى ظاهرة التقليد اللغوي بالاسم . إلا أن ما جاء في المقدمة عن أسباب التقليد بين الشعوب لا يستثني ظاهرة التقليد اللغوي (مثل الفرنكواراب) . فقول صاحب المقدمة " في أن المغلوب مولع أبدا بالإقتداء بالغالب في شعاره وزيه ونحلته وشائر أحواله وعوائده " قانون عام حول ظاهرة التقليد بكل أنواعها ومظاهرها. ويرجع صاحب المقدمة ظاهرة التقليد بين الشعوب وبين الأفراد إلى علاقة عدم التوازن والتساوي بين الغالب والمغلوب " والسبب في ذلك أن النفس أبدا تعتقد بالكمال في من غلبها وانقادت إليه " . وهكذا يبدو أن عامل الشعور بالدونية في طلب شخصية الفرد المغربي المقهور هو سبب رئيسي لتفسير وجود ظاهرة الفرنكواراب الشائعة في مجتمعات المغربي العربي المعاصرة، وأن إنعدام وجود مثل هذا الشعور، كما رأينا من قبل، لدى الفرد الإسكندنافي حيال الإنجليزي والأمريكي أدى إلى غياب أو ندرة المزج اللغوي كظاهرة إجتماعية لغوية في المجتمعات الإسكندنافية. فبينما العلاقة بين المغربي والفرنسي هي علاقة المستعمر بالمستعمر والتابع بالمتبوع فعلاقة الفرد الإسكندنافي بالإنجليزي أو الأمريكي بعيدة على أن تكون كذلك. فظروف (الفرض الرابع) اللغة الإنجليزية في المجتمعات الإسكندنافية تختلف عن تلك التي تعلمت فيها الأجيال المغربية اللغة الفرنسية . فهذه الأخيرة تعلمها المغاربة على أنها لغة الغالب: لغة التقدم والعلم والحدثة³⁰⁶ على حساب اللغة العربية التي بدأ ينظر لها خاصة من طرف النخبة المتعلمة بالفرنسية على أنها لغة التقليد . بينما تعلم الإسكندنافيون اللغة الإنجليزية باختيارهم ولأسباب عملية دون أن يمس ذلك لغات هذه المجتمعات بأي نوع مشوب بالدونية . ومن ثم فليس هناك من سبب ذي ثقل لدفعهم إلى مزج لغتهم بالإنجليزية مثلما هو الحال عند المغاربة.

تاسعا : ظاهرة الفرنكواراب الأنثوية وعلاقة الغالب بالمغلوب

من ملاحظتنا المتكررة إلى ظاهرة مزج العامية العربية بالفرنسية عند النساء وفتيات مجتمعات المغرب العربي الثلاثة تبين لنا أن الجنس الأنثوي خاصة المتعلم والمتقف منه يخلط عاميته العربية بكلمات وعبارات فرنسية أكثر من زميله المتعلم والمتقف في هذه الأقطار الثلاثة. ولقد كتبناهن هذه الظاهرة التي شددت تطلعا

The Muslim Discovery of Europe by B.

³⁰⁶ انظر فصل: " On Language and Translation " في كتاب

Lewis, NewYork, W.W.Norton Q Company, 1982 pp.81-100

العلمي شدا وبالتالي أوليناها هذا الإهتمام الخاص³⁰⁷.
فاتضح لنا من أن الميل الأكبر للأنثى المغربية المتعلمة والمتقفة إلى اللجوء إلى الفرنسية ممزوجة بالعامية العربية أو منفردة الإستعمال يرجع أساسا إلى تحقير مزدوج تعيشه وتشعر به خاصة متعلمات ومتقفات الجزائر وتونس والمغرب .
فهناك من ناحية الشعور بالدونية أمام المستعمر الفرنسي:(علاقة الغالب المغلوب) التي يشترك فيها الرجال، كما رأينا، مع النساء في هذه المجتمعات. وهناك من ناحية ثانية شعور المرأة خاصة المتعلمة والمتقفة بالدونية مقارنة بنظيرها الرجل الذي تسمح له عقلية وتركيبية وتقاليدي هذه المجتمعات بلعب أدوار أهم ، والقيام بمشاركات ومساهمات أكبر من بنات حواء في حياة نفس هذه المجتمعات. ومن ثم يتمتع الرجل أيضا بقسط أوفر من الحرية التي هي من أهم إفرزات التعلم والتثقف خاصة إذا كان غربي النمط. فالدراسة والتعلم في المدارس الغربية أو المتأثرة بالنمط الغربي تغرب، من جهة، المعلم والمتعلمة المغربيين عن لغته وثقافته وبالتالي طالما تخلق فيهما شعورا محقرا لثقافتهما ولغتهما العربية على حساب الإفتخار بمعرفة لغة وثقافة المستعمر. ومن ثم إحداث إجهاض في تركيبة ذاتيتهما³⁰⁸. ومن جهة ثانية، فإن مثل هذا التكوين اللغوي الثقافي يضع المرأة المغربية خاصة في تناقض غير هين ، فهي تريد من ناحية تلبية رغبات الحداثة بمعناها الغربي، لكنها، من ناحية أخرى، تجد نفسها غير قادرة لإصطدام ذلك مع قوى وعوامل ثقافية وتقاليدي إجتماعية في هذه المجتمعات . ومن هنا إتخذت ظاهرة الفرنكواراب الأنثوية طابعا خاصا بها . فاللجوء إلى المزج اللغوي الأكثر (تفرنسا) عند المرأة المغربية والمتعلمة والمتقفة هو حل تعويضي لكسب رهان المساواة مع الرجل المتعلم والمتقف المغربي الذي لا زال يتمتع بإمكانيات عديدة في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والمغربي . فالفرنسية كسلاح رمزي عند هؤلاء النساء المغاربيات تقوم بوظيفتين لديهن: (1) محاولة الإقترب من صورة

³⁰⁷ Dhaouadi, M., Un essai de théorisation sur le penchant vers l'accent parisien chez la femme

tunisienne, International Journal of the Sociology of Language, n°122, 1996, pp.107-5

في دراسة « Sex, Covert Prestige and Linguistic Change in The Urban British English of Norwith" by Peter Trudill in Language in Society .op من الملاحظات التي تنطبق إلى حد كبير على السلوك اللغوي للمغاريات المشار إليه هنا: « Men in our society can be rated socially by their occupation, their earning power, and perhaps by their other abilities. In other words, by what they do for the most part. However, this is not possible there fore , that they instead to be rated on how for women .It may be , the appeary Sincethey are not rated by their occupation or by their occupational success, other signals states, including speetch, are correspondingly more important"op. p.183

³⁰⁸ انظر مقال Etre jeune au Maghreb بجريدة le Monde الأسبوعية بتاريخ 1984/08/1. انظر أيضا التأملات الواردة في

خلاصة الكتاب التالي :

Grandguillaume, G., Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, Maisonneuve et Larose, 1983, pp 157-161

ومكانة الغالب (الفرنسي) وذلك بإستعمال لغته قصد التخلص من الشعور بالدونية أمام الغالب. (2) إن إستعمال الفرنسية هو سلاح رمزي يستعمله الجنس اللطيف كعملية احتجاج سلمي على هذه المجتمعات التي لا تزال بها عراقيل كثيرة تقف أمام مساواة الرجل بالمرأة . وبعبارة أخرى، فإن نمط الفرنكواراب الأنثوية بالمغرب العربي هو حصيلة لصنفين من ممارسات القهر التي تتعرض لها خاصة المرأة المغاربية المتعلمة والمتقفة تعليماً وثقافة عصريتين (غريبتين : أ) القهر الناتج عن علاقة المستعمر بالمستعمر و(ب) القهر الناتج من تقاليد وعقليات مجتمعات المغرب العربي بخصوص معاملات الأنثى المتطلعة إلى ممارسة الحياة العصرية .

عاشرا : الباحثون المغاربة و ظاهرة الفرنكواراب

إن ظاهرة الفرنكواراب كما وصفناها هنا وفي أماكن أخرى من كتاباتنا هي جزء من ظاهرة التخلف الآخر الكبرى التي ابتليت بها معظم شعوب العالم الثالث في العصر الحديث . فهي إلى حد كبير إفرازة لغوية اجتماعية ملتصقة بظاهرة الإستعمار الفرنسي، وما لذلك من تأثير قهري مادي ومعنوي في هذه المجتمعات. ومن ثم فهي بعيدة أن تكون ظاهرة تقدم بحث كما يتخيل العديد من (الفرنكوارابين). ومن هذا التصور يمكن فهم أسباب إهمال دراستها من طرف الباحثين المغاربة كعرض من أعراض التخلف لمجتمعاتهم. فعدم بحثهم للفرنكواراب كظاهرة تخلفية³⁰⁹ (ولا تقدمية) هو إذن أمر منظر لا غرابة فيه في مناح التبعية الثقافية الفرنسية. إن صمت الباحثين الاجتماعيين المغاربة على دراسة هذه الظاهرة (كملمح تخلف لا تقدم) يرجع في حد ذاته إلى عامل القهر الثقافي الذي يعاني منه كثير من المثقفين المتفرنسين (والفرنكوارابين) . فالتكوين الثقافي لهؤلاء طالما تطنخى فيه الثقافة واللغة الفرنسية على اللسان العربي وثقافته . ومن ثم تتشوه رؤى هؤلاء الباحثين حتى في اختيار موضوع البحث والكشف عن عمق طبيعته.

ومهما كانت أسباب صمتهم عن دراسة الفرنكواراب من الوجهة التي تطرق إليها هذا الفصل، فإن هناك تساؤلات لا بد من إثارتها في هذا الصدد. لقد تبين أن الفرنكواراب نوعان: صنف ذكوري والآخر أنثوي. وليست هناك دراسات معروفة لدى الباحثين المغاربة قامت بهذا التمييز بخصوص المزج اللغوي في مجتمعاتهم. وإذا كانوا فعلا لم يلاحظوا هذه الثنائية الذكورية/ الأنثوية للفرنكواراب ، فذلك يدعونا إلى التشكيك في مدى اعتمادهم على الملاحظة الاجتماعية الموضوعية كمبدأ أساسي وأداة هامة لمنهجية الباحث الاجتماعي . ومن المتوقع أن الباحث الاجتماعي قد يضل في دراسته إما لأنه ترك جانبا واقع مجتمعه الاجتماعي أو لأنه كان فاقدا لرهافة الحس في الملاحظة الاجتماعية. فالهروب من

³⁰⁹ انظر مثلا " الدليل الجيوغرافي " لمنشورات مركز الدراسات الاقتصادية والاجتماعية بتونس 1964-1979 حيث لا يبدو أن هناك دراسات تطرقت بصراحة لظاهرة الفرنكواراب كملمح استعماري.

معطيات الواقع الإجتماعي هو سبب رئيسي لفقر النظريات الاجتماعية فضلا عن غيابها عند المفكرين في القديم والحديث. إن الذي جعل العلامة العربي ابن خلدون يتفوق على من سبقه مثل أفلاطون والفارابي هو إلتزامه بالواقع الإجتماعي العربي كنقطة انطلاق في كل تنظيراته حول العصبية والدين والحكم والبدو والحضر ونشأة وسقوط الحضارات. ومن ثم جاء تفكيره مصيبا لا لفهم المجتمع العربي في زمانه فحسب ، بل أن تنظيراته لا تزال تتمتع بمصداقية عالية لفهم المجتمع العربي اليوم في عديد من جوانبه.

وإذا كان الباحثون المغاربة قد لاحظوها (أي ظاهرة الفرنكواراب بثنائيتها وملامحها التخلفية) ولم يندفعوا إلى دراستها فالأمر يثير أيضا عدة تساؤلات: هل أهملوا الاعتناء بها وإلقاء الضوء عليها لأن في كشف طبيعتها الاستعمارية والتخلفية تصادما، خاصة مع الرأي العام السائد، الذي لا يزال يرى بسبب غياب التوعية من طرف الحكام والمتقنين في استعمال الفرنسية (مزجا مع العربية أو على انفراد) مؤشر تقدم لا تأخر ؟ وإذا كانت الإجابة بنعم على هذا التساؤل فإن الباحثين الاجتماعيين المغاربة مدعوون باسم العلم والموضوعية إلى تعمق أكبر ، خاصة في دراسة الظواهر ذات الحساسية الشخصية والاجتماعية لأنهم إذا تحاشوا دراسة ظاهرة الفرنكواراب كملح تخلفي وذلك خوفا فقط من إثارة الحساسيات الاجتماعية ، التي لا شك أنها موجودة خاصة عند كثير من الفئات البرجوازية المتغربة، فإن تقاليد معايير العلمية والموضوعية في دراسة الظواهر الاجتماعية تكون قد صُوِّبت إليها ضربة جارحة. وبهذا تكون الروح العلمية قد سلبت أعز أسسها (الحرية والموضوعية) وذلك لإستمرار تأثيرات القهر الإستعماري على الإنسان المغربي عالما كان أو باحثا أو حاكما أو محكوما. وضحية هذه المعطيات جميعا تتمثل في عرقلة تقدم المعرفة الاجتماعية، من جهة، وإمكانية استعمالها لكسب المعركة ضد التخلف بكل مظاهره المعنوية والمادية، من جهة أخرى.

الباب الرابع

التخلف الآخر بالمجتمع التونسي

الفصل الأول

ظاهرة المزج اللغوي عندنا*

أولاً: ملاحظات صيفية عن لغتنا

أنا تونسي غادرت أرض الوطن منذ 1966 إلى أمريكا الشمالية حيث درست علم الاجتماع وعلم النفس في كل من الولايات المتحدة الأمريكية وكندا. وأنا الآن بصدد كتابة أطروحة شهادة الدكتوراه، وفي نفس الوقت أدرس العلوم الاجتماعية بجامعة كندية إنجليزية وأخرى فرنسية. منذ مغادرتي لتونس إلى أمريكا الشمالية في السنة المذكورة أعلاه لم أكلاً جهداً في زيارة أرض الوطن كلما سمحت لي الظروف بذلك. فزيارتي في صيف 1975 لتونس تعد المرة الرابعة التي أرجع فيها إلى الوطن زائراً للأهل والأصدقاء ولبعض المناطق من الجمهورية. وفي كل مرة رجعت فيها للزيارة حاولت شخصياً أن أتقهم بعض الملامح والظواهر في مجتمعنا وحياتنا التونسية التي ربما أنا الآن أكثر تجربة لفهمها. وأعتقد أن حياتي ودراستي في مجتمع أمريكا الشمالية قد مدنتي وتمدني بنظرة تحليلية خاصة في تطور المجتمعات وسلوك أفرادها بطريقة أقرب إلى الموضوعية والروح العلمية. إن علماء النفس والاجتماع يدرسون فعلاً، في الوقت الحاضر، الأفراد والمجتمعات حسب طرق ومقاييس جديدة تجعل الظاهرة النفسية والاجتماعية ممكنة الدرس موضوعياً وميدانياً. وهذا يعني أن هذه المحاولات في العلوم الاجتماعية تسعى إلى فهم علمي للظواهر النفسية والاجتماعية بما للدلالة العلمية من معنى حديث في العلوم كالفيزياء والطبيعات والكمياء. إلا أن المتخصص في العلوم الاجتماعية يلقى أكثر صعوبات من المتخصص في العلوم البحتة. إذ أن الظاهرة النفسية والاجتماعية أثبتت للمختصين في هذا الميدان أنها ليست يسيرة المنال أحياناً لكل شغوف بفهمها. ولهذا فهي تتطلب عندئذ مقاييس ومعايير أكثر نضجاً ودقة. وإذا كانت طبيعة الظاهرة النفسية والاجتماعية لا تخلو من تعقيدات جدية - قبل الوصول لفهمها - فإن هذا يملئ علينا موقف التفهم حيال البحوث الاجتماعية والنفسية التي قد لا تظهر نضجاً ودقة علمية في فروضها وخلاصاتها. والمهم دائماً في كل العلوم هو أن تتوالى المحاولات لفهم ما صعب فهمه وإكتشاف الجديد.

فمن الظواهر الاجتماعية التي وجدت نفسي مشدوداً لمتابعتها وفهمها هذا الصيف في المجتمع التونسي هي ظاهرة المزج اللغوي (الفرنكوأراب). وأعني بالمزج اللغوي هنا هو مزج دارجتنا التونسية خاصة بالكلمات والعبارات الفرنسية. فمما يلاحظ في هذا الصدد أن المواطن التونسي المازج يبلغ أوج المزج اللغوي عندما يستعمل اللغة الدارجة التونسية. وأما الفرد التونسي الذي يتكلم العربية الفصحى أحياناً فإنه نادراً ما يمزج بالفرنسية عربيته حتى وإن كان يتقن هذه الأخيرة. فغالباً

* هذا هو أول مقال أكتبه وأشرته حول التخلف الآخر

يقع المزج عنده إذا اضطر إلى استعمال اصطلاح فرنسي شائع عند مخاطبيه أو بيئته . وهذه الملاحظة تومئ إلى أن متكلم العربية الفصحى له نوع من الحصانة ضد الانسياق في تيار المزج اللغوي المبالغ فيه. وهذا يعني أن تكلم العربية الفصحى عند أفراد أمتنا يعطيهم شعورا ذاتيا أكثر بلغتهم وحضارتهم وهويتهم. ولهذا تجدهم عموما يمتنعون أكثر من غيرهم في المجتمع التونسي من الانزلاق في المزج اللغوي المبالغ فيه . وفي نظري فإن القدرة - وليس حتى التطبيق الفعلي - على التعبير بالعربية الفصحى بسهولة يُنقص من نسبة المزج عند المواطن التونسي، لأن أحد الأسباب لتعاطي المزج اللغوي عند أي فرد وأي مجتمع هو فقدان القدرة على التعبير بسهولة ووضوح بلغة معينة عن كل شؤون الحياة. إذن، فمتابعتي لهذا النوع من المزج اللغوي (مزج العامية التونسية بكمية لا بأس بها من الكلمات والعبارات الفرنسية) في المجتمع التونسي مبنية على أن هذا المزج أكثر وقوعا في مجتمعنا التونسي من المزج، مثلا، بين العربية الفصحى والفرنسية وأكثر نشاطا من المزج بين العربية الفصحى والعامية التونسية نظرا لقرب هاتين اللغتين من بعضهما البعض وذلك لبعد العامية التونسية عن الفرنسية أصالة وتركيبا ونطقا ورنه . ومتابعتي لهذه الظاهرة مستندة على أن هذا النوع من المزج اللغوي له انعكاسات نفسية واجتماعية تختلف في طبيعتها عن انعكاسات النوعين الآخرين من المزج اللغوي . ثم أن ظاهرة هذا المزج اللغوي لم تقل انتشارا في البلاد التونسية بعد حصولنا على الإستقلال التام . كل هذا جذبني لكي أراقب حدوث ظاهرة المزج وأنا أتجول في ربوع الجمهورية من شمالها إلى جنوبها هذه الصيفية (1975).

وقبل أن أدلي ببعض الملاحظات عن انعكاسات هذه الظاهرة ، ظاهرة مزج الدارجة بالفرنسية، دعنا نفسح المجال لبعض الأمثلة والعينات لهذه الظاهرة عندنا حتى نتكلم عن نفسها كما شاهدتها شخصيا تحدث بين تونسيين من الشمال إلى الجنوب مدة تجوالي هذا الصيف.

1/ ذهبت إلى المركز السياحي بسوسة بغية أخذ بعض الإرشادات السياحية. لما كنت بصدد جمع بعض التفاصيل عن أفضل الطرق للذهاب إلى جربة . وإذ أنا أتحدث مع المسؤول بالمركز السياحي دخل شاب تونسي في العشرين من عمره وطلب بالعامية من المسؤول إرشادات عن كيفية تقديم مطلب للشغل بالمصلحة السياحية . فرد المسؤول على الشاب برد يحتوي على أكثر من النصف بالفرنسية ذاكرا للشاب الأوراق اللازمة والعنوان الذي يجب إرسال الأوراق إليه. وإذا بالشاب وكأنه يتأثر بلغة المسؤول (ذي السلطة على الشاب حينئذ) يشرع هو الآخر بمزج لغته الدارجة بالفرنسية تقريبا بنفس نسبة المزج التي اتبعها المسؤول على المصلحة السياحية بسوسة.

2/ لما كنت مارا بصفاقس في اتجاه جربة أردت مهاتفة صديق تونسي كي أبلغه تحيات صديق تونسي له بكندا. فذهبت إلى نزل سياحي وسط المدينة باحثا عن

هاتف كي أهاتف منه صديق صديقي. أعطيت إلى الفتاة المكلفة بالمكالمات الهاتفية الرقم الهاتفي باللغة الدارجة التونسية، فإذا بي أرى على وجه الفتاة نوعاً من عدم الرضا إما أن يكون سببه عدم فهم الرقم بعاميتنا التونسية أو عدم رضاها وخجلها من ذكر الرقم لها بالدارجة! لما رأيت هذا النوع من الحيرة في وجهها أعدت إليها نفس الرقم بالعامية التونسية، فإذا بها تفهم وتعني الرقم هذه المرة لكن تكرر لنفسها -ولربما تأنيباً لي- بالفرنسية كأن تكرر بهذه اللغة أعطائها سكيناً ونضجاً حضارياً ليس اللغة العربية قادرة عليه!.

3/ ذهبت إلى مسرح قرطاج الأثري لأشاهد "كاركالا" ذلك البالي اللبناني . كان ذلك ليلة 9 أوت 1975 . قبل بدء هذا البالي أعلن مسؤول وهو يتكلم في مضخم صوت عن العثور على رخصة سياقة ضائعة . أخذ المسؤول يعطي أوصاف ونوع السيارة إلخ... ولما حان ذكر رقم السيارة لم يستطع المسؤول أن يواصل الكلام بالدارجة التي بدأ بها هذا الإعلان ولاذ حينئذ إلى ذكر رقم السيارة بالفرنسية !

إن المثالين السابقين يشيران إلى نوع خاص من حب المزج اللغوي عندنا . ذلك أن كثيراً من التونسيين خاصة إذا كانوا في مصالح إدارية حكومية كالهاتف ومحطة القطار والمصالح السياحية يجدون أنفسهم يفضلون نطق الأرقام بالفرنسية عوضاً عن الدارجة. وإني شخصياً لمست هذه الظاهرة لمسا فعلياً عند احتكاكي بالمواطنين التونسيين في مناسبات متعددة وجهات مختلفة من الجمهورية . وللمرء أن يتساءل لماذا يلجأ التونسي في كثير من الأحيان إلى ذكر الأرقام بالفرنسية عوضاً عن العامية ؟ فلا بد أن يكون لذلك تفسير . يمكن أن يكون راجعاً إلى شعور بالرشاقة لدى الفرد المازج عند ذكر الرقم بالفرنسية . ويمكن أن يكون راجعاً إلى عادة اكتسبها الفرد التونسي على مر السنين . والشغوف بهذه الظاهرة الخاصة في إمكانه أن يغوص في لب هذه الجزئية من المزج اللغوي عندنا. وقد ناقشنا ذلك في الفصل السابق.

4/ في محادثاتي في الشمال والوسط والجنوب كنت ألاحظ ظاهرة المزج اللغوي باطراد . وكانت الكلمات الفرنسية تزداد في كلام محدثي كلما علموا أنني أعرف الفرنسية والإنجليزية وأن لي عدداً من السنين في أمريكا الشمالية . كان الأمر هكذا حينما كنت أتحدث مع شاب من الحزب الدستوري في البقالطة . كان هذا الشاب مسؤولاً على مجموعة من الشبان المتطوعين لبناء ناد للشباب في هذه القرية . كان الشاب طالباً جامعياً ولكن حديثاً كان بعيداً عن المسائل العلمية، بل كان حديثاً بسيطاً يدور حول عدد الشبان المتطوعين ونوعية وعدد الأكلات التي تطهى لهؤلاء الشبان والحسابات المالية التي يتطلبها عدد هذه الأكلات . رغم بساطة حديثنا ومقدرة دارجتنا العربية -لغة الحزب الحاكم- اختار محدثي أن يكثر نسبة الكلمات الفرنسية في حديثه عن بعض التفاصيل. وكنت أتكلم معه دائماً بالعامية ولم يوح إليه ذلك أنني غير مجذوب للمزج اللغوي بل أنني أفضل الصفاء اللغوي.

5/ ظاهرة المزج اللغوي لاحظتها عند الكهلة التونسيين مثل شؤاش بعض المؤسسات عندنا. لاحظت أنهم يكثرون في المزج كلما علموا أنني أعيش في أمريكا الشمالية منذ سنوات وأني أحسن الفرنسية والإنجليزية . ونفس الشيء يمكن أن يقال عن سلوك شبابنا التونسي الذي سمحت لي الفرصة أن أتحدث معه بعد أن عرف شيئاً عن حياتي في الخارج وثقافتي. أعني هنا أن المرء يمكن له أن يلاحظ بسهولة هذه العلاقة بين الإكثار من المزج اللغوي عند كثير من التونسيين الذين يعرفون الفرنسية أو شيئاً منها إلى جانب الدارجة ومدى نصيب محدثهم من اللغة والثقافة والحياة الغربية. باختصار لاحظت أن محدثي أكثروا من الخلط اللغوي كلما اكتشفوا أن لي زادا من الحضارة الغربية من حيث ثقافتي وعدد السنين التي قضيتها هناك.

6/ من الملاحظات الأخرى التي سجلتها أثناء احتكاكي بالمواطنين التونسيين أن ظاهرة المزج وصلت عند بعض الأفراد، على الأقل، إلى عالم "اللاشعور" أو السلوك "اللاإرادي". يتضح هذا في حالات مع بعض الأصدقاء خاصة حيث أثرت مشكلة المزج اللغوي ونوقشت وإتفق هؤلاء الأصدقاء على أن هذه الظاهرة ظاهرة مشينة للمواطن التونسي . لكن هؤلاء الأصدقاء أنفسهم يعودون في مناسبات أخرى إلى المزج اللغوي خاصة إذا تحدثوا عن أرقام أو تواريخ مثل 25 أوت ... فإنهم كانوا يفضلون ذكر ذلك التاريخ بالفرنسية ... ! بهذه الأمثلة المحدودة من مجتمعنا التونسي لا أقصد المجئ بالجديد لكل من يملك حاسة الملاحظة الاجتماعية. بل هدفي من هذه الأمثلة ذكر حالات واقعية شاهدها تقع بين مواطنين تونسيين أثناء زيارتي لأرض الوطن هذه الصيفية. وإنها إذن ليست حالات خيالية يصعب على المرء التكهن بإمكانية وقوعها .

ثانياً: الدوافع النفسية والاجتماعية للمزج اللغوي

ولنفهم دوافع المزج اللغوي عند المازجين يجب على المرء أن يتفهم بعض وظائف اللغة:

أ/ من أولى وظائف اللغة التخاطب والتفاهم بين الأفراد والجماعات والمجتمعات.
ب/ في تقديري أن من مهام اللغة تلك الوظيفة النفسية التي تؤديها إلى المتكلم بها. أعني أن المتكلم بلغة ما في عصرنا الحاضر يمكن له أن يبلغ -عن طريق استعمال اللغة التي يختارها- مطلباً ترغب في اقتنائه شخصيته كحسب كسب صفة الحداثة والتحضر والمدنية والبعد عن صفات أخرى لا تحبذ الاتصاف بها شخصيته مثل البداوة والتخلف والتحجر العقلي إلخ... إن الفرد في عصرنا الحديث يتطلع إلى ما يسمى بالحضارة المتقدمة. لأن هذه الحضارة رغم النقد الموجه إليها ما زالت لها قوة جذب في أرجاء المعمورة. ومحاولة الانتماء إلى هذه الحضارة المتقدمة - خاصة الحضارة الغربية - يحقق لدى الفرد طلباً نفسانياً هو حب الشعور بالإنتماء إلى العالم المتحضر وما لذلك من انعكاسات على شخصية الفرد وآفاق حياته . إن عالمنا المعروف بالمتحضر اليوم سمح للفرد بمكاسب كثيرة لم يكن هذا الأخير

قادرا حتى على الحلم بها قبل ظهور فكرة التقدم في أوروبا التي كانت مقرونة بمفهوم العلم. كل ذلك يجعل الأمر طبيعيا أن يحاول الفرد بكل الوسائل ، ومنها اللغة ، أن ينتسب -ولو قليلا- إلى حضارة التقدم أو الحضارة الغربية بصفة أخص. وبما أن اللغة عنصر رئيسي للإنتساب إلى أي مجتمع أو حضارة فخيّل للفرد أن أقرب وأسهل الطرق للإنتساب إلى حضارة التقدم هو تكلم لغة الحضارة الغربية ومزجها -بنسب أقل أو أكثر حسب المناسبات -باللغة العامية للمجتمع التونسي. هذه العملية المختصرة توهم المازج أن عملية الإنتساب قد تمت إلى الحضارة الغربية المنشودة رغم أن عناصر أخرى مهمة في الإنتساب الصحيح إلى هذه الحضارة ما زالت مفقودة عند المازج التونسي الذي يخلط دارجته بالفرنسية بإفراط.

ج/ وفي تقديري أيضا أن استعمال المزج اللغوي يؤدي وظيفة إجتماعية إلى المازج شبيهة بالوظيفة النفسانية التي يتحصل عليها الفرد من الخلط اللغوي في مجتمعنا التونسي. وهذه الوظيفة الإجتماعية تتلخص في أن الخلط اللغوي يعطي لخالطه تصورا واعتقادا و شعورا بالإحترام والسطوة الإجتماعية لدى المحتكين به. فالمازج للعامية التونسية بالفرنسية كثيرا ما يعتقد أن تأثيره الإجتماعي يزداد قوة وصلابة إذا هو قام بعملية الانتساب هذه عن طريق امتطاء اللغة الفرنسية كوسيلة إلى ذلك الهدف. هذا التصور الذي يشغل بال الفرد المازج يجعله في النهاية يشعر أنه من الفئة المتحضرة لمجتمعه وما لهذا التصور من انعكاسات على علاقة هذا الفرد ببقية مجتمعه من حيث مكانه في الهرم الإجتماعي لمجتمعه. باختصار فإن الخلط اللغوي قد يبيؤ توهما أو واقعا صاحبه مكانا مرموقا في التركيبة الإجتماعية لمحيطه. وهذا لعمرى كسب إجتماعي غير حقير للمازج اللغوي.

و بالكسبين النفسي والإجتماعي يشعر المازج أنه بخلطه هذا يكسب علاقة إجتماعية وشعورا نفسانيا ساطعة شمسهما. وهذا السطوع يتمثل في شعور المازج اللغوي أنه لم يعد حقيرا نفسانيا وإجتماعيا . وأن علاقاته بأفراد المجتمع تحسن أكثر فأكثر إذا هو حافظ على المزج اللغوي في احتكاكه بأفراد مجتمعه الذين هم الآخرون لهم نوع من ذلك التصور وبذلك يشجعون المازجين على الإستمرار على الخلط و ينعدم بذلك الشعور الإجتماعي الذي كان يمكن أن يلعب دور المقاوم للمزج اللغوي في المجتمع التونسي . وشخصيا فإنني لاحظت عدم وجود هذا الشعور الإجتماعي ضد ظاهرة المزج اللغوي في الأوساط التونسية بصفة عامة وخاصة بين أفراد مجتمعنا الذين لهم ثقافة أمتن في اللغة الفرنسية. وفي رأيي إن عدم وجود شعور وطني عام ضد ظاهرة الخلط اللغوي يضع مجتمعنا نفسه التونسي أمام حقيقتين :

1/ إن نسبة المازجين في مجتمعنا التونسي سوف تزداد بدل أن تنقص وذلك لعدم وجود المعارضة الجماعية العلنية للمزج اللغوي ولكثرة نسبة المواطنين التونسيين بعد الإستقلال -لتعميم النظام التربوي في كل أنحاء الجمهورية -القادرين على

إتقان قدر ما - على الأقل - من الفرنسية. فهذان العاملان في نظري يشيران إلى أن ظاهرة الخلط اللغوي في مجتمعنا التونسي ليست في طريق الإنقراض ولا حتى في طريق الإصلاح الجزئي.

2/ الحقيقة الثانية هي أن مشاريع التعريب عندنا لا تجد إلزاما إجتماعيا دافعا. ولذلك فإن هذه المشاريع ستبقى حبرا على ورق ما لم تلق تشجيعا إجتماعيا جديا يحول قضية التعريب إلى واقع ملموس في حياة الفرد والجماعات والمجتمع بصفة عامة.

ثالثا: الإستقلال اللغوي الثقافي وحماية اللغة والهوية

ولسائل أن يسأل في هذا الصدد: هل المزج اللغوي ضروري؟ وهل يجب تشجيعه إجتماعيا وفرديا؟ وهل أن دوافعه يمكن الدفاع عنها في كل الحالات؟ أولا: إن المزج اللغوي يمكن أن ينظر إليه على أنه أصبح ضروريا خاصة في عصرنا الحاضر الذي صغر فيه العالم لوجود وسائل التواصل الحديثة وكنتيجة لذلك كثر عدد الأفراد الذين يعرفون على الأقل بعض المفردات والعبارات من لغات أجنبية أخرى. وعلى هذا الأساس فهذا النوع من المزج اللغوي ظاهرة منتشرة في واقع جديد خاصة في عصرنا الحديث. فهذا النوع من الخلط اللغوي يختلف في دوافعه عن أنواع أخرى من المزج اللغوي. فهو مزج يستعمل بعض العبارات والمفردات المحدودة التي أخذت طابعا عالميا مثل "بلوجينس"، "التلفزيون" و"الراديو" إلخ. هذا النوع من الخلط اللغوي هو ضروري نوعا ما وغرض المازج أساسا هو غرض استعمال عملي. فهو إذن مزج لا يحتم علينا تأنيب فاعله لأنه خلو إلى حد كبير، وفي غالب الحالات، من الدوافع النفسية والإجتماعية التي لها انعكاسات غير سليمة على الفرد والمجتمع.

ثانيا: أما المزج اللغوي الذي يترقب من ورائه الفرد نفعا نفسيا وإجتماعيا فهو الذي يتطلب تفهما أعمق و اتخاذ موقف جدي منه. ففي نظري إن هذا النوع من المزج يغالط الفرد في تقييم نفسه نفسيا وإجتماعيا. وهو أيضا تصور خاطئ يحسبه المازج واقعا إجتماعيا هو جدير بتبؤه. فمن هذين الزوايتين يبدو أن هذا النوع من المزج اللغوي لا يؤدي إلا تصورا خاطئا للفرد حيال نفسه وحيال علاقاته ببقية المجتمع. وإن السماح للمزج اللغوي كعنصر لتفريق مجتمعنا هو ضربة إلى وحدة الوطن التي تحتاج إلى العنصر اللغوي كموحد لا مفكك لنا. ورغم عدم وجود معارضة جماعية بارزة ضد الخلط اللغوي فإن نوعا من الشعور على الأقل المنتقد لخلط اللغوي موجود بين فئات وإن كانت هذه الفئات لا تمثل الأقلية. وهذا ما أعنى بأن المزج اللغوي يمثل فعلا نوعا من التمزق الإجتماعي الذي لسنا بحاجة إليه ولا ينبغي لنا أن نكون فخورين به ونلهي بعضنا البعض بالنقد والفخر على أن ذلك عصري وهذا تقليدي. وفي اعتقادي أن تلافي هذا التمزق الإجتماعي ممكن إذا قمنا جديا بنشر الوعي الإجتماعي حول سلبيات الخلط اللغوي كما قمنا بحملات إجتماعية حول التنظيم العائلي، حول النظافة، حول محو الأمية إلخ...

إن نظامنا التربوي لا يعطي التلميذ ولا الطالب زادا كافيا من الثقافة العربية يمكنه من التعبير عن نفسه بسهولة باللغة العربية الفصحى . إن التعريب الجدي في صلب برامجنا التربوية يجب على الأقل أن يمكن المتحصل على شهادة البكالوريا من التعبير عن نفسه في الحياة العامة وفي المسائل الثقافية والعلمية بلسان عربي متين. وفي اعتقادي أيضا أن حملات وطنية يجب أن تشن لصالح تطهير لغة المواطن التونسي وإبراز انعكاسات الصفاء اللغوي على ثقافتنا وعلى ذاتية أفراد أمتنا. ولا بد أن يكون النظام السياسي عندنا وراء هذه الحملات دافعا ومشجعا على تغيير هذه العقلية التي مازالت، ويا للأسف، رابضة نفسيا وإجتماعيا في مجتمعنا. وإذا فعل ذلك نكون قد ساهمنا جديا في الخروج من دائرة التخلف كما نحاول ذلك في مجالات أخرى كالإقتصاد والتنظيم العائلي والصحة العمومية ، التي قطعت فيها تونس بشهادة العالم أشواطا قيادية بين دول العالم الثالث.

والاستقلال اللغوي الثقافي هو كسب لم تتحصل عليه كثير من الدول التي تحصلت فعلا على استقلالها السياسي والعسكري و... و.... والاستقلال اللغوي الثقافي أظهر أنه لا يتبع بسهولة الاستقلال العسكري، والاستقلال الإقتصادي و... و... بل يظل يجر أذياله. وفي تونس العهد البورقيبي ما زال لنا طريق غير قصير للحصول على **الاستقلال اللغوي الثقافي** الذي يسدد ضربة إلى ظاهرة الخلط اللغوي ويعطي دفعة حاسمة للغة البلاد تربية وشعورا إجتماعيا. وحذار من أن نغالط أنفسنا بالوهم ونعتقد أننا قد حصلنا على الاستقلال اللغوي الثقافي. علينا أن نتمهل قبل إصدار مثل ذلك الحكم على أنفسنا. إذ أن **التخلف اللغوي الثقافي** أثبت عبر التاريخ في تجارب أمم متعددة أنه ذو مقدرة مدهشة في التخنس عن العين المجردة وعن المواطن العادي. وهذا ما عرضنا إلى تحليل أسبابه خاصة في الفصل الأول من هذا الكتاب. وخطره على الفرد والمجتمع غير واضح بسهولة للملاحظ العادي . ولكنه مع ذلك يبقى خطرا على الفرد ومجتمعه كبعض الأعراض التي هي غير واضحة للملاحظة البسيطة ، ولكنها مع ذلك تخرب الجسم وقد تثبت في النهاية أنها أكثر خطرا من تلك الأمراض التي تدركها العين المجردة والملاحظة والعادية بسهولة. وفي نظري أن الاستقلال اللغوي والثقافي واسترجاع الهوية التونسية لها عناصرها الصامدة في الفرد التونسي المازج شعوريا أو غير اللاشعوري. ومن بين عناصر الهوية، لغة الوطن طبعاً. وقد لاحظته يغار على لغته وذاته حتى عندما كان يتقن اللغة الفرنسية أحسن من إتقانه العربية. لاحظت هذه الغيرة تسطو جديا في سلوك وحتى في نبرات بعض شبابنا المثقف بالفرنسية. كنت راجعا من "حومة السوق" بجزيرة في حافلة نقل عمومي إلى النزل على الشاطئ حيث مكثت . كانت الحافلة ملأنة وكان كثير من الركاب واقفين. وكنت أحدهم في مؤخر الحافلة. كان بجانب ثلاثة شبان تونسيين يبدو أنهم يدرسون في الجامعة التونسية. كانوا يتجادلون أطراف الحدث بلهجة "باريسية" مع ثلاثة سياح فرنسيين أحدهم رجل كان هو الذي يقوم بمعظم المحادثة مع الشبان الثلاثة. وأثناء هذه المحادثة قال السائح لهم

وكأنه يؤكد حقيقة: إن الفرنسية هي اللغة الرسمية في البلاد! واستنكر الشبان - بنوع من اللطف- على ما قاله السائح وأردفوا قائلين له إن محاولات التعريب موجودة في قطاعات كثيرة في البلاد، كوزارة الداخلية وبعض المواد أصبحت تدرس بالعربية بعد أن كانت تدرس بالفرنسية إلخ. هذا الموقف الذي وقفه شباننا الثلاثة حيال الهوية واللغة يكشف بوضوح عن وجود شعور داخلي عندنا يؤمن بشخصيتنا وحضارتنا ولغتنا. ولم يقدر الشباب أن يمزجوا شخصيتهم وهم يتحدثون مع السائح بشخصية وحضارة ولغة فرنسا . فهذه الملاحظة تومئ إلى عمق شخصية وحضارة كل فرد ينتسب إلى أمة وحضارة معينة ، وأن الظواهر السطحية - كظاهرة المزج اللغوي - ربما تخفي صلابة وصمود عناصر أخرى في شخصية الفرد ونوع انتسابه الحقيقي إلى حضارة وثقافة معينتين.

فوجود عناصر شخصيتنا وحضارتنا لا يمكن إنكارهما حتى ولو كثر المزج في بلادنا وعلى هذا الأساس، أساس وجود صلابة مثل هذه العناصر في شخصيتنا فإنه يبدو منطقيا أن نقوم بحملات تظهر هذه العناصر إلى عالم الجهر والسفور لا عالم الخجل والخفاء . وإذا تم ذلك فإن الوعي الإجتماعي يقوم هو الآخر بوظيفة المراقب والمدافع والحامي لكل ما يلمس شخصية مجتمعنا التونسي مثل ظاهرة المزج اللغوي المنتشرة عندنا بكل حرية وخلاعة.

الفصل الثاني

سلوكات ومواقف التونسيين

إزاء الالتزام الواعد بالتعريب

أولاً: موضوع هذا الفصل

من الأشياء الرئيسية التي ينبغي أن يُسجلها الدارس للمسألة اللغوية في المجتمع التونسي الحديث هو أن هذا الأخير ليس ثنائي اللسان فحسب بالمعنى التقليدي المتعارف عليه. وإنما هو أقرب إلى أن يكون ثلاثي اللغة. فالدارجة التونسية والعربية الفصحى واللغة الفرنسية كلها مستعملة بهذا المجتمع لكن بدرجات مختلفة. فالفئات الأمية يطغى على كلامها استعمال العامية. أما المعربون كقدماء الزيتونيين فيغلب عليهم استعمال العامية والفصحى. أما المتعلمون المزدوجو اللغة كالصادقيين ومن يشابههم من جيل الإستقلال فهم القادرون أكثر من غيرهم على استعمال اللغات الثلاث إن هم شاعوا ذلك. وفي النهاية فالفئات التونسية الأكثر تفرنسا ذات قدرة على استعمال كل من الدارجة والفرنسية. أما استعمالها للغة الضاد فمستواه هزيل على العموم.

إن الملاحظ المتعمق لهذه التركيبية اللغوية الثلاثية للمجتمع التونسي الحديث لا يسعه إلا أن يُقرّ بتلازم وجود الصراعات والتوترات بينها التي قد تصل حد التآزم والقطيعة أحيانا. وذلك لأسباب عديدة ليس هنا مجال ذكر كل خلفياتها³¹⁰. ويكفي في هذا الصدد ملاحظة عالم الاجتماع الألماني زميل Simmel الذي أكد على أنسجام التركيبات الثلاثية بقدر أكثر من الصراعات بسبب ورود إمكانية عقد التحالفات بين إثنين ضد ثالث...

وما نريد أن نركز عليه هنا في هذه التركيبية اللغوية الثلاثية هو موقف (اتجاه)³¹¹ التونسي وسلوكه من استعمال العامية والفصحى حديثا وكتابة. وبعبارة أخرى، هل أن التونسيين مهياون بعد أكثر من أربعة عقود من الإستقلال - نفسيا وعمليا لتعريب حديثهم وحروف كتابتهم في كل قطاعات نشاطاتهم المجتمعية على المستوى العام والخاص؟ إن قضية التعريب مطروحة شعبيا ورسميا بالمجتمع التونسي. وإن تسييس الموضوع لم يخلُ من مشادات واتهامات عكست الصحف

³¹⁰ صراع العامية مع الفصحى عرفه المشرق والمغرب العربيان في العصر الحديث. فمما لا شك فيه أن العامية أعطيت أهمية بارزة في العهد البورقيبي فاحتل الشعر الشعبي مكانة مرموقة. وكان بعث العامية يتمشى مع أبرزاز قطرية تونس، من ناحية، في عهد مد تيار الوحدة العربية واضعاف دور الفصحى كرباط بالعروبة، من ناحية أخرى. هذا الخصام بين الفصحى والعامية فصح المجال غلاظة الفرنسية على امتيازها في تونس المستقلة.

³¹¹ كلمة اتجاه/ موقف هي الأكثر استعمالا كمصطلح في أدبيات العلوم الاجتماعية العربية: (انظر: الاتجاهات التنصيرية /

د. معتز سيد عبد الله/ سلسلة عالم المعرفة 137 ماي 1989). نستعمل في هذه الدراسة كلمة موقف كمرادف لإتجاه.

والمجالات التونسية الكثير منها. إن تقييم مواقف وسلوكات التونسيين من لغة الضاد والدارجة يعد في نظرنا مسألة حساسة في هذه المرحلة الحاسمة التي يواجهها المجتمع التونسي من قضية التعريب. وبعبارة أخرى، هل أن التونسيين بصفة عامة وإطارات التعريب التونسية بصفة خاصة كاملة الإستعداد موقفيا لتفضيل استعمال اللغة العربية على اللغة الفرنسية (أو غيرها) في كل القطاعات؟ إن طرح هذا التساؤل بعيد كل البعد عن الفضولية. بل هو تساؤل جوهري بالنسبة لمعرفة تشخيص وإمكانيات النجاح أو التعثر في مشروع التعريب في تونس الحديثة. إذ أن عملية التعريب الحقة والمتصفة بجد أدنى من التوترات والتعثرات لا يمكن أن تتم بمجرد إصدار القرارات وإحضار الهياكل والبنى المعربة. إن دراسات علم النفس الحديث برهنت أكثر من مرة على أهمية الدوافع النفسية في إنجاح أو إحباط المشاريع البشرية. ومن هذا المنطلق فسبر أغوار اتجاهات التونسيين من حيث افتخارهم وتحمسهم أو تحقيرهم ولا مبالاتهم موقفيا من استعمال لغة الضاد والعامية استعمالا مجتمعيا شاملا يصبح مسألة ذات شرعية علمية، من جهة، وعملية، من جهة ثانية.

ثانيا: العلاقة العضوية بين الموقف والسلوك

يحتّم علينا كل من تخصصنا وموضوع الدراسة اللجوء إلى استعمال مفاهيم بسيطة من العلوم الاجتماعية الحديثة. إن مفهوم الموقف أداة رئيسية عند علماء النفس الاجتماعيين في فهم وتفسير السلوك الإنساني. ويتفقون أن الموقف هو عبارة عن استعداد أو تهيؤ يحدد طبيعة تعامل الفرد مع الشيء الذي يتمحور حوله الموقف نفسه³¹². والمواقف التي يتبناها الأفراد والجماعات هي أشياء مكتسبة يتعلمها الشخص أو الجماعة أثناء خضم تجارب الحياة. فالتونسي والتونسية لهما مواقف معينة إزاء اللغة الفرنسية وثقافتها والإنسان الإسرائيلي ودولته والتميز العنصري في جنوب إفريقيا والعمل وأخلاقياته ومسألة المساواة بين الرجل والمرأة... الخ... ومما لا شك فيه أنها كلها اتجاهات تجذرت في شخصية التونسي والتونسية كنتيجة لتربيتهما المجتمعية داخل الوطن وخارجه.

فالموقف كأحد مكونات شخصية الفرد أو الجماعة يؤثر بالتأكيد على سلوك الأفراد والجماعات. ومن ثمّ يميل علماء النفس الاجتماعيون إلى الاعتماد كثيرا على اتجاهات الأفراد والجماعات للتنبؤ بسلوكها المستقبلي. هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فهم يستعملون سلوك وممارسات هؤلاء للتعرف على طبيعة مواقفهم إزاء الأشياء والأشخاص... وهذا يعني أن العلاقة بين الاتجاهات والسلوكات البشرية هي علاقة عضوية ومتبادلة بين الطرفين³¹³.

³¹² Encyclopedia of : The Duskin Publishing Group, Inc. Guilford Conn. U.S.A. 1973 p.20

Psychology

³¹³ يؤكد علم النفس الاجتماعي أن السلوك الإنساني ليس دائما بالضرورة انعكاسا أميناً لموقف الشخص. فسلوك الفرد قد يتعارض أو لا يتفق تماما مع موقفه الحقيقي وذلك مثال على تعقيد السلوك البشري.

ومن هذه الرؤية التحليلية لمفهوم الموقف والسلوك وعلاقة التبادل بينهما نود أن نسلط-في البداية بمنهجية تاريخية- بعض الأضواء على تأثير انتشار اللغة الفرنسية على صورة العربية الفصحى والدارجة عند التونسي في ظلال الاحتلال الفرنسي. أي هل طرأ تغيير على الأقل في مواقف وسلوكيات بعض الفئات التونسية من لغة الضاد أو العامية أو هما معا؟

ثالثاً: الموروث الإستعماري وتحقير اللغة العربية وثقافتها

إن الملاحظة الميدانية لتعامل التونسي مع اللغة العربية على مستوى الموقف وعلى مستوى الممارسة تفيد أن درجة الإعتزاز بلغة الضاد انتماء واستعمالاً تشكو من فتور ملموس خاصة بين التونسيين ذوي التكوين المزدوج أو الأكثر تفرنسا. ومما لا ريب فيه أن هذا الإتجاه النفسي لهذين الصنفين من التونسي المتعلم يرجع في المقام الأول إلى ذلك التكوين اللغوي الثقافي³¹⁴ وإلى الإيديولوجيا الإستعمارية³¹⁵ المصاحبة له التي عملت السلطات الفرنسية على ترسيخها في ذهنية هذين النوعين من المتعلمين التونسيين بالتحديد. فالأستاذ محمود المسعدي يروي في مسامرة له في (5-4-1989) بنادي الكتاب التونسيين بالعاصمة كيف أن الأساتذة الفرنسيين بالمدرسة الصادقية عملوا على تحقير اللغة والثقافة العربية كما كانت تدرس يومئذ بجامع الزيتونة. ويعترف الأستاذ المسعدي أن ذلك ساهم في غرس عقدة مركب النقص إزاء اللغة العربية وثقافتها عند الكثير من خريجي الصادقية بما فيهم هؤلاء الذين ذهبوا إلى فرنسا للتخصص في دراسة العربية وآدابها في الجامعات الفرنسية. وإذا كان الأمر كذلك عند الصادقيين مترني الازدواجية اللغوية والثقافية فما بالنا بالتونسيين المتعلمين الذين يغلب على تكوينهم التعليمي الجانب الفرنسي لغة وثقافة؟

إن انتشار هذا الموقف التمجدي للغة المستعمر وثقافته، من ناحية، وانتشار نظيره المُحَقِّر للغة العربية وثقافتها عند عدد لا يستهان به من هؤلاء المتعلمين والمتقنين التونسيين، من ناحية ثانية، ليس بالظاهرة الغريبة في ظروف لم تكن فيها موازين القوى متساوية بين الطرفين: التونسي والفرنسي. الإنسان التونسي كان هو المغلوب والمستعمر الفرنسي كان هو الغالب. وقانون صاحب المقدمة بخصوص علاقة المغلوب بالغالب، كما أشرنا مراراً، قانون معروف بالنسبة لمن سوف يقلد من في تلك الظروف³¹⁶. ولذلك بالتأكيد انعكاسات مباشرة على اتجاهات وسلوكيات التونسي المغلوب بخصوص فتور التزامه وتعاطفه وتحمسه لقضايا اللغة العربية

³¹⁴ التكوين اللغوي/الثقافي المزدوج أو الأكثر تفرنسا هو عبارة عن متغير variable (عامل مؤثر) بالنسبة للعلوم الاجتماعية والاسانية

الحديثة. والأمانة العلمية تقتضي أن لا يُهْمَش هذا المتغير في أي دراسة ذات مصداقية تنطرق إلى سلوكيات واتجاهات التونسيين من استعمال

اللغة العربية

³¹⁵ الدراسات العربية لطاهرة المرج البعوي تكاد تُغفل تماماً عامل الاستعمار في بروز الظاهرة في مجتمعات العالم الثالث التي تعرضت لعملية

الاحتلال الاستعماري. انظر كما أشرنا إلى ذلك أكثر من مرة في المصطلح السابقة

³¹⁶ "المغلوب مولع دائماً بتقليد الغالب..."

وثقافتها كما سوف تفصح عن ذلك معطيات هذا الفصل وغيره المستندة على سلوكيات ومواقف الفئات التونسية المختلفة من اللغة العربية لفترة ما بعد الاستقلال. رابعاً: مكانة اللغة العربية عند السلطة في تونس المستقلة

إن عالم النفس الاجتماعي يظل بالتأكيد مهتماً بما أحدثه كسب المجتمع التونسي لإستقلاله (1965) على اتجاهات وممارسات التونسيين بخصوص اللغة العربية. ولمعرفة طبيعة هذا التغيير أو غيابه يلجأ إلى قياس مواقف التونسيين من لغة الضاد في مرحلة ما بعد الإستقلال أو دراسة سلوكياتهم إزاء اللغة العربية. إذ أن العلاقة عموماً عضوية بين موقف الشخص وسلوكه، كما بينا. ومن هذا المنطلق نود إلقاء الضوء على سلوكيات السلطة الحاكمة³¹⁷ في العهد البورقيبي بخصوص اللغة العربية وثقافتها. وتأتي شرعية إختيارنا لهذه العينة لكون أن تأثيرها على سلوكيات ومواقف التونسيين إزاء لغة القرآن وثقافتها تأثير حاسم سلباً أو إيجاباً. فإيديولوجيا السلطة السياسية الحاكمة وممارساتها الفعلية في تشكيل ملامح المجتمع التونسي الجديد كلها عناصر ذات ثقل وطبيعة شبه حتمية خاصة في نظام سياسي لا يتصف بالديمقراطية. ومن هنا فالتركيز على فهم اتجاهات وسلوكيات القيادة السياسية حيال اللغة العربية وثقافتها يصبح أرضية أساسية لفهم مواقف وتصرفات بقية التونسيين في المواقع المختلفة من نسق المجتمع التونسي ككل. فلننظر الآن إلى بعض المؤشرات السلوكية للسلطة السياسية التونسية في العهد السابق³¹⁸:

- تتصف سياسات تعريب التعليم في العهد البورقيبي بالتذبذب والإضطراب والتراجع.
- تصريح الرئيس بورقيبة في صيف 1987 بأن تعريب التعليم في تونس أدى إلى تـردّي مستوى التلاميذ والطلبة.
- وزير أول في العهد السابق عُرف عنه أنه قال كرد فعل على حركة التعريب يومئذ بأن ما يهم تونس في المقام الأول هو التقدم ولو كان ذلك عن طريق استعمال اللغة الصينية
- أوقف تماماً أو حُدّ من عدد البعثات الطلابية للمشرق العربي.
- إلغاء المرحلة الثانوية للتعليم الزيتوني كمريض للغة العربية وثقافتها.
- الغياب الكامل لشن حملات توعية وطنية بأهمية استعمال اللغة العربية والإعتزاز بها: فمنذ الإستقلال قامت السلط التونسية بالعديد من الحملات لتحسيس المواطن التونسي ببعض المشاكل والقضايا قصد تغيير سلوكه إلى ما هو أفضل. فشنت الحملات ضد الرمد وتنظيم النسل وتخصّص برنامج الدكتور حكيم يومياً في تقديم الإرشادات والنصائح الغذائية والصحية. إلا أن المجتمع التونسي لم يعرف أي

³¹⁷ ت. بونومور: النجدة والمجتمع / ترجمة جورج جحا / المؤسسة العربية للدراسات والنشر / بيروت ط 1، 1972،

³¹⁸ فترة حكم الرئيس بورقيبة بين 1956-1987

حملة وطنية تُذكر تسعى لتوعية المواطن بأهمية العربية كلغة وطنية يجب الإعتزاز بها والعمل على إعطائها الأولوية في الاستعمال. وليس هناك أي شيء يذكر كذلك بالنسبة لتتقية العامية من الكلمات والعبارات الفرنسية الكثيرة. تطرح هذه العينة المحدودة من السلوكات إزاء اللغة العربية على عالم النفس الاجتماعي القيام بخطوة ثانية تتمثل في التعرف على موقف السلطة التونسية من لغة الضاد. إذ أن علاقة الارتباط بين الاتجاه والسلوك علاقة متينة . ويمكن أن يستنتج من المؤشرات السلوكية أعلاه: أن موقف أغلبية أعضاء القيادة السياسية التونسية في العهد البورقيبي لم يكن متعاطفا بالقدر الكافي مع مشروع تعريب المجتمع التونسي تعريبا شاملا. أي أن أغلبية تلك القيادة لم تكن مقتنعة بمشروع التعريب الشامل ولا متحمسة له. ومن ثم يفهم على مستوى السلوك / الممارسة لها لماذا لم يؤخذ أي قرار رسمي واضح لصالح التعريب الشامل للمجتمع التونسي مدة الثلاثة عقود من الحكم البورقيبي.

أما حركة السابع من نوفمبر فقد أصبحت تُعرف بأنها حركة تغيير شاملة بالنسبة للمجتمع التونسي الحديث. ومُختَصّ العلوم الاجتماعية المهتم بالمسألة اللغوية يهتم أن يتعرف على سلوكات ومواقف القيادة الجديدة من قضية التعريب. إذ لذلك انعكاسات مباشرة على مواقف وسلوكات المسؤولين والمواطنين العاديين في تعاملهم مع اللغة الفرنسية³¹⁹. ومن ثم تأثير عام على عملية تعريب المجتمع. فعند فحص توجهات قيادة العهد الجديد بالنسبة لأهمية استعمال اللغة العربية يمكن إبراز المؤشرات التالية:

- إصدار قرار رئاسي في أكتوبر 1999 لإكمال تعريب الإدارة التونسية مع نهاية عام 2000.
- يُلقى رئيس الدولة خطابه بالفصحى داخل أرض الوطن وخارجه بما في ذلك عند زيارته الرسمية لفرنسا.
- تمتين العلاقات مع المحيط العربي بما فيه الحكومات ذات النزعة المتحمسة للوحدة العربية مثل الجماهيرية الليبية
- الهوية العربية الإسلامية للمجتمع التونسي أصبحت تشغل مكانا رئيسيا في الخطاب الرسمي لقيادة ما بعد السابع من نوفمبر. فتوثيق الصلات مع المجتمعات العربية والتركيز على الهوية العربية الإسلامية للشعب التونسي هي سلوكات يمكن أن يكون لها تأثيرات إيجابية على تبني مواقف أكثر وعيا واعتزازا وحماسا لاستعمال اللغة الوطنية بين المسؤولين وبقية أفراد الشعب كما يجسم ذلك القرار الرئاسي المشار إليه أعلاه..
- ويمكن أن يستوحي الباحث الاجتماعي من تلك السياسات للعهد الجديد بأن مواقف السلطة تتسم بالجدية بخصوص عزمها على التقدم في إنجاز مشروع التعريب.

³¹⁹ النخبة والمجتمع، مصدر سابق

ولكن هناك معطيات أخرى لا تزال مفقودة في ملف التعريب الشامل الأمر الذي يجعل الباحث الاجتماعي لا يهتدي بسهولة إلى معرفة حقيقة طبيعة مواقف المسؤولين من إنجاز عملية التعريب الشامل في أقرب مدة :

- ضعف القرار السياسي الذي يلزم البلديات في كل مناطق المجتمع التونسي بتبني سياسات جدية لتعريب المحيط شكلا ومضمونا بحيث لا تستعمل الفرنسية في المحيط إلا عند الضرورة الملحة.

- غياب قوانين تلزم الموظف التونسي خاصة ذلك الذي يعمل في المؤسسات الحكومية بأن يتخاطب مع المواطن بالعامية أو بالفصحى. ففي بلد مثل مقاطعة كيباك بكندا حيث ينتشر استعمال الإنجليزية إلى جانب الفرنسية، اللغة الرسمية لأغلبية سكان المقاطعة، قامت السلطات السياسية بسنّ قوانين تهدف إلى حماية اللغة الفرنسية وتنمية قدراتها الإستعمالية على كل المستويات بالمجتمع الكيباكي. وإن ما يسمى بقانون La Loi 101 يعد من أشهر تلك التشريعات التي وضعت حدا لتردي اللغة الفرنسية. وسنناقش في الفصل القادم مسألة تقنين اللغات في المجتمعات.

- غياب حملات عبر وسائل الإعلام المختلفة لتحسيس المواطن بأهمية استعماله للغة العامية أو الفصحى

نقية من تضخم رصيد الكلمات والعبارات الفرنسية كما هو الحال اليوم. ففي أحد البرامج الإذاعية أخيرا اقترح أحد المواطنين عبر الأثير أن تقوم حملات وطنية لتنقية العامية التونسية من الكلمات والعبارات البذيئة التي هي كثيرة كما نعرف. فمشروع التعريب ذو رؤوس متعددة منها التقليل من استعمال الفرنسية في حديثنا. ألا ينبغي مثلا توعية التونسيين الذين لا يزال عدد كبير منهم ينطق بالأرقام بالفرنسية عوضا عن نطقها بالعربية. فالأرقام المستعملة عالميا هي أرقام عربية كما يعترف الغرب بذلك في قولهم: Arabic Numbers-Les chiffres arabes. أليس أكثر شرعية نطق أرقام عربية باللسان العربي من طرف الإنسان التونسي العربي؟

خامسا: المؤسسات الوطنية وموقفها وسلوكها من العربية

في محاولتنا للتعرف على موقف وسلوك التونسيين من استعمال العربية العامية أو الفصحى اخترنا مؤسستين وطنيتين هما الخطوط الجوية التونسية وكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس:

(أ) شركة الخطوط التونسية

بالنسبة لهذه المؤسسة سأسرد وقائع حدث عشته أنا شخصا مع موظفي الخطوط التونسية في الثمانيات من القرن الماضي. وهو، كما سوف نرى، يعكس الموقف والسلوك لهؤلاء الموظفين من استعمال اللغة الوطنية. رجعت من كندا إلى أرض الوطن لقضاء عطلة الصيف. واحتجت في يوم من الأيام إلى الذهاب إلى الخطوط التونسية لكي استوضح المسؤولين بها عن الرحلات الرابطة بين تونس والدار البيضاء في رحلة عودتي إلى كندا. قصدت فرع الخطوط التونسية بشارع الحرية دخلت قسم الحجز وبيع التذاكر وجلست منتظرا مجيء دوري. عندها تقدمت إلى

الموظف مستوضحا إياه عن بعض المعلومات الخاصة بإجراءات تأكيد رحلة الرجوع إلى منريال عن طريق الدار البيضاء. فإذا بالموظف لا يجيبني إلا بالفرنسية. وتعمدت أن لا أقطع حديثه حتى ينهي التفاصيل. عندئذ توجهت إليه سائلا بالعامية: لماذا يا أخ تكلمني بالفرنسية والحال إنني خاطبتك بالدارجة التونسية؟ احمر وجه الموظف خجلا وقال سامحني يا أخي عندك الحق... لكن تعودنا على الكلام بالفرنسية مع الحرفاء في العمل! فقلت له: "تعرف يا أخي لو كنت بكندا وذهبت إلى الشركة الوطنية الكندية للطيران AirCanada للاستفسار عن أي شيء بخصوص الرحلات والحجز... لكن لي -كحريف- الحق في التخابط مع موظفي هذه الشركة بالإنجليزية أو الفرنسية (اللغتين الوطنيتين الرسميتين بكندا) وأن الموظف يكون ملزما بمخاطبتي باللغة التي سألته بها عن المعلومات. أما أنت فقد عكست الآية والحال أنك تمثل شركة وطنية يقول دستور بلادها في أول بنوده إن العربية هي لغتها!" في هذه اللحظة بالذات بادرنتي إحدى الموظفتين التونسيتين الموجودتين قرب الأخ الموظف قائلة بالفرنسية

"L'important Monsieur, c'est que vous avez compris" المهم يا سيدي أنك فهمت". أحببتها وقد ازدادت الأمور توترا بيننا جميعا" بأنه للمؤسف يا أخت أن يكون موقفك وتصرفك من اللغة العربية على هذا المستوى والحال أنك تمثلين رسميا شركة خطوط لدولة عربية!" إن هذه العينة السلوكية تشير بكثير من الوضوح إلى طبيعة موقف الموظفين من اللغة العامية أو الفصحى إنه موقف بعيد كل البعد عن الاعتزاز باللغة الوطنية وتفضيل استعمالها مع التونسيين على الفرنسية. ومما يلفت انتباه الباحث أن سلوك الموظفة التونسية الأكثر تحمسا للفرنسية يؤكد مقولة دراستن³²⁰ في هذا الصدد والتي خلاصتها أن ميل المرأة التونسية إلى حب استعمال الفرنسية هو عبارة عن محاولة منها لكسب رهان الحداثة، من جهة، والاحتجاج على عدم مساواتها مع نظيرها الرجل، من جهة أخرى. وقد أشرنا إلى ذلك من قبل خاصة في الفصل الثالث من الباب الثالث وهو في نظرنا وضع يطرح صعوبة أكبر في دمج المرأة التونسية المزدوجة اللغة أو الفرنسية اللسان في عملية التعاطف ذهنيا وسلوكيا مع مشروع التعريب الشامل الذي يواجهه المجتمع التونسي الحديث وكذلك الشأن بالنسبة لإنتماؤها إلى الهوية العربية الإسلامية المنادى بها أكثر في العهد الجديد.

(ب) كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس
إن اهتمامنا هنا يتمحور -كما هو الأمر في تقيّة هذه الفصل- حول معرفة طبيعة سلوكات ومواقف العاملين بهذه الكلية من اللغة العربية: عاميتها و فصحاها. واختيارنا لهذه الكلية بالذات يرجع أساسا إلى سببين:

³²⁰ انظر دراستنا بالفرنسية: Les racines du franco-arabe féminin au Maghreb المجلة العربية للدراسات اللغوية المجلد ٢ العدد ٤،

1 (أنها أكثر الكليات تعريبا وذلك لوجود سهولة أكثر في تدريس تخصصات العلوم الإنسانية والاجتماعية بالعربية

2) ولأني أعمل بهذه الكلية . ومن ثم فملاحظاتي حول موضوع هذا الفصل مستمدة من الملاحظة بالمشاركة كما تقول العلوم الاجتماعية والإنسانية.

تتكون عينة الدراسة في الكلية من الأساتذة المدرسين بكل أصنافهم ومن الطلبة ومن الإداريين. فبالنسبة لأعضاء هيئة التدريس واستعمالهم للغة العربية بصنفها داخل الكلية فإنه يمكن تسجيل التالي:

- يتم التدريس في الكلية بالعربية وبالفرنسية أو بمزج منهما "الفرنكوأراب".
- يغلب على مداخلات الأساتذة في الاجتماعات التي يدعو إليها عميد الكلية استعمال العامية واللسان العربي.

- تسيطر الفرنسية على العديد من مناقشات وكتابة محاضر الجلسات التي تعقدها أقسام الكلية دوريا أو من حين لآخر.

- في مداوالات الامتحانات لدورتي جوان وجويلية لا يكاد يستعمل الأساتذة إلا الفرنسية عند القيام بتسجيل درجات (أعداد) الطلبة أثناء مداوالاتهم الشفوية³²¹.

- يتصف حديث الأساتذة فيما بينهم بسطوة الفرنكوأراب كنمط لغوي.

ولكن يوجد على الطرفين فريقان: أحدهما لا يكاد يستعمل إلا العربية بنوعها والآخر لا يكاد يستعمل إلا الفرنسية. ومن ملاحظتنا فإن الفريق المعرب اللسان يمثل إحصائيا أصغر أقلية في عينة الأساتذة الجامعيين بالكلية.

إن محاولة القيام باستنتاجات حول طبيعة مواقف العينة الأستاذية³²² من اللغة العربية واستعمالها بالمحيط الأكاديمي لا يبدو مسألة بسيطة. أي أننا لا نستطيع أن نخلص بسهولة إلى القول بأن أغلبية الأساتذة هم ضد التعريب. إن الملاحظة الميدانية تفيد أن هناك أقلية فقط التي لها مواقف صريحة ضد التعريب. ومن ثم يمكن تصنيف مواقف الأساتذة بكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية إزاء استعمال اللغة العربية في التدريس وفي الحياة العامة إلى ثلاثة أصناف.

1) موقف يعارض صراحة التعريب.

2) موقف متعاطف من حيث المبدأ مع ضرورة التعريب.

3) موقف متعاطف وملتزم سلوكيا بالممارسة الفعلية للتعريب.

وليس من المبالغة في شيء القول بأن أغلبية كبرى من عينة الأساتذة هذه لها مواقف من صنف 2 أعلاه بالنسبة لاستعمال العربية. وأن انتشار صنف 1 و3 بين أساتذة الكلية يُعتبر انتشارا محدودا. وبالنسبة للموقف الوارد في صنف 3 فهو في نظرنا الموقف الأكثر ترشحا للتقدم حثيثا بتعريب الطلبة تعريبا فعليا لأنه موقف

³²¹ ظاهرة تفشي عقدة نطق الأرقام بالفرنسية عند التونسيين تعود في نظرنا إلى عاملين: 1 - اقتران نطقها بالفرنسية بالحدثة و2 - نطقها بالفرنسية مسألة

سهلة حلها من القواعد النحوية والصرفية. فنطقها يكاد يكون واذن في متناول الجميع أي ديمقراطي الطبيعة. شرحنا ذلك في آخر الباب الثالث

³²² انظر دراسة محمد باشوش: "موقف الجامعيين إزاء قضية التعريب" مجلة الوحدة السنة الثالثة عدد 33 حزيران تموز 1987 ص 131-143

متعاطف وملتزم سلوكيا بالممارسة الفعلية للتعريب. ولعل مما يُميّزه عن الموقفين الآخرين هو رؤيته وقناعاته الواعية بالنسبة للمسألة اللغوية. إنه موقف يستوحي اقتناعه والتزامه بالتعريب من المبادئ التالية: لا تفاضل بين اللغات من الناحية الموضوعية وأن اللغة تتقدم أو تتأخر وفقا لاستعمال أهلها لها، من جهة، وتقدم أو تخلف أهلها، من جهة ثانية. وأن بعض اللغات كالفرنسية والإنجليزية جاءت مع مد الغزو الإستعماري المعاصر. وأن الناس في المجتمعات المتقدمة يحترمون ويستعملون أولا وبالذات لغتهم. ومن ثم فالاعتزاز باللغة الوطنية أمر طبيعي والعمل على استعمالها في كل مشارب الحياة يجب أن يُصبح عادة صحية شائعة لا سببا في الشعور والسقوط في دوامة مركبات النقص.

إن الأخذ بمشروع التعريب بطريقة حاسمة لا في كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية وحدها بل في كافة قطاعات المجتمع التونسي يتطلب تجذير مبادئ الصنف الثالث من المواقف المذكورة أعلاه. بذلك تصبح عملية تعريب المجتمع التونسي تعريبا شاملا وحقيقيا مسألة وقت ليس إلا. أما بالنسبة للغة الطلبة فتغلب عليها سمة التعريب. ففي عينة لـ 38 طالبا وطالبة طُرح عليها في دورة جوان 1989 السؤال نفسه بالفرنسية والعربية أجابت 100% من تلك العينة على السؤال بالعربية. كما أن العربية تغلب على السلوك اللغوي الشفوي لطلبة كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية. ويبدو أن موقف الطلبة متعاطف -إلى حد ما على الأقل - مع سياسة التعريب. وربما يعود ذلك أساسا إلى أن فصائل التنظيمات الطلابية متفقة عقائديا (إيديولوجيا) على أهمية كسب رهان التعريب لتأصيل التونسي في محيطه العربي الإسلامي. وعند النظر إلى سلوك الهيكل الإداري بالكلية حيال استعمال اللغة العربية فانه يمكن القول بأن موقفهم من تعريب الإدارة هو على الأغلب من الصنف الثاني السابق الذكر. أي أنه موقف متعاطف مع التعريب كمبدأ وليس من حيث التطبيق.

سادسا: الفئات الاجتماعية ومواقفها وسلوكياتها إزاء العربية

إن الملاحظة الميدانية للسلوك اللغوي للفئات الاجتماعية التونسية المختلفة تفيد أن استعمال الكلمات والعبارات والحروف الفرنسية متسعة الانتشار على المستويين الشفوي والكتابي. فمزج العربية العامية بكلمات وعبارات فرنسية (الفرنكوأراب) ظاهرة متفشية بدرجات مختلفة بين كل الفئات التونسية بدون استثناء. فتلامذتنا لفترة ما بعد الإستقلال لا زالوا يستعملون كلمة الكرطابل عوضا عن كلمة المحفظة وكلمة سبور عوض عن كلمة رياضة والقائمة طويلة بهذا الصدد ليس عند التلاميذ فحسب بل عند كافة الفئات كما أشرنا من قبل. وعلى مستوى انتشار اللغة الفرنسية في الاستعمال الكتابي نكتفي بذكر مثالين يعرفهما العام والخاص:

1) لا يزال التونسي بغض النظر عن مستواه التعليمي وفئته الاجتماعية يكتب عموما صكوكه المصرفية باللغة الفرنسية و(2) لا يزال عدد كبير من التونسيين يكتبون عناوينهم وعناوين مراسلهم باللغة الفرنسية في مراسلات موجهة داخل

الجمهورية. ويتكهن الباحث الإجتماعي بأن بعض هذه المراسلات قد يكون كتبت أيضا باللغة الفرنسية. وإن هي حررت باللسان العربي فتكون ظاهرة التناقض في السلوك اللغوي واضحة عند التونسي! من هذه الأمثلة المحدودة للسلوك اللغوي للتونسي العادي لا يصعب الاستنتاج بأن موقف هذا الأخير من قضية التعريب يميل إلى الصنف الثاني أكثر من قربه من الصنف الثالث المشار إليه سابقا.

إن هذا التشابه في الموقف من التعريب "موقف متعاطف مع التعريب من حيث المبدأ" بين السلطة السياسية والنخبة الثقافية والفئات الاجتماعية التونسية المختلفة يساعد على صياغة بعض التصورات والفروض السوسولوجية لدى عالم الاجتماع الدارس لحركية المجتمعات. فالمجتمع عنده هو نسق إجتماعي: أي هو متكون من عناصر متفاعلة ومتأثرة ببعضها البعض. ولكن هذه العناصر غير متساوية في ثقل تأثيرها على بنية وتوجهات المجتمع. فأصحاب القرار السياسي و المؤسساتي وأصحاب الفكر والمعرفة يتمتعون بقدرة تأثيرية أضخم. ومن ثم ففي نظر عالم الاجتماع هناك علاقة مباشرة بين تبني جل التونسيين للصنف الثاني من مواقف التعريب الثلاثة وبين انتشار هذا الموقف في المستويات العليا لتركيبية المجتمع التونسي الحديث³²³.

سابعاً: التونسي الملتزم ونجاح عملية التعريب

إن التحليل النفسي الإجتماعي لسلوكات ومواقف التونسيين من التعريب يشير بوضوح، كما بينا، أن انتشار الصنف الثالث من المواقف الثلاثة "موقف متعاطف وملتزم سلوكيا بالممارسة الفعلية للتعريب" هو الموقف المؤهل الوحيد الذي يسرع بتجذير عملية التعريب اعتقاداً وممارسة. فمثل هذا الموقف يعمل لصالح التعريب على مستويين: شخصي وجماعي. على المستوى الشخصي، فإن التونسي/التونسية المتبني لهذا الموقف سوف يصبح شخصياً مدفوعاً للمراقبة الذاتية على التقليل أو التهاشي كلية استعمال الكلمات والعبارات الفرنسية أثناء حديثه مع الآخرين. فسوف يكون ملتزماً بتعويض كلمة Blaça بكلمة بقعة و Feu rouge بإشارة ضوء وعبرة ça va بلاباس وهكذا دواليك. وبالنسبة لتعريب الجانب الكتابي من سلوكه اللغوي فهو لا يسمح لنفسه بكتابة الصكوك المصرفية بغير اللسان العربي ولا يكتب رسائل وعناوين مراسليه التونسيين داخل الجمهورية إلا بالعربية... وبهذا الاقتناع والالتزام يدفع التونسي بعملية تعريب لغته حديثاً وكتابة. وبالتزامه المتواصل بذلك يحدث قطيعة مع ذاته اللغوية السابقة³²⁴ فيصبح فرداً جديداً تتصف لغته العربية بالنقاوة من المفردات والعبارات الفرنسية.

³²³ النخبة والمجتمع مصدر سابق

³²⁴ لا ينبغي أن يعني هذا الصنف من التونسيين أنه ضد تعلم اللغات الحية (الفرنسية والانجليزية..). وإنما يعني فقط أنه ملتزم بمبدأ احترام التحدث بلغة واحدة صافية مع متحدثيه. ففي حديثه مع التونسيين يريد عاميته أوفصحاه أن تحافظ على نقائها. وذلك ما يلمسه المرء في السلوك اللغوي لمواطني المجتمعات المتقدمة التي يعرف أهلها أكثر من لغة مثل المجتمعات الاسكننافية، كما رأينا سابقاً.

أما بخصوص الدور الاجتماعي للتونسي ذي الموقف الملتزم بالتعريب فإنه يمكن ذكر مساهمتين له تساعد بكل تأكيد على توسيع حركة التعريب في المحيط الاجتماعي الكبير:

1 (هذا التونسي الملتزم بالتعريب يستطيع أن يساهم في توعية الآخرين بضرورة التعريب في مجتمع عربي. ومما لا شك فيه أن الفرص كثيرة لذلك بالمجتمع التونسي الحالي. فمعرفة شخصية التونسي وظروفه الاجتماعية والثقافية يمكن أن تساعد على نجاح أكبر في صياغة وتطبيق خطته التوعوية.

2 (هذا التونسي الملتزم بالتعريب سوف يكون له تأثير ذو وزن على مسيرة التعريب عندما تسند له خاصة وظيفية رسمية ذات شأن. فتلك فرصة قد تمكنه من تحسين آليات عملية التعريب على الأقل في المجال الذي يشمل نفوذه. إن التحليل الموضوعي لخريطة التعريب المستقبلية بالمجتمع التونسي يشير إلى أن حجمها سوف يكبر باستمرار إذا تم كسب رهان التعريب بسرعة على المستوى الشعبي وإذا ازدادت نسبة التونسيين الملتزمين بالتعريب بين أصحاب القرار والنخب بكل أصنافها.

الفصل الثالث

تقنين المسألة اللغوية: تلك الحلقة المفقودة

أولاً: الازدواجية اللغوية وغياب تقنينها

ليس من المبالغة في شيء وصف مسيرة التعريب بالمجتمع التونسي لفترة ما بعد الإستقلال بالتذبذب والتردد والتراجع وعدم الحماس والتناقض كما أكدنا ذلك من قبل³²⁵. فهذا الوضع وضع عام لا يقتصر على قطاع دون آخر. فهو بالتعبير السوسيولوجي يشمل كل النسق الإجتماعي (المجتمع)³²⁶. فتدريس العلوم في المرحلة الابتدائية باللغة العربية يقابله تدريسها باللسان الفرنسي في المرحلة الثانوية. أما في التعليم العالي فقد بدأت بوادر حركة التعريب في السنوات الأخيرة خاصة في تدريس العلوم الإنسانية والإجتماعية. ولكن هذه الحركة ما لبثت أن انتكست وتراجعت في بعض الأقسام، مثل قسم علم النفس بكلية العلوم الإنسانية والإجتماعية بتونس حيث أصبحت لغة موليار هي لغة التدريس الرئيسية.

أما الشوارع والمحيط التونسيين فقد عرفوا أيضاً تراجعاً أو تذبذباً في سياسة تعريبهما، الأمر الذي أدى ببعض الصحف إلى التساؤل عن أسباب هذا التراجع وما هو دور البلديات ووزارة الثقافة في ذلك³²⁷. وعند الحديث عن اللغة المتداولة في ما يسمى بالمؤسسات العصرية مثل البنوك فحديث ولا حرج، فالمعاملات هنا تغلب عليها اللغة الفرنسية في الوثائق والأوراق الخاصة بالإجراءات المالية. فالصكوك البنكية، مثلاً، لا تكاد تكتب إلا بالحروف اللاتينية من طرف موظفي البنوك ومن طرف التونسي بصفة عامة سواء أكان هذا الأخير متقناً أو متعلماً أو نصف متعلم أو حتى شبه أمي، فكان كتابتها بلغة الضاد لا تستطيع على التعبير بالدقة الكاملة عن المبلغ المالي المراد!

وإذا ما تجولت في ربوع الجمهورية بالقطار فإنك سوف تلقى بالتأكيد في المحطات لغة موليار هي السيدة في الكثير من الإعلانات المكتوبة على السبورات حيث يُخبر رواد تلك المحطات بحركة القطارات، فتحسب نفسك في مدينة فرنسية ولا تونسية! وفي النهاية هل قمت بمراقبة حديث التونسية³²⁸ والتونسي؟ هل قمت بتعداد نسبة الكلمات والعبارات الفرنسية التي يمزج بها حديثهما بالعامية التونسية؟ فمن المؤكد أنك لم تسمع إلا نادراً، ونادراً جداً نطق الأرقام باللسان العربي... وذلك رغم أن

³²⁵ عبد العزيز العاشوري، "اللغة العربية والحركة الثقافية و تجارب التعريب. المستقبل العربي السنة 4" العدد 27 (أيار/مايو 1981)

³²⁶ Parsons, T., The : Free Press 1951 New-York Social System

³²⁷ حريدة الصباح "... بالرغم من تقدم التعريب في مستويات التعليم والادارة و الجهد المدول من اجل سيادة لغتنا الوطنية مع الاعتراف على الحصرات واللغات الاحسية، بالرغم من ذلك فان الشارع التونسي يسير في اتجاه معاكس".

³²⁸ اطر: محمود الدواوي "جدور طاهرة المربكوارات الانثوية بالمغرب العربي شؤون عربية العدد 22 ديسمبر 1982

الغربيين يطلقون على تلك الأرقام اسم الأرقام العربية. فالإزدواجية اللغوية، كما شرحنا من قبل، هي اذن ظاهرة إجتماعية شاملة تمسّ كل فئات المجتمع التونسي تقريبا. وقد تضافر على وجودها واستمرارها العديد من العوامل. فهي، من ناحية، وليدة الاحتلال الإستعماري الفرنسي لبلدان المغرب العربي³²⁹. ومن ناحية أخرى، تأتي النخب الحاكمة والمثقفة في طليعة المؤثرات الداخلية المحلية التي ساعدت وتساعد على بقاء الهيمنة الفرنسية في الكثير من المجالات في المجتمع التونسي الحديث³³⁰.

ورغم ذلك فإن المناداة، منذ تغيير السابع من نوفمبر، بالمصالحة مع الذات في القطر التونسي لا يمكن إلا أن تُثير قضية التعريب. ولعل في انعقاد ندوة التعريب في أوائل عهد التغيير مؤشرات على جدية القضية بين علماء تونس على الخصوص. فنحن نجتمع لا لنقرر مبدأ التعريب، بل لنتباحث أساسا في الآليات التي تساعدنا إلى كسب رهان التعريب في العلوم الصحيحة في أقرب وقت وبأقل متاعب. إن النجاح في معركة التعريب مرهون باستعمال عدة وسائل مجتمعة، إذ أن إعطاء اللغة العربية مكانة طبيعية تجعلها لغة المجتمع في كل شأن وعمل لا يمكن أن ينجز بمجرد تعريب كل مراحل التعليم من الابتدائية إلى العالية. ولا يمكن أن يتم أيضا بمجرد توفير الجانب التقني المعرب مثل الحاسوب وغيره من التقنيات الحديثة.

نحن نرى أن عملية التعريب الحقيقية لا يمكن أن تترجم إلى واقع معاش بأي من هاتين الوسيلتين وحدهما: فاللغة ممارسة إجتماعية يومية في كل مناكب المجتمع وليست في تعلم لغة في المدرسة أو الجامعة أو كتابتها بالحاسوب. إنها وسائل تعين على تنمية مقدرات اللغة ما في ذلك شك، ولكنها تبقى وسائل قاصرة على جعلها لغة المجتمع الطبيعية والعفوية في الاستعمال اليومي، ومن ثم، فإن ما سمّيته بتقنين المسألة اللغوية في تونس يصبح أداة فعالة وضرورية لا يمكن إلا أن تساعد على الدفع بعملية التعريب إلى الأمام. وحسب علمي، فإن تقنين المسألة اللغوية لم يقع طرحة من قبل في قضية التعامل مع الإزدواجية اللغوية بالمجتمع التونسي كاستراتيجية عملية تعمل في النهاية لصالح التعريب. ويحتاج هذا الصمت إزاء تقنين المسألة اللغوية عند الباحثين التونسيين إلى بحث خاص يُستجلى فيه الأسباب والخلفيات لذلك علما، كما أشرنا، أننا مجتمع مزدوج اللغة. والكثير من باحثينا على معرفة تامة بإيجابيات تقنين المسألة اللغوية في العديد من المجتمعات الغربية ذات اللسان المزدوج أو المتعدد وذلك من أجل صيانة وتنمية لغاتها والحد من التوترات والصراعات الناتجة عن ذلك. فدعنا إذن نتعرف على عينات من هذه

³²⁹ عبد الإله بلقزيز، "المغرب الغربي والقضايا القومية العربية" المستقبل العربي السنة 14 العدد 152 أكتوبر 1991

³³⁰ انظر الفصل الثاني من الباب الثالث من هذا الكتاب.

المجتمعات التي تعاملت مع الإزدواجية أو التعددية اللغوية بطريقة حضارية³³¹. لو تبنيّا مثلها منذ عهدنا الأول بالاستقلال ووفقا لمعطياتنا وجذورنا اللغوية الثقافية لكانت مسيرة التعريب في المجتمع التونسي أفضل بكثير مما هي عليه اليوم، وذلك بعد أكثر من خمسة وأربعين عاما من الإستقلال

ثانيا: المجتمعات البشرية بين أحادية اللغة وتعددتها

من المسلمات البديهية أن عامل اللغة هو ركن أساسي لقيام ظاهرة التجمعات البشرية التي نسميها بالمجتمعات³³². فاللغة بالنسبة إلى قيام المجتمع الإنساني تشبه في أهميتها دور العمود الفقري الذي لا يتم بدونه أي وجود للهيكل العضمي للجسم. ويمكن تصنيف المجتمعات البشرية إلى ثلاثة أنواع من حيث عدد اللغات (أو اللهجات) المستعملة بها. فهناك المجتمعات الأحادية اللسان، أي أن تعاملات أهلها في ما بينهم تتم عن طريق لغة واحدة، وهي ما يطلق عليها في مثل هذه المجتمعات باللغة الوطنية. فالمجتمعان الإيطالي والبرتغالي، على سبيل المثال، هما مجتمعان أحاديا اللسان. فاللغة الإيطالية هي سيدة الاستعمال في المجتمع الإيطالي وكذلك شأن اللغة البرتغالية في المجتمع البرتغالي. ومن ثم فعامل اللغة في هذين المجتمعين بعيد كل البعد عن أن يكون مصدر انقسامات فتوية أو نخبوية، وبالتالي فاللغة هي مصدر تضامن وتلاحم لا مصدر توترات وصراعات في المجتمعين الإيطالي والبرتغالي. أما الصنف الثاني من المجتمعات فهي تلك المجتمعات التي تُستعمل فيها لغتان (أو لهجتان). وذلك بسبب

أ) وجود مجموعتين بشريتين من أصلين لغويين مختلفين في المجتمع نفسه. فالمجتمع الكندي مثال حي على ذلك. فاللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية هما اللغتان الرسميتان لهذا المجتمع. ويعود ذلك إلى تاريخ تكوين المجتمع الكندي. فهذا الأخير هو مجتمع كوّن المهاجرون الفرنسيون والإنجليز أغلبية سكانه في الفترات الأولى من تكوينه. فالمهاجرون الفرنسيون استقر معظمهم في ما يسمى اليوم بمقاطعة كيبيك أما السكان المنحدرون من أصل إنجليزي فأغليبتهم موجودة في بقية المقاطعات الكندية التسع³³³.

³³¹ ونعني بحضارية هنا، هوبتلي منهج يعترف أولا بالازدواجية /التعددية اللغوية، ويسن ثانيا القوانين المناسبة (الزاجرة/المشجعة) لاحترام اللغات. أما في المجتمع التونسي فالأمر يبقى فوضويا في التعامل مع واقع الازدواجية اللغوية، إذ لم يسن المسؤولون أي قانون معروف وذي مصداقية عملية يضبط دون ضبابية أولوية التعامل بين التونسيين بأي من اللغتين (العربية والفرنسية) في المجتمع التونسي. وهذا الموقف في حد ذاته هو عينة أخرى على حالة التذبذب المتصصة بمسألة التعريب في المجتمع التونسي منذ الإستقلال.

³³² M. Pei , The Story of Language(New York, New American Library1965)

³³³ إن الازدواجية اللغوية التي يعرفها المجتمع الكندي ككل وما تفرع عنها من اختلافات ثقافية عكس هوية الكيبكيين على الخصوص تدد ابا انفصال كيبيك عن بقية المقاطعات الكندية الأخرى. انظر على سبيل المثال: W.Gaudner, The Trouble with

Canada Toronto ,Stoddart 1988) and J.Leclerc, Langue et société Quebec, Canada, Mondia editeurs,1986)

ب) أما السبب الثاني لوجود الإزدواجية اللغوية في العصر الحديث فهو ذو جذور استعمارية، أي أن احتلال المستعمر الفرنسي لبلدان المغرب العربي مثلاً بين 1830-1962 أدى إلى ظهور الإزدواجية اللغوية المتمثلة في ازدواجية عربية/فرنسية، أو بربرية/فرنسية حديثاً وكتابة (خاصة في الإزدواجية العربية الفرنسية).

أما النوع الأخير للاستعمال اللغوي في المجتمعات البشرية فهو يتمثل في وجود أكثر من لغتين أو لهجتين في المجتمع الواحد³³⁴، أي أنه مجتمع متعدد اللغات أو اللهجات. فالمجتمع السويسري يستعمل رسمياً أربع لغات وهي الألمانية والفرنسية والإيطالية والرومانية. أما المجتمع الهندي فينتشر فيه عدد هائل من اللهجات إلى جانب وجود ثلاث لغات رئيسية، وهي الهندية والأردية (لغات وطنية)، من جهة، والإنجليزية (كلغة شبه رسمية، ذات جذور استعمارية) من جهة ثانية.

إن تنوع اللغات أو اللهجات في صورتها الإزدواجية أو التعددية هو بالتأكيد عامل حساس بالنسبة إلى إحداث التوترات والنزاعات بين فئات المجتمع الواحد، مثله في ذلك مثل دور اختلاف التركيبة العرقية في المجتمعات البشرية. وفي بعض الحالات فإن المسألة اللغوية قد تصبح حتى أثارها خطيرة ومهددة حتى لكيثونة المجتمع نفسه، وما يعرفه المجتمع الكندي الحديث في هذا الصدد شهادة بليغة على مصداقية ذلك.

ثالثاً: ضرورة تنظيم المسألة اللغوية

عند النظر إلى المسألة اللغوية في هذه الأصناف الثلاثة من المجتمعات يتضح أن هناك فروقاً في التعامل معها. فالمجتمعات الأحادية اللغة لا تحتاج مثلاً إلى سنّ قوانين تحمي استمرار تعامل الناس باللغة الوطنية في شؤون حياتها كلها. فالأمر هنا لا يتطلب التقنين. فاللغة الوطنية ليس لها من منافس، ومن ثم فهي تسير في نموها وتطورها نمو وتطور مجتمعتها، كما أنه لا خوف عليها من التفكك والانقراض طالما لم تهدد المجتمع عوامل أخرى قد تؤدي إلى انحلاله وزواله النهائي. إن الوضع اللغوي في المجتمعين البرتغالي والإيطالي، المشار إليهما سابقاً، يمثل عينة ميدانية على مدى صحة هذه الرؤية التحليلية.

أما حال المجتمعات المزدوجة أو المتعددة اللسان فهو لا يمكن أن يكون مطابقاً لنظيره في المجتمعات الأحادية اللغة. فوجود لغتين أو أكثر في مجتمع واحد يتطلب عملاً مقصوداً من طرف المسؤولين عن تسيير المجتمع يهدف إلى تنظيم الإزدواجية أو التعددية اللغوية بطريقة تخدم في النهاية مصلحة المجتمع ككل. إن تدخل المسؤولين في القضية اللغوية يعني قيامهم بسنّ تشريعات وقوانين تحدد طبيعة تعامل المجتمع مع اللغتين أو اللغات الموجودة فيه. فالمجتمع الكندي المعاصر، على سبيل المثال، هو مجتمع مزدوج اللغة رسمياً. فالإنجليزية والفرنسية هما لغتا مؤسسات السلطة السياسية الفيدرالية في هذا البلد. والقانون اللغوي

³³⁴ المصدران نفسهما.

الفيدرالي يجعل من موظفي المؤسسات الفيدرالية موظفين يعرفون اللغتين الرسميتين. وأن للمواطن الكندي الحق في اختيار الفرنسية أو الإنجليزية في التعامل مع موظفي هذه المؤسسات . وإن الموظف الذي لا يلتزم بذلك يرتكب في نظر التشريع اللغوي "جنحة" لغوية يعاقب عليها القانون.

أما مقاطعة كيبيك، التي هي جزء من المجتمع الكندي الكبير، فهي أيضا مزدوجة اللغة في تركيبها السكانية. فأغلبية السكان من أصل فرنسي يمثلون 80% وتمثل الأقلية الإنجليزية بقية سكان المقاطعة. ومن ثم جاءت الحاجة في المجتمع الكيبيكي إلى تنظيم المسألة اللغوية لصالح الأغلبية الناطقة باللسان الفرنسي. فأنشأت

حكومة هذه المقاطعة ما يسمى بديوان اللغة الفرنسية L' Office de la langue française وهو ديوان مكلف بجعل لغة الأغلبية في هذه المقاطعة هي لغة كل المعاملات في المجتمع الكيبيكي. فلغة اللافتات والإعلانات لشوارع مدينة منريال، رغم ضخامة الأقلية المتكلمة بلغة شكسبير فيها، هي اللغة الفرنسية فقط. وإن من يخالف ذلك فإنه يعرض نفسه للتتبع القضائي ويعاقب وفقا للقوانين اللغوية بمقاطعة كيبيك التي يأتي في طليعتها قانون 101 المشهور الصادر عام 1977 والمشار إليه مرارا في الفصول السابقة. وكمثال آخر على سياسات تنظيم المسألة اللغوية في المجتمعات المتقدمة، فإن المجتمع السويسري عينة حية عن ذلك. فتقسيمه إلى وحدات ما يسمى بالكانتون (Le Canton) يعد تجسيما لتنظيم تعامل حضاري مع التعددية اللغوية التي يعرفها هذا المجتمع. فهذا الأخير مقسم إلى "كانتونات" ألمانية وفرنسية وإيطالية ورومانية. وإن كلا من هاته اللغات الأربع هي سيدة الإستعمال في "كانتوناتها". ويعتبر الحل السويسري للتعددية اللغوية فيه نموذجا تضرب به الأمثال، إذ أنه مكن السويسريين من التعايش في مجتمع واحد دون نزاعات وتوترات خطيرة.

وهكذا يتضح أن تنظيم المسألة اللغوية في المجتمعات المزدوجة والمتعددة اللسان أمر ضروري ولازم إذا أريد نمو وتطور تلك اللغات بطريقة طبيعية، من ناحية، وتحاشي الصراعات والتوترات والانقسامات في المجتمع الكبير، من ناحية أخرى.

رابعا: غياب سياسة التحكم في الإزدواجية اللغوية

إن الدارس لظاهرة الإزدواجية اللغوية (عربية/فرنسية) بالمجتمع التونسي الحديث يجد أن هذا الأخير خال أساسا من قوانين وهياكل مؤسسية تحدد بصورة رسمية طبيعية تعامل التونسي مع طرفي الإزدواجية: اللغة العربية ولغة موليار. وهو وضع يتناقض مع طبيعة الأشياء . فالإزدواجية أو التعددية اللغوية في المجتمع الكندي والمجتمع السويسري قد تعامل معهما مسؤولو هذين المجتمعين بسن التشريعات والقوانين لحد من الإشكاليات التي تطرحها على المجتمع المسائل اللغوية. وفي غياب اللوائح والقوانين والأطر المتخصصة في التعامل مع ظاهرة الإزدواجية اللغوية بالمجتمع التونسي فإن المرء لا ينتظر إلا أن يرى ملامح متعددة للفوضى اللغوية هنا وهناك على ساحة هذا المجتمع.

وتبدأ ملامح الفوضى بما جاء في دستور تونس المستقلة حول لغة المجتمع التونسي. فلغة الضاد هي لغة الرسمية للمجتمع التونسي حسبما جاء في أوائل بنود الدستور وليس هناك أي ذكر للفرنسية كلغة ثانية أو كلغة استعمال في بعض القطاعات المجتمعية. وبعبارة أخرى، فدستور البلاد يتجاهل واقع الإزدواجية اللغوية التي يعيشها المجتمع التونسي يوم الاستقلال وبعده. ومن ثم لم تعمل القيادة السياسية منذ الاستقلال على إنشاء هياكل و تشاريح وقوانين تنظم السياسات والممارسات اللغوية في هذا المجتمع الجديد المنتسب أولاً وقبل كل شيء إلى الحضارة العربية الإسلامية. إن عدم الاعتراف بالإزدواجية اللغوية للمجتمع التونسي في دستور بداية الاستقلال يبدو أن فيه الكثير من التوجه الإيديولوجي والقليل من العزم والحزم لجعل لغة القرآن هي فعلاً لغة المعاملات بين التونسيين في كل الميادين. إذ أن الإعلان بصريح اللفظ في أول بند لدستور البلاد يُقرّ بأن لغة تونس هي العربية. أي أن تونس من هذا المنظور مجتمع أحادي اللسان. فهو مثل المجتمعين الإيطالي والبرتغالي المشار إليهما لا يتطلب هياكل وتشريعات وقوانين لتنظيم المسألة اللغوية. أما على أرض الواقع والممارسة فالمجتمع التونسي الحديث ليس مجتمعاً مزدوج اللغة فحسب، بل هو مجتمع قد يطغى فيه استعمال الفرنسية على استعمال اللغة العربية حتى في الأمور التافهة مثل الإعلان عن نتائج الباكلوريا³³⁵ وكتابة الصكوك المصرفية. والسؤال المطروح هنا: لماذا لم تعترف السلطات التونسية رسمياً بإزدواجية لسان المجتمع التونسي رغم أن السلط المسؤولة معروفة في العهد البورقيبي بتوجهاتها الغربية وانجذابها لإستعمال اللسان الفرنسي؟

خامساً: تقنين المسألة اللغوية يعمل لصالح التعريب

إن الهروب من الإقرار بأن استعمال الإزدواجية اللغوية واقع مجتمعي تونسي لا مرأى فيه ينطوي على تكتيك سياسي للنخبة الحاكمة في عهد بورقيبة. فمن ناحية، تكتسب الصفوة الحاكمة تعاطفاً شعبياً لإعلان في الدستور التونسي بأن اللغة العربية هي لغة البلاد، ومن ناحية أخرى، تُجنب نفسها واجب الالتزام بتقنين المسألة اللغوية لو أنها تبنت رسمياً مبدأ الإزدواجية اللغوية للمجتمع التونسي. إذ أن تقنين الإزدواجية اللغوية (عربية/فرنسية) لا يمكن أن يكون في النهاية إلا لصالح التعريب. وهذا في نظرنا، ما حاول العهد البورقيبي تحاشيه. فلو طرحت فكرة إزدواجية العربية بالفرنسية للتقنين في المجتمع التونسي الحديث لأخذ هذا التقنين خمسة بدائل:

أ) استعمال العربية حديثاً وكتابة في التعامل بين التونسيين بالمجتمع التونسي، ويتفق هذا مع روح الدستور التونسي، كما رأينا.

335) انظر: محمد النوادي "مولير يعلن عن نتائج الباك" الصباح 26-6-1990

ب) إعطاء الأولوية للغة الضاد في كل المعاملات بالمجتمع التونسي، وهي سياسة لغوية تتماشى مع موقف الدستور التونسي من القضية اللغوية.
ت) تبني الإزدواجية اللغوية (أي استعمال العربية والفرنسية)، تناقض مثل هذه السياسة ما نص عليه الدستور، من جهة، والرأي العام الشعبي من جهة أخرى.
ث) إعطاء الأولوية للفرنسية في الاستعمال . هناك تناقض صارخ بين مثل هذه السياسة اللغوية وما جاء في دستور البلاد وما أجمع عليه الرأي العام.
ج) استعمال الفرنسية (فرنسة المجتمع التونسي) فقط. هذا تناقض مطلق مع ما نادى به الدستور بإنسحاب الشعب التونسي الثابت إلى الحضارة والهوية العربية الإسلامية.

لقد كتب الكثير عن تذبذب مواقف وسياسات أصحاب القرار في تونس بخصوص قضية التعريب. فقال البعض بأن العجز عن التعريب مرتبط باستمرار تبعية المجتمع التونسي لغويا وثقافيا بفرنسا المجتمع الأم³³⁶ وذهب البعض الآخر إلى أن بطء عملية التعريب ترجع إلى عدم توفر الإطار التونسي وفقدان أدوات التعريب (الحاسوب الآلي العربي، والمراجع العلمية بالنسبة إلى التعليم العالي...) في المجتمع التونسي الحديث. ويتضح من هذا الفصل أن غياب تقنين مسألة الإزدواجية اللغوية بالقطر التونسي هو عامل آخر ساهم ويساهم في تعطيل تقدم عملية التعريب في تونس المستقلة. وبعبارة علم الاجتماع، فإن لعدم تقنين الإزدواجية اللغوية انعكاسات سلبية على المسيرة الطبيعية لعملية التعريب. فصمت أصحاب القرار عن تقنين المسألة اللغوية يعتبر أداة وظفت في كثير من الأحيان لغير صالح التعريب. إن في عملية التقنين اللغوي تنظيما للتعامل مع المسألة اللغوية و تحسيسا للمواطن التونسي بأن لغته مؤهلة للاحترام والاستعمال وأن في ذلك وضع حد للفوضى اللغوية في مجتمع لم يتخلص بعد من الإزدواجية اللغوية.

إن الفصل السابق في هذا الكتاب حول مسألة توطين اللغة في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والكيباكي أثبتت أن نجاح التعريب أو تعثره (بالنسبة إلى الجزائر وتونس)، أو نجاح فرنسة كيباك أو تعثرها مرتبط بشديد الارتباط بالقرار السياسي لأصحاب في هذه المجتمعات الثلاثة.. إن تقنين المسألة اللغوية أو عدمه هو بكل تأكيد قرار سياسي. ومسيرة التعريب الحثيثة والمنظمة و"المتحضرة" في المجتمع التونسي الحديث هي رهينة أخذ قرار صريح بتقنين الإزدواجية اللغوية لصالح لغة الضاد: اللغة الوطنية. فهل سيكون ذلك من إنجازات أصحاب القرار السياسي لتغيير السابع من نوفمبر؟

³³⁶ الطاهر لبيب، "المحرر عن التعريب في مجتمع تابع" المستقبل العربي السنة 4 العدد 29 (يوليو 1980) ص 20-26

الفصل الرابع

القيادة التونسية سبّاقة لشعبها في تجسيم التعريب

إن النظر إلى مسيرة التعريب اليوم في المجتمع التونسي يقودنا إلى الحديث عن صنفين من حركة التعريب في هذا الأخير. يتمثل الصنف الأول في ما نريد أن نسميه بالتعريب الرسمي الحكومي. أما الصنف الثاني فنركز فيه على حركة التعريب على المستوى غير الرسمي في فضاءات إجتماعية رئيسية تمثل العمود الفقري لنجاح سياسات التعريب أو نكوصها وفشلها في المجتمع التونسي الحديث.

أولاً: التعريب الرسمي الحكومي

تتصف حركة التعريب بالمجتمع التونسي منذ الاستقلال بالبطء والتردد والتذبذب أحيانا في عدة قطاعات. فمما لا شك فيه أن سياسات التعريب في العهد البورقيبي كان ينقصها الكثير من الحزم والعزم والحماس، وكان لذلك آثاره البالغة على عرقلة مسيرة التعريب على المستويين الرسمي وغير الرسمي، كما سنرى. لكن الأمور تغيرت بصورة جدية بالنسبة لمسيرة التعريب على المستوى الحكومي الرسمي عندما صدر قانون رئاسي في شهر أكتوبر 1999 يوصي بإكمال تعريب الإدارة التونسية الحكومية مع نهاية عام 2000 فمن جهة ، أصبحت اللغة العربية هي لغة مراسلات الإدارة الحكومية التونسية إلى المواطنين . ومن جهة ثانية، فقد أصبح من الواجب على كل أنواع مراسلات التونسيين إلى القطاعات الحكومية أن تكتب باللسان العربي. فحركة التعريب على المستوى الحكومي الرسمي هي الآن على قدم وساق. فالأستاذة الجامعيون والأطباء ورجال الأعمال... الذين تعودوا على كتابة مراسلاتهم وتقاريرهم باللغة الفرنسية إلى المسؤولين الحكوميين في الوزارات والإدارات التونسية أصبحوا مطالبين بتحرير كل ذلك باللغة العربية. فالقرار الرئاسي حسم إذن الأمر لصالح تعريب الإدارة الحكومية بالكامل وأنهى عهد التردد والتذبذب الذي ساد في المجتمع التونسي منذ الاستقلال بخصوص تطبيع العلاقة بالكامل بين التونسي ولغته الوطنية في الدوائر الحكومية، من ناحية، وفي تعامل المواطنين معها، من ناحية أخرى. وفي هذا الصدد، يلاحظ الباحث الإجتماعي المشاهد لانعكاسات هذا القرار الرئاسي على المتأثرين به أمزين رئيسيين:

(1) تذكير هؤلاء بطريقة غير مباشرة بأن اللغة العربية هي اللغة الوطنية التي يجب أن يكون لها الأولوية في التعامل بين التونسيين. كما هو الأمر في المجتمعات المتقدمة على الخصوص. ومن المؤكد أن هذا كسب مادي ومعنوي لحركة التعريب في المجتمع التونسي على المدى البعيد.

(2) تفيد ملاحظتنا للمتأثرين بهذا القرار مباشرة وللشارع التونسي عموما بأن قرار التعريب هذا لا يكاد يلقى حماسا كبيرا. أما الرافضون للقرار فهم قلة أيضا ينتمون أساسا لفئة الفرنكوفونيين على الخصوص. أي أن أغلبية الشعب التونسي تبدي

استعدادا متواضعا للتأقلم مع متطلبات قرار التعريب بسبب ما يحدثه عند الكثيرين من تغيير في عادات استعمال اللغة الفرنسية، من جهة ، وما تطلبه جهود اكتساب مهارة كافية في اللغة العربية للقيام بالعمل المطلوب، من جهة أخرى. ويضاف إلى ذلك ندرة أو غياب الحملات الحكومية قبل إصدار قرار التعريب أو أثناء تطبيقه لتوعية العاملين في الدوائر الحكومية والمجتمع التونسي بأهمية إنجاز نيل الاستقلال اللغوي في تسيير شؤوننا. فالعلوم الاجتماعية الحديثة ترى أن دور مثل تلك الحملات هام جدا في تحقيق مشروع التعريب حتى يقتنعوا نفسيا وفكريا بمشروعيتها وإيجابيتها الوطنيتين. عندها تولد إقتناعات ودوافع جديدة في صلب شخصيات هؤلاء الأفراد والفئات الاجتماعية فتجعل منهم قوة مقنعة وربما متحمسة لكسب رهان التعريب المجتمعي الكامل في مدة أقصر وفي ظروف أفضل.

ثانيا: التونسي وفقدان حمسه للغة العربية

إن المتفحص لملف سياسات التعريب للمجتمع التونسي منذ الاستقلال يلاحظ أن تلك السياسات لم تنجح في خلق عقلية تونسية واسعة تحترم بعفوية اللغة الوطنية (العربية) وتعتز بها. أي أن تلك السياسات لم تفلح في تطبيع علاقة التونسي مع لغته الوطنية كما هو الأمر في العديد من المجتمعات المعاصرة حيث يستعمل المواطن بكل عفوية وارتياح وحماس لغته الوطنية في كل شؤون حياته. لقد ركزت سياسات التعريب في البلاد التونسية على تعريب المدرسة (حتى نهاية التعليم الأساسي) وتعريب الإدارة كما رأينا. ولفهم الموقف غير المتحمس عند التونسيين إزاء استعمال لغتهم الوطنية حتى في أبسط شؤون حياتهم ينبغي الرجوع إلى جذور أسباب هذا المشكل. وللتبسيط نقول إن اللغة العربية لا تلقى احتراما عفويا كافيا في أربعة فضاءات إجتماعية رئيسية للمجتمع التونسي. هذه الفضاءات هي الأسرة والمدرسة والإدارة والشارع.

ثالثا: الأسرة التونسية واللغة العربية

تفيد الملاحظات أن الأسرة التونسية المتعلمة على الخصوص شبه فاقدة لوازع وحس احترام اللغة العربية. ومن ثم فلا تكاد تكون لها مناعة تؤهلها لتحاشي استعمال الكلمات والجمل الأجنبية في حديثها وكتابتها ثم القيام بتعويضها بمردفات وجمل عربية. ونتيجة لذلك يأتي استمرار انتشار ظاهرة تسبب التونسيات والتونسيين في مزج اللسان العربي بكلمات وجمل فرنسية لا حصر لها في حديثهم دون أي مراقبة للنفس ودون شعور بالذنب إزاء عدم احترام اللغة الوطنية التي هي أم مكونات الهوية الوطنية الجماعية عند كل الشعوب.

رابعا: دور المدرسة في نشر قيم احترام اللغة الوطنية

أما المدرسة التونسية فلم تثبت أنها قادرة على بث وغرس ذهنية الاعتزاز باللغة العربية واحترامها قبل غيرها من اللغات. صحيح أنه تم تعريب لغة المرحلتين الإبتدائية والأساسية من المدرسة التونسية. ومع ذلك فلا يكاد الدارس لملف التعريب في هذه الأخيرة يجد انتشارا للموقف المتحمس والمعتز باللغة الوطنية بين أغلبية

كل من التلاميذ ومعلميهم وأساتذتهم. ويمكن الاقتصار هنا على ذكر سببين رئيسيين لهذه الحالة:

(1) اقترنت قوانين وسياسات التعريب في البلاد التونسية بعد الاستقلال بغياب شبه كامل لحملة التوعية الشعبية بأهمية التعريب واحترام اللغة العربية والإعتراف بها باعتبارها اللغة الوطنية في حين قامت وتقوم السلطة التونسية المسؤولة بحملات توعية مكثفة عبر وسائل الإعلام المختلفة في قضايا تعتبرها هامة لمسيرة المجتمع مثل تنظيم النسل. وكما ذكرنا، فالدراسات الحديثة في العلوم الاجتماعية تشير إلى الدور الهام الذي تلعبه حملات التوعية في الإقناع والذين يساعدان كثيرا على تغيير مواقف وتصورات ومعتقدات الناس. فسياسات التعريب التي لم تسبقها أو لم تصاحبها حملات توعية بمدى أهمية مشروع التعريب للهوية الوطنية التونسية يكون تقبل المواطنين لها وترحيبهم بها ضعيفا كما أبرزت ذلك ملاحظتنا في القسم الأول من هذا الفصل حول موقف التونسيين البعيد عن التحمس بالنسبة لقرار تعريب الإدارة التونسية بالكامل. ومن منظور علم الاجتماع الحديث، فإن السياسات الرسمية للتعريب في الإدارة وغيرها من القطاعات تحتاج إلى كسب رهان الجانب غير الرسمي (الشعبي) من المجتمع التونسي. أي أنه لا يمكن الحديث عن نجاح حقيقي لسياسات التعريب دون أن تلمس هذه الأخيرة الشارع التونسي فيصبح المواطن التونسي يستعمل لغته الوطنية بكل عفوية وارتياح واحترام واعتزاز في كل شؤون حياته الرسمية وغير الرسمية. ومما لا شك فيه أن حملات التوعية المتواصلة بالمشروعية الوطنية لمشروع تحقيق التعريب دورا حاسما في إنجاح حركة التعريب على المستويين الرسمي والشعبي.

(2) لم ينجح النظام التربوي التونسي لما بعد الاستقلال في تغيير الصورة الباهتة للغة العربية عند المعلم والتلميذ والأستاذ والطالب مقارنة بالصورة اللامعة التي عند هؤلاء عن اللغات الأجنبية الغربية وتأتي في طليعتها اللغتان الفرنسية والإنجليزية. فيخرج من المدرسة والجامعة التونسيين تلاميذ وطلبة يظهرون احتراما أكثر للغات الأجنبية منه إلى اللغة العربية. وهو وضع يشبه إلى حد كبير وضع اللغة العربية بين أغلبية المتعلمين التونسيين غير الزيتونيين في عهد الاستعمار. وتفيد بحوث العلوم الاجتماعية أن النظرة الدونية للغة الوطنية هي مقدمة لتشويه ونسف وحتى إلغاء أسس وثوابت الهوية الوطنية. وبناء على ذلك فالأمر إذن خطير وعاجل جدا يتطلب معالجة حاسمة تمكن اللغة العربية من كسب رهان أولوية الاحترام والإعتراف الكاملين لدى التونسيين في المدرسة والجامعة. إذ لو تحقق ذلك لوقع الإطمئنان على وضع ومكانة اللغة الوطنية في القطاعات الأخرى من المجتمع التونسي. فالفرد التونسي تعلم اللغات الأجنبية ويستعملها في المدرسة ثم الجامعة وفي هذه الفضاءات تتكون عنده رؤاه وتصورات الإيجابية وانحيازاته للغات الأجنبية على حساب اللغة العربية.

خامسا: اللغة العربية واحترامها المتواضع في الإدارة

إنه ليس منطقيا ولا واقعا أن ننتظر من ذلك الفرد التونسي تغييرا مفاجئا في كل ذلك لصالح اللغة العربية عندما يتخرج من المدرسة أو الجامعة ويذهب للعمل في مؤسسات المجتمع التونسي. فهناك أدلة كافية، حتى بعد تنفيذ القرار الرئاسي لإكمال تعريب الإدارة التونسية مع نهاية عام 2000، تفيد استمرار انتشار فقدان التحمس والإحترام والإعتراف باللغة الوطنية بين هؤلاء الذين يطبقون قانون التعريب. وهذا متفق تماما، كما بينا، مع دراسات علم النفس الاجتماعي الذي يؤكد على أهمية دور تغيير ذهنية ومعتقدات وانحيازات التونسيين السلبية إزاء اللغة الوطنية بالنسبة لكسب رهان مشروع التعريب. إذ بدون ذلك لا يتم التعريب على أسس صحيحة ومتينة ولا يأتي بالنتائج المنتظرة لفقدان المسؤولين على ذلك جذوة الحماس والإقتناع الكامل بالمشروعية الوطنية لحركة التعريب بالمجتمع التونسي المستقل.

سادسا: الشارع التونسي وضعف اهتمامه باللغة العربية

وعندما ينزل خريجو مدارسنا وجامعاتنا وموظفو إدارتنا إلى الشارع التونسي هل يتغير موقفهم وسلوكهم لصالح اللغة العربية؟ إن معظم مؤشرات الشارع التونسي اليوم تنفي مثل هذا التوقع. وكما أشرنا من قبل، فمزج العامية العربية التونسية بكلمات وجمل فرنسية كثيرة (الفرنكوأراب) لا تزال هي وسيلة التواصل المفضلة بين عامة التونسيين والمتعلمين منهم على الخصوص. فحس مراقبة الألفاظ الأجنبية مفقود عند أغلبية التونسيين المتحدثين بعاميتهم ناهيك عن محاولتهم تعويض تلك المفردات بمردفات عربية.

سابعا: العماء الجماعي إزاء اللغة الوطنية

إن هذا الوصف الشديد الإيجار للمكانة غير المشرفة للغة العربية اليوم في أربعة فضاءات رئيسية للمجتمع التونسي يفسر ما يسميه علماء الاجتماع بظاهرة العماء الجماعي لدى الشارع التونسي إزاء تعريب عاميته وتنقيتها من تلوث الكلمات والجمل الفرنسية على الخصوص. وحتى نسمى الأشياء بأسماءها، فإنه لا يكاد يوجد اليوم أي وعي ملموس وبالتالي أي تحمس لدى المواطن التونسي بمشروعية تعريب حديثه كتكملة للمشروع الوطني في تعريب الإدارة التونسية الذي أنجز منه الكثير بفضل قرار السلطة السياسية العليا للبلاد. ونتيجة لذلك العماء الجماعي المتفشى بين التونسيين إزاء أولوية التعامل باللغة الوطنية، فإن الهوية الجماعية التونسية هي الأكثر تضررا نظرا للعلاقة الوثيقة، التي أكدت مرارا العلوم الاجتماعية الحديثة، بين لغة المجتمع وهوية أفراد. وكمثال عن العماء الجماعي لدى التونسيين إزاء اللغة العربية أسوق هذه الحادثة التي وقعت في أول أسبوع شهر ماي 2001 بالمركز التجاري ماقرو بالمنار في ضواحي العاصمة التونسية. ذهبت صديقة زوجتي لشراء بعض اللوازم المنزل فلاحظت أن لافتات الإشهار لبعض المبيعات مكتوبة باللغة الفرنسية فقط! ولما وصلنا إلى الخزينة لتسديد ثمن ما وددنا شراءه لاحظت وجود لافتات قرب الخزينة بها معلومات

للحرفاء وكلها مكتوبة بالفرنسية فقط ! قررت عندها أن أرفع احتجاجا للمسؤولين بهذا المركز التجاري. وبعد دفع ثمن مشترياتي إلى السيدين المتواجدين في الخزينة سألتهما عن سبب كتابة هذه اللافتات بالفرنسية فقط. لاحظت أن سؤالي فاجأهما وأدهشهما، فقال لي أحدهما إنه لا يتذكر بالمرّة في السابق قيام أي حريف تونسي بالاحتجاج على تلك اللافتات المكتوبة بالفرنسية. وعندما أعلمتهما أنني أرفع احتجاجي إلى مدير هذا المركز التجاري كأستاذ جامعي أشار أحدهما بأن الأساتذة الجامعيين الذين يتعاملون معهم يسود في حديثهم أكثر من غيرهم استعمال الكلمات والجمل الفرنسية. تبرز هذه الحادثة شيئين هاميين:

(1) يمثل غياب الاحتجاج لدى التونسيين على تلك اللافتات الفرنسية وكل ما يمس مكانة اللغة الوطنية عماء جماعيا. أي أن الغالبية الساحقة من التونسيين يرون بأعينهم تلك اللافتات المكتوبة بالفرنسية فقط لكنها لا تكاد تثير فيهم أي امتعاض أو أي احتجاج غير ودفاعا على اللغة العربية

"إنها لا تعمى الأبصار ولكن تعمى القلوب التي في الصدور".

(2) لا يوجد أمل كبير في إحداث نقلة نوعية في تعريب لسان التونسيين كتابة أو حديثا وعلى المستويين الرسمي والشعبي بدون أن تتجح المدرسة والجامعة التونسييتان في كسب رهان أطر تدريس من معلمين وأساتذة لا يشكون من مركب النقص إزاء اللغات الأجنبية مثل الفرنسية والإنجليزية والألمانية... فيكونون بذلك مهينين نفسيا لتطبيع علاقاتهم بالكامل مع اللغة الوطنية. عندها فقط تأخذ مسيرة التعريب طريقها الصحيح على المستويين الرسمي والشعبي ويطوى سجل الخوف من مناهات الهوية الجماعية التونسية.

وفي ضوء التشخيص الذي قدمناه في هذا الفصل لوضع اللغة العربية بالمجتمع التونسي اليوم فإنه يمكن القول بأن هذا الأخير يشكو من فقدان علاقة طبيعية وعضوية مع لغته الوطنية.

ثامنا: العلاقة العضوية بين المجتمع ولغته

لو طلب مني تقييم حال اللغة العربية بالمجتمع التونسي اليوم لقلت إنه مجتمع يغلب عليه التعثر والتراجع أحيانا في مسيرته في تطبيع علاقته مع اللغة العربية التي يؤكد الدستور التونسي في أول بنوده بأنها لغة البلاد. إن أول ما تعنيه كلمة تطبيع هنا هو استعمال اللغة العربية، اللغة الوطنية، في كافة شؤون التواصل والتفاعل بين أفراد ومجموعات ومؤسسات المجتمع التونسي الحديث. وهذا أمر طبيعي في حياة المجتمعات ذات السيادة الكاملة. فاللغة الألمانية، على سبيل المثال، هي اللغة الطبيعية للتواصل والتفاعل في كافة شؤون وحركة المجتمع الألماني المعاصر. وكذلك الشأن بالنسبة للغة الإيطالية ونظيرتها الإسبانية في كل من المجتمع الإيطالي والمجتمع الإسباني. ومن ثم فإن إقصاء استعمال اللغة الوطنية بالكامل أو تهميش استعمالها في بعض ميادين وقطاعات المجتمع أمر غير طبيعي من الأساس. إذ يشوه ويربك العلاقة العضوية التي تربط المجتمع بلغته.

فالاستغناء عن هذه الأخيرة لصالح استعمال لغات أجنبية يحدث حتما قطيعة بين المجتمع ولغته الوطنية فيفقد المجتمع، من جهة، حركية تطوره الكامل والمتزن والسليم في نهاية المطاف. وتتأخر اللغة، من جهة ثانية، عن مسيرة تطور مجتمعه فتصبح وكأنها عنصر غريب عنه. إذ أنه لا يكاد يلقي الترحيب والاعتزاز به من الأفراد والمجموعات والطبقات الإجتماعية لهذا المجتمع. وبتطور هذا الواقع وتصلبه عبر السنين يصاب المجتمع ولغته بخسارة تلك العلاقة العضوية الطبيعية التي يجب أن تربط بينهما.

تاسعا: علاقة الفرد بلغته

أما الجانب الثاني في مسألة تطبيع علاقة المجتمع بلغته فهو يتمثل في العلاقة الشخصية (الموقف النفسي) لمواطني المجتمع من اللغة الوطنية. فمن الطبيعي بهذا الصدد أن تتصف علاقة المواطن بلغته الوطنية بحالة من العفوية والارتياح والتمسك في استعمال لغته الوطنية في جميع شؤونه الشخصية والاجتماعية. ومن الطبيعي أيضا أن يتسم موقف المواطن من لغته بالاحترام لها والافتخار بها والدفاع عنها. وهذا ما يلاحظه المرء اليوم في كل المجتمعات التي لم تصب بأزمة القطيعة للعلاقة العضوية الرابطة بين المجتمع ولغته الوطنية. فالتفاعل بين خضم الحياة الاجتماعية في تلك المجتمعات ولغاتها الوطنية تفاعل شامل يمس كل شيء في المجتمع. فاللغات اليابانية والفرنسية والإنجليزية/ الأمريكية تحافظ اليوم كل منها في مجتمعهما على قداسة العلاقة العضوية التي يجب أن تربط بطريقة طبيعية وتلقائية المجتمع بلغته الوطنية. وبتطبيقنا لهذه الرؤية التحليلية لعلاقة الفرد والمجتمع بلغتهما على وضع اللغة العربية اليوم في المجتمع التونسي يمكن الوصول إلى وصف واضح المعالم لشأن اللغة الوطنية به. أي أنني لا أسعى هنا إلى تحليل أسباب حالة اللغة العربية اليوم بالمجتمع التونسي. بل أكتفي بوصف حال اللغة العربية بهذا الأخير. وللقيام بذلك أقصر على ذكر عشرة أمثلة من الواقع التونسي في بداية القرن الواحد والعشرين. ولنبدأ بالنظر إلى الطريقة التي يتعامل بها الجانب المجتمعي والمؤسساتي في المجتمع التونسي مع اللغة العربية: اللغة الوطنية.

عاشرا: تعامل المجتمع ومؤسساته مع اللغة العربية

يزخر الواقع التونسي بالأمثلة على فقدان تطبيع العلاقة بين المجتمع التونسي ولغته العربية. ونكتفي بذكر خمسة منها. (1) منذ الحصول على الإستقلال نشطت السلطات التونسية في القيام بحملات لتحسيس المواطنين ببعض القضايا التي تعتبرها هامة لفرد والمجتمع. حملات تحسيس التونسي بتناول تغذية صحية يقوم بها المعهد الوطني للتغذية يوميا عبر الإذاعة في برنامج نصائح "الدكتور حكيم". أما توعية المواطن التونسي بالتحكم في عملية الإنجاب فتتدرج منذ عقود في حملات ما يسمى بـ "التنظيم العائلي". وهناك منذ سنوات حملات لصالح جمال البيئة وبالتالي ضد التلوث والعوامل المضرة بسلامة المحيط. وفي المقابل، لم يعرف عن السلط

التونسية قيامها بحملات شعبية عبر وسائل الإعلام لتحسيس التونسيين بتطبيع علاقاتهم مع اللغة العربية، رغم أن وضع اللغة الوطنية لا يزال بعيدا كل البعد عن حال التطبيع كما هو مبين هنا وفي فصول أخرى من هذا الكتاب. والسؤال المشروع هنا هو :

لماذا وقع ويقع هذا الصمت وهذا التهميش لقضية تطبيع التونسي لعلاقته مع اللغة العربية؟

(2) يتجمع الفتيان والفتيات التونسيون وذووهم كل سنة في مدارسهم ومراكز الإعلان عن نتائج امتحانات شهادة الباكلوريا. ويقوم المسؤولون عن إعلان هذه النتائج باستعمال العديد من الكلمات الفرنسية مثل مؤجل *ajourné*، ناجح *admis*، ورفض *refusé* راسب. وتستعمل أيضا كلمات فرنسية في الإعلان عن ملاحظات المستوى الذي نجح به التلاميذ. فملاحظة حسن جدا، حسن، ومتوسط تعلن فقط كالتالي: *très bien, bien, passable*. مما لا شك فيه أن استعمال كلمات فرنسية بدلا من مرادفاتها بالعربية يمثل السياسة الرسمية لوزارة التربية التونسية منذ الاستقلال حتى يومنا هذا (2001) إن هذا السلوك اللغوي الرسمي والمؤسساتي المتواصل عبر السنين يشير بكل وضوح إلى ضعف الاحترام والاعتزاز باللغة الوطنية لدى مسؤولي هذه الوزارة. لقد نشرت لي جريدة الصباح في 26-6-1990 مقالا أعطته هذه الجريدة هذا العنوان "موليار يعلن عن نتائج الباك".

وبعد مضي أكثر من إحدى عشر سنة على نشر هذا المقال لم تغير الوزارة سياستها. فنتائج شهادة الباكلوريا عندنا لا ينتظر أن يعلن عنها هذا العام بغير لغة موليار ! (3) وكما رأينا سابقا، توجد في الكثير من المجتمعات المزدوجة أو المتعددة اللغات قوانين تحمي تلك اللغات وتعمل على احترامها وتطورها في المجتمع. فعلى سبيل المثال، تمثل اللغتان الإنجليزية والفرنسية اللغتين الرسميتين في المجتمع الكندي الحديث. يؤكد قانون اللغات للحكومة الاتحادية الكندية بأن لكل مواطن كندي الحق في التعامل مع المؤسسات الاتحادية بأي من اللغتين الرسميتين وأنه من حق المواطن أن يقدم قضية إستعجالية ضد المؤسسة إذا وقع التعامل معه بغير اللغة التي اختارها هو. ورغم الإزدواجية اللغوية السائدة في المجتمع التونسي، لم تقم السلطات التونسية بسن قوانين من هذا النوع تنظم المسألة اللغوية وتجلب الاحترام لصالح اللغة العربية. إذ أن عدم تقنين الإزدواجية اللغوية لصالح اللغة الوطنية يشير، من ناحية، إلى فتور حماس السلطات التونسية لموقف الاحترام والاعتزاز بهذه الأخيرة. ومن ناحية ثانية، يعطي الفرصة لاستمرار الاستعمال الواسع للغة الفرنسية في المجتمع التونسي.

(4) إن معاشة الوسط الأكاديمي في الكليات والجامعات التونسية تشعر الإنسان بالملاحظ بأن هذه المؤسسات الوطنية بعيدة كل البعد عن تطبيع علاقاتها مع اللغة العربية. بل إن ما يعاينه المرء في العديد من هذه المؤسسات منذ أكثر من خمس سنوات هو التراجع الفعلي في عملية التعريب نفسها في الكثير من التخصصات في

جامعات وكليات الآداب والفنون العلوم الإنسانية والإجتماعية. وتكثر العينات في هذه الأخيرة التي تبرز مدى غياب القرب من تحقيق المصالحة مع اللغة الوطنية في هذه المؤسسات الجامعية الوطنية وما يوحي به ذلك من احتقار وندرة الإحترام والإعتزاز باللغة العربية. فما هي، مثلا، مكانة اللغة العربية في اجتماعات لجان أطروحات الدكتوراه التي تجتمع للنظر في بعض القضايا برئاسة العمداء؟ ولبيان ذلك بشفافية أقترح إحداث المشهد التالي: فقد نقل أن السيد عميد إحدى الكليات قد طرح، وكان يتحدث بالعربية والفرنسية، على الأساتذة الحاضرين موضوع طالب يرغب في تعديل عنوان موضوع رسالته. كان موضوع البحث في صلب الفلسفة العربية الإسلامية في عهد نهضتها. طلب العميد رأي الأستاذ المشرف الذي أجاب بدون تردد بعربية ممزوجة بفرنسية تطغى فيها هذه الأخيرة أحيانا على اللغة العربية. وبعد توضيحات المشرف تدخل أحد الزملاء لشرح وجهة نظره في التعديل المقترح في عنوان أطروحة الطالب. فطفق يتحدث بالفرنسية في قضية تمس الفكر العربي الإسلامي من قريب! إن أحداث هذا المشهد الجامعي التونسي ليست بالتأكيد استثناء لما يجري في أماكن أخرى من كلياتنا وجامعاتنا وإنما هي مشهد نمطي. أي هي جزء من كل في جامعات وكليات الآداب والفنون والعلوم الإنسانية والإجتماعية بالمجتمع التونسي. ومما لا شك فيه أن الأمر أسوأ بكثير في جامعات وكليات العلوم التونسية حيث يطغى استعمال اللغة الفرنسية على الأساتذة الجامعيين.

5) تشرف بلديات تونس وضواحيها على ما يسمى بحملات تعريب المحيط. لكن يبدو أن هذا الأخير يقتصر على كتابة اللافتات الخارجية لأسماء المراكز التجارية والمغازات والدكاكين ... باللغة العربية إلى جانب اللغة الفرنسية. أما تعريب أسماء حتى بعض المبيعات والمنتجات الوطنية داخل هذه الفضاءات فهو أمر لا يطالب به قانون البلديات. فالمركز التجاري برموقرو Promogro بالمرسى يكتب أسماء الغلال التونسية المعروضة للبيع باللغة الفرنسية. أما المركز التجاري "بساج le Passage" بقرطاج درمش، فيعلق إرشاداته للحرفاء حول شروط تسديد ثمن المشتريات بالصك المصرفي وليس نقدا. تكتب كل هذه الإرشادات للمواطن التونسي باللغة الفرنسية. وكذلك الشأن بالنسبة للمركز التجاري "مقني" بالمنزه. فلا يكاد المرء يشعر داخل هذا الأخير بأنه في مجتمع يقر بأن اللغة العربية هي لغة البلاد التونسية! ليست هذه العينات الثلاث إلا غيضا من فيض في العاصمة التونسية وضواحيها. وهي كلها شواهد على أن اللغة العربية لاتزال تشكو من غربة نكراء في مجتمعها.

حادي عشر: فقدان العلاقة الحميمة بين التونسي ولغته

إن السلوك اللغوي للأفراد يتأثر كثيرا بموقف وممارسات المجتمع ومؤسساته من اللغة المتعامل بها. فعلمنا اللسانيات الإجتماعية Socio-Linguistics والنفس الإجتماعي يساعدان كثيرا على فهم وتفسير علاقة التونسي باللغة العربية في الأمثلة التالية:

1) وكما أكدنا من قبل، هناك غياب شبه كامل اليوم في المجتمع التونسي الحديث للوعي بأهمية اللغة العربية كلغة وطنية. فكلمة وطنية لا يستعملها لا الفرد التونسي ولا المؤسسة التونسية ولا النخب المثقفة ولا السلط المسؤولة كنعت للغة العربية كما هو الشأن بالمجتمع الجزائري، مثلاً، وذلك رغم انتشار استعمال مفردة وطنية (أو قومية) من طرف السلط التونسية منذ الإستقلال في نعت الكثير من المؤسسات والشركات التونسية مثل مؤسسة الإذاعة والتلفزة الوطنية والمعهد القومي للتغذية.

2) فعدم استعمال كلمة وطنية كنعت للغة العربية في المجتمع التونسي الحديث يمكن أن ينظر إليه على أنه ذو دلالة ذات وزن كبير تتمثل في إضعاف وعي التونسي بعلاقته باللغة العربية. فإذا كانت إيديولوجيا السلط المسؤولة والنخب المثقفة تركز على أهمية كل ما هو وطني: أي تونسي، فإن حرمان اللغة العربية من نعت "وطنية" يفقدها الكثير من مكانتها ومشروعيتها في بؤرة وعي التونسيين وممارستهم. إذ تكون بذلك في تصورهم ووعيهم الشعوري واللاشعوري وكأنه ليست جزء صميماً من الوطنية التونسية !

3) هناك مؤشرات عديدة تفيد أن التونسي يفتقد إلى موقف الاحترام والإعتراف باللغة العربية. فلو كان مثل هذا الموقف غير منتشر بين عامة التونسيين لشاع بالتأكيد نوعان، على الأقل، من السلوك اللغوي بينهم: أ) تقلص ظاهرة المزج اللغوي (الفرنكوأراب) في حديث التونسيين. إذ أن موقف الاعتزاز والتقدير للغة الوطنية يحفز المواطنين على القيام بعملية مراقبة واعية ومتواصلة للتقليل من استعمال الكلمات والعبارات الفرنسية في العامية العربية التونسية. إن الاستماع إلى حديث التونسيين حيثما كانوا، لا يكاد يخلو في غالب الأحيان من كلمات وعبارات فرنسية مهما كان هذا الحديث قصيراً ومهما كانت طبيعة موضوعه.

ب) لو كان التونسي يفتخر بلغته الوطنية ويتحمس لها لوجدنا سلوك التونسي المدافع عن اللغة العربية ظاهرة شائعة بين كل شرائح المجتمع. لكن الملاحظة لسواقع اللغوي التونسي تدل بأن هذه الظاهرة نادرة ونادرة للغاية وتكاد تكون مفقودة تماماً.

4) تفيد الدراسات الميدانية الواحدة بعد الأخرى بأن اللغة العربية تقترن في ذهنية التونسي بالأمور التراثية والتقليدية. وهي بالتالي ليست، عنده، بلغة العصر والحداثة. ومن ثم فمن الصعب أن تكسب وده واحترامه القوي في عالم يهيمن عليه صراخ عولمة وحداثة الغرب. إن ما يجده المرء بدل ذلك شعور التونسي الواعي و اللاواعي بتحقيق لغته الوطنية وحتى الخجل من استعمالها أحياناً ! إن مسألة مشروعية استعمال اللغة العربية في كل قطاعات المجتمع التونسي لم تشغل منذ الاستقلال إلا بال أقلية صغيرة من التونسيين. ومن ثم، فالوضع غير العادي والردئي للغة العربية في المجتمع التونسي الحديث لم يكن هما من هموم فئات وشرائح عريضة من الشعب التونسي المستقل. فلم يعرف أن اللغة العربية قد

أصبحت موضوع نقاش عام وجدي وذو نفس طويل منذ أكثر من أربعين عاما. كل ذلك يشخص بكثير من الشفافية بأن أغلبية التونسيين في عهد الاستقلال يتصفون بمستوى ضعيف من الوعي بالنسبة لأهمية مسألة أولوية استعمال اللغة الوطنية وتقديرها حق قدرها الأمر الذي يجعلهم يبدون وكأنهم في حالة اللامبالاة أو حتى العداوة أحيانا لمسألة توطين اللغة العربية والغيرة عليها !

(5) كمواطن يلتزم باحترام اللغة العربية و الاعتزاز بها داخل المجتمع التونسي وخارجه، طالما أثير في لقاءاتي مع التونسيين أفراد وجماعات (طلبة الجامعة، المشاركين في الندوات والملتقيات) مسألة تعثر تطبيع التونسي لعلاقته مع اللغة العربية بالمعنى الوارد في هذا الفصل. ولم أذكر مرة واحدة أن أحدا قام بالاعتراض على ذلك. وأنا انتظر أن لا يكون الأمر مختلفا مع القراء التونسيين لهذا الفصل وغيره من فصول هذا الكتاب. أي أنهم سوف يكونون عموما عاجزين على تكذيب مصداقية هذه الملاحظات لأنهم هم أنفسهم فاقدون للمواصفات المذكورة هنا والتي تؤهلهم لتطبيع علاقاتهم مع اللغة العربية. فمن خلال العشرة أمثلة التي أوردتها يتضح أن حالة اللغة العربية بالمجتمع التونسي قبل قرن كانت أفضل مما هي عليه الآن من حيث انتشار استعمالها في شؤون هذا المجتمع ومن حيث التقدير والاحترام والعزة التي كانت تلقاها عند سواد الشعب التونسي. فهل سوف يتغير شأن هذه اللغة الوطنية بالبلاد التونسية إلى حالة التطبيع الكامل على المستوى الفردي والجماعي في القرن الحادي والعشرين؟ أي هل سوف يقع القضاء نهائيا على هذا الملمح من ظاهرة التخلف الآخر بالمجتمع التونسي في القرن الحالي؟

الفهرس

الإهداء

توطئة

الباب الأول : حول طبيعة عالم الرموز الثقافية والتأثيرات بين المجموعات البشرية

الفصل الأول:

مفهوم عالم الرموز الثقافية عند الإنسان وفهم طبيعة عمليتي

التأثير والتأثر الثقافي بين الشعوب:.....13

الرموز الثقافية كأداة فهم للغزو الثقافي.....13

الرموز الثقافية حبل باللمسات الماورئية15

أنماط التأثيرات الثقافية بين المجموعات البشرية15

الأمة العربية كظاهرة فريدة للانصهار في الرموز الثقافية للآخر..25

المجتمع الجزائري لم يكن مقاطعة فرنسية27

الرموز الثقافية وخلود روابط الشعوب28

الفصل الثاني:الوجه الآخر لعالم الرموز الثقافية كما تعكسه قراءة

سوسيولوجية غير عادية:.....29

عالمنا هذا البيت الصغير.....29

عالم الرموز الثقافية ولمساته الميتافيزيقية.....30

الدلالات الثلاث للمسات الميتافيزيقية.....32

اللغة ولمساتها الميتافيزيقية.....33

اللمسات الميتافيزيقية لقيم الحرية والعدالة والمساواة.....35

مفهوم الروح الثقافية الرموزية عند الإنسان.....39

حالات تطبيقية لمفهومنا للرموز الثقافية:.....39

١ -الوطن العربي كنتيجة لعالم الرموز الثقافية.....40

٢ - الرموز الثقافية والعلاقات المتوترة بين كندا وكيبيك...41

٣ -التبعية الثقافية أخطر التبعيات جميعا45

نحو علم اجتماع الرموز الثقافية47

الباب الثاني: التخلف الآخر بالوطن العربي والعالم الثالث

الفصل الأول:

التخلف الثقافي النفسي كمفهوم بحث في مجتمعات الوطن العربي

والعالم الثالث.....49

ملاحظات في احتكاك الشعوب.....49

51	..... مفهوم التّخلف الآخر
52	..... الإنسان حيوان ثقافي بالطبع
53	..... مفهوم التّخلف الآخر ودراسة مجتمعات المغرب العربي:
53	١ - اللغة وتأثيرها على الآخرين
53	٢ - المزج اللغوي أو عدمه
54	٣ - جذور المزج اللغوي
56	٤ - الشخصية وصراعات القيم
57	٥ - طبيعة علاقة الطرفين وصراعات الشخصية
58	..... تطبيق مفهوم التّخلف الآخر علّا ثلاث فضايا عربية:
58	١ - غياب علم إجتماع عربي
59	٢ - ظاهرة نقشي السب
59	٣ - علاقة اللغة بالتنمية
60	..... العلم براء من نسيان التّخلف الآخر
61	..... الليبراليون وتحيزهم الثقافي
61	..... الراديكاليون وتفسيرهم المادي
63	..... التّخلف مادي ومعنوي
64	..... من أسباب فقر نظريات التنمية والتّخلف
65	..... التّخلف الآخر وعقدة التبعية
	الفصل الثاني: بعض الجوانب الأخرى لمفهوم التّخلف الآخر في
67	الوطن العربي
67	..... مقدمة
67	..... الطبيعة النسقية لظاهرتي التّخلف والتّقدم
	..... التّخلف الآخر كملح تخلف لشخصية الإنسان النامي وللتنشئة
68	..... الإجتماعية
69	..... الصياغة الإمبرقية لمفهوم التّخلف الآخر
72	..... عدم تجانس التركيبة الثقافية للمجتمعات النامية
74	..... التفكك الثقافي كميدان لبحوث العلوم الإجتماعية
	..... دراسة التّخلف الآخر كفرصة لتوطيد العلوم الإجتماعية بالوطن
75	..... العربي والعالم الثالث
77	..... أسس نجاح ابن خلدون في ارساء نظرية إجتماعية عربية
	..... الإتكال على الذات هو البديل للعلوم الإجتماعية بالوطن العربي
77	..... والعالم الثالث
	..... الإسهامات الإيبستيمولوجية للعلوم الإجتماعية في دراسة الجانب
79	..... الثقافي للإنسان
80	..... التّخلف الآخر كوسيلة لتثويهِ وعي الشعوب التابعة

83	الفصل الثالث: الوجه الآخر للأمن الثقافي العربي
83	مقدمة
84	الصمت عن الأمن اللغوي
84	مفهوم الأمية الجديدة
85	ملامح الأمية الجديدة عند أساتذة الجامعات العربية
87	ملامح الأمية الجديدة عند الطلبة العرب
89	اللغات واللهجات في العالم العربي
93	تقسيم الأدوار اللغوية بين الفصحى والعامية
94	مكانة الفصحى:
	أ) بالمغرب العربي
	ب) بالمشرق العربي
97	غربة الفصحى لا تكاد تطرح
98	الإنعكاسات الموقفية لتدهور الفصحى
99	جذور تدهور أنقان الفصحى
101	كيف تتحسن الفصحى
102	وضعية الفصحى بين التشاؤم والتفاؤل
104	الفصل الرابع: المجتمعات المتخلفة ومشكلة الثقة بالنفس
104	تعدد تسمية التخلف
105	التخلف بين الباطل والحقيقة
106	بطلان أسس هذا الاعتقاد
107	الإستعمار الحديث وظاهرتا التخلف والتقدم
107	توعية شعوب العالم الثالث بتاريخها
109	دور التجذير الثقافي في ارجاع الثقة بالنفس
	الباب الثالث: التخلف الآخر بمجتمعات المغرب العربي
113	الفصل الأول: التخلف الآخر في المغرب العربي
113	ظاهرة الصمت الطويل
114	علاقة التخلف الآخر بالإستعمار
115	تعريف ظاهرتي التنمية والتخلف
116	أسباب الإهتمام بالتخلف الإقتصادي
117	الدراسات الأكاديمية والتخلف الآخر:
118	١ - المنظور الماركسي
118	٢ - المنظور الأمريكي
119	بعض مظاهر التخلف الآخر في المغرب العربي
122	آثار التغريب اللغوي والثقافي
124	التركيبات اللغوية والثقافية في المغرب العربي:

١ - نمط التكوين الثقافي اللغوي في المغرب العربي.....	125
٢ - أنواع التكوين اللغوي الثقافي في فترة الإستعمار.....	126
٣ - أنواع التكوين اللغوي الثقافي بعد الإستقلال.....	127
مساهمة تلك الأنواع الثقافية في تسيير المجتمعات المغاربية...	128
التبعية الثقافية لمفكري العالم الثالث	130
هل هناك من خروج من الإستعمار الثقافي؟	132
١ - ضرورة حملات التوعية الثقافية.....	133
٢ - أهمية دور القرار السياسي	134
الفصل الثاني: في سوسيولوجيا أسباب نجاح وتعثر توطين اللغة	
في كل من المجتمع الجزائري والتونسي والكيباكي	136
طبيعة الدراسة وأهدافها	136
منهجية الدراسة	137
دور القرار السياسي في عملية توطين اللغة العربية في تونس	
والجزائر	138
دور القرار السياسي في فرنسة المجتمع الكيباكي	139
علاقة طبيعة التكوين الثقافي للقيادة السياسية باتخاذ/ تعثر القرار	140
علاقة توطين اللغة بالتكوين الثقافي لرئيس القيادة السياسية ...	146
توطين اللغة وإيديولوجيا القيادة السياسية	148
إيديولوجيا القيادة السياسية الكيباكية وتوطين اللغة الفرنسية ...	152
خلاصة	153
الفصل الثالث: المزج اللغوي كسلوك لغوي للإنسان المغاربي المغلوب	155
تعريف ظاهرة الدراسة وهدفها	155
بعض المعطيات عن طبيعة المزج اللغوي	155
أصناف المازجين بالمغرب العربي	156
ملاحظات أساسية حول ظاهرة الفرنكواراب	156
الفروض كأداة بحث	157
بعض الفروض العاملة لإفراز الفرنكواراب	158
- مناقشة الفرض الأول	159
- مناقشة الفرض الثاني	160
- مناقشة الفرض الثالث	160
- مناقشة الفرض الرابع	161
- عوامل استعمال الفرنكواراب بعد الإستقلال	162
- مناقشة الفرض الخامس	166
الفرنكواراب كظاهرة يحتاج تفسيرها إلى علوم اجتماعية منبثقة	
من واقع العالم الثالث	167

ظاهرة الفرنكوأراب وقانون الغالب والمغلوب لابن خلدون.	168
ظاهرة الفرنكوأراب الأنتوية وعلاقة الغالب بالمغلوب.....	168
الباحثون المغاربيون و ظاهرة الفرنكوأراب	170
الباب الرابع: التخلف الآخر بالمجتمع التونسي	
الفصل الأول: ظاهرة المزج اللغوي عندنا	173
ملاحظات صيفية عن لغتنا	173
الدوافع النفسية والاجتماعية للمزج اللغوي	176
الإستقلال اللغوي الثقافي وحماية الهوية	178
الفصل الثاني: سلوكيات ومواقف التونسيين إزاء الإلتزام الواعد بالتعريب	
موضوع هذا الفصل	181
العلاقة العضوية بين الموقف والسلوك	182
الموروث الإستعماري وتحقير اللغة العربية وثقافتها	183
مكانة اللغة العربية عند السلطة في تونس المستقلة	184
المؤسسات الوطنية ومواقفها وسلوكياتها إزاء العربية.....	186
الفئات الاجتماعية ومواقفها وسلوكياتها إزاء العربية.....	198
التونسي الملتزم ونجاح عملية التعريب	190
الفصل الثالث: تقنين المسألة اللغوية : تلك الحلقة المفقودة	
الإزدواجية اللغوية وغياب تقنينها	192
المجتمعات البشرية بين أحادية اللغة وتعددتها	194
ضرورة تنظيم المسألة اللغوية	195
غياب سياسة التحكم في الإزدواجية اللغوية	197
تقنين المسألة اللغوية يعمل لصالح التعريب	197
الفصل الرابع: القيادة السياسية سبّاقة لشعبها في تجسيم التعريب	
التعريب الرسمي الحكومي	199
التونسي وفقدان حمسه للغة العربية	200
الأسرة التونسية واللغة العربية.....	200
دور المدرسة في نشر قيم احترام اللغة الوطنية	200
اللغة العربية واحترامها المتواضع في الإدارة	202
الشارع التونسي وضعف اهتمامه باللغة العربية.....	202
العماء الجماعي إزاء اللغة الوطنية	202
العلاقة العضوية بين المجتمع ولغته	203
علاقة الفرد بلغته	204
تعامل المجتمع ومؤسساته مع اللغة العربية	204
فقدان العلاقة الحميمة بين التونسي ولغته	206

المؤلف في سطور

ولد المؤلف في هنشير الزربية بمعتمدية قلعة الأندلس بولاية أريانة. أتم تعليمه الابتدائي في الكتاب والنظام المدرسي العام. زاول دراسته الثانوية في التعليم الزيتوني العصري فتحصل على شهادة التحصيل العصري. فاز بمنح وطنية وأجنبية مكنته من السفر إلى الخارج للدراسة بالعراق والولايات المتحدة الأمريكية وكندا. فنال من هاتين الأخيرتين شهادات الإجازة والماجستير والدكتوراة في علمي النفس والاجتماع.



درس في جامعات بالجزائر والسعودية وكندا وماليزيا. وهو اليوم أستاذ تعليم عال في علم الاجتماع بالجامعة التونسية.

صدر له كتابان بالإنجليزية (نحو علم اجتماع إسلامي للرموز الثقافية 1996 وأضواء جديدة حول العقل العمراني الخلدوني 1997) وآخر بالعربية (الابتكارات في العلوم الاجتماعية الهامشية الخلافة 1997 ترجمه من الفرنسية إلى العربية) شارك في خمسة كتب أخرى وذلك بالمساهمة بفصل واحد في كل واحد منها باللغتين : العربية والإنجليزية. يصدر له صحيفة هذا الكتاب نظيره بلغة شكسبير حول نفس الموضوع كما ينشر له هذا العام كتاب باللغة العربية حول فكر ابن خلدون. للمؤلف أكثر من مائة دراسة ومقال باللغة العربية والإنجليزية والفرنسية منشورة في مجلات عربية وأجنبية. نال المؤلف منحة فولبرايت الأمريكية في سنة 2000-2001 للذهاب إلى الولايات المتحدة الأمريكية لدراسة حال علم الاجتماع الأمريكي في نهاية القرن العشرين.

هذا الكتاب:

إن انتشار ملامح التخلف الآخر في مجتمع ما طالما يقود أفراد ومجموعاته إلى شعور بالغبية مع أنفسهم داخل منظومة رموزهم الثقافية الأصيلة. وعلى مستوى آخر فملامح التخلف الآخر تنطوي في نهاية الأمر على عملية إرباك وعدوان على معالم الشخصية والجماعية ذات الرباط الوثيق بالرموز الثقافية الأصيلة للمجتمع الأم. إن تقديم هذا الحصاد الفكري حول التخلف الآخر باللسان العربي يجسد، من جهة، فكرة مقاومة التخلف الآخر والقضاء عليه ومن جهة ثانية فإن نشر هذا الكتاب باللغة العربية حول موضوع جديد في أدبيات التخلف والتنمية في العلوم الاجتماعية الغربية المعاصرة يعطي بحق دلالات أعمق لمعنى توطين العلوم الاجتماعية في الوطن.

Bibliotheca Alexandrina



0575527

1973-788-96-6

الشن: 7.500 د.ت.